



# 日本語・日本学研究 vol.3 (2013)

## 論文

《公募論文》

High and Middle Applicatives in Japanese:  
Adversity Causatives and V-te *kururu* Construction  
**Kazunori Kikushima**

鹿児島県の国語教育における標準語/方言イデオロギー  
—戦中の「指導書」と戦後の教育雑誌をてがかりとして—  
**前田達朗**

大島農学校をめぐる人的移動についての試考  
**高嶋朋子**

《寄稿論文》

広域スペイン語語彙バリエーション研究における  
新しい数量化の試み  
—日本語計量方言学の方法に学ぶ—  
**上田博人**

日本語とスペイン語の主題と主語  
**寺崎英樹**

「国内外の高等教育機関における日本語教育事情調査」  
データベース中間報告 I  
—欧米型（日本研究の中の日本語教育）と  
アジア型（日本語教育から日本研究へ）—  
**谷口龍子・坂本恵**

日本人学習者のアラビア語の聞き取りの問題について  
— /h/と/h/の問題を中心に —

**Hanan Rafik Mohamed**

「はい」発話を伴う非言語行動の考察  
—eラーニング教材を例に—  
**葉淑華**

アラビア語を母語とする日本語学習者の  
助詞「に」に関する習得研究  
**アハマド・ハーネム**

《シンポジウム報告》

「曲亭馬琴をめぐる三つの提題  
——白話文学・演劇的表象・ベトナム文学」  
唐土の八仙と『南総里見八犬伝』  
**神田正行**

阮攸（グエン・ズー）と馬琴  
—二つの作品をめぐる—  
**川口 健一**

執筆者一覧  
国際編集顧問一覧  
編集後記

# 東京外国語大学国際日本研究センター『日本語・日本学研究』要項および編集・応募規程

**発行の目的：**国際日本研究センターにおける研究や研究活動と関連を有する研究成果を公表することを通じて、日本研究の発展に寄与することを目的とする。

**発行回数並びに発行時期：**年1回、1月（2010年度より開始）

## 編集規程：

- ・国際日本研究センターは『日本語・日本学研究』の発行のために編集委員会を置く。編集委員会はセンター長、副センター長、編集幹事および各部門から選出された教員により構成される。
- ・投稿論文について 『日本語・日本学研究』は、本センターの研究活動に関連した日本研究の諸論考を受け入れる。（本センターの研究活動については、本センターのホームページを参照のこと）
- ・査読 投稿された研究論文については、編集委員会の責任において査読者を選定し、査読審査をおこなう。査読は、委員会が依頼した2名の査読者が査読要領にもとづき審査し、採否の決定をする。その際、編集委員会は外部の査読者を依頼することができる。
- ・編集委員会は、東京外国語大学教員ならびにセンターの研究活動に積極的に参画した者、および必要に応じて外部の者に寄稿を求めることができる。
- ・その他、編集上の細則については編集委員会が適宜これを定める。

## 応募規程：

- ・日本の文化・社会・歴史並びに日本語・日本語教育に関する研

究論文（20ページ程度、400字×60枚）、海外の研究動向・研究潮流の紹介（20ページ程度）、研究ノート（10ページ程度）、書評（1ページ）

- ・原稿の書式 寄稿・投稿論文は日英いずれかの言語とする。日本語論文には、英語の概要（300語程度）、英語論文には日本語の概要（800字程度）をつける。
- ・投稿エントリーとエントリー締め切り：論文の投稿を希望する場合は、指定の期日までに、下記編集委員会アドレスにEメールで投稿予定の旨を連絡すること。メール本文には、氏名・論文の題名（仮題でもよい）・所属機関名（該当者のみ）、および連絡先（住所・電話番号・メールアドレス）を明記すること。また、メールのSubject（件名）には「『日本語・日本学研究』投稿希望」と記入すること。

公開、複製、公衆送信に関する権利：掲載された論文等の公開、複製、公衆送信の権利は、本センターに帰属する。本誌に発表されたものを転載する場合は、その旨を編集委員会に連絡して承認を得るとともに、当該論文等の初出を明示すること。

**【連絡先】** 東京外国語大学 国際日本研究センター  
『日本語・日本学研究』編集委員会  
〒183-8534 東京都府中市朝日町3-11-1  
電話 / FAX : 042-330-5794  
E-mail : info-icjs@tufs.ac.jp  
URL : <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/>

## Call for papers and the information The Journal of the International Center for Japanese Studies, *Journal for Japanese Studies*

### Editorial Policy and Guidelines of International Japanese Studies

#### Purpose :

To contribute to the development of Japanese Studies through publishing efforts and results pertaining to the research activities conducted at the International Center for Japanese Studies.

Publication Period and Frequency : Starting from the fiscal year of 2010, published annually.

#### Editorial Policies :

- ・ Editorial Committee: For the publication of International Japanese Studies, the International Center for Japanese Studies will establish an editorial committee. The committee will be composed by the director of the Center, the associate director, a chief editor, and a staff member each from five divisions of the Center.
- ・ Articles: The articles to be submitted for the Journal are selected considering their relations to the Japanese studies conducted by our center ( please refer to the official website of the Center as below for details on our research areas and activities.)
- ・ Reference: Two referees appointed by the editorial committee will review and select the submitted articles based on the selection guidelines. The editorial committee is permitted to request experts for referees from outside of Tokyo University of Foreign Studies (TUFS.) The editorial committee may request submission of articles from faculty members at TUFS, or other individuals who have actively contributed to the Center's research activities. The editorial committee will add or modify any other details as needed.

#### Submission Requirements:

**Topics:** Research article on Japanese culture, society, history, language, and language education (double space, approx. 20 pages,) international research trends (approx. 20 pages,) research report (approx. 10 pages,) book review ( 1 page.)  
**Format:** The articles may be written in Japanese or English. For articles in Japanese, attach a summary in English (approx. 300 words,) and for articles in English, attach a summary in Japanese (approx. 800 letters.)

**Policy Acknowledgement:** All rights relating to the publication, reproduction, and public transmission of the articles published on the journal shall belong to the International Center for Japanese Studies. Any contents shall not be reproduced without showing the credit, first appearance of the article, nor the express written permission given by the editorial committee.

#### 【For further information, please contact】

International Japan Studies Editorial Committee, International Center for Japanese Studies, Tokyo University of Foreign Studies

**【Address】** 3-11-1, Asahi-cho Fuchu-shi, Tokyo 183-8534 Japan  
Telephone and Fax: +81 (0) 42-330-5794  
E-mail : info-icjs@tufs.ac.jp  
URL : <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/>

# 目 次

## 〈公募論文〉

High and Middle Applicatives in Japanese: Adversity Causatives and <i>V-te kureru</i> Construction .....Kazunori Kikushima	1
鹿児島県の国語教育における標準語 / 方言イデオロギー 一戦中の「指導書」と戦後の教育雑誌をてがかりとして—	前田達朗 23
大島農学校をめぐる人的移動についての試考	高嶋朋子 43

## 〈寄稿論文〉

広域スペイン語語彙バリエーション研究における新しい数量化の試み 一日本語計量言語地理学の方法に学ぶ—	上田博人 59
日本語とスペイン語の主題と主語	寺崎英樹 91
「国内外の高等教育機関における日本語教育事情調査」データベース中間報告 I 一欧米型（日本研究の中の日本語教育）とアジア型（日本語教育から日本研究へ） .....	谷口龍子・坂本恵 109
日本人学習者のアラビア語の聞き取りの問題について 一/h/と/h/の問題を中心に—	Hanan Rafik Mohamed 121
「はい」発話を伴う非言語行動の考察 一eラーニング教材を例に—	葉淑華 135
アラビア語を母語とする日本語学習者の助詞「に」に関する習得研究 .....	アハマド・ハーネム 159

## 〈シンポジウム報告〉「曲亭馬琴をめぐる三つの提題——白話文学・演劇的表象・ベトナム文学」

唐土の八仙と『南総里見八犬伝』	神田正行 175
阮攸（グエン・ズー）と馬琴 一二つの作品をめぐる—	川口 健一 199

執筆者一覧

国際編集顧問一覧

編集後記



# High and Middle Applicatives in Japanese: Adversity Causatives and *V-te kureru* Construction

Kazunori KIKUSHIMA (National Tsing Hua University, Taiwan)

【keywords】 applicative, adversity causatives, *V-te kureru* construction, phase

## 1. Introduction

This study examines two distinct constructions that express the affectedness in Japanese: “adversity causative construction” and “*V-te kureru* construction”. It has been widely argued that Japanese includes the so-called adversity passive since such seminal works on Japanese grammar, similar to those reported by Kuno (1973), Kuroda (1979), and Inoue (1979), were presented under the generative syntax framework<sup>1</sup>. Besides such passives, sentences involving the causative morpheme *-(s)ase* or the transference verb *kureru* (‘give’) can express the adversative meaning, as illustrated in Example (1)<sup>2</sup>.

- (1) a. Taroo-ga      asi-o              suber-ase-ta.  
       Taro-NOM<sup>3</sup>    leg-ACC            slip-cause-PST  
       ‘Taro slipped.’
- b. Taroo-ga      Hanako-ni      himitu-o      barasite      kure-ta.  
       Taro-NOM      Hanako-DAT    secret-ACC    reveal        KURERU-PST  
       ‘Taro revealed the secret to Hanako on me.’

In Example (1a), although the verb *suber* (‘slip’) is followed by the causative morpheme *-(s)ase*, the subject *Taro* is not a Causer but an Affectee. In Example (1b), the speaker, which is not overtly realized, is an Affectee. That is to say, the speaker was adversely influenced by the proposition *Taroo-ga Hanako-ni himitu-o baras* ‘Taro reveal(s) the secret to Hanako.’ This study investigates some semantic characteristics and syntactic distinctions of sentences such as those in Example (1), by focusing on the corresponding constructions in Mandarin Chinese, Spanish, and English. In addition, this study as-

1 Pylkkänen (2000, 2002) also discusses some syntactic properties on adversity causatives under the Minimalist Program framework.

2 On *V-te kureru* construction, Yamada (2004) analyzes its adversative function extensively.

3 The following is a list of abbreviations used in this article: NOM: nominative Case, ACC: accusative Case, PST: past tense, DAT: dative Case, APPL: applicative, CL: clitic, REF: reflexive, PRF: perfective marker, INC: inchoative marker, PRG: progressive marker, CAUSE: causative morpheme, AFF: affective marker, DUR: durative marker, GEN: genitive marker, and IMP: imperative.

sumes that Example (1a) involves the middle applicative, while Example (1b) involves the CP-related high applicative.

This study is structured as follows. Section 2 presents some analyses on applicative constructions in Pylkkänen (2002) and Cuervo (2003), because the assumption in this study is that both the adversity causative and *V-te kureru* constructions involve the Applicative head, which introduces the Affectee as an applied argument. In addition, following Tsai (2007, 2008, 2009), this study shows that Mandarin Chinese also includes “middle applicatives,” which are associated with the vP phase. Section 3 shows that although Japanese does not include adversity causatives associated with unergative or transitive verbs, it has adversity causatives with some unaccusative verbs. Following the argument on affected applicatives by Cuervo (2003), the pseudo double object constructions and double unaccusatives by Tsai (2007, 2008, 2009), and the analyses on the correlation between the verb *have* and causation in English by Ritter and Rosen (1990), this study argues that adversity causative in Japanese involves the middle applicative head. Its subject is the Affectee which is affected by the end state of the event when the complex predicate [embedded unaccusative + APPL *-(s)ase*] is formed. Section 4 analyzes the syntax of *V-te kureru* construction, which is also able to express adversative meaning. Because it involves the CP-related high applicative, *V-te kureru* construction holds some properties related to the left periphery such as speaker orientedness, compatibility with non-agentive subjects, and so on. Finally, section 5 presents the conclusion.

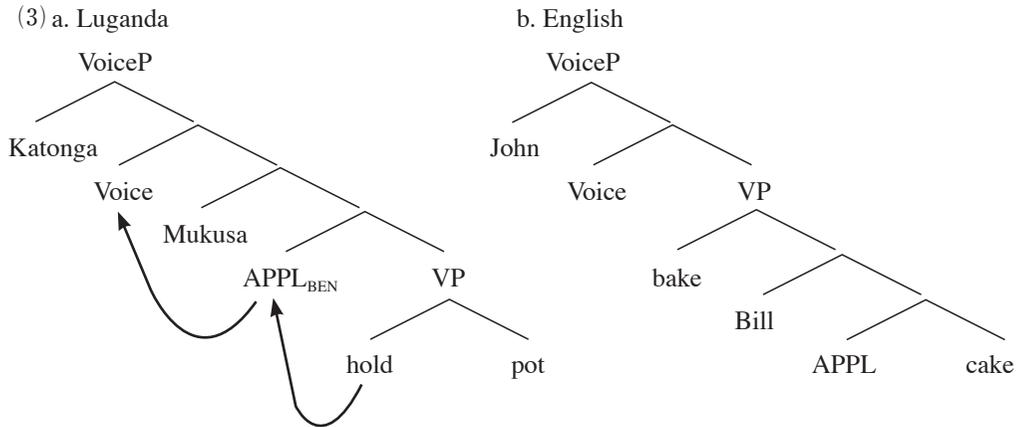
## 2. Applicative Constructions

### 2.1. Pylkkänen

It is widely suggested that there are two different types of applicative heads that introduce an applied argument in a sentence: the high applicative and the low applicative (Pylkkänen 2002). The high applicative head denotes a relationship between an event and an individual, and therefore, it originates above the VP, introducing the applied argument (i.e., the Affectee) in its Spec and taking on VP as its complement, as seen in Example (4a). On the other hand, the low applicative head denotes a relationship between two individuals, and thus, it originates below the VP, taking the theme as its complement and the applied argument in its Spec, as seen in Example (4b).

- (2) Luganda [High Applicative]  
 Katonga ya-kwaant-i-dde Mukusa ensawo  
 Katonga PST-hold-APPL-PST Mukusa pot  
 ‘Katonga held the pot for Mukusa.

English [Low Applicative]  
 John baked Bill a cake.



Example (3a) shows the relationship between the event *holding the pot*, which is represented at the bottom of the tree, and the individual *Mukusa*, which is an applied argument licensed as the Beneficiary by the middle applicative head. As shown in this structure, the individual *Katonga* is introduced by the Voice as the external argument. On the other hand, Example (3b) shows the relationship between the individual *Bill* and the direct object *cake*. That is, the low applicative in Example (3b), which expresses the transfer of ownership, takes on the direct object *cake* as its complement and the recipient *Bill* in its Spec position.

## 2.2. Causatives in Japanese:- Introduction

Section 2 primarily introduces syntactic properties of the Affected Applicatives in Spanish and Pseudo Double Object Constructions or Double Unaccusatives in Mandarin Chinese. However, before beginning the discussion on these constructions, this subsection shows the causatives in Japanese as an introduction. As shown below, although the sentence involving the causative morpheme *-(s)ase* normally expresses the regular causative meaning, some sentences do not. Consider the following sentences:

- (4) a. Taroo-ga      wazato              zibun-no              asi-o              suber-ase-ta.  
 Taro-NOM      intentionally      self-GEN              leg-ACC              slip-CAUSE-PST  
 'Taro made his own legs slip intentionally.'
- b. Taroo-ga      asi-o              suber-asete              koron-da.  
 Taro-NOM      leg-ACC              slip-CAUSE              fall-PST  
 'Taro slipped and fell.'

Example (4a) includes the regular causative interpretation only, as shown in its English translation. Thus, the theta role of the subject *Taro* is the Causer. On the other hand, although the sentence involves the causative morpheme in Example (4b), it does not include the causative interpretation, but only the adversative meaning (Miyagawa 1989; and Pytkänen 2002 for the relevant discussions). Before analyzing the syntactic properties of Japanese adversity causatives in Section 3, this introduces

Cuervo (2003) and Tsai (2007, 2008, 2009) in the following subsections because both Spanish and Mandarin Chinese include similar constructions.

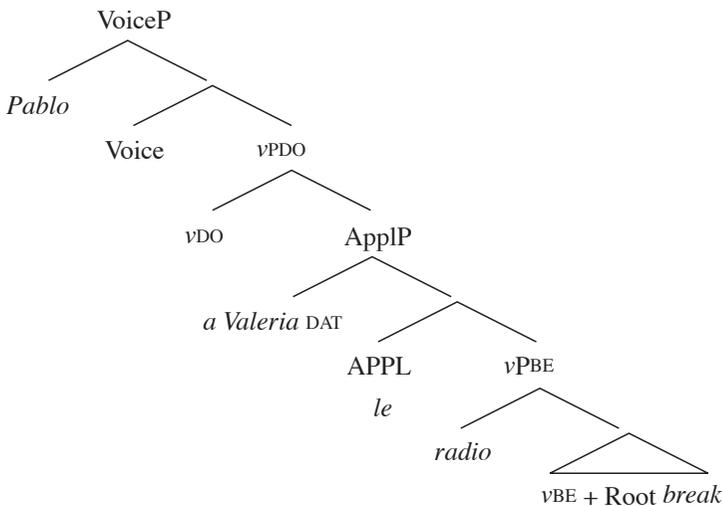
### 2.3. Cuervo (2003): Affected Applicatives in Spanish

Spanish also includes the so-called high and low applicatives, which denote a relationship between an event and an individual as well as a relationship between two individuals. However, in addition to this high/low distinction on an applicative head, there is another type of applicative: the affected applicative. According to Cuervo's (2003) analyses, which are based on the distributed morphology, an affected applicative is defined as the applicative that takes on the  $vPB_E$  as its complement and becomes embedded under the dynamic event introducer  $vDO$  or  $vGO$ . That is, ApplP in the affected applicative is always the complement of the  $vDO$  or  $vGO$  in Cuervo's analyses. Consider the following sentence:

- (5) Pablo le rompió la radio a Valeria  
 Pablo CL.DAT broke the radio Valeria.DAT  
 'Pablo broke the radio on Valeria'.

In Example (5), *a Valeria* is not directly related to the theme object. Rather, *a Valeria* is understood as the individual affected by the (change of) state of the theme object. Example (6) is the syntactic structure of Example (5), which is an example of an affected applicative with causatives.

- (6) The structure of affected applicative with causatives in Example (5)



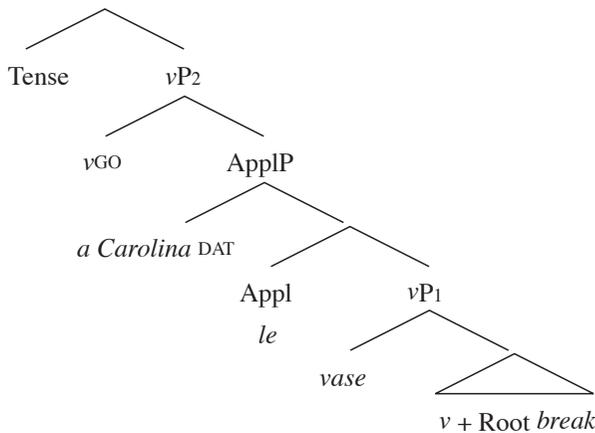
In Example (6), the Voice head introduces the Agent in its Spec and takes on the dynamic event  $vPDO$  as its complement. The affectee *a Valeria* appears in the Spec of ApplP, of which the head is the clitic *le*. As shown in Example (6), this ApplP is sandwiched between the dynamic event  $vPDO$  and the resulting state  $vPB_E$ . As mentioned above, *a Valeria* is not directly related to the object *radio*, but a *Vale-*

*ria* is affected by the resulting state *v*PBE which is caused by the Agent's action *v*DO.

Another example is an affected applicative that involves the inchoative. Inchoatives or unaccusatives differ from causatives because they do not project an external argument. Therefore, there is no Voice, as in Example (8). Example (7) is an example of an affected applicative with an unaccusative, and Example (8) is its syntactic structure proposed by Cuervo (2003).

- (7) A Carolina se le rompió el florero  
 Carolina.DAT CL.REF CL.DAT broke the vase  
 'The vase broke on Carolina'

- (8) The structure of an affected applicative with unaccusatives in Example (7)



The followings are semantic interpretations of Affected Applicatives, proposed by Cuervo (2003):

- (a) The dative DP is not directly related to the theme DP,- i.e., the possession of the object should not be entailed. The dative DP is the possessor of the end state of the object.
- (b) In a sentence with a causative, the dative DP participates in two events: the dative DP is an object of the causing event and it is also the possessor of the end state.
- (c) In a sentence with an unaccusative, the dative DP participates in two events: the dative DP is an object of the event of change and it is the possessor of the end state.

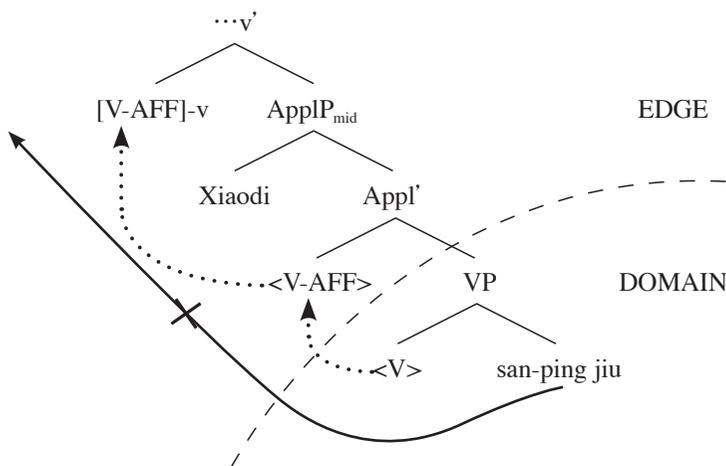
## 2.4. Middle Applicatives in Mandarin Chinese

This subsection summarizes Tsai's (2007, 2008, 2009) discussions on middle applicatives in Mandarin Chinese. First, consider the following sentences:

- (9) Akiu he-le Xiaodi san-ping jiu.  
 Akiu drink-PRF Xiaodi three-bottle wine  
 'Akiu drank three bottles of wine on Xiaodi.'

Example (9) is known as pseudo double object constructions (pseudo-DOCs). On its surface, it looks similar to regular DOCs because the verb is followed by two DPs. The salient differences between them are as follows: the DP in the indirect object position is the Affectee in pseudo-DOCs, while the indirect object of the regular DOCs is the Recipient or Source in Mandarin Chinese. Example (9) involves a relationship between an individual *Xiaodi* and an event *Akiu he-le san-ping jiu* ‘Akiu drank three bottles of wine’, while the regular DOCs simply express the direct object’s transfer to or from the indirect object. Example (10) is the syntactic structure of pseudo-DOCs, which is proposed by Tsai (2007, 2008, 2009).

(10) The partial structure of Example (9) :



Middle applicative projection is located between  $v$  and  $V$ , which is non-phrasal and headed by an implicit light verb *AFF*, as shown in Example (10).

Tsai also shows another type of affective in Mandarin Chinese: the double unaccusative. Consider the following sentences:

- (11) a. Akiu            pao-le    laopo.  
          Akiu            run-INC   wife  
          ‘Akiu’s wife ran away on him.’
- b. Wangmian    si-le      fuqin.  
          Wangmian   die-INC   father  
          ‘Wangmian’s father died on him.’

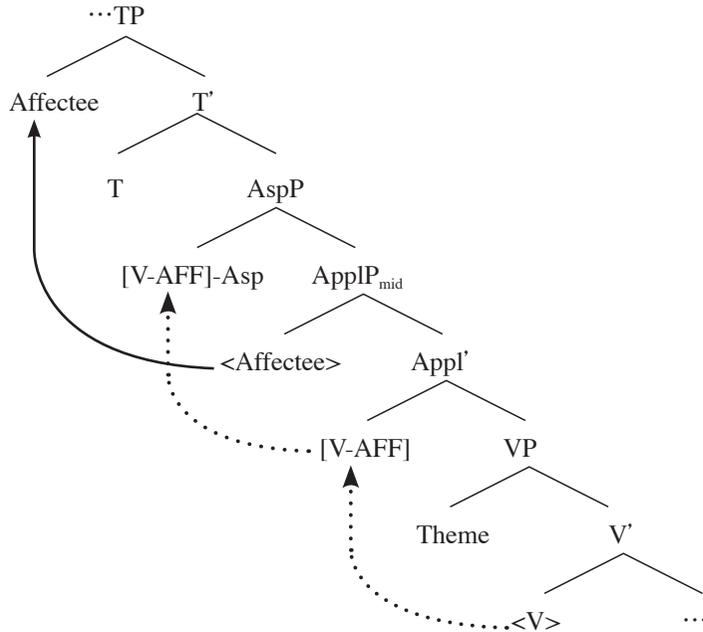
This construction also involves the Affectee. In Examples (11a), which means ‘Akiu was affected by the event “his wife ran away,”’ the subject *Akiu* is the Affectee.

Double accusatives are unable to take on an unergative predicate. The subject can only be af-

fected by a bounded event.

- (12)\* Akiu            zai-pao            laopo.  
 Akiu            PRG-run            wife  
 ‘Akiu’s wife is running away on him.’

- (13) The (partial) syntactic structure of double unaccusatives in Mandarin Chinese



### 3. Adversity Causatives in Japanese

In Subsections 2.3 and 2.4, we examined adversity constructions that presented the adversative relationship between the individual (i.e., the affectee) and the event: Affected Applicatives in Spanish; pseudo-DOCs and Double Unaccusatives in Mandarin Chinese.

This section discusses the properties of so-called adversity causatives in Japanese, and shows how the constructions are very much in line with the Affected Applicatives involving unaccusatives in Spanish and Double Unaccusatives in Mandarin Chinese. In Example (14) below, the subject *Taro* is not the Causer, but the Experiencer (or the Affectee) in spite of the fact that the causative morpheme *-(s)ase* appears.

- (14) a. Taroo-ga            kodomo-o            kootuu-ziko-de            sin-ase-ta.  
 Taro-NOM            child-ACC            traffic-accident-in            die-CAUSE-PST  
 ‘Taro’s child died on him in a traffic accident.’

- b. Taroo-ga asi-osuber-ase-te koron-da.  
 Taro-NOM legs-ACC slip-CAUSE fall-PST  
 ‘Taro slipped and fell.’

Unlike Spanish and Mandarin Chinese, Japanese does not have an affected applicative with a transitive, as in Example (15).

- (15) a. \* Taroo-ga Hanako-ni konpyuutaa-o kowasi-ta.  
 Taroo-NOM Hanako-DAT computer-ACC break-PST
- b. \* Taroo-ga Hanako-ni sake-o non-da.  
 Taro-NOM Hanako-DAT wine-ACC drink-PST

If the transitive verb is followed by the causative morpheme, the sentence only includes the regular causative interpretation only, as in Example (16).

- (16) a. Taroo-ga Hanako-ni konpyuutaa-o kowas-ase-ta.  
 Taro-NOM Hanako-DAT computer-ACC break-cause-PST  
 ‘Taro made Hanako break the computer.’
- b. Taroo-ga Hanako-ni sake-o nom-ase-ta.  
 Taro-NOM Hanako-DAT alcohol-ACC drink-cause-PST  
 ‘Taro made Hanako drink alcohol.’

In Example (16a) for instance, the subject *Taro* is not the Affectee, but the Causer (or the Agent). The dative-marked *Hanako* is not the Affectee, but just the Causee. Thus, the most prominent difference between Japanese and languages such as Spanish and Mandarin Chinese is that the former language includes the so-called affected applicative (i.e., Cuervo’s sense) with unaccusative only, while the latter languages include the affected applicative both with transitives and unaccusatives. Incidentally, the affected applicatives with unergatives are impossible among these languages because the affected applicative requires more than two DPs on the surface: the Affectee and the theme.

Pylkkänen (2000) also observes another important property of the adversity causative: only the unaccusative verb can appear in this construction and there is a possessive-like relationship between the Affectee and the theme. Consider the following sentences:

- (17) a. Taroo-ga musuko-o asob-ase-ta.  
 Taro-NOM son-ACC play-CAUSE-PST  
 ‘Taro made his son play.’

[regular causative interpretation only; no adversity reading]

- b. Taroo-ga ame-o fur-ase-ta.  
 Taro-NOM rain-ACC fall-CAUSE-PAST  
 ‘Taro made it rain.’

[regular causative interpretation only; no adversity reading]

Either sentence in Example (17) cannot deliver the adversity interpretation, because the verb is unergative (in Example (17a)) and there is no possessive-like relation between the subject and the theme (in Example(17b)).

There are still some mysteries to be solved in regard to Japanese causative constructions, such as the availability of adversity interpretation, the appearance of the Experiencer (instead of the Causer) in Spec of TP, the restriction that only unaccusatives are able to appear as the embedded verb, and so on. To solve these mysteries, this study presents in the following subsection some examples from English that parallel the causative sentences in Japanese.

### 3.1. Ritter and Rosen (1990)

This subsection introduces proposals by Ritter and Rosen (1990), who argue that the verb *have* in English has little or no underlying meaning, and that such verbs receive their interpretation from their syntactic function, rather than from their lexical semantics. Consider the following sentence.

- (18) John had his students walk out of class.

In Example (18), *have* may express either cause or experience. According Ritter and Rosen (1990), *have* lacks a fully specified lexical semantic representation and the interpretation of *have*'s argument as the Causer or the Experiencer comes from the role it plays in the event, which is added as an extra participant to the event or state denoted by its complement. For example, the sentence in Example (19a) below contains all the arguments directly involved in the event of walking out. When this clause is embedded under *have*, as in Example (19b), it contains all the arguments directly involved in the event of walking out, but *have* adds one argument, *John*.

- (19) a. Half the students walked out of John's lecture.  
 b. John had half the students walk out of his lecture.

In Example (19b), John can be interpreted as either the Causer or the Experiencer of the students' walking event. The reasons why both interpretations arise are as follows: when the complex predicate *have + walk out* is formed, (i) the action of the Causer (i.e., the volitional control of the action) marks the beginning point of an event, or (ii) the event is extended forward to include a consequent state. This type of aspectual difference can be confirmed from the following sentences:

## Causative reading

- (20) a. \* Ralph had Sheila die.  
 a'. Ralph made Sheila die.  
 b. \* Ralph had Sheila fall down.  
 b'. Ralph made Sheila fall down.

## Experiencer reading

- (21) a. Ralph had Sheila die on him.  
 b. Ralph had his daughter fall and break her leg.

A causative reading is available when the argument in the embedded clause is able to take volitional control of the action, as in Example (19b). However, only the Experiencer reading is available when the verb in the embedded clause is unaccusative, because its subject cannot have volitional control. In addition, the unaccusative is unable to mark the beginning point of an event. Thus, in the case when the verb is *have* and the embedded verb is unaccusative, only the Experiencer reading is available, as shown in Examples (21a) and (21b). To express causality with unaccusatives, the real causative verb *make*, instead of *have*, needs to appear in the sentence, as illustrated in Examples (20a') and (20b')

Regarding the difference between *have* and the causative verb *make*, Ritter and Rosen show the fact that *have* takes on the VP as its complement and no such restrictions apply to the complement of *make*. Consider the following sentences:

- (22) a. ??John has Bill be shelving books whenever the boss walks in.  
 b. John has Bill shelving books whenever the boss walks in.
- (23) a. John makes Bill be shelving books whenever the boss walks in.  
 b. \* John makes Bill shelving books whenever the boss walks in.
- (24) a. ??John had Bill be arrested.  
 b. John had Bill arrested.
- (25) a. John made Bill be arrested.  
 b. \* John made Bill arrested.

The behavior of both the progressive and passive *be* supports the claim that the complement of *have* is never headed by an inflectional element, as in Examples (22b) and (24b), while the complement of *make* is always headed by an inflectional element, as in Examples (23a) and (25a). Ritter and Rosen's proposals are as follows: the verb *have*, unlike the real causative verb *make*, takes on the VP as its complement, and when it forms a complex predicate with the embedded verb, either the Causer or the Experiencer is assigned to the subject, depending on the aspectuality of the event denoted by the VP.

### 3.2. Causative morpheme *-(s)ase*

To create a causative expression in Japanese, the morpheme *-(s)ase* is usually attached to the verb, as in Example (26), where the Causer is the nominative marked subject and the logical subject (the Causee) of the root verb is marked with the accusative or the dative Case.

- (26) Taroo-ga Hanako-o/-n ik-ase-ta.  
 Taro-NOM Hanako-ACC/-DAT go-CAUSE-PST  
 'Taro made/let Hanako go.'

This section shows that the causative morpheme *-(s)ase* is parallel with the verb *have* in English and that its applied argument is assigned with either the Causer or the Experiencer (the Affectee), depending on the aspectuality of its complement.

Section 3.2 introduced Ritter and Rosen's analysis that proposes that the verb *have* is a functor predicate, and this verb combines with the embedded verb to form a complex predicate. The applied argument of this complex predicate is assigned with a Causer or an Experiencer (Affectee) role, depending on the aspectuality of the event. In fact, this type of analysis can be applied to causatives in Japanese, because the causative morpheme *-(s)ase* behaves much like a predicate that combines with the embedded verb, and its external argument is assigned either a Causer or an Experiencer. However, we still need to focus attention on the fact that there are some differences between English and Japanese: in Japanese, the Experiencer role assignment to its external argument only takes place when the verb is unaccusative, and in addition, it appears that there are selectional restrictions between *-(s)ase* and the unaccusatives when it expresses adversity. Consider the following sentences:

- (27) Taroo-ga musuko-o asob-ase-ta.  
 Taro-NOM son-ACC play-CAUSE-PST  
 'Taro made his son play.'
- (28) Taroo-ga Hanako-ni hon-o yom-ase-ta.  
 Taroo-NOM Hanako-DAT book-ACC read-CAUSE-PST  
 'Taro made Hanako read books.'
- (29) Taroo-ga ame-o hur-ase-ta.  
 Taro-NOM rain-ACC fall-CAUSE-PST  
 'Taro made it rain.'

- (30) Taroo-ga kaisya-o toosans-ase-ta.<sup>4</sup>  
 Taro-NOM company-ACC bankrupt-CAUSE-PST  
 ‘Taro bankrupted the company.’  
 ‘Taro’s company went bankrupt, and he was adversely affected.’

As mentioned above, Examples (27) and (28) only include the regular causative interpretation because the verb in Example (27) is unergative and the verb in Example (28) is transitive. In Example (30), the verb *toosans* ‘bankrupt’ is unaccusative and it includes two possible readings: the regular causative and the adversity causative. On the other hand, in Example (29), although the verb *hur* ‘fall’ is unaccusative, the sentence includes the regular causative interpretation only. What makes these two sentences different? One possible answer is that while there is no possessive-like relationship between the Affectee *Taro* and the object *ame* ‘rain’ in Example (29), there is such a relationship between the Affectee *Taro* and *kaisya* ‘company’ in Example (30).

As shown in the previous subsection, Ritter and Rosen argue that the causative morpheme *-(s)ase* is a functor predicate. Therefore, this study combines the analyses by Tsai (2007, 2008, 2009), Cuervo (2003), and Ritter and Rosen (1990) to account for the mystery of adversity causatives in Japanese.

- (i) The subject is an Affectee, which is affected by the end state.
- (ii) The embedded verb is unaccusative.
- (iii) When the complex predicate [embedded unaccusative verb + *(s)ase*] is formed, the event is extended forward to include a consequent state.

Example (31) is the adversity causative and Example (32) is its syntactic structure.

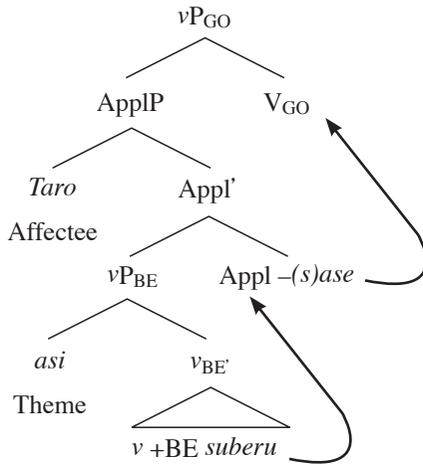
- (31) Taroo-ga asi-o suber-ase-ta  
 Taro-NOM leg-ACC slip-cause-PST  
 ‘Taro slipped.’

4 I assume that Examples (30) can express adversative meaning as well as regular causative interpretation. Consider the following sentence:

Taroo-wa (hukeiki-de) kaisya-o toosans-ase-ta.  
 Taro-NOM depression-with company-ACC bankrupt-CAUSE-PST  
 ‘Taro had his company go broke on him (because of the depression).’

In the sentence shown above, what caused Taro’s company go broke is not Taro’s intention, but the depression which is nothing to do with the action by Taro. In this sentence, Taro is not a Causer, but an Affectee (See Oehrle and Nishio, 1981).

(32) The (partial) syntactic structure of adversity causatives in Example (31)



Lastly, This study briefly summarizes the properties of affected construction discussed in this subsection: Both Mandarin Chinese and Spanish include middle affected applicatives which are associated with the *vP* phase. Adversity causatives in Japanese are one type of middle affected applicative. The subject is an Affectee, and it is affected by the end state when the complex predicate [embedded unaccusative + Appl -(s)ase] is formed.

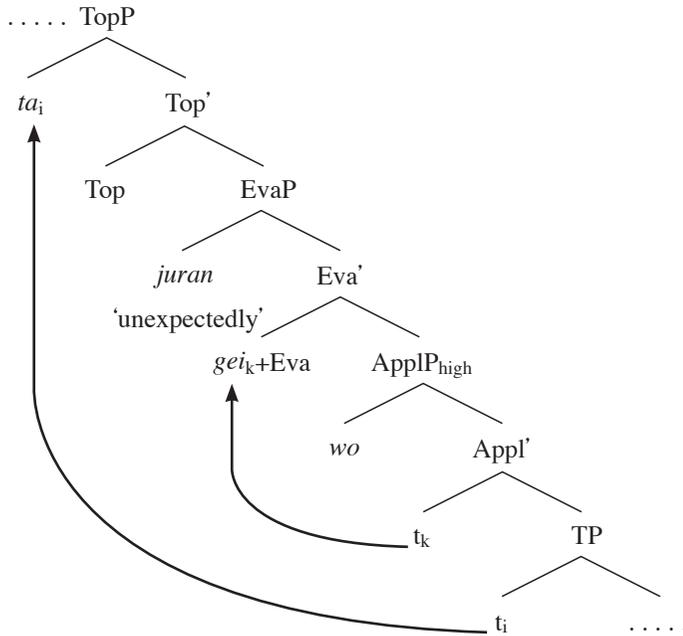
#### 4. V-te kureru Construction

In addition to the high/low distinction (Pykkänen, 2002), Tsai (2007) proposed that there was an even higher applicative head. Its structural properties can be captured by postulating an extra head in the left periphery. It is possible to find such an example in Mandarin Chinese, as shown in Example (33).

(33) a. ta juran [gei wo] pao-le.  
 he unexpectedly AFF me run-PRF  
 'He ran away on me unexpectedly.'

b. taifeng jinnian juran [gei wo] lai-le shi ci.  
 typhoon this-year unexpectedly AFF me come-PRF ten time  
 'Unexpectedly, typhoons came ten times on me this year.'

c High applicative in the left periphery (Tsai, 2007)



As Tsai (2007) points out, this type of sentence shows CP-related properties such as speaker-oriented restrictions, focus interpretations, force/clause-typing property, and compatibility with non-agentive subjects, because the applicative head originates in the left periphery located above the TP.

In fact, the existence of such a “very” high applicative head is not an isolated characteristic of Mandarin Chinese, but a parallel property of Japanese. The transference verb *kureru* ‘give’ can appear in a similar environment to the CP-related high applicative in Chinese, as shown in Example (34).

- (34) Taroo-ga Hanako-ni nimotu-o okutte-kure-ta.  
 Taro-NOM Hanako-DAT package-ACC send-KURERU-PST  
 (i) ‘Taro sent Hanako a package for my sake.’  
 (ii) ‘I was adversely affected by Taro sending Hanako a package.’

In Example (34), the verb *kureru* ‘give’ is preceded by another verb *okur* ‘send’, which is in the form of a gerund. As shown in its translations in English, it is possible to obtain two distinct readings: Beneficiary and Adversity.

#### 4.1. High Applicative in Mandarin Chinese

Tsai (2007) argues that typical affective constructions in Mandarin are marked by *gei* ‘give’, either in the form of a two-place predicate that expresses an affective relationship between an individual and an event, as in Example (35a), or in the form of a preposition-like element, which introduces an extra Affectee argument, as in Example (35b).

- (35) a. wo juran gei [ta pao-le].  
 I unexpectedly GEI he run-PRF  
 'He ran away on me unexpectedly.'
- b. ta juran [gei wo] pao-le.  
 he unexpectedly GEI I run-PRF.  
 'He ran away on me unexpectedly.'

As shown above, Example (35a) expresses a “cause …to have” relationship. Thus, the external argument of the verb *gei* ‘give’ turns out to be the Affectee of the event, which is expressed by the embedded clause. On the other hand, in Example (35b), the Affectee is introduced by the preposition-like element *gei* ‘give’, which appears in the preverbal position. Tsai proposes that the high applicative is involved in such constructions. Consider the following sentences:

- (36) Akiu gei Xiaodi xi-le yifu.  
 Akiu GEI Xiaodi wash-PRF clothes  
 'Akiu washed clothes for Xiaodi.'

Example (36) involves the so-called high applicative, and it expresses the “instead” reading when its Beneficiary argument appears preverbally. The constructions such as those in Example (36) develop an even higher applicative, which is speaker-oriented. In addition, it requires the licensors: an evaluative adverbial such as *juran* ‘unexpectedly’, a force typing like imperative<sup>5</sup> and so on, as illustrated in Example (37).

- (37) a. ta juran [gei wo] pao-le.  
 he unexpectedly GEI I run-PRF  
 'He ran away on me unexpectedly.'
- b. [gei wo] zhan-zhu!  
 GEI I stand-DUR  
 'Stand still for me!'

The following subsections will show some properties of *V-te-kureru* construction that involves very high applicatives as well as provide some analyses in comparison to high applicative constructions in Mandarin Chinese.

5 Imperatives with *V-te-kureru* compound introduce the applied argument which is the speaker. On the other hand, imperatives with *V-te-yaru* and *V-te-morau* do not. Consider the following sentences.

#### 4.2. *V-te kureru* Construction as a CP-related High Applicative

Japanese includes three different verbs that denote the direction of the entity's transfer: *youtu* 'give', *morau* 'receive', *kureru* 'give (me)'. Which transference verb can appear in the sentence depends on the "person" feature on the entity (Hirose, 2001). This subsection discusses some characteristics of *V-te kureru*, *V-te yaru*, and *V-te morau*. First, as Nishikawa (1995) and Takami and Kuno (2002) argue, the Affectee of *V-te kureru* construction must be the speaker because, unlike *V-te yaru* and *V-te morau* constructions, inanimate entities are acceptable as its subject in *V-te-kureru* construction, as illustrated in Example (38). This compatibility with non-agentive subjects is one of the properties of "very" high applicatives (Tsai 2007).

- (38) a. \* Ame-ga            hutte-yat-ta.  
rain-NOM            fall-give-PST
- b. \* Ame-ga            hutte-morat-ta.  
rain-NOM            fall-receive-PST
- c. Ame-ga            hutte-kure-ta.  
rain-NOM            fall-KURERU-PST
- (i) 'It rained for my sake.'                            [Beneficiary reading]
- (ii) 'It rained on me.'                                    [Adversity reading]

Takami and Kuno (2002) also propose that the idea in which the Affectee of *V-te kureru* constructions must be the "speaker" can be strengthened by the fact that only *V-te kureru* construction can co-occur with speaker-oriented expressions, but not *V-te yaru* constructions or *V-te morau* constructions. Consider the following sentences:

- (39) a. \* Odoroitakotoni    Hanako-ni    yubiwa-o    katte-yat-ta.  
surprisingly    Hanako-DAT    ring-ACC    buy-give-PST  
'Surprisingly I bought a ring for Hanako.'

---

(a) katte-n    siro.  
Arbitrarily    do(IMP).  
'Do as you like.'

(a') katte-ni    site-kure  
Arbitrarily    do-KURERU(IMP).  
'Do as you like (for me).'

Since (a') just introduces the speaker as its affectee, it is sometimes used as the paraphrase of (a). However, the imperatives with *V-te-yaru* and *V-te-morau* cannot be the paraphrase of (a), because the affectees in these sentences are not the speaker.

- b. \* *Odoroitakotoni Hanako-ni yubiwa-o katte-morat-ta.*  
 surprisingly Hanako-DAT ring-ACC buy-receive-PST  
 'Surprisingly I had Hanako buy a ring for me.'
- c. *Odoroitakotoni Hanako-ga yubiwa-o katte-kure-ta.*  
 Surprisingly Hanako-NOM ring-ACC buy-KURERU-PST  
 (i) 'Surprisingly Hanako bought a ring for my sake.'  
 (ii) 'Surprisingly Hanako bought a ring on me.'

As illustrated in Examples(39a) and(39b), *V-te yaru* and *V-te morau* are both incompatible with speaker-oriented expressions such as *odoroitakotoni* 'surprisingly'. These constructions only express the relationship between the Beneficiary and the event. On the other hand, *V-te-kureru* construction is strongly related to the "speaker". The fact that speaker-oriented expressions such as *odoroitakotoni* 'surprisingly' are only compatible with the *V-te-kureru* construction reveals that neither its subject nor their indirect objects are the actual Affectee of the event.

Next, by examining scopal phenomena in its possible combinations with other verbs and auxiliaries such as *tai* (willing, want), this study shows that the verb *kureru* 'give (me)' is indeed located higher than other transference verbs. First, by taking a closer look at possible combinations between three transference verbs *yaru*, *morau*, and *kureru*, we find that the verb *kureru* always takes on a wider scope over *yaru* and *morau*.

(40) [*yaru* < *kureru*, \**yaru* < *morau*]

- a. *isya-ga Taroo-o tasukete-yatte-kure-ta.*  
 doctor-NOM Taro-ACC help-give-KURERU-PST  
 (i) 'The doctor helped Taro for my sake.'  
 (ii) 'The doctor helped Taro on me.'

[\**kureru* < *yaru*]

- b. \**isya-ga Taroo-o tasukete-kurete-yat-ta.*  
 doctor-NOM Taro-ACC help-KURERU-give-PST

(41) [*morau* < *kureru*, \**morau* < *yaru*]

- a. *Taroo-ga isya-ni tasukete-moratte-kure-ta.*  
 Taro-NON doctor-DAT help-receive-KURERU-PST  
 (i) 'Taro had the doctor help him for my sake.'  
 (ii) 'Taro had the doctor help him on me.'

[\**kureru* < *morau*]

- b. \**isyā-ga*            *Taroo-o*            *tasukete-kurete-morat-ta.*  
       doctor-NOM        *Taro-ACC*        help-KURERU-receive-PST

Next, auxiliaries such as *-tai* ‘willing, want’ can take scope over *yaru* and *morau*. However, it never takes scope over *kureru*, as shown in Example (42).

- (42) a. *osiete-yari-tai*  
       tell-give-want  
       ‘want to tell (something to someone)'  
       b. *osiete-morai-tai*  
       tell-receive-want  
       ‘want to ask (someone) to tell (me)’  
       c. \**osiete-kure-tai*  
       tell-KURERU-want

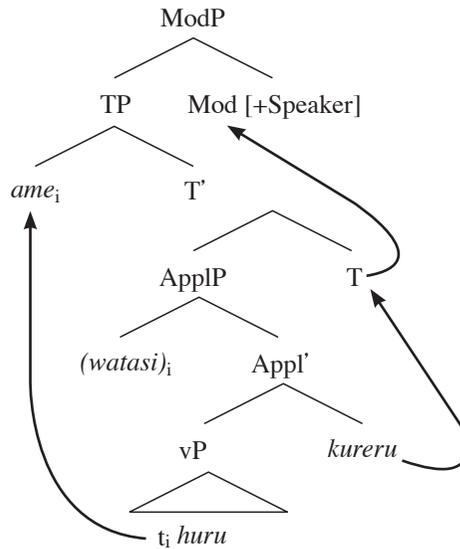
From the above discussions, we can deduce that the verbal element *-kureru* originates higher than the embedded *vP*, since it never occurs in the position lower than *-yaru* and *-morau*, and in addition, unlike *-yaru* and *-morau*, *-kureru* never allows to be c-commanded by auxiliaries such as *-tai* ‘want, willing’.

#### 4.3. Syntax of *V-te kureru* Construction

Hasegawa (2006) proposes that *kureru* is a functional category in the *vP* phase and it moves up to Mod head in the CP layer to check [+speaker] feature. In this case, this study assumes that *kureru* is an applicative head and introduces the applied argument, which includes [+speaker] feature and takes on TP as its complement.

- (43) *ame-ga*            (*watasi-ni*)    *hutte*    *kure-ta.*  
       rain-NOM        (I-DAT)        fall        KURERU-PST  
       (i) ‘It rained for my sake.’  
       (ii) ‘It rained on me.’

(44) The syntactic structure of Example (43)



The applicative head *kureru* is a type of raising verb. Movement of the subject DP from the embedded clause to the matrix does not violate relativized minimality in Example (45), because it involves a high applicative. It is widely assumed that a low applicative phrase is not a phase. On the other hand, a high applicative phrase is a phase that makes it possible for the elements in the domain of the high applicative phase to escape to Spec of ApplP via phase-EPP movement. In fact, McGinnis (2001) suggests that raising constructions involve high or low applicatives and the contrast between languages such as Icelandic and Italian follows if the Experiencer construction is a low applicative in Icelandic but a high applicative in Italian.

Icelandic does not allow the embedded subject to be raised to the matrix subject position over the Experiencer:

- (45) \*Jón        telur        [Haralduri        vortast        mérgert        [t<sub>i</sub> hafa gert  
 Jon-NOM        believes        Haraldur-NOM        to-seem        me-DAT        to have done  
 petta wel]]  
 this well

Unlike Icelandic, Italian allows the embedded subject to be raised to the matrix subject position over the Experiencer:

- (46) Gianni non gli sembra [t<sub>i</sub> fare il suo dovere]  
 Gianni not him-DAT seemed do the his duty  
 'Gianni seemed to him not to do his duty.'

Both Experiencer Constructions in Italian and *V-te kureru* Constructions in Japanese involve high applicatives. Thus, these constructions allow the subject in the embedded clause to move up to Spec of TP of the matrix clause directly even if there exists a potential intervener in Spec of ApplP.

When the subject of the sentential idiomatic chunk occurs in the matrix subject position of *V-te kureru* constructions, its meaning does not disappear. The well-formedness and the ill-formedness shown in Examples (47) demonstrate the fact that while *kureru* moves up to the CP domain and the entire TP is under its scope, *youtu* and *morau* do not move away from the TP domain.

- (47) a. wazawai tenzite fukuto nasite-kure-ta/\*-age-ta/\*morat-ta.  
 misfortune turn happiness become-KURERU-PST/\*-give-PST/\*-receive-PST  
 ‘I am glad that it turns a misfortune into a blessing.’
- b. nasake-ga ada-ni  
 sympathy-NOM disservice-Dat  
 natte-kure-ta/\*-age-ta/\*morat-ta.  
 become-KURERU-PST/\*-give-PST/\*-receive-PST  
 ‘Sympathy turns into disservice on me.’

## 5. Conclusion

This study discussed two types of adversity constructions in Japanese: adversity causative and *V-te kureru* constructions. Adversity causatives in Japanese are a type of middle applicatives. The subject is an Affectee, and it is affected by the end state when the complex predicate [embedded unaccusative + Appl *-(s)ase*] is formed. This complex predicate includes the ability to assign either a Causer or an Experiencer to its external argument. However, there are two conditions for its Experiencer role assignment: (i) unaccusativity of the embedded verb, and (ii) the possessive-like relationship between the Affectee (i.e., the subject) and the theme. Spanish and Mandarin Chinese also have middle (affected) applicatives, which are associated with the *v*P phase. Meanwhile, the *V-te-kureru* construction is a CP-related high applicative. Therefore, this construction holds some properties related to the left periphery, such as speaker-orientedness, the compatibility with non-agentive subjects, and so on.

## References

- Cuervo, M (2003) *Datives at Large*. PhD dissertation, MIT.
- Hasegawa, Nobuko (2006) *Iti-ninshoo no shooryaku: modaritii to Kureru* "Deletion of First Person: Modality and Kureru". In Hasegawa, Nobuko. (ed.), *Nihongo no shubun-genshoo: toogo-koozoo to modaritii* "Linguistics Phenomena in Japanese Main Clauses: their syntactic structures and modality," 331-69. Tokyo: Hitsuji Shoboo.
- Hirose, Yukio (2001) *Jujudoosi to ninsyoo* "Verbs of Transfer and Person". *Gengo*: 64-70
- Inoue, Kazuko (1979) *Henkeibumpoo to Nihongo* "Transformational Grammar and Japanese." Tokyo: Taishukan.
- Kuno, Susumu (1973) *The Structure of the Japanese Language*. The MIT Press.
- Kuroda, S.-Y. (1979) On Japanese Passives. In G. Bedell, E. Kobayashi and M. Muraki. (ed), *Exploration in Linguistics*. Tokyo: Kenkyusya.
- McGinnis, Martha (2001) Variation in the Phase Structure of Applicatives. In P. Pica & J. Rooryck (ed.) *Linguistic Variations Yearbook 1*: 101-142. Amsterdam: John Benjamins.
- Miyagawa, Shigeru (1989) *Syntax and Semantics 22*: Structure and Case Marking in Japanese 11. Academic Press. San Diego.
- Nishikawa, Mariko (1995) "On 'te-kureru' –Comparative Study with 'te-yaru'/'-morau.'". *Gengo Bunka Kenkyuu* 21: 241-253. Osaka University.
- Oehrle, Richard T. and Hiroko Nishio (1981) Adversity, In Farmer, Ann Kathleen and Chisato Kitagawa (ed). *Coyote Papers working Papers in Linguistics from A □ Z, Proceedings of The Arizona Conference on Japanese Linguistics: The Formal Grammar Sesions Vol. 2*, 163-193. University of Arizona.
- Pylkkänen, Liina (2000) *Deriving Adversity*. In Billerey and Lillehaugen (ed), *WCCFL 19 Proceedings*, 399-410. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Pylkkänen, Liina (2002) *Introducing Arguments*. PhD Dissertation, MIT, Cambridge, MA.
- Ritter, Elizabeth and Sara Thomas Rosen (1990) "Deriving Causation". *Natural Language and Linguistic Theory II*: 519-555.
- Takami, Kenichi and Susumu Kuno (2002) "'-ni V-site morau' construction and '-ga V-site kureru' construction." *Intransitive Constructions in Japanese and English*, 283-355. Kenkyu-sha: Tokyo.
- Tsai, Wei-Tien Dylan (2007) *Four Types of Affective Constructions in Chinese*. Paper presented in FOSS-5, National Kaosiung Normal University, Taiwan.
- Tsai, Wei-Tien Dylan (2008) *On Higher Applicatives: A View from Left Periphery*. Paper presented in TEAL-5, Potsdam University, Germany.
- Tsai, Wei-Tien Dylan (2009) *High Applicatives are not High Enough: A Cartographic Solution*. Paper presented in FOSS-6, National Taiwan Normal University, Taiwan.
- Yamada, Toshihiro (2004) "Nihongo-no benefactive – 'teyaru' 'tekureru' 'temorau' –no bunpoo", *Benefactive in Japanese – the grammar of 'teyaru' 'tekureru' 'temorau'*. Meiji shoin. Tokyo.

## 日本語における High Applicative と Middle Applicative ——「迷惑使役」と「動詞テ形+くれる」を例として

菊島和紀（国立清華大学、台湾）

【キーワード】 アプリカティブ、迷惑使役文、動詞テ形くれる構文、フェイス

本稿は日本語の迷惑使役構文並びに補助動詞「くれる」を含む非恩恵型構文の統語構造について考察する。これら二つの構文はどちらもアプリカティブ (applicative) が関わる構文として分析可能で、迷惑使役文は Middle Applicative を、補助動詞「くれる」を含む非恩恵型構文は CP 領域に関わる High Applicative をそれぞれ含むと主張する。迷惑使役文においては、主語は何らかの結果を引き起こす主体ではなく、ある原因によって迷惑などの影響を受けるものとなる。こうした構文では、形態素「させ」は本来の使役機能を失い、アプリカティブ句の主要部を占める要素となる。アプリカティブ句の補部には非対格動詞で表される結果または状態が、指定部には迷惑被害を受ける名詞が現れる。スペイン語や中国語においても同様の構文が見られるが、非対格動詞だけでなく他動詞も Middle Applicative に現れうる。一方、日本語の場合は一部の非対格動詞のみに限られる。本稿ではまた、授受動詞「くれる」が補助動詞として機能する構文を扱うが、この構文では素性 [+speaker] が CP 領域において素性照合を行うため、一人称である話者が常に受益者または被害者として表現されると主張する。他の授受動詞「やる」「もらう」は CP 領域まで移動することではなく、結果として話者を受益者または被害者として取り込むことはない。統語的に見ると、補助動詞「くれる」は High Applicative の主要部に位置し、埋め込み文に現れる動詞の項全てを含む命題がその補部として現れ、話者がアプリカティブ句の指定部を占めると考える。

## 鹿児島県の国語教育における標準語 / 方言イデオロギー —戦中の「指導書」と戦後の教育雑誌をてがかりとして—

前田達朗 (東京外国語大学 国際日本研究センター)

【キーワード】 方言矯正、標準語教育、国語教育

### はじめに

本稿が目的とするのは、鹿児島の「県本土」とよばれる薩摩・大隅地域において、通時的にどのようなイデオロギーをもって、国語教育の中で標準語を、そして方言を扱ったのかを考察することである。

標準語の強制と方言の矯正については、戦争の記憶とともに語られることがある(真田2007など)。皇民化と標準語の強制がむすびついていたのは、もちろん事実なのであるが、ここだけを取り出すと、たとえば安田敏朗(1999など)が繰り返し指摘するように、「国語」を巡るイデオロギーは敗戦をもってリセットされたかのような印象を与えてしまう。多くの事実がそうではなかったことを示している。

筆者は奄美群島での教育現場における「方言矯正」と、それが地域社会に与えた影響、人々の言語意識への投影について考察してきた(前田2011など)。これは言語社会としての奄美を考えるにあたって必要な作業だと考える。言語継承が断絶した決定的な原因のひとつ、奄美の人々の言語意識の形成と、今も奄美の人々の間にある方言と標準語をめぐる様々な言説が、学校での経験と結びつけられているからだ(前田2007)。少なくとも奄美では、人々の「語り」に、戦中だけでなくその後も方言は禁止されるものであったことがわかる。

方言矯正・排斥をとまなう「標準語」教育については、方言札をその象徴とする沖縄における研究が多く蓄積されている。琉球諸語と標準語の言語的な差異から、より苛烈なものになり、今も沖縄の人々の中に傷が深い。近藤(2008:46-47)は、沖縄の教育現場における方言矯正・排斥を、大和教員の立場からはただの撲滅であったが、沖縄人教員からすれば差別からの脱却という意味を持っていたとしている。今日の沖縄では、「ウチナーグチ」という名前が人々の口にのぼるようになり、一見これらのイデオロギーは払拭されたかのように見えるが、たとえば川口(2007:140-153)などが指摘するように、標準語あるいは「国語」の独占的な優位は揺るがず、その上でのウチナーグチの「許容」に過ぎないことは明らかで、継承活動が文化活動を超えることは今のところ見られない。現状では話者数が減り続けることは明らかである。

同じ琉球語圏である奄美の教育現場で行われてきたことには、沖縄と相似の事象—標準語の強制と方言の矯正—が見られる。さらに言語継承が途絶していることも同様である。

大きく違うのは、奄美では、教育も含む行政において、現在に至るまで鹿児島県の支配下

にあるということである。中央の政策的な決定は及んだとはいえ、沖縄の中でその教育政策を完結できたのと違い、奄美だけで何かを決めるということは、1945年から1953年までの軍政期も含めて、これまでなかったといえよう。従って奄美群島の中で何があったのかを考えるためには、「中央」である鹿児島でどのような標準語教育政策がもたれていたのかについても踏まえておく必要がある。

教育史的な通史をめざすのであれば、すべての時代に起こったことを、明治から時系列的に整理する必要があるが、本稿では上記のような視点から、特定の時期と史料を材料とし、それらについての先行研究も視野に入れ、教育現場での標準語 / 方言イデオロギーを抽出することを目指す。

ここでいう方言とは、地域に土着の言語変種という意味のほかに、標準語とされる変種との対比において、下位区分とされるもの、あるいは権威付けされないことでその話者が社会的に不利な立場におかれるものである。またイデオロギーという多義性を持つ用語を簡単に定義することも不可能であるが、ある集団に分け持たれている思想ということにする（イーグルトン1996:177など）。イデオロギーの基本的な性質と考えられているもの、すなわち虚構性や、時代やその個人・集団ごとのバイアスなどを見ていくことになる。また言語をめぐるイデオロギー、あるいは言語イデオロギーについては木村（2005）が最初に提示した、「言語使用」だけに限定しない概念規定が有用だと考える。言語使用という現象面にだけ埋め込まれたイデオロギーに限定すると、使われない言語についての議論が出来なくなるからである。本稿の事例に則していうと、方言を使わないということにある種の言語イデオロギーの表現が存在するからである。

## 1. 本稿の方法と課題、先行研究

前節でのべた目的のために、本稿では主に次の二つの資料（群）を用いる。方法としてはこれら資料の中に見られる様々な言説をとりあげ、そこからイデオロギーを抽出する。

それぞれの資料をめぐる論点と先行研究、本稿での課題について概括する。

### 1-1 鹿児島県話言葉指導書

まず、戦中の鹿児島の教育における標準語 / 方言イデオロギーを知るために『鹿児島県話言葉指導書』（以下「指導書」）の分析を行うことをここでの主要な課題とする。この本を取り扱うのは、前田（2011）で論じたように、実際にその内容にそった標準語教育が行われていたことが、史料から明らかになったからである。離島である奄美群島（当時は現十島村も含む）のすべての国民学校に行き渡っていたことを考えると、鹿児島全域に配布されたと考えられる。従ってそこに書かれていたことは、教育現場に一定度の影響力を持っていたと考えられるのが妥当であろう。

「指導書」に言及している先行研究は、管見のところ次の三つである。

新名主（1988）は、「指導書」の解題の中で、構造的な概括をしている。「指導書」の出版の経緯や、それのもとになる「鹿児島県国語教育會」の設立とその後の活動は、戦時中の資

料の中でも特に取り上げられている(新名主1988:344)。

野地(1986)は「指導書」について、後出の吉嶺にその論の多くを依存しているが、教材として、運動としての評価をしている。同時代の教育雑誌にも一部言及している。

吉嶺(1958、1982)<sup>1</sup>は、鹿児島県の国語教育史においてこの「指導書」が重要なものであったと位置づけ、内容に高い評価を与えている。本稿では、これらの先行研究の批判も課題のひとつとする。

## 1-2 「鹿児島県 国語教育」

「はじめに」でも述べたように、方言矯正が皇民化と結びつけられることが多いことに関連して、敗戦を境とした前後で教育現場での方言の扱われ方を把握しておくことは必要である。この資料を取り扱うのは、その戦後の部分を考えるためである。

戦後の鹿児島で「指導書」に相当する役割を果たしたと考えてもよいものに、鹿児島県国語教育研究会・鹿児島県教育委員会が1956年に刊行した副読本「ことばのほん」にあわせ1958年に作られた「ことばのほん指導書」がある。この「ことばのほん指導書」には、当時鹿児島大学教育学部教授であった蓑手重則が、「はなしことば指導原理」という指導方針を書いているが、これは『鹿児島 国語教育』の第6号の序論として巻頭に書かれている「共通語指導原理」とほぼ同じである。鹿児島の国語教育の主導的な立場にいた蓑手とこの団体の構成員の書いたものを、当時の支配的なイデオロギーを読み取るテキストとしてより適していると考え、この雑誌の分析をいまひとつの課題とする。

鹿児島県国語教育研究会は、1949年、現場の教員をはじめとする関係者によびかけて作られた「鹿児島国語文化研究會」を前身としている(新名主2004:3)。「国語文化 通信」「国語通信」「国語教育」と号ごとに名前をかえていた機関誌が、『鹿児島県 国語教育』と名前をかえ、最初の号を第6号とし、研究誌としての性格を持つようになる(新名主2004: 3-4)。本稿では『鹿児島 国語教育』の第一号であり、「共通語指導」という特集号でもあるこの第六号の分析を中心に行う。教育学部の国語教育講座の教員を中心にした研究者と、現場の教員たちが寄稿しているこの雑誌を用いるのは、当時の国語教育に関わる者のなかで、どういった標準語・方言イデオロギーが共有されていたかを把握するためである。先行研究についてはこの雑誌の発刊からの経緯を時系列的に整理した新名主(2004)がある。

## 2. 「鹿児島県話言葉指導書」の分析

「指導書」について考察するにあたって、まず同書がどのような経緯で刊行され、どういった構成であるかの概要を示す。その後に、標準語、方言をめぐる記述から、「指導書」がどういったイデオロギーに支えられているのかを考える。

### 2-1 刊行の経緯

1941年の国民学校令で、「国語」は修身などとともに国民科の一部となり、「少国民」を生産するための一部とされた。科目としての性格がよりはっきりしたといえるだろう。「国民

精神ヲ涵養」のためには「他ノ教科及児童ノ日常生活ニ於テモ醇正ナル國語ヲ使用セシムルコト」が求められた。このように「精神」あるいは「國語愛」といったものは、それまでの明治以来の小学校令の中では見られないものであった（鈴木2003: 110-111）。

この国民学校令下での国語での大きな変化が、音声言語の重視であった。それまでの読本にくわえて「コトバノオケイコ」が出版された。もちろんこれら方針の転換は「当時支那（ママ）事変から大東亜戦に突入した我が国が、戦争遂行上の必要上標準語普及の急務を強調」（吉嶺1958: 35）したからに他ならなかった。

これは、1942年2月に鹿児島県教育研究会の席上で文部省の長岡督学官が行ったとされる講演の内容とほぼ同じである。これを受けて「鹿児島縣話言葉改善委員會」が45名のメンバーをもって構成され、鹿児島県に加藤学務部長、山口視学を中心に学校現場での標準語「普及」がすすめられ、その委員会の名前で翌1943年に「指導書」が刊行された。

もちろんこの時まで、鹿児島で標準語教育という名の方言矯正が行われなかったわけではない。たとえば水原が指摘するように明治の末から大正の初めにかけてからの方言撲滅運動（水原1994:104）の外側にいたわけではなかった。吉嶺は昭和初期の頃の状況をさして次のように述べている。

本県としては、方言の矯正に関心をもってはいたが、それはアクセントをぬきにしたしつけとしての当時のいわゆる普通語使用を強調する程度のものにすぎなかった。当時県下の各地で散発的におこなわれた「普通語デー」の設定などが思い出される。

（吉嶺1958: 34）

その後も、個人のレベルでの取り組みはあったが、全体として組織的にはなかったとしている。後に少し詳しく述べるが、吉嶺の「指導書」を含む戦中の標準語教育への評価は、この「散発的で個人的な努力の時期」をふりかえることで、さらに高くなる。鹿児島県における標準語教育 - 方言矯正への組織的な取り組みの象徴的な意味を担って、「指導書」は発刊された。

## 2-2 「指導書」の構成

まず「鹿児島縣話言葉指導書」の構成を知るにあたって、目次を転記する。

（ ）内はページ数。

### 基礎篇

#### 一、音響

1発音に就いて (5) 2アクセントに就いて (12) 3抑揚と調子とに就いて (17) 4アクセント辞典に就いて (1) 5アクセントの矯正指導に就いて (1)

#### 二、ヨミカタ巻一アクセント教程 (21)

#### 三、標準語に就いて (1)

#### 四、方言研究と方言矯正 (2)

#### 五、鹿児島方言概観 (11)

## 六、学校用語の改善(6)

### 指導篇

#### 序説

#### 第一段 読本の朗読

一、単音、アクセント、抑揚、言葉調子の基礎的指導(1)

二、朗読の範読、模唱(2)

三、朗読発表会(1)

四、レコード、ラヂオの利用(1)

#### 第二段 基礎的会話の修練

一、「言葉の時間」の特設(4)

二、基礎的会話の選定(17)

#### 第三段 標準語の全面的日常化

一、「言葉の時間」の運用(17)

二、少年団組織の活用(1)

三、家庭、社会の協力(1)

本文は全部で110ページである。そのうち前半の65ページが「基礎編」にあてられている。1ページ未満のものは1ページと数え、またがっているものもあるため、総和は多くなっている。基礎編と指導編の違いは、基礎編が主に教師の方言と標準語の理解と、音声やアクセント、イントネーションなどの説明にあてられているのに対して、指導編は現場での方法論ということになっている。ページ数の割合が、その書物の力を注いだ点であるとは言い切れないが、基礎編の「音声」の内でのアクセントとイントネーションへのページの割き方が際立っている。特にアクセントについては、音声編で説明を加えた後、実際の当時の読本にアクセントを示した解説をつけるなどして、おおよそ基礎編の半分を占めている。これは後述するが当時の関係者が鹿児島方言をどのように特徴付けていたかにつながっている。また、指導編では「ことばの時間」について多くの紙数があてられていることがわかる。「改善委員会」のうちの誰が実際に執筆にあたったかの史料が乏しいが、吉嶺(1982:122)には「主として上村孝二氏の執筆によるもの」とされている。

### 2-3 「指導書」の中での鹿児島方言の認識

それでは、この「指導書」では鹿児島方言はどのようなものだと考えられていたのだろうか。まずあげられるのは、諸方言と比較しても「特殊」だとされていたことである。

(以下(数字)は「指導書」でのページ、旧漢字は新漢字に旧仮名遣い新仮名遣いに修正)

我が鹿児島に於いても其の特殊的事情に顧み(例言)

本県の児童のごとく特殊な方言の中に育ったものには特殊な考慮が(72)

のように、「特殊」という表現が随所に見られる。この鹿児島方言に対する認識は広く分け持たれていたようで、現れるのは「指導書」に限らない。また母方言としての鹿児島方言に

対して鹿児島人だけが考えていたわけではなく、1930年に編まれた「鹿児島語法」では、「方言の大王」だと揶揄されている<sup>2</sup>。この「特殊性」、すなわち中央語である「標準語」との距離の認識は、この後に触れる標準語、そして方言をめぐるイデオロギーを構成する一つの基底となると考える。標準語もしくは他の方言との比較がなければ、こういった感覚も持ち得ないわけで、教員には、より多くその機会と経験があったであろうことは想像に難くない。そして「教員に標準語の能力がない」という言説も、ここにつながると考える。

教師自身まづ正しい国語の道を実践せねばならぬ。(66)

そのためには

此の際、先ず学校用語改善を目的として各学校毎に研究機関を設け、現在行われている用語について調査し(61)

教師自身まづ醇正で適切な言葉を身につける為に「教師言葉の時間」を特設することが望ましい。(61)

とされている。前田(2011)で方言矯正はもっぱら学童・生徒が矯正をされる側であるという議論が、これまで先行してきたことを指摘した。さらに現場では教員同士で相互監視をするような状況もあった。このように教師も方言話者であることを突きつけられ、標準語が、あるいは当然なのかもしれないが求められ、その矯正が制度化されていったのであった。それでは、彼らはなにを「特殊」だと考えていたのだろうか。2-2で触れたように、アクセントや抑揚などかなりの分量を費やしていること、後に少し詳しく触れるが、「鹿児島標準語教育の父」とされる上原森芳が、「指導書」の刊行のきっかけとなった会合の席上で、アクセント教育を前面に押し出すことを強く主張したこと<sup>3</sup>、などから考えると、やはり文法や語彙よりも、アクセントや抑揚、イントネーションなどに「特殊性」を見いだしていたと考えられる。

## 2-4 「標準語」をどう捉えていたか

「指導書」の標準語についての考え方は、当時としては一般的であるといえよう。つまり、標準語は実態として存在しておらず、しかし東京語がその代わりを果たしており、実社会ではそのことが受けいれられているというものである。

標準語というものは制定されていない(47)

東京に行われる言葉は凡て標準語だと思っではならない(中略)そこで東京語に関する知識をもつことが大切となる。(略)排斥すべき東京語の例を挙げ研究の参考にしたい(47)

これらは、1940年に「国語教育学会」が出版した『標準語と国語教育』の東条操や柳田国男の議論と軌を一にしている。国語学をはじめとする「権威」をずらりと並べたこの本は、

ある意味当時の最先端の見解であったと言えるであろう。ここで排斥されるべきものとされているのは、「卑俗な方言分子」(『標準語と国語教育』:5)と東条がしているもののうちでも「標準語に加うべからざる土語」(東条前掲書:8)のカテゴリーと通じている。東条の書いたものは一貫して、方言学者として名を残した人物のものとは思えないほど方言を見下しているが、「標準語に就いて」は以下のように締められている。

標準語は早晚制定せられなければならぬが、今のところ国定教科書に示された標準語の標準に従って国民各自が日本精神のこもった純正なる標準語を制定しようとする意気と見識とを是非持たねばならぬのである。(48)

時代性として標準語と国語の「神格化」はここにも見られるが、一方で「標準語は制定されておらず、東京語を標準語と考えるのは間違いである」という標準語の理解があるように見える。しかし、アクセントについては違った言い方になる。

現在標準語というのは、現代東京語に基づいたものであるから、『標準語のアクセント』と言うことは、東京の習慣によって一定している声の調子の高低を指して言うのである。(6)

前述のように執筆者を明らかにした資料は残っておらず、同一の人物が通して書いたかどうかの手がかりも今のところ見つかっていない。分担があって別の人物が書いた可能性を含んでも、ひとつのまとまった書籍としては揺れがあると言えよう。先の『標準語と国語教育』にはアクセントについての論文が二本収められているが、それぞれ以下のように「標準アクセント」について述べている。

結局は、現代東京語に於けるもっとも標準的と認められるアクセントを、現代の「標準語理想」におけるアクセントとして採用するということに

(三宅武郎『標準語と国語教育』:122)

(標準語アクセント)の例の代表的なものは、言うまでもなく東京・横浜などに行われているもので

(金田一春彦『標準語と国語教育』:61)

アクセントについては、ある種の「きれいごと」を言わなくても「東京方言=標準語」ということが共通認識として中央でも地方でも、持たれていたとも言えよう。自分たちの「特殊性」をアクセントに見いだしていた鹿児島にとっては、「標準はない」と言っただけではいられなかった。

この鹿児島の標準語イデオロギーが鮮やかに反映されているのが、1942年4月に鹿児島県が現場の教師17名を東京市に派遣したことであろう。一年間東京で教えながら研究会と称した会合を持ち、新村出や保科孝一らを講師に招いている(吉嶺1958:37)。翌年にも第二期が派遣されている。

東京のこどもを指導しながら、みずからの発音・アクセントを正し、こどもたちのことばづかいを観察し  
(吉嶺1958:37)

というのは、自身が派遣教師団に参加した吉嶺の経験である。ここにもアクセントが現れるのである。1941年の国民学校令で、国語が国民科の一部とされ、それまでの読み・書きから音声言語へと「標準語化」の手が伸びたことは既述の通りだが、もちろんそれまでにも独特のアクセントについては意識されていただろうが、向き合うことから逃れられなくなったということであろう。鹿児島に限定するというのではないことは強調しておかねばならないが、「東京の言葉が標準語」というイデオロギーはこうして理論としての標準語を超えたのである。もちろんではあるのだが、「国語は東亜の標準語」という国語イデオロギーを内面化しようとしたことも忘れられてはいない。

## 2-5 方言をめぐるイデオロギー

「指導書」の中で鹿児島方言をどのようにとらえていたかは、これまでも言及してきたため、一般化された方言についての「指導書」の中での考え方をいくつか見ていきたい。言うまでもないことだが、下位区分としての方言は、標準語とされる変種との対比において現れてくるものなので、方言についてのイデオロギーがすなわち標準語についてのイデオロギーでもある。ここでは主に「矯正されるべきもの」と考えられていた方言についての言説を取り出そうと考えている。

繰り返しになるが、方言は矯正されるべきもので、そのことについては疑われておらず、矯正を前提に話しがすすむ。

鹿児島発音で特に法意（ママ）すべき点（鹿児島方言概観の項参照）(2)  
特に前述の鹿児島地方の発音の癖に注意して正しい発音を早く言えるよう  
本県の如き言語環境の内においてアクセントの矯正指導は相当困難な問題で (24)

また方言が正しくないものであること、使ってはいけないものであることは、こういった現れ方もする。

吉満君、ほうげんを使ってはいけないんだよ。あっ、そうだった。これからしっかりまもるよ。(91)

「基礎会話」の例文としてあげられているこのフレーズも、少なくとも学校では疑われることはなかったのであろう。丁寧な刷り込みが行われたのだろう。そして「指導書」でも全体の10%のページを割いて鹿児島方言についての解説をしているのだが、方言研究の意義は、方言を知ることによって効果的に標準語を獲得する方法を知るためである。

方言の知識を欠く時は方言矯正に当たって自然姑息的な迂遠な方法を探らざるを得ない。(48)

ここでいうところの「迂遠な方法」とは、体系的な教育、あるいは矯正ではなく、場当たりのやり方のことを指している。そういう方法をとると次のようになるという。

標準語の施策をしても方言を他の新しい方言に転化する役目しか果たさない結果となる。茲に方言研究の必要がある。(48)

鹿児島には「カライモ普通語」という言い方がある。これは鹿児島アクセントの共通語で、しばしば自嘲や嘲笑の対象になるし、国語教育においては許しがたい存在である。「矯正の対象」であり「悪い言葉」である方言ではあるが、一方で禁じてしまうことについては抵抗も見られる。

方言は標準語に活力を与える一面のあるのを忘れてはならない。このことを忘れないで方言矯正に当たると邪道に陥る心配がない。(49)

ここでいう「邪道」とは方言を禁止することである。「方言は撲滅するのではなく一面尊重しながら標準語普及をやる」<sup>4</sup>という「当局」のことはを受けての形ではあるが、「指導書」刊行までに既に行われていた、方言を禁止することで標準語教育とすることへの疑問が、当時からあったことがわかる。方言をやめるといっても代わりの言葉が与えられてこなかったという、目立たないが、それまでの教育の総括、あるいは批判ともとれるものもみられる(73)。方言は、許される範囲の使用にとどめられ、語彙レベルで標準語にない、漁村や農村の生活用語の例があげられるのみである。中央の先進性を担う標準語、地方の後進性を象徴する方言という構図は、こういうところからも始まったのであろう。

## 2-6 「指導書」を支えたイデオロギー

「指導書」で表現されているイデオロギーは、「方言は標準語の下位にあり、矯正されるべきものである。正しい国語を話させることが教育の目的である」という、この時期のものとしては驚くものではない。実態のない「標準語」をなんとか像をむすばせようとする仮想の標準語とされた東京方言ですら、あわててエリート教員を派遣しなければならない状況で、雲をつかむような話であった。その中でも鹿児島方言の「特殊性」を感じさせられるアクセントについては、鹿児島方言の規則正しい安定した体系に対して、東京方言のアクセント体系は、恣意的といってもいいほどのばらつきがあり、簡単に説明されたところで、理解でき、身につくものではなかった。

目の前にしっかりと存在する鹿児島方言を、実態のないものに取り替えろと言われた戸惑い、それは教員だけでなく、生徒にもそして地域社会にも共有されたであろう、それを乗り越えるためには、より強いイデオロギーが必要であったはずだ。その推進力がこの時代では、全体主義的な戦時ナショナリズムであったと思われる。はじめに述べたように、軍国主義そのものが、方言を撲滅しようとしたのではない。

前出の『標準語と国語教育』においても、方言をなくせとは言っていない。その中では方言学者である東条操がむしろ方言に対していちばん辛辣である<sup>5</sup>。鹿児島の人々が、自分た

ちの生活語に思い入れがなかったわけではなかろう。2-5でみたように、方言禁止に対する警戒や、方言の居場所をなんとか見つけようとするアンビバレントな思いも見え隠れする。

（「指導書」をはじめとした標準語教育が）効果があがりつつも、なお本県の地域的な事情、わけても薩摩士魂（チェスト行け精神）への封建的な郷愁に根ざす反対はあとを絶たず、ちまたの声に、新聞の世論らん（ママ）に、よくあらわれて来た。（吉嶺1982:123）

一般社会からの学校での方言矯正・撲滅に対する反感があったことも十分に想像できる。

現場で、教員自身「標準語」がままならず、教えるべき材料も技能もない教員たちが、手を下せるとしたら、自分たちの眼前にある鹿児島方言しかなかったと考えるのが、「標準語教育」が方言撲滅へと向かっていった考えられる理由である。「指導書」は、体系的で継続的な「指導」を維持するには、説明や例文も、十分ではない。巻頭でも「あとは各自創意工夫せよ」と堂々と言ってのけている。よくわからない「標準語」をこの本をあてがわれて、後はなんとかしろと言われた現場教員の絶望感を想像してしまうのである。

### 3. 『鹿児島 国語教育』について

この章では、戦後発刊された教育雑誌『鹿児島 国語教育』について考察する。まず発刊の経緯などについて触れた後、当時鹿児島の国語教育において主導的な役割を果たしたと考えられる人物と現場の教員の書いたものを検討する。

#### 3-1 発刊の経緯と構成

この雑誌が『鹿児島 国語教育』6号になった経過については、1-2で述べたように、新名主（2004）に詳しいのでここでは改めて触れないが、編集後記に「全国国語教育研究協議会が開かれるのを契機に改めた」とされている。これは、同年鹿児島で全国大学国語教育学会の大会が鹿児島で行われたことを指していると思われる<sup>6</sup>。

この中央からやってきた人間を迎えるための会合が、新しい動きの契機となるのは、「指導書」に通じるものがある。そして「鹿児島 国語教育」の最初の特集がまさに標準語教育であった。

この号の目次を転記する。

国語教育 第6号 昭和33年6月

◆特集◆ 共通語指導

巻頭言

共通語指導原理（ママ）・・箕手重則・・一

共通語指導の史的展開・・吉嶺 勉・・三三

健全な共通語の成長のために・・川畑長生・・四二

- 若い人々のために・・西村義雄・・四九  
 アクセントの学習について・・仲田寿男・・五四  
 アクセント指導の実際・・上原森芳・・六四  
 朗読指導の理論と実際・・南郷有徳・・七四

### ◎共通語指導の実際

- わたしたちの学校の共通語指導の実際・・山崎馨・・八二  
 わたしたちの学校の共通語指導の実際・・福添喜信・・九八  
 わたしたちの学校の共通語指導の実際・・床次国治・・一〇七  
 わたしたちの学校の共通語指導の実際・・辛島康男・・一一三  
 わたしたちの学校の共通語指導の実際・・榎園国郷・・一二二  
 わたしたちの学校の標準語指導の実際・・吉松 徹・・一二八

### ◎指導の実践

- 入門期の共通語指導の実践・・稲田信子・・一三八  
 わたしの共通語指導の実践・・福富哲雄・・一四六  
 わたしの共通語指導の実践・・西元四男・・一五九  
 わたしの共通語指導の実践・・前野 繁・・一六三

### ◎指導の態勢

- 共通語指導の態勢・・山崎 馨・・一六八  
 共通語指導の態勢・・米満繁達・・一七三  
 共通語指導の態勢・・浜田益雄・・一七九  
 ことばの本の効果的指導・・吉村次雄・・一八二  
 共通語指導特に敬語指導について・・一八七  
 共通語指導の具体的方法・・暁 豊俊・・一九五

### 随想

- 共通語指導を推進する人たち・・箕手重則・・一九九  
 話しことばの指導について思うこと・・竹下隆二・・二〇四  
 東京府へ出向ヲ命ス(ママ)・・吉嶺 勉・・二〇六  
 共通語指導を顧みて・・萩原英則・・二〇八  
 愛育時報・・桑原静男・・二〇九  
 国語教育と共通語指導・・大山内喜三郎・・二一四  
 話しことば指導を顧みて・・浜田光雄・・二一七  
 学びたいもの・・前野繁・・一一七

- 本会規約・・二一九  
 編集後記・・二二〇

「巻頭言」には署名がなく、誰の手によるものかわからない。名前が二度出てくるのは、箕手、吉嶺、前野の三氏だが、このうちでも箕手の執筆量が群を抜いて多いことがわかる。

また、「巻頭言」に続く箕手から南郷までのメンバーの多くが、その巻頭言で「先達」として名前が挙げられている。書かれている内容も様々で、随筆のようなものも含まれ、テーマで分けたのではないことがわかる。古株でコア・メンバーということで間違いなだろう。「わたし」という一人称で書かれていること、「先達」の中に名前がないことなどから、箕手であることは推測できる。各タイトルを見てもわかるように、見事に同じ目標に向かいひとつになっていると言えよう。全ての内容について検討するには時間と紙数の制限があるため、ここでは特徴的なものを取り出したい。(以下特に断りのない限り、鹿兒島『国語教育』6号におけるページ数)

### 3-2 「巻頭言」

この雑誌は次のようなことばを皮切りに、刊行を伝える。

わが鹿兒島県は、秋田県とともに、共通語指導に熱心な点においては双璧です。鹿兒島県はその特異なカゴシマ弁のために、秋田県は有名なズウズウ弁のために、いずれも苦勞をなめて、おのずから共通語意識に目ざめ、すぐれた実践家を生み、すぐれた指導法を発見したのです。今更ながら、天の配剤の妙というものを感じざるを得ません。

秋田との交流については稿を改めて論じたい。東北を引き合いに出す事例は「指導書」にも見られたものである。やはり「特殊性」はまっさきに出てくるのであった。

ここで謳われている「共通語教育」の目的は次のようなものである。

ことばの教育は、特に話しことばの教育は、それがただちに現代教育の目的である民主的な人間形成社会形成に直接つながるものであってみれば、私たちはもっと共通語指導に力を入れなければなりません。「すべての教師は国語の教師でなければならない」とは、英国の教育界の有名なことばだそうですが、それも、ことばが人間を作る。(ママ)ことばが民族を作るという深い考え方を背景にした上でのことばでありましょう。日本の教育界にもこうした国語への正しい認識が行き渡る日を念願しているのはおそらく私ひとりではないと思います。(巻頭言)

1945年の敗戦を境に「民主国家国民としての共通語」と国語が「温存」されたことは、安田利朗が詳しく論じた(安田1999)ので、ここでは深く立ち入らないが、標準語を共通語と読み替えて、何ごともなかったようなこと(目次でわかるように「標準語」という用語を使っているのは一名である)にすること、そして共通語と国語を特に説明することなしに混用することなど、戦後の国語イデオロギーの特徴として安田があげたものが、中央での学者の間だけでなく、10年と少しで地方の研究者が堂々と自説として述べてもおかしくないような状況ができあがっていたことが見て取れる。

これら、「特殊性」と「共通語」イデオロギーが、どのように表現されているかを見ることで、当時の鹿児島の国語教育のイデオロギーを知る手がかりになると考えられる。

### 3-3 箕手重則と「共通語指導原論」

箕手重則は既述の通り鹿児島大学教育学部国語教育講座の教員であった。国語教育・標準語教育について著作や活動の記録がある。また、鹿児島の様々な地域で校歌の作詞を手がけている。こうしたことから戦後の鹿児島の教育界の重要人物で、影響力があったと考えられる。1-2でも述べたように、箕手は鹿児島県国語教育研究会を主宰し、副読本「ことばのほん」とその指導書の編者ということで、鹿児島の国語教育のあり方を決められる立場にいたと考えていいだろう。目次には「指導原理」となっているが、こちらは誤植であろう。この雑誌の基調論文ともいえる箕手の論文の要点をみてみよう。まず、共通語指導の目的を、三つにわけてあげている。

共通語指導の第一の価値は、共通語を指導することによって、民主的な人間を形成し民主的な社会を形成することができることにある。(略)共通語は全国に広く通用することばであって(略)豊かな近代語をもち、近代的な開放的なふんい気をもっている。これに反して、方言はその地域の特殊なことばであって、近代語に乏しく、どうしても封建的な閉鎖的なふんい気をもたざるを得ない。(略)特に薩隅方言は、封建的な閉鎖的な性格を多分に含んでいるから、近代的な解放(ママ)的な共通語を普及することは、鹿児島県民性のなかに今なお根づよく残っている、封建性を打破するために絶対に必要である。話しことばの指導・共通語の指導は、単に話しことばの指導、共通語の指導にとどまらない。その結果は、直接にその地域の人間改造、社会改造につながる。(2-3)

共通語指導の第二の価値は、共通語で生活することによって、言語意識を高めることができるということである。(略、言語意識とはことばの)その正邪、善悪、雅卑、適否等を正しく聞き分け、話し分け、読みわけ、書きわけの意識ということで(略)つまり、正しい意味で、国語を愛護する人間となるのである。(3)

共通語指導の第三の価値は、共通語で生活することによって、正しく美しいことばを自由に使用する技術を身につけることができるということであろう。鹿児島県では、卒業後県外に出て働くものが多い。これら県外就職者たちが最初に訴えてくる悩みは、共通語が自由に使えないということである。(時間がたてば解決するという反論もあるが、それは共通語が、単にことばの技術ではないことを強調)鹿児島県人で、言語的な抵抗感なしに自由にすらすら共通語でしゃべれる人は、おそらくないであろう。論よりしようこ、国語で教える国語を教える(ママ)私たち教師の話し合いの場のことを考えてみれば、だれでもうなずくことができよう。(4-5)

引用が長くなったが、まず「指導書」に見られた戦中の言説と共通するものをあげると、教員に標準語(共通語)の能力がない、ということである。人間を改造し、正しい国語を愛

する者にするというのも、共通している。標準語＝国語という構図も崩れておらず、それは正しく美しいことばである。鹿児島方言の特殊性と、共通語の先進性、方言の後進性も改めて強調される。

ここで現れる、鹿児島の外に出たときに困る、というものだが、わずかにではあるが「外地も含めて広く雄飛する」といった文言は「指導書」にも見られた。1950年代半ばには、鹿児島からも集団就職が始まっていたが、戦前から労働力の移動はもちろんあった。眼前の問題ということと、経験が蓄積されたということであろう。新しい強調されるべき視点が見つかったといってもよい。「指導書」では「皇国の臣民」として標準語が要求された。それが「民主国家の構成員」として共通語が要求されることになったにすぎないといえよう。鹿児島の特徴とも言える「特殊性」の議論も、維持される。繰り返しになるようだがこれらのことが、鹿児島の国語教育の第一人者の言辞から確認できたといえよう。次節からは、雑誌に寄稿した現場の教員が、こうしたイデオロギーを日常の教育にどのように投影していたかを考える。

### 3-4 吉嶺勉と上原森芳

この二人は、目次からもわかるように、「論文」の執筆量、名前の登場回数など箋手に次ぐグループに属すると思われる。研究会の設立時に副会長職についた（吉嶺1982:145）。彼は「共通語指導の史的展開」とした文章を寄せており、先行研究も吉嶺の整理したある種の通史に依っていると看取される。しかし、史的な事実の部分とはともかくとして、その他の部分はかなりの偏りがあると言わざるを得ない。第一期東京派遣教師団の一員であったことからわかるように、「現場のエリート」としての来歴からも、致し方ないかもしれないが、戦時中のできごとを、「礼賛」としか言いようのない言辞をふりまいている。代表的なものをひいてみよう。2-1でひいた「当時支那事変から大東亜戦に突入したわが国が、戦争遂行上の必要上標準語普及・・・」以下にこう続けるのである。

ついに全国的にみてもまれな「はなしことば改善」の運動が展開されたのである。鹿児島県の国語教育界にとっては大きなプラスであった。(35)

繰り返すが、これは戦時中その時に書かれたものではない。1958年のものである。

官制の指導であったと反省批判するむきもあるが、これほどに「ことばの指導」が全教師の問題であった時代は後にも先にもない。(37)

人々を恐怖と暴力によって支配したからこそ「指導」が出来た時代に、ノスタルジーを感じ、それを表現することをためらっていない。「標準語教育」が、理解されてそういう機会を得たわけではないことは明らかである。自分が加わった東京への教師派遣も「空前のヒット」(36)と言っている。

その吉嶺が「鹿児島県標準語教育の父」と讃えるのが上原森芳である。上原は戦時中と退職した戦後に、講師として開聞町（現指宿市）川尻に勤務し、そこで「画期的な」標準語教育、つまりは罰則を伴った厳しい方言矯正、を行う。その下地になっているのは、東京で教員を

していた時代にアクセントを笑われたことだという。戦後は地域住民を巻き込み一大キャンペーンを行った、いわば伝説の人物である。それ故にアクセント指導の実際、という「論文」を任されたのであろう。この当時は二人とも学校現場では管理職である。現場の職員と鹿児島大学の教育学部が結びついていたことがよくわかる。中央で型作られたものが、研究者を経てこの研究会のヒエラルキーの下位にあった、現職教員の言説にどう現れるかについても触れておきたい。

### 3-5 学校現場からの報告

ここでは、現役教員の書いたものを見ていく。全体を通して気づくことは「エピソード主義」であることである。これまで見てきたコア・メンバーのものにも共通するのだが、現場の教員ゆえによりその傾向が強いように思われる。ゆえに「実際」とタイトルにあっても、必ずしも実際の教室での様子を映していないこともある。

たとえば辛島康雄の稿も、鹿児島大学を離任する教員の座談会のエピソードをひくことから始められている(113)のだが、「言葉は成績にもひびく」と題された中で、「前農学部長三浦」という人物の発言に傍点をうっている。彼の子どもが鹿児島では優等だったが、東京に戻ると中以下の成績になってしまった。それはやはり言葉のせいだ、という話を裏付けにしようとする。他の方言との比較をしてもわかりにくく、鹿児島人は愚鈍に見えるなどの話をひいたうえで(引用のしかたがよくわからず、どこからが辛島自身の意見かわかりにくいのだが)、鹿児島弁を持っていることと共通語をうまく話せないことが、鹿児島の欠点だとしている。だからこそ共通語教育は必要だという一種の定型はめ込んでいくのだ。そして、「先達」である吉嶺らの業績をたたえ、その論にならないながら振り返りをする。ようやく「実態」にふれるのだが、放送教材を使った教育に触れる。しかし自身が共通語に自信が無いという教員には放送を使えのような提言、あるいはそれまでも述べてきた理念のようなものの繰り返しで、教材の活用法などについては、教材名と時間配分程度でほぼ触れていない。そして唐突にその成果について、共通語を使えるようになってはきはきとして、態度も服装もしっかりしてきたと新兵訓練を終えた軍曹のような感想を述べる。「しつけ」と共通語をむすびつける「人間改造」イデオロギーはここにも根付いているのである。

榎園国郷の川内市での実践報告は、比較的詳細である。地域社会を巻き込んだ共通語運動が詳細に語られている。校区の世帯数、職業分布などの資料を示しつつ、家庭での標準語使用についてアンケート調査なども行っている(122)。

この小学校と校区で行われていたのは、まさに戦中に「指導書」をもとに行われていた相互監視と罰のシステムで、堂々と「方言札」が使われていることが、細かく運用法まで含め示されている。また、ここで現れてくることばに「矯正語」というものがある(123)。特に説明されることなく唐突に現れるので、断定しにくいだが、特定のことばを拾って、それを目標にすることだと思われる。地域社会へのまなざしや要求も、「指導書」のそれに同じだと言える。その他「入門期の共通語指導の実践」で稲田信子は、地域社会や家庭の「役割」について触れ、「方言を自由に許すと、方言語彙を覚える。故に入学時から共通語教育をするべき」と言った、地域社会や家庭から子どもたちを切り離すともとれる持論を展開している。

ここまで見てきたように、現場の教員は、上からのイデオロギーを受け継ぎながら、「指導」

をするという日常の実践の中で、より単純化し、より尖鋭化させていったといえよう。

たとえば、「罰を与えよ」とは、現場を離れたレベルでは誰も言っていないことである。学力と方言を結びつける言説も、現在でも浮かび上がることはあるが、少なくともこの本ではここで初めて現れる。もっとも共通語を話すことが、この時代の重要な教育目標であったとすれば、よく出来る子＝正しい言葉を話す子ども、といった視点も当然あったはずである。子どもたちは確かに学校で自分の言葉をほめられ、そして辱められていたことがわかる。

### 3-6 標準語・共通語そして国語

ここまで執筆者の名前を挙げて批判をしてきたが、個人を責めるつもりはない。鹿兒島ならではの経験は教員たちも共有していたはずで、それ故に正しいと信じて教育にあたっていたことは間違いない。むしろそういう地域性・歴史性、そして母語を共有しない者が外側から批判することの傲慢さは自覚すべきであろう。

しかし何度も「成果をあげた」と讃えられている共通語教育が、一方で何年たっても県外に出た若者は、「困る」のである。ここでは、『鹿兒島 国語教育』の一つの号を中心に論じてきたが、この後も特集こそ組まれることはなかったが、「共通語教育」は重要なトピックであり続けた。1964年の17号では米軍統治下の沖縄に教員団を派遣し、現地教員とともに研究会や研究事業をおこなっているが、教員たちが綴る報告文の端々に見られる沖縄への視線に、先進性--後進性、あるいは日本--非日本といった観点から見ている感じをうけるとともに、鹿兒島の状況もさほどかわっていないことがわかる。（『鹿兒島 国語教育』17号：70-82）

他の教育雑誌でも共通語教育はとりあげられる。17号から二年後の1966年の鹿兒島県立教育研究所発行の『教育研究』No10にも「国語教育における共通語指導について」と題したものが掲載されている。その内容は『国語教育』6号とさほどかわらない。長きにわたって、現場で同じような営みが繰り返されていたことがわかる。

付け加えておきたいのは、国語教育学の分野でこういった現場での標準語教育という名の方言矯正がむしろ賞賛されてきたことである。先行研究としてあげた野地（1986）は、ほぼ吉嶺（1958）を切り貼りしたに過ぎないものであるが、「指導書」を評価する論旨もそのまま引き写しである。野地潤家は、国語教育研究の「重鎮」として、後には1998年まで鳴門教育大学の学長までつとめた人物である。鳴門教育大学の「野地潤家文庫」の解説には、野地についてこう説明している。「世界的視野にたつて、わが国の国語教育研究を学的に整備し、実証的で体系をもつものに構築した」<sup>7</sup>。現場の教員が様々な経験から「情熱」をもって事にあたるのと同じ視線しか研究者が持ち得ないのは、疑問を禁じ得ない。「指導書」や戦後の共通語教育の「罪」—母語を否定し、子どもたちに劣等感を与えた—の部分に目をつぶろうとするのが、実証的だとはどうしても思えないからである。最近も「戦前は懲罰だけだったが、戦後は懲罰だけで無く奨励もあった。ゆえに戦前の標準語教育と戦後のそれは違う」と言った論旨の報告を原田（2009）がしているが、戦前戦中にももちろんほめられる子どもはおり、共通語教育がその実方言矯正であったことと、共通語教育を正当化しようとする詭弁にしか聞こえない。一つの「正しさ」しか持ち得ないのは、この分野の限界なのだろう。

## おわりに

「指導書」でみられた一見全体主義的な国語＝標準語イデオロギーと、戦後の教育雑誌の共通語イデオロギーは、その外観を変えることで別のものに見せようと試みた跡はある。あるいは、現場では実際に別のものだと考えられていたともいえるだろう。しかし、ここまで見てきたように、体制や時代背景を超えて同じものを維持してきたことは間違いがない。現場では戦中に「指導書」で明文化されたイデオロギーと、その時代に確立された罰を与え方言を矯正するという方法論が、戦後も引き継がれたことは『鹿児島 国語教育』にも明らかだったのである。「正しい国民としての正しい国語」という近代国家型イデオロギーは、国家から下りてきて、その主体が末端に至った段階で完成するとすれば、その過程はここにも見られる。鹿児島県の言語政策と言ってもいいのではないか。二つの資料（群）から読めたことはこれらのことである。

その時々で、「推進力」とするものが違った。戦中は全体主義的な国家の構成員として標準語を、戦後は民主国家の市民として共通語を求められるのだが、見た目はかわっても教育現場で教員にそして生徒に求められるものは、変わらなかった。正しい言葉をはなし正しい国民にすることが現場の教師の目標であった。そのためには懲罰も含めた「指導」もやむを得ないとされたのである。

そして鹿児島に独自の標準語・国語イデオロギーの受容の独自性をあげるとすれば、アクセントに象徴される「特殊性」の自覚であった。鹿児島人の母語に対する意識については、歴史・社会的背景にたちいって考える必要もあるが、今回は学校教育の部分に限定した。今後の課題である。特に戦後は「鹿児島弁が笑われる」経験を通じて、共通語教育が正当性を持ってしまう。繰り返すが、現場の教員たちだけにその責任を負わせるのは間違っている。

普遍的な「標準語」を上位におくこと／方言を下位におくこと、加えて自分たちの言葉は特殊であるという鹿児島にあった母語に対する意識、そして教員も含めて共通語を話せないと思っていたこと、それらを合わせたものが、鹿児島の教育現場における標準語／方言イデオロギーだといえる。ただ、これをもって鹿児島全体の言語イデオロギーだとはまだ言い切れない。

標準とされる変種と距離のある母語を持つ集団において、権力を伴った言語政策の表現型が、より激しくなることは、世界の様々な地域に見られる。日本においては南西諸島の問題として語られることが多かった「方言矯正」が、鹿児島でも独自に行われていたことについては「日本」という言語社会を考える上でもっと研究がなされるべきであろう。未確認であるが隣県宮崎でも同じ副読本を使ったという言及もある。

また今回は書かれたものに現れるものだけを扱ったが、薩隅地方で実際この時期に教育を授けた／受けた人々の話しを聞いていない。今後の課題である。

## 注

- 1 吉嶺1958としているものは、『鹿兒島 国語教育』6号に所収されたものである。吉嶺1982は『吉嶺勉先生遺稿集』として、それまで発表した原稿を纏めたものである。『鹿兒島県国語教育の史的展開』と題された両方に掲載されたもので、双方おなじものだと考えて差し支えないと思うが、筆者が入手した資料の1958年版は一部印刷に不鮮明な部分がある。よって断定は出来ない。以下1958版で確認できたものは1958、1982で確認したものは1982と記す。
- 2 村林孫四郎1929『鹿兒島語法』緒言より。筆者の来歴は今のところ不明であるが、本文から推測するに中央から鹿兒島に赴任してきた官僚だと思われる。こういう一言に傷つく経験を鹿兒島人は重ねたのであろう。
- 3 すべての先行研究で、このエピソードは取り上げられている。観点は本稿とは別物だが、アクセント教育についての方針転換が、この時期の重要なトピックだったことは意識されているようだ。
- 4 本文49ページにある記述だが、その「当局の言」が何を指しているかが不明である。
- 5 たとえば神保格は「たまたま東京に標準をおく」という視点を示し、柳田は章を通じて「東京語＝標準語」という社会通念が危険だということを述べる。標準語の必要性は説きながらも、それで方言を無理に下位におくようなことまではしていない。一方で東条は方言学の「生き場所」を探しているように思える。すなわち標準語教育のために、方言を解体するための方言学である。標準語を持ち上げ方言を下に置く展開になっている。
- 6 この学会は1950年から今も続いている。裏手も早くから理事のメンバーに名前を連ねている。1974年に初代理事長の名を冠した「石井賞」という賞の第一回受賞者として、裏手と野地の2名があがっている。<http://www.gakkai.ac/JTSJ/> (2012 12月確認)
- 7 鳴門教育大学図書館のサイト <http://www.naruto-u.ac.jp/library/shiryo/001001.html> で見る事が出来る。(2012 12月確認)

## 参考文献

- 井谷泰彦 2006『沖縄の方言札 - さまよえる沖縄のことばをめぐる論考』ポーターインク
- 井上敏夫(編) 1981『国語教育史資料 第二巻 教科書史』東京法令出版
- 上甲幹一 1957『言語指導 - 共通語指導の問題と実践』朝倉書店
- 川口隆行 2007「戦時を生きる 沖縄と『日本』をめぐる断章」『台湾韓国沖縄で日本語は何をしたのか』第7章 古川ちかし・林珠雪・川口隆行編著 三元社
- 国語教育學會 1940『標準語と國語教育』岩波書店
- 近藤健一郎 2008『方言札 - ことばと身体』社会評論社
- 真田信治 2001『方言は絶滅するのか 自分のことばを失った日本人』PHP
- 真田信治 2007『方言は気持ちを伝える』岩波書店
- 新名主健一 1988「鹿兒島県話しことば教育史資料および文献解題」『鹿兒島大学教育学部紀要 教育科学編39』
- 新名主健一 2004「鹿兒島県国語教育史 VII : 鹿兒島県国語教育研究会発行誌の定位を中心に」『鹿兒島大学教育学部紀要 教育科学編55』
- 鈴木義里 2003『つくられた日本語、言語という虚構「国語」教育のしてきたこと』右文出版
- 滑川道夫(編) 1981『国語教育史資料 第三巻 運動・論争史』東京法令出版
- 野地潤家(編) 1981『国語教育史資料 第一巻 理論・思潮・実践史』東京法令出版
- 野地潤家 1986『話し言葉教育史研究、戦時下鹿兒島県の場合』鳴門教育大学研究紀要教育科学編
- 原田大樹 2009「昭和30年代の共通語指導における「懲罰」と「奨励」: 鹿兒島県の方言札・

- 表彰状等を通して」『広島大学大学院教育学研究科紀要』第二部 第58号
- 前田達朗 2007「奄美大島瀬戸内町における「シマグチ」伝承活動」多言語社会研究会年報  
4
- 前田達朗 2010『『経験』としての移民とそのことば 奄美とシマグチを事例として』『ことばと社会 12号』三元社
- 前田達朗2011「話言葉徹底ニ関スル件 大島郡教育会」『日本語・日本学研究』2 東京外国語大学国際日本研究センター
- 水原明人2004『江戸語・東京語・標準語』講談社現代新書
- 安田敏朗1999『国語と方言のあいだ』人文書院
- 吉嶺 勉1958「共通語指導の史的展開」『鹿児島 国語教育』6号
- 吉嶺 勉 1982「共通語指導の史的展開」『吉嶺勉先生遺稿集』吉嶺勉先生遺稿集刊行会

#### 雑誌

鹿児島県国語教育研究会『鹿児島 国語教育』

第6号 1958

第8号 1960

第17号 1964

鹿児島県立教育研究所 1966 『教育研究』No10

# The National Language/Dialect Ideology of Kagoshima Prefecture in Education: A Comparison of before and after 1945

Tatsuro MAEDA

Tokyo University of Foreign Studies

【keywords】 dialect correction, national language or “Kokugo” education,  
standardization of local languages

This paper’s aim is analyzing these two materials. Kagoshima Hanashi-Kotoba Shidousyo was the teachers’ manual of the standard Japanese education which was published by Kagoshima Prefecture government in 1943, and the articles of a series of educational magazine named Kagoshima Kokugo-Kyouiku, published at the postwar period in Kagoshima.

We try to clarify ideology in the standard Japanese education in Kagoshima by this analysis.

People were demanded speaking standard Japanese as an imperial subject during the wartime, and the dialect was forbidden violently, especially at the schools.

War and the “dialect correction” are connected in memory of people but, speaking the standard Japanese was strongly required for people as citizen of a democratic country after the war also, and children were able to give punishment similarly as the wartime.

It had not changed the basic ideology at all before and after 1945, the “right” language is the standard Japanese, Kagoshima dialect is the wrong shameful one.

However, many of teachers were not able to educate the standard Japanese or Tokyo dialect, because of not knowing it. We can understand from those materials that the process of “standard Japanese instruction” turned into “dialect correction”.

Although it was thought that dialect correction had so far been performed in Okinawa or Amami, it turned out that the same method was taken even in Kagoshima after the war also.

## 大島農学校をめぐる人的移動についての試考

高嶋朋子(東京外国語大学 研究員)

【キーワード】奄美、近代、教育、移動

### 0. はじめに

大島郡における教育研究は、軍政期の開始(1946年)から「本土」復帰(1953年)前後の時期に焦点化されており、強いられた厳しい生活や復帰運動にせまる形で取り上げられてきた<sup>1</sup>。対して、軍政期以前の近代の教育については、主として各市町村誌に収録された教育史に代表されるように、概説や個別事例の紹介にとどまっているものが多いといえるだろう。例外として、1934年3月にカトリック系ミッションスクール大島高等女学校が廃校になった問題を取りあげた鹿児島短期大学附属南日本文化研究所(1988)、宮下正昭(1999)や平山久美子(1997、2007)、徐玄九(2011)らの成果が挙げられる。国内他地域に先んじた当該地のカトリックの迫害は、大島高等女学校を自主廃校に追い込んだ事件によって明確にされ、激化していったのである。その後、苛烈な排撃運動は国内だけでなく、台湾や東南アジアにまで拡大していった。こうした経緯は徐がいう「ファシズム体制のある意味先験的な「実験場<sup>2</sup>」」とされた奄美の置かれた立場を如実に表しているといえよう。

奄美におけるカトリック排撃が、軍部が地元メディアを取り込んで扇動したこと、他宗教者の動き、1927年の天皇行幸が住民意識に与えた影響など、様々な背景事情をはらんでいたことは、先掲の先行研究が明らかにしている。本稿では、排撃者たちが、大島高等女学校を宣教師が主導して開校されたものと理解し、それが廃校に追い込んだ遠因のひとつにもなっていたという点に触れておく。この排撃者たちの見解に反して宣教師達は、学校の開設は地元住民からの希求に答える形で進められたと主張している<sup>3</sup>。当時、大島郡内には名瀬尋常高等小学校に村立実科高等女学校が付設されているのみで、郡内では4年制高等女学校を求める声が大きかった。しかしながら、郡の財政問題が故に公立の高等女学校の開校は認められなかった。そこで、女子教育の充実を求める有志が、名瀬の宣教師団が交代された際に熱心に働きかけ、それを受けて宣教師が尽力し、1924年に大島郡初の4年制高等女学校として大島高等女学校が開校されたという。これは別の見方をすれば、1920年代の大島郡では郡内の女子中等教育充実を求める声が上がっていたにも関わらず、財政問題が理由で住民の希望が叶えられなかったということである。これより20年余前にも、大島郡において中等教育機関の設置に伴う問題が起こっていた。大島郡には、住民が中学校を待ち望む意見に反するかたちで、農学校が設置されたのである。

鹿児島県立大島農学校は、1901年、大島郡伊津部村安勝(現奄美市名瀬安勝町)に開校し

た。この甲種農学校<sup>4</sup>は大島郡に初めて置かれた中等教育機関である。住民による中学校設立希望に反する形で設置された農学校は、1918年に鹿児島県立大島中学校へ、1949年に鹿児島県大島高等学校へと変更されていった。大島農学校は、これまで主たる研究対象として扱われることはなかったが、それは17年間しか存続せず大島中学校の前身としてしか捉えられてこなかったこと、現存している一次史料が少ないことが主な理由であろう。例えば、『改訂名瀬市誌』2巻歴史編のなかに大島農学校についての項は存在するが、大島中学校設立と絡んだ廃校への経緯の記述を含めてもわずか2頁半ほどしか記されていない。

こうしたなかで、2002年に鹿児島県立大島高等学校創立百周年記念事業実行委員会が編集発行した『創立百周年記念誌 安陵』（以下、『安陵』）は、大島農学校について限られた現存史料を付き合わせた点において、読み応えのある記念誌である。しかし、2012年9月に筆者が行った鹿児島県立大島高等学校での大島農学校関係史料の調査により、『安陵』などにも掲載されていた、大島中学校時代の史料を含む一部史料の逸失・処分が明らかになった。個人情報が含まれる学校関係資料の扱いは難しく、このようなケースも特別に珍しいことではない。その反面、長く個人が所蔵した史料類のなかから、これまで紹介されていない新たな大島農学校関係史料を発見することができた。

そこで本稿では、大島郡に初めて置かれた中等教育機関である大島農学校について、その設立から廃校までの経緯をたどるだけでなく、これまで体系的に取り上げられることのなかった教職員の履歴を確認しながら、筆者の発見した新出史料によって開講科目の一部内容も明らかにしていく。また、統計資料から台湾へ渡った農学校卒業者が多かったことを読み取り、当時の同郷団体機関紙の関係記事や聞き取り調査から、糖業によってつながる大島郡から台湾への移動について提示したい。これは今まで明らかにされてこなかった大島農学校の教育内容や地域に与えた影響を具体的に探っていくための一歩としてだけでなく、近代における大島郡をめぐる人的移動を考察するてがかりとして、今後の研究に資するものである。

## 1. 大島農学校の設立から廃校まで

1899年の鹿児島県議会において、鹿児島県立第五中学校を畜産学校に改めるという知事諮問案が出された。加納久宜知事は、

文部省は此種の実業教育に対して重きを置き、該学校の經常費に相当国庫の補助あるべきは勿論、建築費をも補助せらるべき内議なる旨を伝えられたり<sup>5</sup>

と、実業教育費国庫補助法について触れている。

実業教育費国庫補助法は、実業教育を重要視した井上馨文相のもと、1894年に公布された。これによって、実業教育奨励のために公立や組合立の実業学校の創設費・経費として毎年15万円が国庫から支出されるようになり、地方ではこの補助金効果で実業学校の開校が相次いだ。そこで、1899年2月7日、勅令第二十九号として実業学校令を公布し、公立の各種実業学校を体系的に整備することになった。

本県第五中学校の組織を変更せんとする者は、則ち以上述べたる所の事實に基き、教育制

度の大体に依り考案を定めたるものにして、大嶋郡議案中同郡に設置せんとする農林学校の組織の如きも、亦此方針に準拠したるものなり<sup>6</sup>

という加納知事の説明の通り、実業教育の充実が推進される社会的風潮のなか、1900年8月10日文部省告示第176号を以って、大島農学校の設立・開校は公布された。

『改訂名瀬市史』によれば、1901年4月に入学した予科第1期生は120名、翌年の入学者は108名であったとされている。しかし、大島農学校の入学者数・卒業生数は、各書籍・各統計書によっておれがある。当時の詳細な記録が存在していないため、ここでは参考として鹿児島県統計書各年度による生徒数を以下の通り提示する。

表1 大島農学校生徒数

	入学志願者	入学生	生徒数	卒業生	半途退学
1902 (M36)	163	106	166	67	
1903 (M36)	53	53	43	0	
1904 (M38)	76	50	79	0	
1905 (M38)	50	40	97	22	24
1906 (M39)	62	50	101	27	19
1907 (M40)	88	47	100	21	13
1908 (M41)					
1909 (M42)					
1910 (M43)	116	52	109	28	29
1911 (M44)	120	65	121	25	30
1912 (M45/T1)	103	58	133	31	17
1913 (T2)	76	48	123	33	30
1914 (T3)	66	54	128	40	17
1915 (T4)	57	49	120	30	24
1916 (T5)	2	2	80	38	24

各年鹿児島県統計書より作成

1908、1909年については確認できていない

1903年に予科を終えて卒業した第1期生67名のうち本科に進んだ者は6名に過ぎなかった。これにより、同年に予科は廃され、本科のみが残された。この際、予科第2期生から本科に進んだものは16名しかおらず、残りのうちの希望者は県本土の中学2年に転入したという<sup>7</sup>。つまり、大島農学校は開学当初から、中等普通教育機関の代替えとしての需要が大きかったのである。

1910年代初頭に奄美大島の名瀬で南島時報を発行していた宮原精二によれば、1892～3年頃から郡内で中学校を求める世論は高まり、進学希望者が大島郡各地から名瀬に集まってきたが、郡当局は財政困難を理由に計画を推進しなかった。やむを得ず、育俊館という私塾を興し大学予備門として学生を教育していたが、それも長く続かなかったようである<sup>8</sup>。その後、

1895年頃、「当局者は名瀬住民に対し中学を設置すれば相当の寄附を為すべしと励誘<sup>9</sup>」したにもかかわらず、設立されたのは農学校だったため多くの者が落胆し、農学校不要論や農学校を廃校へ追い込もうという過激な意見も現れたという<sup>10</sup>。当時大島郡では、高等小学校を終えた者が進学するためには必ず郡外に出なければならず、島に残った親族が経済的に彼らを支えるには多大な苦労があった。また、能力はあっても経済的な事情で進学を断念する者も多かった。こうした状況が一因となって、地元で中等普通教育機関を置くことは、人々の切実な願いだったのである。

その後も、1902年の県議会では中学校設立の建議案が3票差で不成立<sup>11</sup>となったり、1909年には郡内の村長有志で中学校設立必要の決議をしたものの各村の経費分担についての審議が不十分で立ち消えたり、大きな進展はみられない<sup>12</sup>。1906年には鹿児島県立第二中学の入試が名瀬でも実施されたが、郡内の中学校設置は熱望され続け、1910年の鹿児島県議会においては、大島郡選出の砂泊兼熊県議が大島予算審議にあたっての質問中「大嶋郡ニ普通教育ノ革新ヲ見ルニハ中学校ノ必要ハナイカ<sup>13</sup>」という一文を織り込んだ。対して阪本鈺之助知事は、

何分大島経済はご承知の通り貧しいものであり、中学校教育を受ける人の数も少いようだが、高等の学校まで行く人は内地の中学に出て学ばれたい。「初等教育ヲ受ケテ大島ニ居住シテ父兄ノ業ヲ継グ人ハ、農学校ニ這入ッテ農学校ヲ成ルベク応用シテ用立テ」てもらいたい。「農学校ノ上ニ中学校ヲ作ルトカ農学校ヲ止メテ中学校ヲ作ルトカハ重要ナ問題デ」いま決定的なことは申せない<sup>14</sup>

と答弁しており、建設的な議論には発展しなかったようである。

1913年に県へ提出した中学校設置の請願書の起草執筆者でもある宮原は、そもそも中等普通教育機関よりも先に農学校が設置されたことについて、

余輩は普通教育の設備なき我郡に於て先づ農学校を置かれたるを甚だ面白からず思ふものなり 是豈余輩らの感情のみならんや 教育施設の上より考ふるも我国は勿論泰西諸国何れの地に於ても先づ通常教育の門を開き■ち実業教育の備へを為すを通例とす<sup>15</sup>

と批判している。当時の世論として、中学校を待望するあまり農学校不要論まで噴出したことは既に触れたが、農学校の存続と中学校設立は本来であれば別個の事柄である。それが一続きの事柄として捉えられる理由は、一度は中学校設立のための寄附を募りながら、農学校を設立した経緯にこそあろう。宮原自身も、農業が主体の大島郡において農学校を失うのは問題であり、例えば乙種農学校を郡内に数校置くことなどは得策ではないかとの見解を示している<sup>16</sup>。だが、

若し併し郡の財政は二者併立させては到底人民は立たぬと云うことであれば昨年県会建議の如く農学校を中学校に変更すべしであるは勿論である 是は二者併存不能を全提としたら郡民全体が此言に一致するものなるは中学校希望以来二十年間の我が歴史に徴し

て明らかであるからである<sup>17</sup>

と、郡内に第一に必要な中等教育機関が中学校であることは譲らない。結果的に、宮原が起草した請願書は、1915年に県議会で建議のうえ採択され、1916年3月8日、文部省告示二十九号によって1916年4月の鹿児島県立大島中学校の開校は認可、同告示第三十号により鹿児島県立大島農学校は1918年3月の廃校が決定した。

国が推進する実業教育充実の流れに乗って設立された大島農学校は、中等普通教育機関を待望する当時の世論に反する形でとらえられていた。それが故に、大島農学校は、農学校そのものというよりも大島郡における中学校設置問題を包括してしか振り返られてこなかったといえるだろう。

## 2. 大島農学校の開講科目と教職員

開校当時、農学校を廃して中学校を設立させようとする有志からの働きかけに賛同し、農学校生徒の大勢が登校を見合わせたこともあった<sup>18</sup>が、農学校は17年間を通じて300名を超える卒業生を出した。同郷者団体の機関誌である月刊誌『奄美大島』1926年8月号には、大島農学校同窓会の模様が掲載されている。懇親会の宴半ばの様子について、

(前略) 十年前ノ大正五年五月三日廃校決定通知ヲ受ケシ当日認メタル同学会記念号ニ掲載セル母校再興善後策ニ付テノ記事ヲ朗読シ今日ト雖モ同一意見ナリトテ会員奮起ヲ促シ(後略)<sup>19</sup>

という記述があるが、史料所蔵調査によっても「廃校決定通知ヲ受ケシ当日認メタル同学会記念号」は、発見に至らなかった。そればかりか、関係者に確認したところ、2012年9月現在、大島農学校関係史料は逸失・処分などによって大島高等学校には現存していないということがわかった<sup>20</sup>。大島高等学校創立七〇周年記念の回顧座談会には、大島農学校卒業者である芝田義則が参加しており、司会者が農学校時代の学校要覧を見ながら質問しているが、その学校要覧もおそらく現存していない。

その座談会中で芝田は、

学習の面では、採点も相当きびしく、徹夜でがんばらないと合格点はとれないものでした。実習の面では、生徒一人一人に田圃を割り当て、競争させて、収穫高とか品質などにつき品評会を行ない、採点したものです。肥えたんごの担ぎかたまで採点されたものです<sup>21</sup>。

と語っている。農業学校規定によれば、甲種農学校における一般科目<sup>22</sup>以外の実業科目は、土壌、肥料、作物、園芸、農産製造、畜産、養蚕、病虫害、気候、林学から、各学校がそれぞれ選択して開講していた。大島農学校の設備については「特に実験室は大学並みとも

言えるものだった<sup>23</sup>』という証言があり、雨天実習場のほかに養蚕実習室が備えられていた<sup>24</sup>ことから、養蚕の講義は開講されていたと推測できる。それから、『安陵』の368頁に掲載されている「大正参年拾月廿三日 林学講義 中林先生講談 記者二年 G.S 生」と書かれたノートの写真は、林学の講義が開講されていたことを示す。更に、2012年9月の調査により、当時の講義に関する記録史料として芝田が私蔵していた畜産科の答案と農産製造のノート<sup>25</sup>を発見した。以上により、養蚕、林学、畜産、農産製造の講義が開講されていたことが裏付けられた。

座談会中、上掲した芝田発言以外には講義や担当教員について言及がないため、まずは、印刷局発行の各年職員録に収載されている教職員のみではあるが、一覧を作成した。

表2 大島農学校教職員一覧

	学校長	教諭	助教諭	書記	教諭心得	教授嘱託	学校医嘱託
1901 (M34)	伊藤隆吾	大蔵藤作 藤田苗					
1902 (M35)	伊藤隆吾	篠崎真秀 大蔵藤作 松本福太郎 坂元重俊 新穂義邦 藤田苗	谷垣信太郎 袴當隆 (兼書記)	鮫島幸吉 (兼助教諭) 頭源太郎			
1903 (M36)		篠崎真秀 (学校長事務取扱) 新穂義邦 筒井源次郎	中郷爲之介 議正一 福元新蔵 鮫島幸吉	頭源太郎 政乙熊			
1904 (M37)	前野長成 (兼教諭鹿児島技師)	仲谷一馬 渡邊汀 新穂義邦	中郷爲之介 橋本正泰 議正一 福元新蔵 鮫島幸吉 (兼舎監)	頭源太郎 政乙熊	豊島栄	生駒勇	
1905 (M38)	前野長成 (兼教諭鹿児島技師)	仲谷一馬 渡邊汀 新穂義邦	中郷爲之介 橋本正泰 議正一 福元新蔵 萬喜悦	政乙熊 豊島恕義	豊島栄 島田覚治	生駒勇	
1906 (M39)	前野長成 (兼教諭鹿児島技師)	仲谷一馬 石井仁三郎 山田蚪	中郷爲之介 橋本正泰 議正一 横田碧 萬喜悦 (兼舎監)	丸田信助 八木友彦	豊島栄 島田覚治	清水虎之助	
1907 (M40)	竹林保太郎 (鹿児島技師)	仲谷一馬 石井仁三郎	中郷爲之介 橋本正泰 議正一 兒玉輝彦 萬喜悦 (兼舎監)	八木友彦 丸田信助	豊島栄 島田覚治	清水虎之助	
1908 (M41)	竹林保太郎 (鹿児島技師)	近藤作之助 中林直俊 神代良夫	中郷爲之介 (兼舎監) 橋本正泰 皆川恵三 中原文夫	丸田信助 隣好業	豊島栄 島田覚治	清水虎之助	
1909 (M42)	竹林保太郎 (鹿児島技師)	近藤作之助 中林直俊 神代良夫 宮本吉蔵	橋本正泰 皆川恵三	丸田信助 隣好業	相澤平次郎	豊島栄 島田覚治	清水虎之助
1910 (M43)	竹林保太郎 (兼教諭鹿児島技師)	中林直俊 船山右松 (鹿児島技師) 磯見八太郎 (兼■■■) 神代良夫 (兼舎監) 宮本吉蔵 (兼舎監) 齊藤留吉 黒木由之助	皆川恵三	丸田信助 隣好業	尾崎貫一	豊島栄	清水虎之助

1911 (M44)	熊野義輔	磯見八太郎 (兼舎監) 中林直俊 宮本吉蔵 黒木由之助 上野爲久 杉浦信造		丸田信助	尾崎貫一 後藤嘉市	柳田忠太 (兼舎監事 務取扱) 豊島栄	清水虎之助
1912 (M45/ T1)	熊野義輔 (鹿児島県技師)	磯見八太郎 (兼舎監) 中林直俊 野津手真平 (兼舎監) 黒木由之助 上野爲久		榎源市郎 柳頂英	後醍院良 望 尾崎貫一 後藤嘉市	柳田忠太 (兼舎監事 務取扱) 豊島栄	
1913 (T2)	熊野義輔 (鹿児島県技師)	大野正道 (兼舎監) 中林直俊 野津手真平 (兼舎監) 黒木由之助		榎源市郎 柳頂英			
1914 (T3)	熊野義輔 (鹿児島県技師)	大野正道 (兼舎監) 中林直俊 野津手真平 黒木由之助		榎源市郎 柳頂英			
1915 (T4)	熊野義輔 (鹿児島県技師)	塚本繁吉 中林直俊 佐藤速太 黒木由之助 (兼舎監) 濱田静		榎源市郎 柳頂英			
1916 (T5)	県立大島中学校長 村越銃之輔 (学校長事務取扱)	中林直俊 黒木由之助 (兼舎監) 湯川秀夫 濱田静		榎源市郎 (兼大島中学校書記) 柳頂英 (兼大島中学校書記)			
1917 (T6)	県立大島中学校長 村越銃之輔 (学校長事務取扱)	黒木由之助 (兼舎監) 野崎正雄		榎源一郎 佐多新熊			

各年職員録乙(内閣官報局、印刷局、内閣印刷局)により作成

現在、教職員の履歴詳細については調査継続中だが、

- ・初代校長 伊藤隆吾(新潟出身)東京帝国大学農学科 1895年卒
- ・2代校長 前野長成(高知出身)東京帝国大農芸化学科 1895年卒
- ・3代校長 竹林保太郎(福岡出身)東京帝国大農学科第一部 1894年卒
- ・4代校長 熊野義輔(山口出身)東京農林学校農学科 1889年卒
- ・教諭 船山右松(宮崎出身)東京帝国大学農学科 1906年卒
- ・教諭 磯見八太郎(福井出身)東京帝国大学農学科 1909年卒
- ・教諭 塚本繁吉(福岡出身)東京帝国大学農学科 1910年卒

の7名が駒場系の出身であることが判明した。他方、

- ・教諭 篠崎真秀(鹿児島出身)札幌農学校 16期 1897年卒
- ・教諭 仲谷一馬(大阪出身)札幌農学校 17期 1898年卒
- ・校長事務取扱 村越銃之輔(北海道出身)札幌農学校 10期1892年卒

は札幌農学校出身者であった<sup>26</sup>。他の甲種農学校同様に、農学の二大巨頭であった駒場系と札幌系から校長や主要な教員が迎えられており、1名を除いた全てが県外出身者である。この他、いずれも短い期間であるが、玉名実践女学院の初代校長新穂義邦が教諭として赴任していたこと、薩摩の国学者である後醍院良望が教諭心得として赴任していたことなど、これまで見過ごされていた人事から、興味深い大島郡外からの人の移動が見て取れる。大島農学校があった奄美大島の名瀬地区は、薩摩統治の時代に代官仮屋が置かれて以来、大島郡の政治経済の中心として機能してきた。名瀬港が鹿児島から琉球、台湾、中国大陸への航路にあったことから、近代になると、大島郡の主幹産業であった黒糖と大島紬の取引商人を中心

に、郡外・県外からの寄留者が激増しており、上記した郡外・県外からの大島農学校教員が外部者としてことさら珍しい存在だったというわけではない<sup>27</sup>。しかし、大島農学校の実態を明らかにするためには、外部者のひとりとして赴任した教職員が、どのような視角で名瀬をひいては大島郡を捉え、農学校での教育に影響を与えていたのかを検証することは重要である。農学校教職員の追跡調査はこれまで全く進められていなかったため、関係史料調査も含めて今後深化させる必要があるだろう。

ほかにここで指摘しておきたいのは、大島郡出身と確認できた教職員についてである。加計呂麻島出身の豊島栄は、駒場農林学校に学んだといわれ<sup>28</sup>、台湾総督府民政局、長崎県岐農事試験場を経て大島郡に戻り、農事試験場の技師などを勤めて大島郡の農業開発に貢献した人物である。郡の農業への貢献の一端として農学校で教鞭をとったことは知られていたが、教授嘱託としては1904～1912年の9年間に渡って農学校教育に携わったことが明らかになった。そして、先に挙げた芝田の残した農産製造のノートは、豊島による講義の受講ノートである<sup>29</sup>。ノートに記された講義内容をみると、農産製造科目は3学期を通して製糖が主題であった。砂糖製造実習場<sup>30</sup>は、この農産製造の実習として使用されていたのであろう。ここで、大島郡における製糖の歴史について触れねばならない。製糖業は大島郡の主幹産業である。しかしそれは、収奪された歴史そのものでもある。1609年に薩摩が琉球を侵略して以後、奄美は薩摩藩に組み込まれた。すると薩摩は黒糖による利益を吸い上げるため、1745年（1747年の説もあり）に年貢を黒糖に換算して納めさせる換糖上納制を導入、1777～1787年、1830年～1872年には、甘蔗の作付面積を定めてそこでとれる黒糖を全て買い上げるといふ惣買入制を敷いて、収奪を強化していったのである<sup>31</sup>。黒糖は米との不等価交換なうえ、年貢分以外の黒糖は全て買い上げられ手元に残らず、田畑までも甘蔗畑にさせられた人々は他作物の生産もままならない困難な生活を強いられ続けた。こうした収奪は近代を迎えてもなお、鹿児島県が士族救済のための財源としてつくった大島商社が独占して存続した<sup>32</sup>。先掲のノートにはこうした大島郡の歴史の記述はみられず、糖業論や甘蔗の種別比較など近代製糖の講義が行われていたことがわかる。

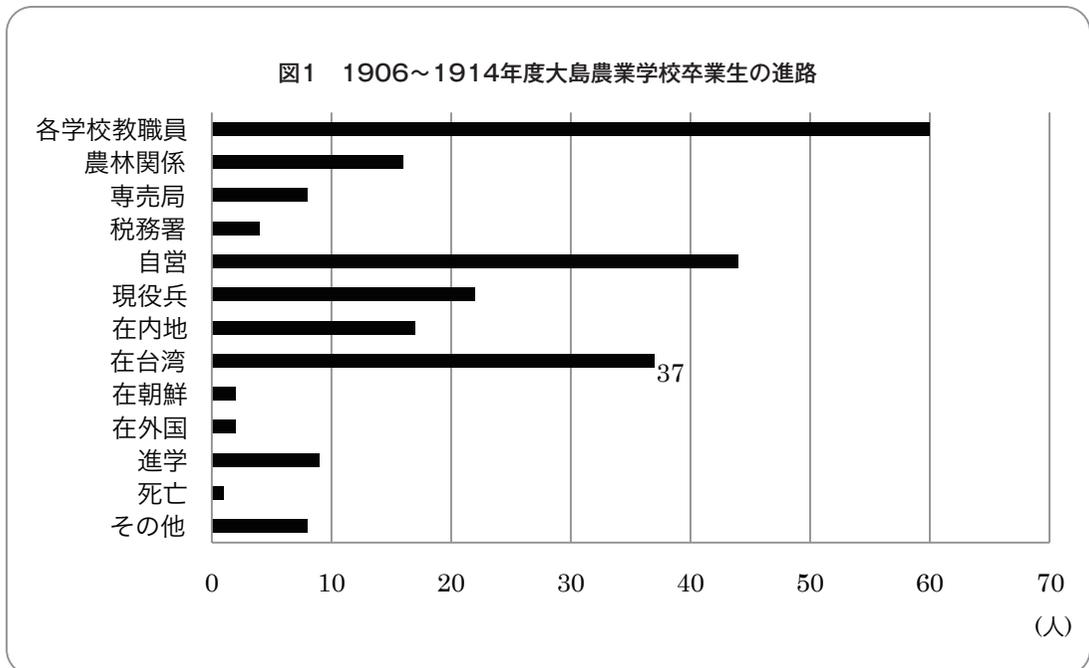
それから、中林直俊もまた大島郡（徳之島）出身教諭である。先に挙げた「林学講義」ノートの「中林先生」とは、中林直俊で間違いないだろう。本人作成の履歴書によると、中林は1903年に提供帝国大学農科大学農学実家を卒業し、鳥取県農学校教諭、山口県農事試験場技手を経て、大島農学校に赴任した。大島農学校の廃校に伴い1916年3月31日付で退職した後すぐに台湾に渡り、同年8月から東洋精糖株式会社に勤務した。更に同年10月14日付発令によって、中林は嘉義農林学校の教諭となっている<sup>33</sup>。中林は定年を迎えるまで修身科、農業科、実習科の担当教諭であり、実習部長も務めている。1930年代の同校新校地及実習場演習林の確保については中心的な役割を果たし、一教諭でありながらも新校地には中林の銅像が作られたという<sup>34</sup>。

植民地台湾での経験を経て大島郡に戻った豊島と、大島農学校教諭から台湾へ渡り製糖会社勤務を経て実業教育に携わった中林の移動の方向は一見対照的ではあるが、両者の履歴は、この当時の大島郡からの人的移動に台湾という選択肢があったことを明示している。近代においては、第一次世界大戦後の恐慌による黒糖の価格暴落から、経済的疲弊、食糧不足が慢性化するというプッシュ要因が生まれ、大島郡から日本「内地」への出移住者を創出してい

た<sup>35</sup>こと、そしてその移住先が各地の工業地帯、特に阪神地方に多かったことは西村富明(1993)、中西雄二(2007)などの研究から明らかである。しかし、同時期に外地へ移住した大島郡出身者については、経験者自身が語ったり自分史執筆をしたりという蓄積があってもなお、研究上ではほとんど扱われることがなかった。次章では、大島農学校卒業生の進路に着目し、大島郡から台湾への人的移動について触れていく。

### 3. 卒業後の進路

大島郡統計書には、大島農学校の卒業生状況として各年の卒業後進路の統計が掲載されている。各年度版を突き合わせてみると、年度によって数字に多少のぶれがみえるが、統計方法が明示されていないため、これが毎年の動態を表しているためなのか誤植なのかを判じることができない。ここでは、残存する統計のなかで最新の1914年度版の統計をもとに以下の図を作成した。最多の各学校教職員には小学校教諭や農学校助手などがふくまれており、主に大島郡内の各種学校勤務者である。各職業や進学以外に1914年当時の居住地を示す項目として内地、台湾、朝鮮、外国があるが、これらについての職業内訳などは不明である。本稿では、各学校教職員、自営に続いて多かった台湾に居住していた卒業生に着目する。



大島農学校が本科の卒業生を送り出した期間が1905~1918年であることをふまれば、単純に、上記統計の期間においては、1910年に大日本帝国に組み込まれた朝鮮よりも、その15年前から日本統治下にあった台湾への人的移動が多数にのぼるという判断もできよう。ところが、筆者が発見した1931年の農学校同窓会及総会への出席に関する回答一覧<sup>36</sup>から当時の居住地をみると、回答者78名中郡内25名、郡外<sup>37</sup>1名、県内合計7名、北海道1名、内地各

地合計17名、大連1名、朝鮮5名、台湾21名と、30年代に入ってもやはり、台湾居住者の割合は郡内居住者に次いで大きい。

1895年から日本の統治下におかれた台湾には、1897年時点で1.6万人余、1912年時点では12万人余、1921年には約17.5万人、1931年には25万人余の日本人が居住していた<sup>38</sup>。在日日本人人口は当初から西高東低で、1930年の台湾総督府統計書によれば、同年に渡台した日本人のうち九州出身者は44.7%に達しており、そのうち鹿児島県出身者は全渡台日本人の6%を占めていた。よって、大島郡から台湾へ移動する人々が一定数いたであろうことは想定できる。

しかし、図1や先述した1931年の農学校同窓会及総会への出席に関する回答一覧から、大島農学校出身の台湾居住者と他地域居住者と比較すると、台湾居住者の多さは注目に値する。そこには持続的に影響したなんらかの要因があったはずである。

現存する史料中で、大島農学校と台湾との直接的な関係が明示されているのは、『大島高等学校創立80周年記念誌』の大島農学校時代の写真を掲載した8頁にある、「研修で台湾旅行があった」という一節だけである。これについての詳細な説明や実習の写真は掲載されていない<sup>39</sup>。1910年の鹿児島県統計書中「管内学事ノ状況」にも、修学旅行について「大島農学校ハ大島郡徳之島ヘ一回上級生徒京阪地方ヘ旅行シタルアリ<sup>40</sup>」と書かれているだけで、これより後の当該統計書中にも実習旅行についての記述はない。農学校出身者の遺族に対する聞き取り調査でも、台湾への実習旅行に関する話に覚えはないとの回答を得た。しかし、80周年記念誌編集委員が、それまでに農学校卒業者と接触していなかったはずはなく、あまりにも事実とかけ離れたことが書かれたまま訂正されないということは考え難いのではないか。現段階では「研修で台湾旅行があった」かどうか具体的に明らかにする術はないが、大島郡と台湾を農学校が結ぶとすれば、それはごく客観的にみても、両地域に共通する特徴的な産業である製糖業にちがいないだろう。大島郡出身の農学校教員であった中林直俊が退職後、台湾の製糖会社に勤務したことも、その一例として挙げられる。また、卒業生の進路統計には、台湾でどのような職業についていたかまでは追跡されていないが、前章の始めに挙げた『奄美大島』1926年8月号に掲載された大島農学校同窓会に「台湾塩水港精糖株式会社技師岡泰良ガ展墓ノ為メ賜暇帰省中<sup>41</sup>」で出席したという記述があり、台湾で製糖業に就いた卒業生の存在が確認できるのである。

日本の各地域から台湾へ移住する者は、統治期50年間を通して継続的に出現していた。しかし、内地から集落ごとに移住するようなケースが非常に稀であった台湾に関しては、居住した日本人を出身地域別、更に職業別に追跡して分析する研究蓄積はそれほど多いわけではない<sup>42</sup>。その理由としては、台湾に居住した日本人の多くが、出身地に関わらず教員・警官を含めた公務員という特色があったことが大きかった。ただ、上記したように在台大島郡出身者については、製糖業に注目して他の在台内地人とは異なる視角から追跡していくことが可能だろう。その場合、手がかりになるのは大島農学校出身者なのではないか。こうした点に着目して、次章で大島郡から台湾への移動について試考してみたい。

#### 4. 大島郡から台湾への移動

在台湾鹿児島県出身者のうちの大島郡出身者の割合は、総督府側の統計では明らかにされていないため、大島郡統計書と大島郡郡勢要覧によって、1905～1938年までの大島郡からの人口移動を確認した。しかし、年によって統計方法が異なり、また現存資料がない年もあるため、表としては下記の通り1929～1938年までをまとめることとする。この統計によれば、現住人口の1.4～2.4%の大島郡出身者が台湾に居住していたことになる。

表3 大島郡の人口

	大島郡 現住人口	大島郡 本籍人口	在台湾	在朝鮮	在樺太	在関東州	在外国	その他
1929 (S4)	216,645	266,578	2,245	971	42	453	794	2,187
1930(S5)	209,527	263,745	2,943	1,103	63	487	896	1,881
1931(S6)	220,214	272,926	3,074	1,129	66	572	897	1,930
1932(S7)	222,753	275,858	3,253	1,211	64	686	877	1,854
1933(S8)	221,583	280,586	3,343	1,303	57	717	1,010	2,167
1934(S9)	218,183	282,293	3,725	1,695	55	1,515	1,580	2,177
1935(S10)	204,920	285,719	4,010	1,815	50	1,798	1,904	2,133
1936(S11)	206,236	288,253	4,182	1,886	58	1,957	2,157	2,130
1937(S12)	198,522	288,289	4,437	1,948	61	2,416	2,702	2,463
1938(S13)	189,215	287,927	4,640	2,068	70	2,658	3,860	3,707

各年大島郡勢要覧より作成

月刊誌『奄美大島』の1932年4月特集台湾号には、「在台湾同胞一覧」として大島郡出身在台者400名の名簿<sup>43</sup>が掲載された。中西雄二（2008）が指摘するように、当該誌は労働者階級よりも所謂エリート層を対象としており、この一覧にはもちろん大島農学校出身者も含まれている<sup>44</sup>。この400名のうち職業が記されている者は268名、そのうち製糖会社に所属している者は66名で、教員、警官を遥かに上回っており、大島郡出身者のなかで台湾の製糖業に従事するものがいかに多かったかが伺える。

前章でも述べたが、大島郡と台湾には糖業という共通した産業が存在する。薩摩藩が奄美群島で展開した過酷な黒糖収奪については既に述べた通りだが、日本統治下台湾の近代糖業は、札幌農学校出身の台湾総督府技師で後に臨時台湾糖務局長を務めた矢内原忠雄の糖業改良意見書に従って進められた。基幹産業として発展した製糖業が、台湾の財政的自立を高めたことは改めて言及するまでもない。近年、矢内原忠雄の台湾総督府技師着任以前から近代台湾農業・糖業を牽引していたのが札幌農学校出身者であったことが、呉文星（2004、2008）や山本美穂子（2011）によって明らかにされている。彼らの研究成果によって、糖業試験場の主要な技術者や製糖会社の経営陣、台湾総督府の農政関係官吏に多くの札幌系が存在することがわかった。しかし、農場責任者や監督者にどのような人々が就いていたのかの研究はまだ端緒についていない。

「在台湾同胞一覧」の名簿について「実際はこの四、五倍はあろうと見られるけれども本社の調査した分のみに留める<sup>45</sup>」と但し書きがあるように、表3によれば1932年当時の大島

郡出身在台者は3000人を超えている。ここに掲載されなかった大島郡出身者の多くもまた製糖業に従事していたのではないか。筆者が継続している日本統治下台湾での生活経験がある大島郡出身者への聞き取り調査によると、インフォーマントの父親や親族の在台当時の職業は、教員や警官だけでなく、製糖会社勤務者や地方の農政関係に従事した公務員が多いことがわかってきた。

例えば、Wさん（1913年大島郡生まれ・女性）は、1937年に結婚して渡台した。夫も大島郡出身者で台湾の苗栗で製糖会社に勤務しており、彼が渡台したきっかけは「誰か仕事を世話してきた人があった」からだという。2歳で台湾に渡ったYさん（1937年大島郡生まれ・男性）の父も嘉義で製糖会社の農場勤務だった。父親の弟2人も台湾にいて、ひとり製糖会社、もうひとは農事試験場にいたという。父親達の台湾での就職の経緯を尋ねると、台湾や南洋で仕事をしていた大島農学校出身の親戚が、積極的に親類や同郷者に声をかけて台湾での製糖の仕事や農事関係の仕事を紹介していたと聞いているとの回答を得た。同様に、Iさん（1932年台湾生まれ・女性）の父親も、実久村（現瀬戸内町）で小学校教員をしていたが、大島農学校を卒業して台湾の農事試験場で働いていた父の兄から声がかかり、嘉義にあった農業学校の教員として渡台している。これらの証言を総合すると、台湾行きプル要因として、先に台湾に渡っていた大島農学校出身者を始めとしたエリート層による、製糖業を中心とした農業関係の就業勧誘があったことが指摘できるのではないか<sup>46</sup>。

労働力の慢性的な過剰が社会問題であった大島郡が、当時の大島郡の産業のひとつでもあった製糖業に従事する者を植民地台湾に向けて創出してくという構図は説得的であり、これが他の「外地」よりも多く台湾への人的移動を誘発した要因と仮定できるのではないか。これまで研究上では等閑視されてきた大島郡から台湾という近代の人的移動を明らかにする一つの方法として、大島農学校出身者を始めとする大島郡出身エリート層と台湾各地の製糖業に携わった大島郡出身者の把握が、この分野の研究の第一歩だといえるだろう。

## 5. おわりに

本稿では、大島農学校について、開校から廃校までの経緯を辿るだけでなく、開講科目、教職員の履歴と卒業生の進路に着目し、近代における人的移動について試考した。大島郡の近代史の一端でありながらこれまで手付かずだった、大島郡と「外地」の人的移動という研究主題は、現存史料に恵まれてはいないが、研究の遅れの理由を史料の限界に求めるには、まだ調査不足なのではないだろうか。今後もより詳細に各種調査は遂行せねばならないが、近代における大島郡の人的移動、特に糖業によってつながる台湾への移動を考察する時、大島農学校関係者を手がかりにすることが有用なのは提示した通りである。既に大島農学校時代を知る者はほとんど亡く、当時を「神話の時代」と称することもあったが、新たな側面から大島農学校を照射することが、近代の大島郡の姿を浮かび上がらせる一助となる。

最後に、本稿では大島農学校に当時の大島郡全域から入学者があったという点を鑑みて、「大島郡」というくり方をういたが、ひとくりにはし難い様々な事情が各地域にあることは理解している。例えば、大島農学校が設置されたのが奄美大島の名瀬近辺であったよう

に、奄美群島のなかに存在するヘゲモニー性もふまえながら、各地域の近代史をとらえていくことを今後めざしたい。

## 注

- 1 寿富一郎(1983)によって軍政下の復帰運動と教育がまとめられている。他には、史料調査及び聞き取り調査によって、軍政下の奄美群島における教育状況整備の困難さを明らかにし、教科書調達について沖縄各地域と比較した吉田裕久(2010)、教科書密航事件に触れた佐竹京子(2003)などが挙げられる。
- 2 徐玄九(2011)「奄美におけるカトリック排撃運動」『沖縄文化研究』37 法政大学沖縄文化研究所 83頁
- 3 こうした経緯については、平山久美子(1997)を参照。
- 4 1899年2月25日文部省令第九号によって、甲種農学校は修業年限3年で、14歳以上の高等小学校卒業またはそれと同等の学力の者対象、乙種農学校は修業年限3年で、12歳以上の尋常小学校卒業またはそれと同等の学力の者を対象とすることが定められていた。
- 5 鹿児島県議会(1971)『鹿児島県議会史』巻1 411頁
- 6 前掲、鹿児島県議会、412頁
- 7 改訂名瀬市誌編纂委員会(1996)『改訂名瀬市誌』2巻歴史編 97頁
- 8 宮原清二(1920)「大正元年八月 一、中学校設置論」『全一論集』2頁
- 9 前掲、宮原清二、「大正元年八月 一、中学校設置論」2頁
- 10 前掲、宮原清二、「大正元年八月 一、中学校設置論」2-3頁
- 11 『鹿児島県議会史』や『全一論集』によれば、この建議案については他地域選出議員からも事前に了解をとりつけており、成立するかに思われたが、むしろ大島郡選出議員のなかで意見がわかれ、結果不成立となったようである。奄美大島とそれ以外の各島にとって、中学校が名瀬に設置されることの意義の相異が、この件の背景にあることが伺える。
- 12 前掲、宮原清二、「大正元年八月 一、中学校設置論」3-5頁
- 13 前掲、鹿児島県議会、591頁
- 14 前掲、鹿児島県議会、592頁
- 15 前掲、宮原清二、「大正元年八月 一、中学校設置論」11頁 ■は判読不明文字
- 16 前掲、宮原清二、「大正三年十二月 三五、我中学問題」153-155頁
- 17 前掲、宮原清二、「大正三年十二月 三五、我中学問題」156頁
- 18 前掲、宮原清二、「大正元年八月 一、中学校設置論」2-3
- 19 「元大島郡農学校 同窓会名瀬町に於て」奄美大島八月号(大正15年8月1日発行)13-14頁(奄美社(1983)『縮刷版 奄美大島 上巻』85頁)
- 20 『安陵』に掲載されていた大島中学校時代の公務日誌等も含めて、文書史料は逸失・処分されている。
- 21 七〇周年行事実行委員会(1971)『鹿児島県立大島高等学校 創立七〇周年記念誌』50頁
- 22 一般科目は、修身、読書、作文、数学、物理、化学、博物、経済、体操の他に地理、歴史、外国語、法規、簿記、図画を便宜加設することができた。
- 23 前掲、改訂名瀬市誌編纂委員会、98頁
- 24 前掲、七〇周年行事実行委員会、9頁
- 25 いずれも芝田義則資料として「大島農学校廃校について(牛について)」、「ノート 大正三年、農学校2年の講義の速記」という資料名で奄美博物館に所蔵されているが、内容を正確に示した資料名とはいえ、修正が必要と思われる。
- 26 いずれも、札幌農学校一覧、東京帝国大学一覧による。尚、『安陵』に、長い間初代校長が篠崎だと誤認されていた件について新聞記事が引かれている(57頁)が、これは、表2にあるように、1903年、ごく一時的に校長が不在で篠崎が学校長事務取扱をしていたことと関係があるのではないかと推察される。
- 27 尚、このような人の移動を伴った名瀬という都市空間の様相は、弓削政己他(2012)や堂前亮平(2003)によって詳らかにされてきた。
- 28 駒場農林学校の卒業生一欄中には氏名が見られない。
- 29 このノートには、後年(1971年)に芝田がメモ書きをしたカバーが掛けられている。メモによれば、ノートは1914年の豊島による講義の記録である。豊島は教授嘱託として農学校で教鞭を執ったのは表2の通り1904~1912

- 年であるが、その後も講義担当を継続していたことが窺える。
- 30 前掲、七〇周年行事実行委員会、10頁
  - 31 近世の黒糖取奪については、松下志朗（1983）を参照。
  - 32 明治初期に丸田南里らが中心となって砂糖の自由売買を求めた勝手世騒動は、原井一郎（2005）に詳しい。
  - 33 履歴書は、「中林直俊任台湾公立実業学校教諭」大正九年十月一日（「大正九年 台湾総督府公文類纂第十卷永久保存 進退（03111）」第29案件（国史館台湾文献館所蔵））による。但し、東京帝国大学一覧の卒業生名簿には中林の氏名はみえない。
  - 34 謝濟全（2007）『日治時期嘉義農林學校之發展』國立嘉義大學史地學系碩士班歷史組 碩士論文 82-93頁
  - 35 この時期の大島郡も沖縄の「そてつ地獄」同様であったということを、西村富明（1993）が指摘している。
  - 36 芝田義則資料 奄美市博物館所蔵
  - 37 この「郡外」表記の詳細は不明。
  - 38 各年台湾総督府統計書による。ちなみに『朝鮮総督府統計年表 昭和6年』によれば、同1931年の在朝日本人人口は50万余である。
  - 39 『関西安陵会創立30周年 安陵魂』にも同じ記述があるが、これは『関西安陵会創立30周年 安陵魂』の転載である。
  - 40 『鹿児島県統計書 明治43年』3編 9頁
  - 41 同上、「元大島郡農学校 同窓会名瀬町に於て」13頁（『縮刷版 奄美大島 上巻』85頁）
  - 42 台湾への組織的移住であった官宮移民に関しては、張素玢、大平陽一らの研究がある。また、沖縄から台湾への人的移動については研究が進められており、大濱郁子、野入直美、水田憲志、下鳳奎らの成果が蓄積されている。なお、在台日本人の出身地域をカテゴライズするにあたり、大島郡出身者は総督府の統計上では鹿児島県民としてしかカウントされておらず、沖縄県出身者のようには切り出しにくかった。
  - 43 世帯主の氏名、職業、居住地、出身地の項目がある。氏名以外は空欄も多い。
  - 44 現在のところ、13名の大島農学校卒業者が確認できている。
  - 45 「在台同胞一覧」奄美大島4月特輯台湾号（昭和7年4月1日発行）19-26頁（『縮刷版 奄美大島 上巻』709-711頁）
  - 46 聞き取り調査の結果については、別稿にまとめる予定である。
  - 47 関東安陵会（1997）『安陵遙か 関東安陵会五十周年記念誌』12-13頁

## 参考文献

- 鹿児島県議会（1971）『鹿児島県議会史』巻1
- 鹿児島県立大島高等学校創立70周年行事実行委員会（1971）『大島高等学校創立70周年記念誌』
- 鹿児島県立大島高等学校創立80周年行事実行委員会（1981）『大島高等学校80周年記念誌』
- 鹿児島県立大島高等学校創立90周年行事実行委員会（1992）『大島高等学校創立90周年記念誌』
- 関西安陵会（1992）『関西安陵会創立30周年 安陵魂』
- 関東安陵会（1997）『安陵遙か 関東安陵会五十周年記念誌』12-13頁
- 鹿児島県立大島高等学校創立百周年行事実行委員会（2002）大島高等学校創立百周年記念誌
- 鹿児島短期大学付属南日本文化研究所（1988）『旧奄美高等女学校調査報告書：大島高等女学校の設立と廃校について』南日本文化研究所研究叢書
- 呉文星（2004）「札幌農学校と台湾近代農学の展開—台湾総督府農事試験場を中心として」中京大学社会科学研究所編『日本統治下台湾の支配と展開』社研叢書15

- 呉文星 (2008) 「札幌農学校卒業生と台湾近代糖業研究の展開—台湾総督府糖業試験場を中心として (1903~1912)」松田利彦編『日本の朝鮮・台湾支配と植民地官僚』国際日本文化研究センター
- 寿富一郎 (1983) 『奄美教育』海風社
- 佐竹京子 (2003) 『軍政下奄美の密航・密貿易』南方新社
- 徐玄九 (2011) 「奄美におけるカトリック排撃運動」『沖繩文化研究』37 法政大学沖繩文化研究所
- 武山信夫 (1983) 『縮刷版 奄美大島 上巻』奄美社
- 中西雄二 (2007) 「奄美出身者の定着過程と同郷者ネットワーク—戦前期の神戸における同郷団体を事例として」『人文地理』59(2) 人文地理学会
- 中西雄二 (2008) 「奄美出身者と同郷者メディア—エスニック・メディア研究との関連で」『人文論究』57巻4号 関西学院大学人文学会
- 西村富明 (1993) 『奄美群島の近現代史—明治以降の奄美政策』海風社
- 原井一郎 (2005) 『苦い砂糖』高城書房
- 松下志朗 (1983) 『近世奄美の支配と社会』南島文化叢書5 第一書房
- 宮下正昭 (1999) 『聖堂の日の丸—奄美カトリック迫害と天皇教』南方新社
- 宮原清二 (1920) 『全一論集』
- 平山久美子 (1997) 「名瀬の高等女学校の落成式 (日本) (カリキスト・ジェリナ神父)」『地域・人間・科学』創刊号 鹿児島純心女子短期大学地域人間科学研究所
- 平山久美子 (2007) 「大島高等女学校廃校問題の一背景」『鹿児島純心女子短期大学研究紀要』第37号
- 山田哲男 (2008) 『昭和奄美の教育史』上 吉川印刷
- 山本美穂子 (2011) 「台湾に渡った北大農学部卒業生たち」『北海道大学大学文書館年報』第6号 北海道大学
- 弓削政己他 (2012) 『名瀬のまちいまむかし 絵地図から地籍図まで』南方新社
- 吉田裕久 (2010) 『占領下沖繩・奄美国語教科書研究』風間書房
- 若林正文編 (2001) 『矢内原忠雄「帝国主義下の台湾」精読』岩波書房

# The Migration and Ōshima Agricultural School

Tomoko TAKASHIMA

Research Fellow, Tokyo University of Foreign Studies

【keyword】 Amami, modernity, education, migration

In this essay, I will discuss Ōshima Agricultural School(1901-1918), the first secondary educational institute in Ōshima County in order to examine the migration from the county to “gaichi” (outer territories), by focusing on multiple aspects of the school, including the background of its teachers. Thus far, the school has been merely discussed as the predecessor of Ōshima Junior High School. Yet there have been few comprehensive analyses of Ōshima Agricultural School. My essay will shed light on not only the teachers’ moves but also part of their curriculums by examining the sources I newly discovered. According to the statistics, there were many emigrants to Colonial Taiwan among the graduates of agricultural schools. With this, I particularly survey the newsletters issued by the groups of Ōshima locals in 1930s and their interviews, and thus, I examine the migration from Ōshima County to Colonial Taiwan, which had formed the sugar industry network.

# 広域スペイン語語彙バリエーション研究における 新しい数量化の試み －日本語計量方言学の方法に学ぶ－

上田博人 (東京大学)

【キーワード】 スペイン語、語彙バリエーション、計量方言学

## はじめに<sup>1</sup>

ヨーロッパ (スペイン)、南北アメリカ大陸、およびアフリカ (赤道ギニア共和国) の広大な地域で使用されるスペイン語語彙の地理的変異については多くの研究がなされているが<sup>2</sup>、その大部分は語彙目録の記述的研究にとどまり、計量方言学 (Dialectometry) の方法を取り入れた数量的研究はきわめて少ない。スペイン語計量言語地理学は一部の例外を除けば、言語形式と使用地域という二次元の配列 (データ行列) を対象にして様々な多変量解析 (Multivariate Analysis) を駆使する井上史雄氏の研究 (1994, 2001, 2007) を代表とした日本語計量方言研究の水準に至っていない<sup>3</sup>。その中で日本のスペイン語研究者は進んだ日本語計量言語地理学の方法を学び発展させながら、それを広域スペイン語研究に応用することができる、という恵まれた環境にあるので、国際的な研究分野でも何らかの貢献ができるはずである。

私たちは1993年から継続して広域スペイン語語彙バリエーションを研究してきた (末尾の参考文献目録を参照)。以下ではこの研究計画の概要を簡単に紹介し、1つの概念 (罵言) にある語彙バリエーションを例として私たち独自の数量化の方法を、これまでに学んだ日本語言語地理学研究でよく利用されている多変量解析法と比較しながら説明し、その応用可能性について考察したい。スペイン語の個々の語形のバリエーションと分布については別の機会に発表してあるので (Ueda 2005)、今回の研究会ではこれを割愛し、主に調査・分析法について扱う。

1 本研究は日本学術振興会の科学研究費助成の援助による研究成果の一部である (「スペイン語語彙バリエーションの総合的研究の完成」基盤研究 (C), H24-27, 24520453)

2 次を参照: Cahuzac 1980; Chuchuy 1993; Haensch y Werner 1993; Kany 1962; Kühl de Mones 1993; Lope Blanch 1978; López Morales 1986; Marrone 1974; Moreno de Alba 1992; Moreno Fernández 1993; Rabanales 1987.

3 半沢 (2007: 179) は「国立国語研究所による戦後の言語生活研究が統計数理研究所と共同で行われたことから分かる通り、日本語方言データに多変量解析を適用した研究の歴史は古く、豊富な蓄積を持っている」と述べている。

## 1. 資料

私たちの研究計画 VARILEX は Variación Léxica del Español en el Mundo 「世界の中のスペイン語彙バリエーション」を略した名称である<sup>4</sup>。これまでおよそ20年間にわたって毎年語彙チェックリスト法 (Wood 1990) による質問票を郵送し、回答された資料を独自に開発した言語データ処理プログラムで分析し、その結果をインターネットで公開してきた。スペイン語圏諸都市に在住する研究者の協力を得て毎年4名のインフォーマント (39歳以下・40歳以上×男性・女性) から200ほどの質問事項の回答を送っていただき、これをコンピュータ処理する、という手順を進めてきた。現在までにおよそ1500の概念について調査し、次のサイトで資料を公開した (図1.1)。



図1.1. <http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/varilex/index.html>

4 「ラテンアメリカ言語学文献学会」Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) が1993年メキシコ・ベラクルスで開催されたとき、東京外国語大学の高垣敏博氏と私は学会本部の賛同を得て VARILEX 計画を立ち上げた (Takagaki 1993; Ueda 1994)。その後 Antonio Ruiz Tinoco 氏 (上智大学) と青砥清一氏 (神田外国語大学) が参加した。

以下ではその中で語形の変異が最も多く観察された [D140] 英語 FOOL: Forma de insultar a una persona, refiriéndose a su falta de inteligencia. (頭が悪いと言って人をののしる言葉) を取り上げる。質問票を用意するにあたっては先行文献や辞書など (Carbonell: 2000, Casas: 1994, Escobar: 1986, Martín: 1974, Sanmartín Sáez: 1998, Ruiz 2001) を参考にして選択候補となる語彙リストを用意した<sup>5</sup>。実際の調査ではさらに多くの語彙を採集した<sup>6</sup>。

収集した資料は縦軸に語形、横軸に調査地点を配置し、二次元の行列の中で該当する回答数を載せる。これは一般のクロス集計表や Excel のピボットテーブルと同じである (図1.2)。

図1.2. データ行列 (地理的分布: 数値 0-4)

- 5 当初の語彙リストは次のとおりである : abodocado, abombado, alberja, alcaucil, asno, babieca, badulaque, bambaco, banana, batata, belinún, belloto, beocio, bobalicón, bobeta, bobo, bodoque, bolonio, bolsa, bolsón, bolsudo, boludo, boncha, botarate, bruto, burro, cachirulo, caspiento, caspudo, chacarón, chambón, chanta, chauchón, chocho, chorizo, chorlito, choto, cirola, citrulo, corto, cotudo, cretino, croto, demente, estúpido, estulto, faltado, faltar, fantoche, fantoso, ganso, gazañero, gedeón, gil, gilastrún, gilí, gilipollas, gilún, guanajo, güey, guiso, hueva, huevón, idiota, ignorante, imbécil, incompetente, inepto, inútil, junípero, lelo, lerdo, lesa, lila, loco, majadero, mamacallos, mameluco, mamerto, mapelotudo, mastuerzo, melón, memo, mendrugo, menso, mentecado, mentecato, metelapata, mochilón, mostrenco, ñoño, nabo, naboncio, necio, opa, orate, otario, páñfilo, pásula, pajaron, pajuato, palomo, palurdo, panoli, papafrita, papanatas, paparulo, pasmado, pastenaca, patoso, pavo, pavote, pazguato, pelandrún, pelota, pelotudo, pendejo, pendiolito, pingo, porro, primo, salame, salamin, sandio, sansirole, simple, simplón, soroco, sota, tagüicho, tagüirongo, taradelli, tarado, tarambana, tardado, tarúpido, toche, tolombelo, tolongo, tonto, trolón, turulo, vejiga, vejigón, zampaboya, zanahoria, zanguango, zapallo, zopenco, zoquete, zote, zurrón.
- 6 追加された語彙リスト : infeliz, güevón, papón, pringao, impresentable, torpe, retrasado mental, cantollo, cerrojo, pollaboba, tolete, inculto, baboso, mal nacido, dundo, babas, moco, sope, limitado, sonso, mermo, badulaque, pazguato, tolete, sirguango, majaron, odioso, animal.

ここではスペースの関係でデータ行列のすべてを明示することはできないが、次の図1.3に冒頭部分だけを拡大表示しておく<sup>7</sup>。

Forma	1:ES-COR	2:ES-SCO	3:ES-OVI	4:ES-STD	5:ES-BAR	6:ES-VAL	7:ES-SLM	8:ES-ZAR	9:ES-GDL	10:ES-MAD	11:ES-MUR
1:abombado											
2:asno					1	1	1			1	1
3:babieca	1										
4:badulaque	2	1									

図1.3. データ行列：冒頭部分

このクロス集計表（データ行列）はいわば言語地理データの記述のレベルを示すものである。従来のスペイン語方言学研究はこの段階で終了してあることが多いが、多変量解析を応用した計量地理言語学ではこれが分析の出発点となる。

## 2. 方法

### 2.1 データ行列の集中化

ここでは私たちの研究計画 VARILEX で試みているデータ行列の「集中化」concentration について説明する。集中化とは、たとえば次の下左図のようなデータ行列の行 (d-1…5) と列 (v-1…4) を並べ替えて、なるべく反応点 (v) の分布を一定の位置に集中させる方法である。

Lv	v-1	v-2	v-3	v-4
d-1	v	v		
d-2			v	
d-3		v		
d-4			v	v
d-5	v	v	v	

→

Lv	v-2	v-1	v-3	v-4
d-3	v			
d-1	v	v		
d-5	v	v	v	
d-2			v	
d-4			v	v

7 調査地点は次のとおりである。[ES-COR] La Coruña (España), [ES-SCO] Santiago de Compostela (España), [ES-OVI] Oviedo (España), [ES-STD] Santander (España), [ES-SLM] Salamanca (España), [ES-ZAR] Zaragoza (España), [ES-BAR] Barcelona (España), [ES-GDL] Guadalajara (España), [ES-MAD] Madrid (España), [ES-VAL] Valencia (España), [ES-GR] Granada (España), [ES-MLG] Málaga (España), [ES-TEN] Santa Cruz de Tenerife (España), [ES-PAL] Las Palmas de Gran Canaria (España), [GE-MAL] Malabo (Guinea Ecuatorial), [CU-HAB] La Habana (Cuba), [CU-SCU] Santiago de Cuba (Cuba), [RD-STI] Santiago (República Dominicana), [PR-SJU] San Juan (Puerto Rico), [PR-DOR] Dorado (Puerto Rico), [PR-MAY] Mayagüez (Puerto Rico), [MX-MON] Monterrey (México), [MX-AGS] Aguas Calientes (México), [MX-MEX] Ciudad de México (México), [MX-MRD] Mérida (México), [GU-GUA] Guatemala (Guatemala), [EL-SSV] San Salvador (El Salvador), [HO-TEG] Tegucigalpa (Honduras), [NI-LEO] León (Nicaragua), [NI-MAN] Managua (Nicaragua), [CR-SJO] San José (Costa Rica), [PN-PAN] Panamá (Panamá), [CO-MED] Medellín (Colombia), [VE-MED] Mérida (Venezuela), [VE-VLN] Valencia (Venezuela), [VE-TAC] Tachira (Venezuela), [EC-QUI] Quito (Ecuador), [PE-LIM] Lima (Perú), [PE-ARE] Arequipa (Perú), [BO-PAZ] La Paz (Bolivia), [CH-ARI] Arica (Chile), [CH-CON] Concepción (Chile), [PA-ASU] Asunción (Paraguay), [UR-MTV] Montevideo (Uruguay), [AR-SAL] Salta (Argentina), [AR-SJN] San Juan (Argentina), [AR-NEU] Neuquén (Argentina), [AR-BUE] Buenos Aires (Argentina).

集中化にはさまざまな方法が考えられる。次は Cahuzac (1980) のラテンアメリカスペイン語「農夫」の語形分布資料を使って各種の集中化を行った結果である。次がデータ行列である。

語形	x	BO	CH	CO	CR	CU	EC	EL	GU	HO	MX	NI	PA	PE	PN	PR	RD	UR	VE
1 cacahuero				v															v
2 cafetalista						v					v					v			
3 camilucho	v												v					v	
4 campero	v												v						v
5 camperuso				v															v
6 campirano				v	v			v	v	v		v				v			v
7 campiruso					v			v	v	v		v				v			
8 campista					v			v	v	v	v	v				v	v		v
9 campusano	v															v			v
10 campuso					v			v	v	v		v							
11 colono																	v	v	
12 comparsa	v												v						v
13 conuquero				v		v											v	v	v
14 coquero		v					v							v					
15 chagrero				v			v												
16 changador	v												v						v
17 chilero					v			v	v	v	v	v				v			
18 chuncano	v												v						v
19 enmanguado						v											v	v	
20 estanciero	v												v						v
21 gaucho	v	v											v						v
22 guajiro						v													v
23 guanaco					v			v	v	v		v				v			
24 guaso	v	v	v			v	v							v					
25 huasicama				v			v												
26 huertero	v		v									v		v					
27 hulero					v			v	v	v	v	v				v			
28 invernador	v		v										v	v					v
29 jibaro																	v	v	
30 lampero	v	v												v					
31 lanudo				v			v												v
32 llanero				v															v
33 macanero					v						v								
34 manuto																v		v	
35 montero						v													v
36 montubio				v		v	v							v					v
37 paisano							v							v					v
38 pajuerano						v	v							v					
39 partidario	v	v																	v
40 payazo				v															v
41 pionera	v												v						v
42 ranchero						v					v					v			v
43 rondin		v																	
44 sabanero				v															v
45 veguero																v			v
46 viñatero	v		v											v	v				v
47 yanacón	v	v	v											v					

図2.1a. データ行列

データ行列では縦軸に語形を、横軸に国名コードをそれぞれアルファベット順に並べてある。このデータ行列に各種の集中分析を適用すると、次のようにさまざまな分布パターンが提示される。







このように並べ替えると、右図の行に関しては [d-1, 3, 5] と [d-2, 4] がそれぞれ集中化され、列に関しては [v-1, 2] と [v-3, 4] がそれぞれ集中化されていることがわかる。分布の相関を高くする、つまり分布図の対角線の近辺に集中させる「パタン化」は集中化の一種である。そのためには、はじめに各行の反応点の原点からの距離の平均を次のようにして計算する。たとえば d-1は v-1と v-2に反応しているので、 $1^2 + 2^2$ を計算し、その平均をとって根を開く（下ではルートの記号 $\sqrt{\quad}$ を使う代わりに1/2を乗数とする）。これはいわゆる多元空間内のユークリッド距離の平均の計算である。

$$d-1: [(1^2 + 2^2) / 2]^{1/2} = 1.581 \quad (\dots 1)$$

$$d-2: [(3^2) / 1]^{1/2} = 3.000 \quad (\dots 4)$$

$$d-3: [(2^2) / 1]^{1/2} = 2.000 \quad (\dots 2)$$

$$d-4: [(3^2 + 4^2) / 2]^{1/2} = 3.535 \quad (\dots 5)$$

$$d-5: [(1^2 + 2^2 + 3^2) / 3]^{1/2} = 2.160 \quad (\dots 3)$$

この数値（原点平均距離）を基準にして昇順（上の計算式で ... で示した）で並べ替えると次のようになる。

Lv	v-1	v-2	v-3	v-4	Lv	係数
d-1	v	v			d-1	1.581
d-3		v			d-3	2.000
d-5	v	v	v		d-5	2.160
d-2			v		d-2	3.000
d-4			v	v	d-4	3.536

簡単だがこれで一応のパタン化ができています。この場合横軸 v-1 …4を距離の計算の基準として使っているのです、横軸を「外的基準」にしたパタン化と呼ぶことにします。つまり、たとえば、地理的分布が南北や東西、または街道に沿った地点の配置であれば、それを外的基準にすることができる。その基準にしたがって語形を見ると、d-1, 3, 5, 2, 4という語形の配置が地点の配置に沿っている、と解釈できる。

しかし、広大なスペイン語圏のような対象を扱うときは、地点が必ずしも線上に並ぶことはなく、少なくとも東西・南北の二次元の分布を考えなければならない。さらに、都市と周辺、街道のネットワーク、文化圏、大陸・半島・島嶼部、海岸部と山間部など多くのパラメータが考えられるので、地点の連続線は複雑になる<sup>9</sup>。これを地点と語形の二次元の集中化された分布にまとめるには、語形の並べ替えだけでなく地点の並べ替えも必要である。そこで、今度は地点を示す各縦列の原点からの距離を計算する。たとえば地点 v-1は縦列の1番目の語形 (d-1) と3番目の語形 (d-5) に反応しているので、その原点平均距離は次の第1式のように

9 このような多くの変数を同時に扱うには、それぞれの特徴を変数とした多変量解析が有効である。しかし、ここで扱っている原点平均距離法は複雑な様相を示す地点（と語形）を統合化した一元的な線に配置することを目的としている。

なる。以下の地点についても同様である。

$$\begin{aligned} v-1: [(1^2 + 3^2) / 2]^{1/2} &= 2.236 \quad (...2) \\ v-2: [(1^2 + 2^2 + 3^2) / 3]^{1/2} &= 2.160 \quad (...1) \\ v-3: [(3^2 + 4^2 + 5^2) / 3]^{1/2} &= 4.082 \quad (...3) \\ v-4: [(5^2) / 1]^{1/2} &= 5.000 \quad (...4) \end{aligned}$$

この数値によれば v-1と v-2が位置を交代しなければならない。その結果が次図である。

Lv	v-2	v-1	v-3	v-4	Lv	係数
d-1	v	v			d-1	1.581
d-3	v				d-3	1.000
d-5	v	v	v		d-5	2.160
d-2			v		d-2	3.000
d-4			v	v	d-4	3.536

Lv	v-2	v-1	v-3	v-4
係数	2.160	2.236	4.082	5.000

これで第1回目の縦と横の並べ替えが終わるが、この段階で再び各横行の原点からの平均距離を計算すると次のようになる。

$$\begin{aligned} d-1: [(1^2 + 2^2) / 2]^{1/2} &= 1.581 \quad (...2) \\ d-3: [(1^2) / 1]^{1/2} &= 1.000 \quad (...1) \\ d-5: [(1^2 + 2^2 + 3^2) / 3]^{1/2} &= 2.160 \quad (...3) \\ d-2: [(3^2) / 1]^{1/2} &= 3.000 \quad (...4) \\ d-4: [(3^2 + 4^2) / 2]^{1/2} &= 3.535 \quad (...5) \end{aligned}$$

これを見ると、d-1と d-3を交替しなければならないことがわかる。そのように並べ替えたのが次の図である。

Lv	v-2	v-1	v-3	v-4	Lv	係数
d-3	v				d-3	1.000
d-1	v	v			d-1	1.581
d-5	v	v	v		d-5	2.160
d-2			v		d-2	3.000
d-4			v	v	d-4	3.536

Lv	v-2	v-1	v-3	v-4
係数	2.160	2.550	4.082	5.000

さらに再び各縦列の原点からの平均距離を計算すると次のようになる。

$$v-2: [(1^2 + 2^2 + 3^2) / 3]^{1/2} = 2.160 \quad (...1)$$

$$v-1: [(2^2 + 3^2) / 2]^{1/2} = 2.550 \quad (...2)$$

$$v-3: [(3^2 + 4^2 + 5^2) / 3]^{1/2} = 4.082 \quad (...3)$$

$$v-4: [(5^2) / 1]^{1/2} = 5 \quad (...4)$$

これで横行も縦列も正しく昇順に並んだので分布パターンは収束したことになる。原点平均距離法で分布がパターン化される理由は、それぞれの行または列の反応点が示す距離の総合値が近いものの位置を近くに寄せ集め、さらにパターンの集合が行列の各地にばらばらに生まれるのではなく<sup>10</sup>、距離の総合値を大小順に並べ替えることによって、全体の推移にグラデーションができるからである。その操作を繰り返すことによって、よりよいパターン化が達成される。大きなデータ行列では繰り返し回数が増えるので数値処理のプログラミングが必要である<sup>11</sup>。

次の図2.2aは先のデータ行列(図1.2)の周縁部に縦軸と横軸の原点平均距離係数を与え、グラデーション処理を加えたものである。データ行列は統合されていないので原点平均距離係数はまちまちの値を示している<sup>12</sup>。図2.2bはデータ行列をパターン化した結果を示している。パターン化した図では縦と横のグラデーションが示すように原点平均距離係数が昇順に並んでいる。そこで、横軸の地点、縦軸の語形、そして左上から右下に徐々に変化する分布パターンの三者に集中して同じ解釈を与えることができる。仮に地点が、おおよそ北→南の並びを示しているならば、語形もおおよそ北→南の配置になり、頻度の分布も左上から右下に向かっておおよそ北→南の流れを示していることになる。以下に、データ行列と比較した原点距離

10 後述するように、クラスター分析を使った集中化は各地に分布の集合を作る。

11 ここで採用した平均ユークリッド距離で計算することで基本的なパターン化ができるが、同距離・異分布という問題を回避するために、距離2乗和の平均(の2乗根)ではなく3乗和の平均(の3乗根)を求める方法(Minkowskyの距離)を使うことが多い。なお、原点平均距離法によるパターン化はデータ行列の初期状態の違いによって、異なる状態で収束することが多い。これは数量化Ⅲ類による厳密な方法にはないことである。

12 なお、このデータ行列ではセルの値が先の例のような質的データではなく、0-4の間の整数をとる量的データであるが、距離の計算は同様に可能である。詳細は次のサイトを参照されたい。

<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gengo/index.html>

統合分析の結果とそれぞれの地図上の値を示す。

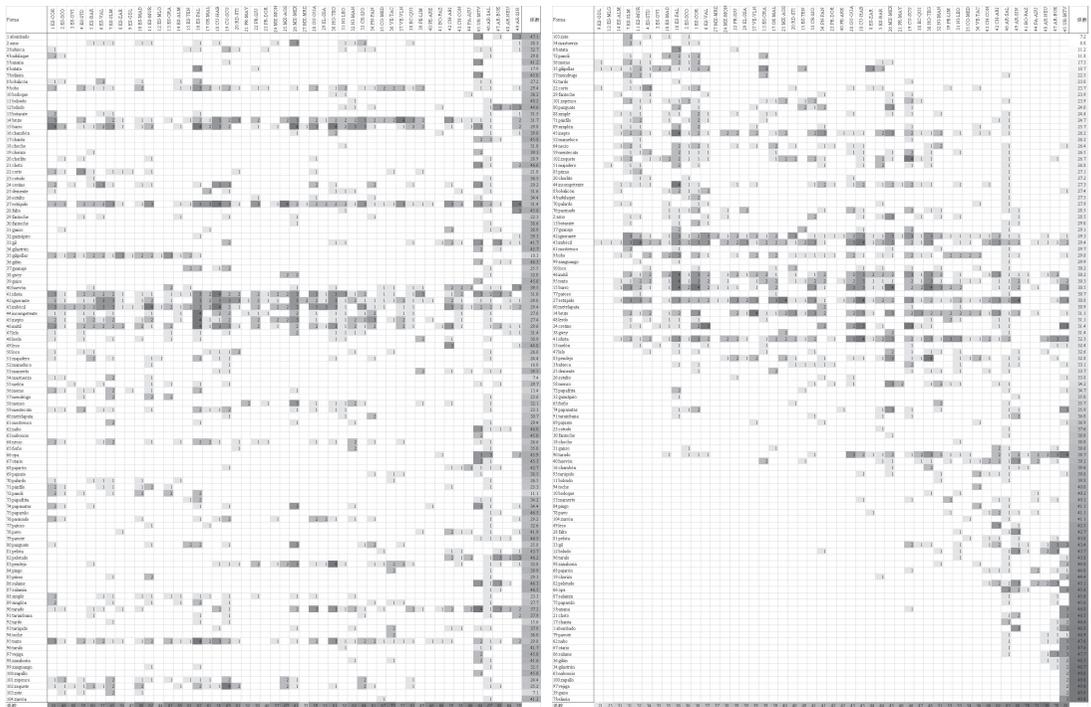


図2.2a. データ行列

図2.2b. 原点距離集中分析

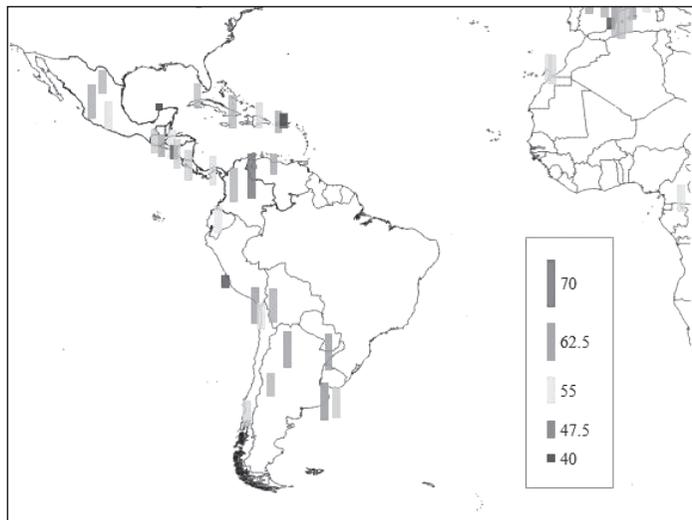


図2.2c 原点距離地図：データ行列

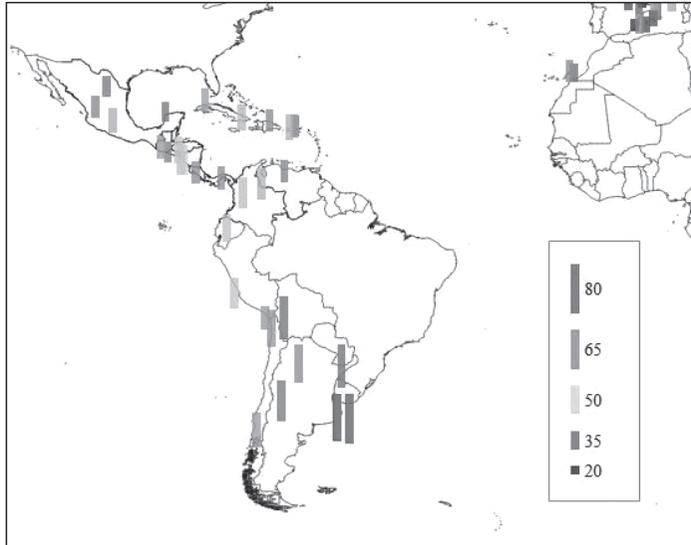


図2.2d 原点距離地図 (内的基準)

この原点距離法ではデータ行列の行全体、または列全体が作る多次元空間内の距離を計算して、その結果に基づいて行と列の並べ替えを行っている。その集中化によって反応点是对角線に近い位置に集中する。一方、次に見る「隣接距離集中分析」では、行（または）列どうしの反応点の差の自乗を全部足して、どちらかに反応のあるケースの数で割り、その根を求める。その数が一番小さい行（または列）を隣に置く、という操作を全体の行（または列）について行う。つまり、それぞれの行に一番近い行を選んで、次々に並べ替える、という手順になる。列についても同様である。その結果は次のような分布を示す。

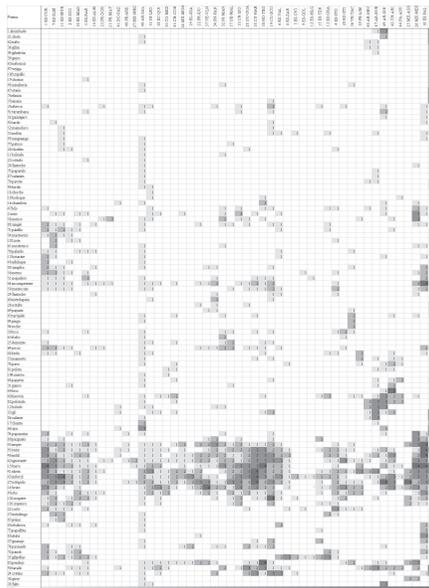


図2.2e 隣接距離集中分析

隣接距離統合分析による集中化行列は高い相関係数を示すことはないが、次々に近い行データ(または列データ)を連続させるので、反応点の一定の集団を生む働きがある。しかし、この集中化は隣接するデータだけの情報によるものであるために、「鎖効果」(chain effect)を招きやすい。つまり、 $A > B > C > D$ という連続において、 $A > B, B > C, C > D$ のそれぞれについてはたしかに連続性が認められるが、 $A > D$ に至るときには大きく変わってしまうことがあったり、逆に $A > D$ が近接することがあったりする。

### 2.3 多変量解析による集中化

次にデータ行列ではなく、相関係数などの関係を示す行列(対照行列: Coefficient of Correlation Matrix)の集中化を考えてみたい(安本・本多1977: 52-53)。次は先の質的データ(P1)の相関行列(下左図)とその集中化の結果である(下右図)。右図でより強い対角化が見られる。

P1	v-1	v-2	v-3	v-4		P1	v-2	v-1	v-3	v-4
v-1	1.000	0.667	-0.167	0.408		v-2	1.000	0.667	-0.667	-0.612
v-2	0.667	1.000	-0.667	-0.612		v-1	0.667	1.000	-0.167	-0.408
v-3	-0.167	-0.667	1.000	0.408		v-3	-0.667	-0.167	1.000	0.408
v-4	-0.408	-0.612	0.408	1.000		v-4	-0.612	-0.408	0.408	1.000

同様に個体の相関係数表を集中化する。

P1	d-1	d-2	d-3	d-4	d-5		P1	d-4	d-3	d-1	d-2	d-5
d-1	1.000	-0.577	0.577	-1.000	0.577		d-4	1.000	-0.577	-1.000	0.577	-0.577
d-2	-0.577	1.000	0.333	0.577	0.333		d-3	-0.577	1.000	0.577	0.333	0.333
d-3	0.577	0.333	1.000	-0.577	0.333		d-1	-1.000	0.577	1.000	-0.577	0.577
d-4	-1.000	0.577	-0.577	1.000	-0.577		d-2	0.577	0.333	-0.577	1.000	0.333
d-5	0.577	0.333	0.333	-0.577	1.000		d-5	-0.577	0.333	0.577	0.333	1.000

このように変数についても個体についてもそれぞれの相関係数行列を集中させ、その結果得られる両軸の並びに基づいて、改めてデータ行列を並べ替えると次のようになる。この集中化の結果はあまりよくないが、反応点(v)を隣接させる効果が表れている。

P1	v-2	v-1	v-3	v-4
d-4			v	v
d-3	v			
d-1	v	v		
d-2			v	
d-5	v	v	v	

次がデータ行列を相関係数行列(相関係数行列)で集中化した結果である。分布が中央に集中していることがわかる。また一定のパターン化がなされている(図2.3a)。



図2.3a 関係係数による集中化

また、統合分析の縦軸と横軸の係数として主成分分析 (Principal Component Analysis: Wood et al. 1986, 273-290) で求める負荷と得点を使うことができる。反応点 (v) が行列の中心部に集まっている (図2.3b)。同様に、因子分析 (Factor Analysis: Rietveld and van Hout 1993: 251-295; Wood et al. 1986, 290-295) の出力の因子と得点を集中分析の縦軸と横軸の係数にすると、データ行列は次のように集中化される (図2.3c)<sup>13</sup>。因子の数値が近いものが集まるので反応点が互いに隣接するようになる。

13 ここでは Direct Varimax 法を使った。芝 (1975: 90-103) を参照。

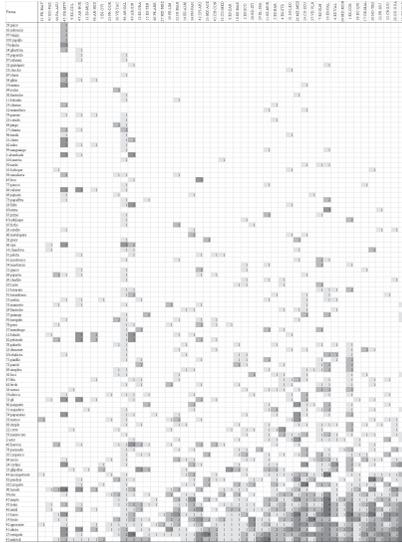


図2.3b 主成分分析による集中化

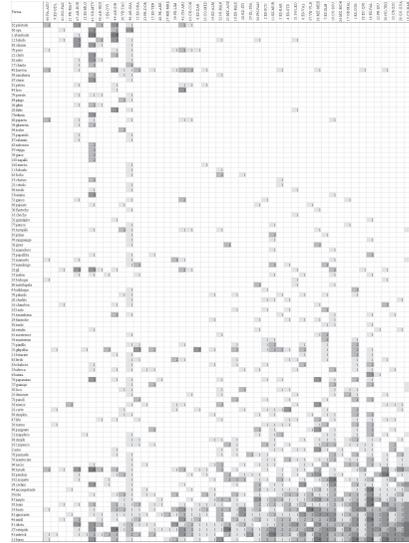


図2.3c 因子分析による集中化

次に、統合分析の縦軸と横軸の係数として数量化Ⅲ類分析で求められる負荷と得点を使う。数量化Ⅲ類の本来の目的は分布パタンの相関係数を最大化することにあるので、当然もっともすぐれた対角化（パタン化）が得られる（図2.3d）。一方、ここで興味深いのはクラスター分析による集中化である。横軸の変数をクラスター分析し、その並びに連番をつけて集中分析の係数とし、縦軸でも同様に係数を作り、これらの係数を使ってデータ行列を集中化させると次のような結果になる（図2.3e）。クラスター化は必ずしもパタン化を保証しないが、反応点を各所に集中させる働きがあるので、言語地理学の観点からの集中的観察を可能にする（Perea and Ueda, 2011）。



図2.3d 数量化Ⅲ類分析による集中化

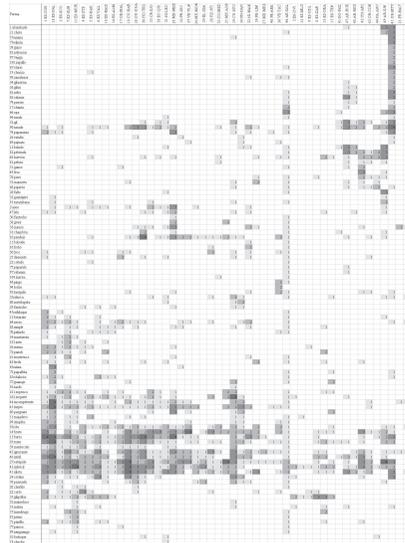


図2.3e クラスター分析による集中化

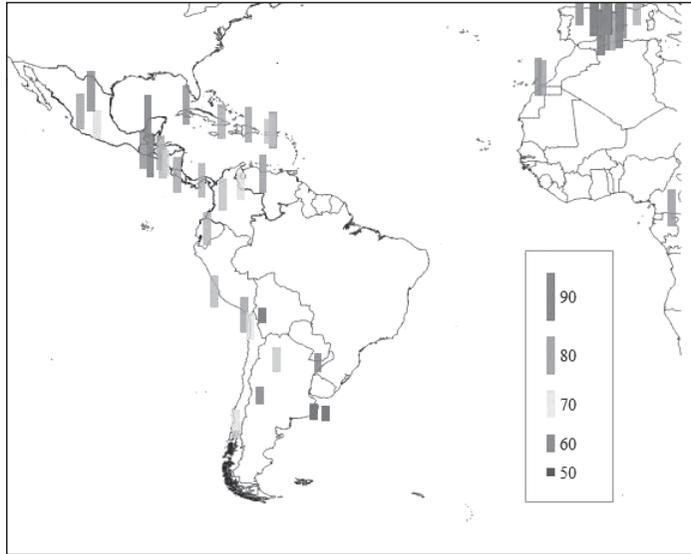


図2.3f クラスタ集中分析地図

### 3. 考察

#### 3.1 データ行列の補充

私たちの VARILEX 計画では各地点で4名に質問しているが、同一地点の回答が必ずしも同じになるとは限らない<sup>14</sup>。そこで個別の語彙の個別の分布を見るのではなく語彙全体の分布の傾向を観察するという方法を用いている。一般に、数量分析にはデータ行列を固定したものとして分析し一定の分析結果を結論として提示する方法と、同じデータ行列にさまざまな方法を実験的に適用し、その解釈を仮説として提示する方法がある。前者の方法を使って各種の集計表、相関行列や言語地図が作成され、後者の方法では各種の多変量解析が試みられている。おおまかには前者は「記述的方法」、後者は「解釈的方法」と呼ぶことができるだろう。私たちの研究計画では先述した資料の性質(不統一性)から記述的方法がとれない。その限界性を認めた上で解釈的な方法を採用している。

統一した資料の確定的記述ができていないのに、その解釈を試みるのは無謀ではないかと思われるかもしれない。たしかに VARILEX の資料については、たとえば Madrid で使われていないはずの語が反応数1を記録している、または逆に、Madrid で使われているはずなのに4人の回答者の誰もマークしていない、というケースもある。データ分布表や言語地図を提示すると、しばしば現地の人から、その語形が実際に使われている、という報告を受けることがある。言語地図で語形の分布を提示することは、それが言語現象という一律には扱え

14 言語地図作製を目的とする言語地理学の方法では、各地点で1名の話者から聴取するのがふつうであるが、スペインの言語地理学を率いた Alvar は、各地で唯一のインフォーマントに加え副次的に農業や建築などの専門語彙を複数の住民から聴取した、と述べている(1973: 151-155)。一方、日本の言語地理学で考案された「グロットグラム」では地点の軸と年齢の軸の中で語形の分布を見る(井上 1994; 2001; 真田2007)。VARILEX 計画では各地で男性と女性・39歳以下と40歳以上の組み合わせで4名の回答者に質問した。

ない複雑な実態であるために、たとえば天気図で各地の気圧を提示すること以上に困難である。しかし、私たちの研究の目的は地域差を明示するような辞書の編纂や語彙目録を作成することにあるのではなく、語彙の地域分布の全体的傾向を調べることにあるので、個別の例外はあまり問題にしない。むしろ、天気図の等圧線のような大勢を提示することが目的である。等圧線が気圧の地理的分布を精密に区分するのではなく気圧の一定のグラデーションを便宜的に示しているのと同様である。実際に、語彙バリエーションの分布も旧来の方法による精密な「等語線」(isogloss) やその束 (bundle) を設定することは困難である<sup>15</sup>。

たとえば *falto* という語がアルゼンチンの4都市において、それぞれ1, 0, 0, 3という頻度を記録しているが、その絶対数そのものは重視しない。たまたま回答者が個人的にこの語を使わない、ということなのかもしれない。また回答時に見逃したというケースもありうる<sup>16</sup>。数値そのものの意味は自然科学で扱うデータがもつような意味ではなく、むしろ大まかに全体的な傾向をつかむための手段にすぎない。よって私たちはアルゼンチンのどの都市で頻度が1であり、どの都市でその3倍の頻度を記録したか、ということにはあまり関心がない。むしろ、*falto* がアルゼンチンの2都市で頻度の多寡はどうであれ観察されたこと自体に関心がある。

次の図は原点距離法によって集中化された分布全体の中での *falto* の位置 (下左図) と該当部の拡大図 (下右図) である。Haensch y Werner (1993: s.v.) は *falto* がアルゼンチン中央部の口語で使われると述べている。一方、Asociación de Academias de la Lengua Española (2010) には記録がない。私たちの調査ではニカラグアの1都市でも記録された。このように語彙の分布については調査ごとに結果が異なるので確定的な結果を示すことが困難である。そこで、大まかに *falto* が基本的にアルゼンチンにおいて優勢で、一部ニカラグアでも使われる可能性がある、と言えるだろう。ここで注目したいのはこれらの地域では全体の分布傾向を見ると集中化されていて、*falto* はたまたまこの調査では47:AR-BUE, 48:AR-NEU に反応していなくても、やはりこの地域の特徴として統合されているということである。

そこで、47:AR-BUE, 48:AR-NEU のゼロ回答はその地域に *falto* が使われていない、ということではなくて、この調査では欠測値であったか、または、たまたま回答者が見逃した可能性が高い。そこで、集中化された地域での言語特徴の一定の等質性を考慮して、それぞれのセルの左右2つの隣接値の平均で補充する、という方法が考えられる。その結果が次の図 3.1b である。ここでは PA-ASU に2, UR-MTV に3という補充値が加わっている<sup>17</sup>。

15 等語線については Coseriu (1975, 5.7.1; 1984, 62-65)、グロータース (1976: 114-5)、Chambers and Trudgill (1998: 103) を参照。

16 私たちの計画ではそのような個人的な事情や事故を防ぐために複数の話者 (4名) に問い合わせている。

17 補充は1回だけでなく可能な限り繰り返される。ここでははじめに48:AR-NEU について隣接値を含めた [0, 0, 3] という分布から平均値の1で補充し [0, 1, 3] という分布を作り、さらに47:AR-BUE について [1, 0, 1] という分布から平均値0.66を四捨五入した値1で補充し [1, 1, 1] という分布を得ている。



図3.1a 補充前



図3.1b 補充後

	45:UR-MTV	46:AR-SAL	47:AR-BUE	48:AR-NEU	49:AR-SJN
補充前		1			3
補充後		1	1	1	3

このように調査から得られたデータ行列を集中化し、内的基準から得られた地理的配列を考慮して欠測値（と思われる値）を統合隣接値によって補充して調整するという方法は、「資料を変換するという手順が入るために危険である」、「そのようなデータは信頼できない」、さらには「データを改竄している」という批判を受けるかもしれない。たしかに私たちは、言語資料の分析において採集されていない数値を他の数値（統合隣接値）で補充する、という方法を寡聞にして知らない。調査によって得られた数値は神聖視されるほどに重い意味もっているからである。

しかし、調査で採集された原データ（採集データ）と、集中化補充処理をした調整データのどちらが言語の現実に近いか、と問い直してみると、経験的には後者（調整データ）である。また、複数の他の資料を比較すると、やはり調整データのほうが信頼性が高い。これは、「そもそも研究計画の方法（郵送法・選択法：「はじめに」を参照）に問題があって、綿密な面接法であれば信頼できるデータが得られたはずである」という反論も当然予想される。しかし、面接法を行った調査結果であっても、その発表時に、やはり、「私の村では～という言葉も使われています」という反応をよく見ることがある。つまり、絶対の真理というもの存在しないのであって、すべて実施された調査の性質・実態に依存するのである。そして、それぞれの方法に長所と短所があり、一概にその優劣を決定できない。私たちの今後の研究計画では、他の研究成果も参照しながら、原データに調整データを付して提示し、資料に絶

対的な価値を認めるのではなく、むしろそれを比較し相対化する方法を開発していきたい。

このように VARILEX ではデータ行列が補完されたり変形されたりしている。ここで説明したようにそれぞれに理論的・实际的理由があるのだが、その根拠が研究の目的や資料の用途によって一律ではない。また、データ補完の実際的な適用においても資料の性質・分析の目的によって方法が異なる。たとえば欠測値（と見なす値）の補完において、[D-140] FOOL のデータ行列では集中化した横軸（地点）の2個の隣接値だけを参照し、縦軸（語形）の隣接値は参照していない。これは一般に地域の連続性は認められるにしても、語形間の連続性は認められないからである。仮に縦軸が語尾-sの脱落の割合(%：10段階)であれば、縦軸と横軸両方の4個の隣接値の平均値で補完することも考えられるであろう。また、たとえば地点と音韻特徴からなる二元的配列の分析では、地点だけでなく音韻特徴の連続性も観察されることが多い。アンダルシア方言での子音連続 /s/ + /b, d, g/ において、/sb/ > [ϕ]、/sd/ > [θ] が記録される地点では sg > [x] の出現も予想される (Ueda 1993)。調査ではそれぞれの地点で独立して調査票を用意するので、これら3つの音韻変化が必ずしも一致しないことがあるが、その場合地点と音韻特徴の隣接地を参照してデータを補完することが可能である。

### 3.2 データ行列の変形

一般の計量方言学の方法によれば、その分析データは既存の言語地図に基づくことが多い<sup>18</sup>。言語地図からデータ行列が作成され、それに相関分析、クラスター分析、主成分分析、因子分析、数量化Ⅲ類などのさまざまな多変量解析が適用される。相関分析によって得られた相関行列（対照行列）やクラスター分析によって得られた樹形図（デンドログラム）は一定の結論を導く一元的な解釈を提供する (Ueda 1995)。一方、主成分分析、因子分析、数量化Ⅲ類などの多変量解析法はデータ行列の変数の数だけ因子数が存在するため、その因子ごとに多元的な解釈を可能にする (Ueda 2008a)。また、重要な因子 (I 軸と II 軸) の重さを取り出し、それを平面に配置することによって、変数間または個体間の関係を解釈することも可能である。日本の計量言語地理学の分野ではこのような多変量解析の高度な技術が駆使されている (井上 2001)。

私たちの研究計画では変数間または個体間の関係を解釈することとは別に、個体と変数からなるデータ行列（補完調整データ行列）そのものを多変量解析が提示する参照値をもとに変形し、原データ行列や調整データ行列では見つけることができなかつた新しい諸相・視点を探究する。原点平均距離による集中化は数量化理論Ⅲ類と類似して、データ行列に強い相関を生み出す (井上2001: 20; 本稿2.1.を参照)。また、相関行列を含む関係係数行列分析、主成分分析、因子分析が提示する変数と個体の係数による集中化はデータ行列内の反応点を集中させる効力がある。さらに、隣接距離法や変数と個体のクラスター分析が提示するそれぞれの順序は、行列の各地に反応点の集中域を形成する (Perea and Ueda, 2011)。次は、各手法による集中分析の結果を評価する指数を示している<sup>19</sup>。

18 参照：Goebel 1996, 1998, 2007; 市井 1993; 河西・真田1982; Kletzschnar and Schneider 1996; 沢木2002.

19 詳細は末尾に載せた言語データ分析プログラム集 NUMEROS のウェブページを参照。

集中指数	連番平均距離	参照平均距離	連番相関係数	参照相関係数	平均隣接係数	標準隣接係数
データ行列	2.121	0.574	0.010	0.098	1.177	0.420
原点距離集中	2.707	1.517	0.570	0.616	1.209	0.449
連続隣接集中	2.028	1.549	0.079	0.000	1.564	0.539
関係係数集中	2.620	0.856	0.563	0.595	1.311	0.477
主成分集中	2.283	0.457	0.361	0.258	1.409	0.500
因子集中	2.718	0.112	0.444	0.297	1.393	0.492
数量化Ⅲ類集中	2.711	0.004	0.552	0.666	1.297	0.473
クラスター集中	1.289	0.310	-0.394	-0.404	1.630	0.567

図3.2a 統合指数の比較

「連番平均距離」はすべての反応点どうしのユークリッド距離をセルの行と列の連番から計算し、それぞれの値を考慮に入れた値である。これによればクラスター統合による変形行列がもっとも反応点どうしの距離を短縮している、という結果を示している。一方、セルの行と列の連番ではなく、変形の際に与えられる縦軸（語形）と横軸（地点）の値から「参照平均距離」を計算すると、数量化Ⅲ類が距離を最小にしている。同様に、変形されたデータ行列の相関係数を計算すると、「連番相関係数」は原点距離統合が最大値を示し、「参照相関係数」は数量化Ⅲ類が最大値を示している。主成分分析と因子分析による集中化データ行列にはあまり相関がない。クラスター統合はわずかに逆相関を示しているが、クラスター分析はそもそも相関の上昇を目的にしないからである。接合の度合いを示す「平均隣接係数」と「標準隣接係数」は、どちらもクラスター統合で最大値を示している。それに続くのは連続隣接統合である。

このように、それぞれの多変量解析の手法には特徴があり、変形データ行列の優劣を一概に決定できない。むしろ研究・分析の目的に応じて方法を適宜選択すべきである。たとえば、反応点をなるべく寄せ集める必要があるときは、集中点が複数でよいならばクラスター分析や連続隣接統合が適しているが、一点に集中させる必要があるときは、関係係数統合、主成分統合、因子統合がよい。反応点がデータ行列の対角線に集まると都合がよいならば、数量化Ⅲ類または原点距離統合を使うべきである。この場合、縦軸と横軸の並びに意味があるので、それぞれの軸の統一した解釈が興味深い。原点距離統合は唯一の解しか示さないが、数量化Ⅲ類は複数の解を提示するので、行列の固有値の大きなものを2つ選んで変数間または個体間の関係を二次元の平面で観察することができる。行と列の流れを別々に観察するには原点距離統合が適している。

アンケート調査で記入された質問票を集計して作成されるデータ行列は基本的な記述統計（平均値、分散、順位、率など）から高度な多変量解析に至るまで多様な手法で分析することができる。そこでは、一般にデータ行列の縦方向と横方向の順番を変えて配置を変形することはしない。しかし、私たちの研究計画ではデータ行列の配置をさまざまな技法によって変形する。変形してもデータの配置が変わるだけで、その本質的価値に変化はない<sup>20</sup>。本質的に同じデータであっても、その提示の仕方が変わることによって、初めは気づかなかった意味が見えてくることがある。このようなデータ行列の変形は私たちに新しい視点を示唆するものである。

20 それぞれの分布でクラメア係数を算出すると、どれも同じ値を示す。

ここで原点平均距離法と数量化Ⅲ類による集中化の結果を再掲して比較しよう。どちらの方法でもその集中化の結果には全体的に左上から右下に向かう分布の流れが観察される。

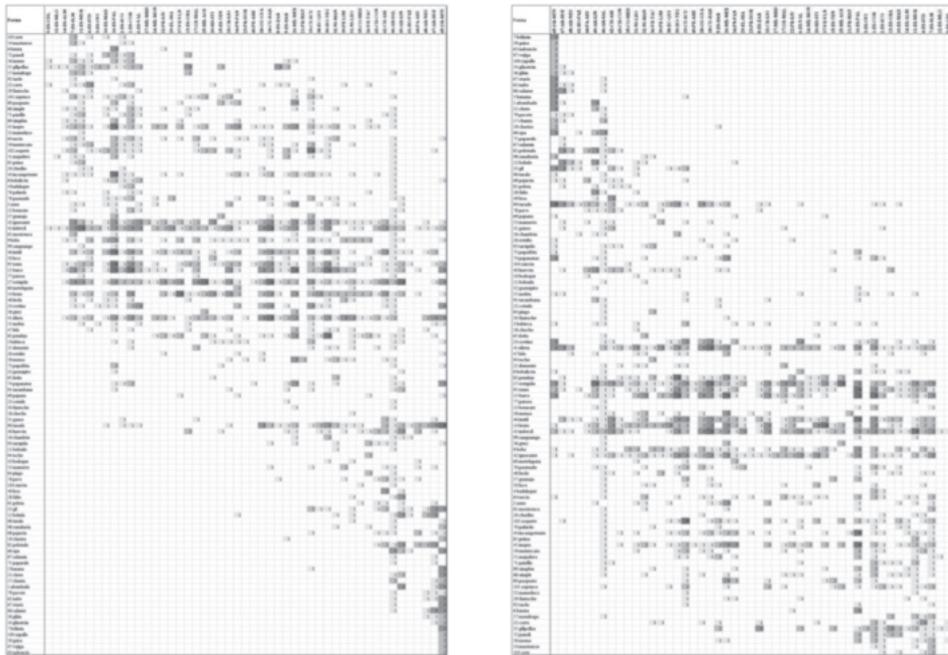


図3.2a 原点平均距離法 図3.2a 数量化Ⅲ類

先述のように数量化Ⅲ類によるパタン化は理論的に最大の相関係数を獲得するが、一方、原点平均距離法は実際にその近似値を示すだけに過ぎない。また、原点平均距離法は数量化Ⅲ類のように複数の固有値に対応する変数（または個体）のそれぞれの軸を提示すること（井上2001: 3-25）もないので、平面や空間で変数間の関係を観察することもできない。一方、原点平均距離法は簡便であるだけでなく、内的基準と外的基準のどちらも選択することができる、という利点もある。

データ行列を分析するとき一般によく行われるのは、はじめに地点を行政区画などに従って、たとえば東地域と西地域に分割し、それぞれの地域の言語特徴を記述する、という手順である。このような方法を「前範疇化」(precategorization)と呼ぶことができるだろう。しかし行政区画は必ずしも言語特徴ととくに強い関係を示すとは限らないので、大まかには分析できて、たとえば東地域の地点に西地域の言語特徴が現れるという例外が多く発生することがある。一方、数量化Ⅲ類や内的基準による原点平均距離法では、はじめに地点や語形を分類するのではなく、データ行列の分布を分析し、その後で地点や語形を分類する、という「後範疇化」(postcategorization)と呼べるような方法をとる<sup>21</sup>。データ行列そのものから後範疇化を行うことにより、よりよく語形と地点の分布を記述し理解することが可能になる。さらに、後範疇化を経た変形データ行列を改めて原点平均距離法で地点を外的基準にして、つ

21 井上史雄氏（私信）によれば、これは、これまでの多変量解析法の適用者が「外的基準を使わずにデータそのものに語らせる、またはデータの内部構造を読み取る」などの表現で効果を説明していたことに相当する。

まり前範疇化して、再度分析することも可能である。この場合、初めに前範疇化した分析とは当然その分析の結果と性質が異なる (Ueda 1993)。

前範疇化による分析は一定のクロス集計を提示するので、基本的に分析は一回で終了する。うまく分析できないときは別の範疇 (データのグループ) を作り直し再びクロス集計をすることもありますが、それも前範疇化を繰り返しているにすぎない。また、そのようなグループの作り直しに分析者の恣意的な操作が入り込む余地がある。つまり、分析が良い結果を生まないとき良い結果を出すまで分析者が様々な分類を試みることになる。このようにして得られた「良い」結果は分析者が都合よくまとめたデータということになるだろう。一方、ここで取り上げている後範疇化による方法は純粹に内的基準に基づくので、そこに分析者の恣意的な判断が入り込むことがない。さらに実際的に重要なのは、はじめから分析者の判断で前範疇化するよりも、データ行列の内的構造から得られる後範疇化の方が、すぐれた相関・分類を提示するという点である。広域スペイン語語彙バリエーションのケースで言えば、はじめから (アプリアリ) スペインとラテンアメリカ、またはさらに区分して6地域区分、または国別の区分で比較分析するのではなく、すべての (未分類の) 地点における語形の分布をそのまま分析し、パターン化した分類から、後で (アポストリアリ) 範疇化・分類をするほうが例外も少なく、分類そのものの根拠もデータ行列そのものから明示することができる。前範疇化による方法ははじめから外的基準を使うので、内的な根拠を示すことが困難である。

一般に分類がどのようなものであれその根拠を示すことが困難であることは、「分類」という問題に特有の循環論から理解できる。たとえば、一定の地域の東部と西部の言語特徴を分析するとしよう。このとき、アプリアリに地域を限定しないとすれば、東部 (または西部) 地域を地理的に画定するときの根拠は東部 (または西部) 地域で記録された一定の言語特徴がある地域ということになるだろう。そして、東部 (または西部) 地域の言語特徴を示すには、東部 (または西部) 地域で記録された一定の言語特徴の集合を列挙することになる。これでは、「言語的観点から東部地域はどのように確定されるか」という問いに「東部地域の言語特徴がある地域である」と答え、一方「それでは、東部地域の言語特徴とは何か」という問いに「東部地域に記録される言語特徴である」と答えていることになる。このように、何らかの外的基準を設定しないかぎり、地域と言語特徴のそれぞれの定義 (確定) が循環する。この循環論の解消のためには、あらかじめ東部と西部を地理的に (外的基準によって) 画定しておき、それぞれの言語特徴を記述すればよい、という方策がとられている。しかし、このような方法は先に述べたように分類に恣意性が混入する恐れがある。

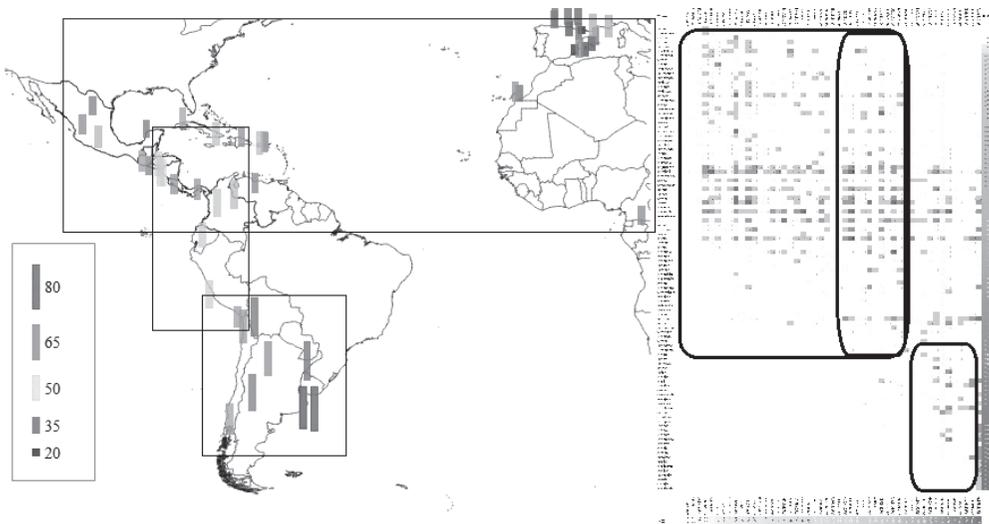
私たちの VARILEX 研究計画では (Ávila et al. 2003)、総合的な語彙バリエーションの観察から、スペイン・赤道ギニア共和国→カリブ海諸国→メキシコ→中米諸国→南米北部諸国 (コロンビア・ベネズエラ) →アンデス諸国 (エクアドル・ペルー・ボリビア) →チリ→ラプラタ諸国 (パラグアイ・ウルグアイ・アルゼンチン) という地点の連続性を見た<sup>22</sup>。そこで、

22 この連続性は語彙バリエーションのデータ行列に基づくもので、とくにスペインとラテンアメリカという対比や、北から南へという地理的な配置に基づくものではない。結果的にそのような配列になったことは興味深い。これには植民地時代にスペイン語使用圏が拡大したという歴史地理的な背景があると思われるので、そのような言語外的な基準で分類するならば歴史地理言語分析になる。しかし、ここでも方法的に前範疇化と後範疇化の区別をしておくといいたい。

はじめに内的基準としてデータ分析の分布から地点の配置を求め、次にそれを外的基準にして個別の語彙のバリエーションを提示する、という方法を提案したい。

### 3.3 多語形等値線

先述のように(「はじめに」)言語地理学では個別の語彙によって「等語線」を追究する。また、複数の語彙の地理的な分布から「等語線」の「束」を設定する。しかし、ここで扱うスペイン語の罵言のように非常に多くの語彙がある場合には、その束は錯綜し、語形の等語線またはその束を選択するための先験的基準がないかぎりどのような線を描けばよいか、決めるのは困難である。このような問題には多変量解析を応用して、先験的な基準ではなく、データ行列全体から導かれる内的な基準による総合的な等値線を設定することができる。次の図は、内的基準を用いた原点平均距離法による、いわば「多語形等値線」(multilexical isogloss)を描いたものである。



このように、スペイン語の罵言の地域バリエーションを示すデータ行列を内的基準によって集中化すると、とくに右下に配置される一定の語形がボリビア、チリ、ラプラタ諸国(パラグアイ、ウルグアイ、アルゼンチン)に集中していることがわかる<sup>23</sup>。地域内のとくに南東部に高い数値が観察される。一方、その他の地域は比較的均一であるが、それでもスペイン・アフリカ・カリブ海諸国・メキシコが一群をなし、中米・ベネズエラ・コロンビア・エクアドル・ペルー)が南部地域への移行部になっていることがわかる<sup>24</sup>。

23 33:gil, 12:boludo, 96:turulo, 98:zanahoria, 68:pajarón, 19:chorizo, 82:pelotudo, 66:opa, 87:salamín, 75:paparulo, 5:banana, 21:choto, 17:chanta, 1:abombado, 79:pavote, 62:nabo, 67:otario, 86:salame, 36:gilún, 34:gilastrún, 7:belinún, 100:zapallo, 39:guiso, 97:vejiga, 63:naboncio.

24 一般にボリビアはエクアドル・ペルーとともにアンデス諸国を形成するのだが、ここではむしろラプラタ諸国と同じグループになっている。

#### 4. 結語

日本語の罵言（松本1996）と同様に、スペイン語の罵言の語彙バリエーションも非常に多い<sup>25</sup>。現在の広域スペイン語の歴史はスペインの新大陸およびアフリカの植民地時代に遡るが、その歴史はおおよそ500年間で日本語地域の歴史と比べると短い。この短期間にスペイン語圏各地で実に多くの語彙が生まれたのである。そこには日本の方言圏論や語形伝播の各種のモデル（松本 1996; Lizana et al. 2011）では説明できない複雑さがある。

地点・地域ごとに複雑な諸相を見せるデータ行列を分析するには多変量解析が有効である。しかし、先述したように、スペイン語計量言語地理学の研究者は一般に多変量解析を使わない。一部ではクラスター分析のアプリケーションを適用しているが、日本の研究者に見られるような多元的な解釈を行うことは稀である。その理由を探ってみると、線形代数などの数学的手法に慣れていない文献学・言語学研究者が多変量解析の理論を正確に理解できないことにあるようだ。たとえ既成の統計パッケージで分析しても、それが出力する数値行列やグラフの数学的な導出過程が不明なので研究成果として示せない、ということである。数理の理論に関わる質問をすると「統計学についてはよくわからない」、または「私は統計学者ではなく言語学者として統計学を応用した」という答えが返されることがある。しかし、数理の理論的基盤を知らないでそれを応用することができるのだろうか。

幸い日本では文系でも大学の数学を履修すると線形代数の基礎が含まれることが多い。そして文系・理系を問わず多くの分野で多変量解析が利用され、その入門書から専門書に至るまで多くの参考書が出版されている<sup>26</sup>。ウェブにも多くの情報が載せられている。そして日本の計量的方言研究は水準の高い成果を上げてきた（半沢 2007）。私たちの研究計画でもこれまで積極的に多変量解析を応用し、拙いものであるが自らプログラムを作成し試行錯誤の実験を繰り返しながら少しずつ適用の可能性を探ってきた。自らが収集したデータを自らが開発したプログラムで分析するという方法は能率が悪いことがある。自分でデータを収集しなくても先行研究や言語地図からデータを作成することができるし、分析プログラムは各種のパッケージが開発されている。しかし、データにしてもプログラムにしても既成のものを使うと、その構成や性質がブラックボックスになる恐れがある。説明を求められても「…を使用した」という答えしかできない。スペイン語言語地理学研究においてそのような例が多いのは残念なことである。私たち日本のスペイン語研究グループはそのような依存状態から脱却し、独自のデータとメソッドを開拓し、日本語計量言語地理学の水準に近づきたいと願っている。本稿はその経過報告の一部である。

25 南北アメリカ大陸のスペイン語の特徴語彙を調査した Asociación de Academias de la Lengua Española (201:2241-2) は413語を記録している。これにはスペインのスペイン語の特徴語彙は含まれないので全体の数はさらに拡大するはずである。

26 次を参照：足立 (2005), Anderberg (1973), Hartigan (1975), Horst (1965); 井上 (1998), 井上・広川 (2000), 石村 (1995), 河口 (1978) 三野 (2001), 奥村 (1986), Rosemburg (1989), 芝 (1975), 白井 (2009), 竹内・柳井 (1972), 安田・海野 (1977)。

## \*謝辞

この研究をまとめるにあたっては井上史雄先生に多くのご示唆とご教示をいただきました。私は先生から教室で直接教える機会には恵まれませんでした。東京外国語大学に奉職した1980年代に先生とご一緒に電算機室でパンチカード入力とラインプリンター出力の作業を繰り返しながら、折々計量言語地理学に関する多くのことを教えていただきました。その上、ご著書やご論文をいただき多くのことを学びました。言語地理学の国際学会にも誘われ、英語で交換される興味深い議論のなかで先生の世界的研究レベルの高さを拝見いたしました。そして今、先生は Google Maps と Google Insights を使って個々の単語の地理的分布を世界地図の形で出力され(井上2011)、私信で「英語やスペイン語のように地表上で広く使われている言語の世界地図は興味深い」と述べられています。井上先生のいつものご指導とご厚意に深く感謝申し上げます。

## 参考文献

- Abad de Santillán, Diego. (1991) *Diccionario de argentinismos de ayer y de hoy*. Buenos Aires, Tipográfica Editora Argentina.
- 足立堅一 (2005) 『多変量解析入門：線形代数から多変量解析へ』 篠原出版新社.
- Alvar, Manuel. (1973) *Estructuralismo, geografía lingüística y dialectología actual*. Madrid, Gredos.
- Anderberg, Michael R. (1973) *Cluster analysis for applications*. New York, Academic Press. 西田英朗・佐藤嗣二他訳(1988)『クラスター分析とその応用』内田老鶴圃.
- Ávila, R. Samper, J. A. y Ueda, H. (2003) *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Iberoamericana Vervuert, 278pp.
- Asociación de Acedemias de la Lengua Española. (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid, Santillana.
- Bertin, Jacques. (1977) *La graphique et le traitement graphique de l'information*. Paris: Flammarion. 森田喬訳『図の記号学』平凡社, 1982. Antonio Muñoz Carrión (tr.) *La gráfica y el tratamiento gráfico de la información*. Madrid, Taurus, 1977
- Cahuzac, Philippe. (1980) "La división del español de América en zonas dialectales. Solución etno-lingüística o semántico-dialectal", *Lingüística Española Actual*, 10, pp. 385-461.
- Carbonell Basset, Delfín. (2000) *Gran diccionario del Argot*, Barcelona, Larousse.
- Casas Gómez, Miguel. (1994), "Marcas diatópicas en el léxico eufemístico- disfemístico", en G. Wotjack y K. Zimmermann (eds) *Unidad y variación léxicas del español de América*, pp.133-184.
- Chambers, J. K. and Trudgill, Peter. (1998) *Dialectology*. Second edition. Cambridge University Press.
- Chuchuy, Claudio; Hlavacka de Bouzo, Laura. (1993) *Nuevo diccionario de americanismos*. Tomo II. *Argentinismos*. (Dirigido por G. Haensch y R. Werner) Santafé de Bogotá: Instituto Caro y

- Cuervo.
- Coseriu, Eugenio. (1975) *Die Sprachgeographie*. Tübingen : G. Narr. 柴田武・W. グロータース 共訳『言語地理学入門』三修社1984.
- Escobar, Raúl Tomás. (1986) *Diccionario del hampa y del delito*. Buenos Aires, Editorial Universidad.
- Goebel, Hans (1996) "La convergence ente les fragmentations géo-génétique de l'Italie du Nord", *Revue de Linguistique Romane*, t. 60, pp. 25-49.
- \_\_\_\_\_. (1998) "On the nature of tension in dialectal networks: A proposal for interdisciplinary discussion", *Systems. New Paradigms for the Human Sciences*, ed. by G. Altamann and W. K. Koch, Berlin, Walter de Gruyter, pp. 549-571.
- \_\_\_\_\_. (2007) "Dialectometry: theoretical prerequisites, practical problems, and concrete applications (mainly with examples drawn from the Atlas linguistique de la France, 1902-1910)", 第14回国立国語研究所国際シンポジウム『世界の言語地理学』Proceedings of the 14th NIJL International Symposium, pp. 65-74.
- 林知己夫・樋口伊佐夫・駒澤勉 (1970) 『情報処理と統計数理』産業図書.
- 半沢康 (2007) 「方言を量る方法」『シリーズ方言学4. 方言学の技法』岩波書店, pp. 179-216.
- Hartigan, J. A. (1975) *Clustering Algorithms*. New York. John Wiley & Sons.
- Haensch, Günther; Werner, Reinhold. (1993) *Nuevo diccionario de americanismos*. Tomo II. Argentinismos. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Horst, Paul. (1965) *Factor Analysis of Data Matrices*. Holt, Rinehart and Winston. 柏木繁男・芝祐順・池田央・柳井晴夫訳『コンピュータによる因子分析法』科学技術出版社, 1978.
- 市井外喜子 (1993) 『方言と計量分析』新典社.
- 池田央 (1976) 『統計的方法 I 基礎』新曜社.
- 井上史雄 (1992) 「社会言語学と方言文法」『日本語学』11-6, 94-105.
- \_\_\_\_\_. (1994) 『方言学の新天地』明治書院.
- \_\_\_\_\_. (2001) 『計量的方言区画』明治書院.
- \_\_\_\_\_. (2007) 『変わる方言 動く標準語』筑摩書房.
- \_\_\_\_\_. (2011) 「Google 言語地理学入門」『明海日本語』16, 43-52
- Inoue, Fumio. (1988) "Dialect Image and New Dialect Forms", *Area and Culture Studies*, Tokyo University of Foreign Studies, 38: 13-23.
- \_\_\_\_\_. (1996) "Computational Dialectology", *Area and Culture Studies*, Tokyo University of Foreign Studies, 52: 67-102; 53: 115-134.
- 井上勝雄 (1998) 『パソコンで学ぶ多変量解析の考え方』筑波出版会.
- 井上勝雄・広川美津雄 (2000) 『エクセルで学ぶ多変量解析の作り方』筑波出版会.
- Kany, Charles E. 1962. *Semántica hispanoamericana*. Madrid: Aguilar.
- 河口至商 (1978) 『多変量解析入門 I, II』森北出版.
- 河西秀早子・真田信治 (1982) 「『日本言語地図』による標準語形の地理的分布」『日本語研究』5, 34-47.

- Kawasaki, Yoshifumi. (2012) "Datación estadística de los textos medievales sin fecha: Análisis", Encuentro de investigadores de los textos medievales españoles, Madrid, CSIC.
- 駒澤勉・橋口捷久 (1988) 『パソコン数量化分析』朝倉書店.
- Kletzschmar, William. A. and Schneider, Edgar W. (1996) Introduction to Quantitative Analysis of Linguistic Suvey Data. Thousand Oaks. SAGE Publications.
- Kühl de Mones, Úrsula. (1993) Nuevo diccionario de americanismos. Tomo III. Nuevo diccionario de uruguayismos. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Lizana, Ludvig; Mitarai, Namiko; Kim, Sneppen (2011). "Modelling the Spatial Dynamics of Culture Spreading in the Presence of Cultural Strongholds" Physical Review. E 83, 066116. (<http://arxiv.org/pdf/1101.3998v1.pdf>)
- Marrone, Nila G. (1974) "Investigaciones sobre variaciones léxicas en el mundo hispano", The Bilingual Review; La revista bilingüe, 1, pp.152- 158.
- Martín, Jaime (1974), Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo, Madrid, Ediciones Istmo, 2ª ed.
- 松本修 (1996). 『全国アホ・バカ分布考：はるかなる言葉の旅路』新潮文庫.
- 三野大來 (2001) 『統計解析のための線形代数』共立出版.
- Moreno de Alba, José G. (1992) Diferencias léxicas entre España y América. Madrid: Mapfre.
- Moreno Fernández, Francisco. (1993) "Las áreas dialectales del español americano. Historia de un problema", en Moreno Fernández, F. (ed.) La división dialectal del español de América. Alcalá de Henares: Univ. de Alcalá de Henares, pp.10-38.
- 奥村晴彦 (1986) 『パソコンによるデータ解析入門. 数理とプログラミング実習』技術評論社.
- Perea, Maria-Pilar and Ueda, Hiroto. (2011). "Applying quantitative analysis techniques to La flexió verbal en els dialectes catalans", Dialectologia et Geolinguistica, Journal of the International Society for Dialectology and Geolinguistics, vol. 18, pp. 99-114.
- Rietveld, Toni and van Hout, Roeland. (1993) Statistical Techniques for the Study of Language and Language Behavior. Berlin, Mounton de Gruyter.
- Rosemburg, Ch. H. (1989) Cluster analysis for researchers. Robert E. Krieger Publishing Company, Inc. Malabar, Florida. 西田英朗・佐藤嗣二訳『実例クラスター分析』内田老鶴圃 (1992).
- Ruiz, Ciriaco. (2001) Diccionario ejemplificado de argot, Barcelona, Península.
- Ruiz Tinoco, Antonio. (1999) "El Proyecto VARILEX en Internet. Base de datos compartida de variación léxica", Varilex, 7, pp. 50-60.
- 真田信治 (2007) 「日本で編み出された“グロットグラム”」第14回国立国語研究所国際シンポジウム『世界の言語地理学』Proceedings of the 14th NIJL International Symposium, pp. 19-28.
- Sanmartín Sáez, Julia (1998) Diccionario de argot. Madrid, Espasa.
- 沢木幹栄 (2002) 「方言地図データの活用；GAJのデータによる地点のクラスター分析」馬瀬良雄 (監修) 『方言地理学の課題』明治書院, pp. 432-444..
- 芝祐順 (1975) 『行動科学における相関分析法』東京大学出版会.
- 白井豊 (2009) 『Excel と VBA による実用数値解析入門』ゆたか創造舎.

- 竹内啓・柳井晴夫(1972)『多変量解析の基礎』東洋経済新報社。
- Takagaki, Toshihiro. (1993) "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", *Lingüística Hispánica*, 16, 65-86.
- Ueda, Hiroto. (1993) "División dialectal de Andalucía: Análisis computacional", *Actas del Tercer Congreso de Hispanistas de Asia, Asociación Asiática de Hispanistas*, Tokio, pp.407-419.
- \_\_\_\_\_. (1994) "Banco de datos léxicos del español. Un proyecto internacional de investigación", *Verba (Univ. de Santiago de Compostela)*, 21, pp.397-416.
- \_\_\_\_\_. (1995) "Zonificación del español. Palabras y cosas de la vida urbana", *Lingüística (ALFAL)*, 7, pp.43-86.
- \_\_\_\_\_. (1996a) "Variación léxica del español urbano. Vestuario y equipo", *Publicaciones del Departamento de Idiomas Extranjeros, Facultad de Artes y Ciencias, Universidad de Tokio*, 43/4, pp.99-144.
- \_\_\_\_\_. (1996b) "Estudio de la variación léxica del español. Métodos de investigación", *Homenaje al profesor Makoto Hara. Trabajos reunidos con motivo de la jubilación universitaria*. Tokio, pp.341-375.
- \_\_\_\_\_. (2000) "Distribución de palabras variables. España y América. Léxico de transporte". en *Estudios de Lingüística Hispánica, Homenaje a María Vaquero*, Universidad de Puerto Rico, pp.637-655.
- \_\_\_\_\_. (2005) "Léxico de la blasfemia: Análisis por patronización", *Josefina Prado Aragonés y María Victoria Galloso Camacho (eds.) Diccionario, léxico y cultura*. Universidad de Huelva, España, pp. 233-245.
- \_\_\_\_\_. (2008a) "Análisis dialectométrico del léxico variable español: Interpretación taxonómica de resultados", en *El español de América, Actas del VI Congreso Internacional de "El español de América"* (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005), Valladolid, pp. 813-822. Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, Universidad de Valladolid.
- \_\_\_\_\_. (2008b) "Resultados y proyectos en las investigaciones sobre variación léxica del español". *Actas de XV Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Edición corregida y aumentada*. ISBN 978-9974-8002-6-7. Montevideo, 2008/8/18-21. 24p.
- Wood, Gordon R. (1990) "Using a Printed Vocabulary Checklist", in *Computer Methods in Dialectology*, ed. by W. A. Kretzschmar Jr., E. W. Schneider, E. Johnson, *An American Dialect Society Centennial Publication*, University of Georgia, pp. 6-16.
- Woods, Anthony; Fletcher, Paul and Hughes Arthur (1986) *Statistics in Language Studies*. Cambridge, Cambridge University Press.
- 安田三郎・海野道朗(1977)『社会統計学』(改訂2版)丸善。
- 安本美典・本多正久(1981)『現代数学レクチャーズ D-2因子分析法』培風館。

## \*補足

本研究では ExcelVBA による言語データ分析プログラム集 NUMEROS (図4) を使用した。  
<http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gengo/index.html>

Forma	1:ES-COR	2:ES-SCO	3:ES-OVI	4:ES-STD	5:ES-BAR	6:ES-VAL	7:ES-SLM	8:ES-ZAR	9:ES-GDL	10:ES-MAD	11:ES-MUR	12:ES-MLG	13:ES-GRA	14:ES-ALM	15:ES-TEN	16:ES-PAL	17:ES-MAL
1:abombado																	
2:asno						1	1	1			1	1					1
3:babieca	1															1	1
4:badulaque	2	1															
5:banana																	
6:batata																	3
7:belinún																	
8:bobalicón	1	1				2				1				1		2	
9:bobo	2			2	1	1	1			2				1	1	3	
10:bodoque																	
11:boludo																	
12:boludo																	
13:botarate	2					1	1									1	
14:bruto	3			2		2	1			1	1	1	1	1	1	2	
15:burro	4	2		1	1	2	3	1		1	2				1	4	
16:chambón																	
17:chanta																	
18:chocho																	

言語データ多変量分析プログラム NUMEROS.xlsm

次は原点距離統合のサブルーチンである。Snp はデータ行列、Vn は縦列の参照値ベクトル、Hp は横列の参照値ベクトルを示す配列である。

Sub ◆原点距離統合 (Snp, Vn, Hp)

Dim c#, d#, n&, p&, h&, i&, j&, bolV As Boolean, bolH As Boolean

n = UBound(Snp, 1): p = UBound(Snp, 2)

For h = 1 To 100 '100回の繰り返しで終了  
 bolV = bT: bolH = bT' 配列変化のフラグ

For i = 1 To n ' 行の距離を計算  
 c = 0: d = 0 ' 反応数と距離を初期化

For j = 1 To p  
 c = c + Snp(Vn(i, 0), Hp(j, 0)) ' 反応の総和  
 d = d + Snp(Vn(i, 0), Hp(j, 0)) \* j ^ Val(Fn.txtIntN) ' 距離  
 Next

If c = 0 Then  
 d = 0 'DIV/0を回避

```

Else
  d = Abs(d / c) ^ (1 / Val(Fn.txtIntN)) * IIf(d > 0, 1, -1) 'N 乗根 * 負記号
End If

If d <> Vn(i, 2) Then Vn(i, 2) = d: bolV = bF ' 距離 : フラグ
Next

If Fn.optIntV Or Fn.optIntA Then Vn = SortM(Vn, 2, bT) ' 配列をソート

For i = 1 To p ' 列の距離を計算
  c = 0: d = 0 ' 反応数と距離を初期化

  For j = 1 To n
    c = c + Snp(Vn(j, 0), Hp(i, 0)) ' 反応の総和
    d = d + Snp(Vn(j, 0), Hp(i, 0)) * j ^ Val(Fn.txtIntN) ' 距離
  Next j

  If c = 0 Then
    d = 0 ' DIV/0を回避
  Else
    d = Abs(d / c) ^ (1 / Val(Fn.txtIntN)) * IIf(d > 0, 1, -1) 'N 乗根 * 負記号
  End If

  If d <> Hp(i, 2) Then Hp(i, 2) = d: bolH = bF ' 距離 : フラグ
Next i

If Fn.optIntH Or Fn.optIntA Then Hp = SortM(Hp, 2, bT) ' 配列をソート

If Fn.optIntV Or Fn.optIntH Then Exit For ' 縦軸 or 横軸ならば終了
If bolV And bolH Then Exit For ' 両軸の配列に変化がなければ終了

Fn.ProgressBar.Value = h ' プロGRESSバー
Next
End Sub

```

# Un nuevo método de cuantificación para el estudio de variación léxica del español en su amplia geografía

- Nuestro aprendizaje de la dialectometría japonesa -

Hiroto UEDA

Tokyo University

【keyword】 Espanol, variacion lexica, dialectometria

A pesar de que se han llevado a cabo numerosos estudios sobre la variación léxica del español en su amplia geografía en Europa (España), en los dos Continentes Americanos y África (Guinea Ecuatorial), la mayoría de ellos se limitan a la descripción de inventarios léxicos y nos encontramos con pocos estudios cuantitativos. Lamentablemente no hemos alcanzado el nivel avanzado de investigaciones occidentales y japonesas donde se aplican diferentes métodos de análisis multivariantes a la geografía lingüística. Aprovechando nuestra situación de poseer datos bidimensionales constituidos de formas lingüísticas y localidades, y nuestras ocasiones de intercambios académicos con los investigadores japoneses hemos seguido algunas propuestas presentadas hasta el momento. En esta ocasión explicamos nuestros propios métodos de cuantificación para contribuir al estudio geolingüístico del léxico español, con especial atención a una técnica que denominamos Método de Concentración por medio del cálculo de distancias medias de reacciones positivas, y lo comparamos con los trabajos anteriores.

# A new method of quantification for the study the Spanish lexical variation in its wide geography:

Our learning of Japanese dialectometry

【keyword】 Spanish, lexical variation, dialectometry

Although there have been many studies on lexical variation of Spanish in its wide geography in Europe (Spain), in the two American continents and Africa (Equatorial Guinea), most of them are limited to the description of lexical inventories and we find few quantitative studies. Regrettably we have not reached the advanced level of Western and Japanese research which apply different methods of multivariate analysis to linguistic geography. Taking advantage of possessing bidimensional data consisted of linguistic forms and localities, and our chances of academic exchanges with Japanese researchers, we have followed some proposals presented so far. On this occasion we explain our methods of quantification in order to contribute to the geolinguistic study of Spanish lexicon, with special attention to a technique which we call Concentration Method with calculation of the average distances of positive reactions, and compare it with previous works.

# 日本語とスペイン語の主題と主語

寺崎英樹 (東京外国語大学名誉教授)

【キーワード】 主題、トピック、主語、日本語、スペイン語

## 1. はじめに\*

類型論的に見ると、日本語は主題 (題目) 卓越言語、スペイン語は主語卓越言語とされる。本来、主題の概念は文の情報機能にかかわり、主語の概念は統語機能にかかわるもので分析レベルを異にするが、どちらの言語でも主題と主語は文の表面上で交錯して現れると考えることができる。しかし、日本語には主題を表示する助詞「は」と主格 (主語) を表示する助詞「が」が並立するのに対し、スペイン語には「は」のような主題を示す特定の形態標識はなく、人称代名詞を除くと主語を表す形態標識もない。したがって、スペイン語では何をもって主題と見なすか、主題と主語はどのように関連するかという問題が生じる。野田 (1994a) によれば、スペイン語では一般に主題と主語が重なって出現することが多いとされる。しかし、主語と主題を切り離して考える立場もあり、これは主題をどう規定するかにかかっている。小論では日本語とスペイン語を対比して両言語の主題をどう捉えるか、そして主題と主語はどのような関係にあるかという問題を考察する。

## 2. 主題の概念

主題という概念は論者によってかなり相違があるが、この概念の基礎となるのは、文は主題 (theme) と説明 (rheme) という情報機能の異なる部分から成り立つという考え方である。主題と説明との関係、つまり題説関係は文の情報構造にかかわる。これに対し、主語と動詞 (または述語) との関係、つまり主述関係 (predication) は文の統語構造にかかわる。題説関係の研究はプラグ学派の機能的文構成 (または現実分析) の理論から発展したが、それを促したのは主述関係にもまして題説関係が語順に反映する傾向が強いチェコ語の特質から来たものであろう。この分野の先駆者である Mathesius (1981: 93) は文を「陳述の基礎」(述べられるもの) と「陳述の核」(何かを述べる部分) に二分し、通常の文は「基礎—核」の語順 (客観的配列) をとるとした。同じ学派の Firbas は基礎と核に代わってテーマ (theme)

\* 小論は東京外国語大学国際日本研究センター「外国語と日本語の対照言語学的研究」第6回研究会 (2012年3月3日) で「日本語とスペイン語の語順と主題」と題して口頭発表した草稿の一部を全面的に改訂・加筆したものである。

とレーマ (rheme) という用語を導入した。テーマとは「既知のものあるいは言語が場面の上下の文脈から推論されるもの（または単に明らかな会話の出発点となっているもの）を担う文の要素」で、伝達の基礎であり、レーマは「新情報をになう文の要素」で、伝達の核であるとされる (Firbas, 1987: 27)。テーマとレーマの境界には「移行 (transition)」がある。これは広い意味ではレーマの一部で、それを構成するのは助動詞や動詞である。Firbas の理論では語順よりも伝達力 (communicative dynamism, CD) という概念が重視された。コンテキスト依存的な要素は CD が低く、コンテキスト独立的な要素は CD が高い。テーマは文中で最低の CD を担う要素である (ibid.: 64)。語順よりも文成分の伝達力の差異、つまり既知の情報か新情報かということがテーマとレーマを分ける基準となる<sup>1</sup>。

以下では主題（テーマ）、説明（レーマ）という用語を使用するが、Firbas の概念を引き継ぐわけではない。しかし、主題らしさには程度の差があることを認める。「主題」は文による情報伝達の出発点となる素材を述べる部分であり「説明」は主題について説明する部分である。つまり、題説関係とは何かについてその属性や出来事を説明するという意味の関係である。したがって、主題には名詞的成分が当てられると考える。典型的な文はまず主題が提示され、次に説明が付け加えられるという二肢的構成をとる。通常の配列では主題が先行し、説明が後続する。しかし、主題がなく、説明だけから成るもの、逆に主題だけから成るものなど単肢構成の文もある。Firbas (ibid.) は主題と説明の間に「移行」を設定した。これはチェコ語にせよ、英語にせよ、基本的に SVO 語順なので、主題と説明の境界に動詞が介在するという考え方である。日本語のような SOV 型の言語では動詞が境界とならないが、主題と説明の間には何らかの境界、切れ目があると考えられる。日本語の場合、主題を提示するとされる助詞「は」が切れ目を表示する手段であると考えられることができる。このように、主題には、(a) 意味的要件—何かについて属性や状況を説明するという意味的な題説関係を構成していること、(b) 分離的要件—主題と説明の間には「切れ目」があること、この二つの要件が必要であるであると想定する<sup>2</sup>。主題と説明との間の切れ目は統語的特徴、形態標識または潜在的休止などによって示されると考える。

野田 (1996: 293) は、言語で主題を表す手段としては語順（主題を前に置く）、音声（主題を区切る休止を置く）、形態（主題を表すマーカーを付ける）の3つがあり、日本語は3つとも使うとし、日本語の「は」のような形態的手段を持つ言語を主題明示型、英語やスペイン語のようにそれを持たない言語を主題暗示型と呼んだ。ここで問題なのは日本語の「は」で示されるような明示的な主題とスペイン語のようないわゆる主題暗示型言語における主題を同様に扱って良いかどうかということである。スペイン語にも形態的手段として *en cuanto a* 「…に関しては」のような主題導入表現が存在するが、「は」のような主題標識とは機能が異なり、使用頻度も低い。スペイン語では統語的手段と音韻的手段が主題を示す上で重要となる。しかし、語順の上で文頭に位置する形式をすべて主題と見なすことはできないし<sup>3</sup>、休

1 CD 量の差異は数値で示されるが、その判定基準には恣意的なところがあるように思われる。

2 切れ目とは、尾上 (2004: 26) が断裂あるいは落差と呼ぶものに対応するが、同書のように意味的なものではない。

3 Halliday (1994: 37-38) は、日本語の「は」のような主題表示の形式をもたない英語などの言語では、文頭の位置が重要で、そこに置かれた要素はすべて主題 (theme) であると主張するが、ここで取り上げる主題の概念とは一致しない。

止についても同じである。また、スペイン語は英語ほど卓立などの音韻的手段を情報機能のために利用しない。主題を認定する決定的な基準を立てにくいのがスペイン語の主題の問題であり、議論が分かれる原因でもある。このため、従来の日西対照研究では、明示的な形態標識をもつ日本語の主題を手がかりにスペイン語の主題を考察するのが1つの有力な手段となってきた。小論でも、まず日本語の主題について確認した上でスペイン語の主題の問題を考え直すことにしたい。しかし、主題の概念を厳密に定義した上で演繹的に議論するのではなく、言語の形式に則して考察を進めたいと思う。

### 3. 日本語の主題

#### 3. 1. 主題の表示手段

日本語には主題の表示手段として次の3種類があると考えられる。助詞「は」、提題表現および無助詞である。この他に、ガ格を持つ文の名詞的述語が主題とされることがある。例えば、(1)のような名詞文(名詞述語を持つ文)では述語名詞「責任者」が主題であるとされる。

(1)私が責任者です。

(2)責任者は私です。

この型の「が」を持つ文は、「は」主題を持つ有題文(2)と等しい意味を持つとされ、三上(1972: 104)は陰題の文と呼んだ。この考え方は広く受け入れられており、例えば記述文法研(2009: 178)は(2)型は明示的な主題を持つ文であるのに対し、(1)型は暗示的な主題を持つ文としている。しかし、この暗示的主题は意味的なものであり、前提と言うべきであろう。主題という用語は文法的手段によって表示されているものに限りたい。

#### A. 「は」による主題

提題助詞とも呼ばれる主題標識の「は」を名詞的成分に付ける。「は」は主題を明示する形態標識であり、前記の意味的要件と分離的要件を満たす典型的な主題を表示することができる。「は」は文のその他の部分から主題を分離させて、説明と対峙させると考えられるからである。これに対して、格助詞「が」はそれの付く格成分(主格成分、すなわち主語)を述語に密接に結合させ、主述関係を構成する。例えば、次の文のうち、

(3)太郎が花子を招待した。

(4)太郎は花子を招待した。

(5)花子は太郎が招待した。

(3)は主題がなく、文全体が説明であり、ガ成分(主格)すなわち主語がヲ成分(対格)とともに動詞を主要部とする主述関係を構成している。この文は事象全体を描写する中立叙述の場合と「が」の排他的用法によって主格に焦点が置かれる場合に用いられる。これに対し、(4)は主格が取り出されて主題となったもの、(5)は対格が同様に主題となったものである。小論では生成文法的な変形は想定しないが、便宜的に(4)や(5)は主格や対格が主題化した文であるという表現を用いることにする。ただし、「は」が主題化するのは格成分だけではなく、連体修飾語に付くとされる場合「象は鼻が長い」から論理的な説明が難しい破格とされる場合「このにおいてはガスが漏れてるよ」まで非常に多様である(v. 野田, 1996)。

「は」は対比の意味も表すが、そういう場合を除いたとしても、主題を表すとされる「は」の用法がすべて意味的要件を満たしているかどうかは議論の余地がある。主題性の高い場合と低い場合があると推定される。しかし、本題から外れるので、これ以上は論じないでおく。

### B. 提題表現による主題

「とは、って、については、なんか、ったら、なら、たとえば」などの表現を名詞的成分に付ける。これらは単一の助詞ではないので、提題表現と呼ぶことにする。提題表現は格成分を主題とするというよりむしろ主述構造の外から主題を導入する機能を持つ。これも意味要件と分離要件を満たす典型的な主題を表示することができると考えられる。

### C. 無助詞による主題

名詞的成分に何も助詞が付かない場合である。助詞 $\emptyset$ を付けると言い換えることもできる。話し言葉でインフォーマルな文体に多いとされ、かつては助詞の省略と見なされるのが普通であったが、現在では独自の情報機能を持つという主張も多い。名詞的成分が無助詞であることに加え、それが通常は文頭に位置するという特徴がある。

野田 (1996: § 27) は無助詞構文を主題性の無助詞(6)と非主題性の無助詞(7)に分ける。主題性は「は」、非主題性は「が」が復元できる場合に該当する。

(6)三上君、どうしてる？

(7)お腹、痛い。

丹羽 (2006: 289) も主題性のものを無助詞題目、非主題性のものを無助詞格と呼び、区別するが、両者は連続的であり、いつも明確に区別できるわけではないと述べている。さらに、無助詞が「は」または「が」のどちらの代用とも言えない場合がある。尾上 (2004: 21) は、次のような文は「は」も「が」も使いにくい場合であり、無助詞には独自の使用領域があるとしている。

(8)あ、あの時計止まってる。

(9)十円玉ある？

無助詞はくだけた文体の話し言葉で起きやすいとされるが、改まった使用域でも意図的に無助詞が選択されることがある。例えば、次のような場合である。

(10)わたし、手伝います。

(11)日本酒、あります。[ラーメン店の掲示] (加藤、2001: 102)

(10)は「だれか手伝ってくれませんか」の答えとなるような文脈で用いられるが、無助詞となるのは「は」から生じる対比的な意味「(他の人は知らないが) わたしは手伝います」および「が」から生じる排他的な意味「(他の人ではなく) わたしが手伝います」を避けるためである。(11)の場合も「日本酒はあります」とすると対比の意味が生じ、「日本酒があります」とすると排他の意味の他に存在を表す中立叙述の意味ともとれる (v. 加藤、ibid.)。

こうしたことから無助詞に独自の機能を認める見解が生じる。加藤 (1997: 79) によると、ゼロ助詞の機能は脱焦点化である。丹羽 (2006: 299) は、無助詞題目は「新たに題目を立てる場合に現れやすく」、「は」は「新題目には用いられにくい」と述べている。黒崎 (2006: 78) は、「話し言葉における無助詞の役割は新規話題の導入であり、この新規話題は聞き手の予測や期待に関係しない点が「ハ」とは異なっている」と述べている。また、菊池 (2006) は主題の「は」が「主語表示マーカー」であるのに対し、主題性の無助詞は「その場 (対話

の場)の関心固定ツール」であると主張している。

結局、無助詞には主題性の場合、非主題性の場合およびどちらとも分けにくい場合があることになる。無助詞は「は」でも「が」でもない独自の使用領域を持つ統語的手段と考えるべきであろう。無助詞成分は主題の意味的要件は満たしており、その後には潜在的休止があつて、分離的要件もある程度満たしていると言えるが、「は」のような明示的標識が欠如しているということであり、主題提示の表現手段としては不完全なものである。しかし、無助詞成分は主題性の高い場合もあり、その場合は主題と認めるべきである。この主題性の高さとは、その名詞的成分の情報的な条件と関係すると見られる。そこで、この問題を次ぎに取り上げる。

### 3.2. 主題となるための必要条件

主題となるのは名詞的成分であると規定したが、それが主題となるためにはどのような条件が必要であろうか。久野(1973: §25)は旧・新情報の対立を原理として「は」と「が」の用法を説明した。それによると、「が」は「新しいインフォメーション」を表す標識である。しかし、「は」が「古いインフォメーション」を表すというわけではない。「は」は主題を表すが、主題となるのは総称(generic)名詞句か、すでに話題に上っている事物を指す文脈指示(anaphoric)名詞句でなければならないとされる。野田(1996b: 109)は「が」と「は」の使い分けに「新情報と旧情報の原理」が働くとしているが、それは使い分けに働くと言われる5つの原理の1つにすぎない。

益岡・田窪(1992)は、主題になるための必要条件として「取り上げられる名詞が、話の流れ、発話場面の状況、常識等から、どの対象を指し示しているかが特定できるものでなければならない」とし、「指している対象が特定できない(不特定の)ものは主題とすることができない」と述べている(ibid.: 145-146)。同書で「特定できる」としているものは、丹羽(2006: 163-164)の言う「同定可能なもの」と重なると思われる。題目(主題)となる名詞句は「同定可能な名詞句でなければならない」とされ、これは同定制約と呼ばれる。また、同定可能な名詞句を定名詞句と呼ぶ。定名詞句とは「聞き手にとって指示する対象の範囲が定まっていると話し手が考える名詞句」であり、そうではない不定名詞句と対立する。

丹羽(ibid.)の定・不定という区別は有効な基準であると思われるが<sup>4</sup>、用語として不都合な面もある。名詞句の定・不定は、日本語のように冠詞のない言語では発話場面や文脈によって判断するしかないが、スペイン語のように冠詞を持つ言語では形態的に示される。ところが、形式上の定・不定とここで扱う意味上の定・不定は必ずしも一致しないと見られるからである。そこで、意味上の定・不定を表すため、誤解を招きかねない用語ではあるが、「既知(given)」と「未知(not given)」を用いることにする。既知とは、その名詞句の指示対象が聞き手にとって同定可能であると話し手が推測しているものであり、そうでないものは未知である。既知には次のような場合が含まれる。

- (a) 先行文脈ですでに言及されたもの。
- (b) 発話場面に関与する直示的なもの。

4 ただし、その定・不定の定義を全面的に受け入れるわけではない。

(c) 話し手と聞き手に共通して関心があるはずのもの。

(d) 特定の個体ではなく、ある集合をさす総称的なもの。

名詞句が既知であることは主題のもう1つの要件と考えられるので、情報的要件と呼ぶことにする。しかし、既知名詞句は主題になりやすいとはいえ、もちろんそれだけで主題選択が決定されるわけではない。既知名詞句がガ格主語となることもあるからである。つまり、既知項目は主題となる場合もならない場合もある。これに対し、未知項目は原則として主題となれない。

これまで取り上げた主題の3要件から見ると、「は」主題は前記の3要件を満たす典型的な主題を構成するのが普通である。しかし、次のような疑問文の名詞句は未知項目であって、主題性が低い。

(12) 近くに郵便局はありますか。

無助詞名詞句は既知の場合と未知の場合がある。既知名詞句の場合、例えば前記の(6)、(8)、(10)の無助詞成分は主題性が高い。これらの名詞句は主題と見なして良いと考える。

#### 4. スペイン語の主題に関する諸説

スペイン語で何を主題と見るかについては、議論が分かれる。考察を進める前にこれまでのどのような主張が行われたか、比較的最近の内外4つの文献を取り上げ、確認しておきたいと思う。はじめの二つは日西対照研究である。

##### 4.1. 野田 (1994a)

野田氏の一連の論考 (1983, 1994a, 1994b) は、主題に関する日西対照研究の先駆的なものである。スペイン語の基底語順は VOS であると想定し、動詞を越えて文頭に移動した格成分および節を主題と見なす。ただし、格成分は定名詞でなければならない。したがって、動詞前にある定名詞の主語は主題であるが、動詞後にある定名詞の主語および位置にかかわらず不定名詞の主語は主題ではないとされる。主題と見なされる主語には主格主語(1)と与格主語(2)の場合があるとされる (野田、1994a) <sup>5</sup>。

(1) *Pedro comió la tortilla.* ペドロはオムレツを食べた。

(2) *A mí me gusta la música clásica.* 私はクラシック音楽が好きだ。

左方転移 (left dislocation) の与格・対格目的語も主題と見なす。次は対格目的語の例である。

(3) *La tortilla la comió Pedro.* オムレツはペドロが食べた。

左方転移文には転移された目的語と同一指示の接語代名詞が現れる。「代名詞重複」と言われる現象である。目的語が不定名詞句の場合は代名詞重複が起きないが、この「話題化 (topicalization)」と呼ばれる構文の前置された目的語は主題ではないとされる。

(4) *Seis hijos tuve, los seis murieron.* 子どもが6人いたが、6人とも死んでしまった。

同論文の指摘するのとおり、このような文頭の不定名詞句は主題ではなく、直接補語が動詞前

5 主題は、引用者が斜体とした。

に移動して有標の焦点となったものと考えられる。

野田 (ibid.) はまた、主題化を行うための構文として疑似分裂文(5)と分裂文(6)を挙げる。

(5) *La que está llorando es María.* 泣いているのはマリアだ。

(6) *Es María la que está llorando.* マリアが泣いているのだ。

#### 4.2. 福嶋 (2004)

スペイン語の主題にアプローチするためには日本語の主題を手がかりにするしかないとして、日本語訳をしたとき、主題の「は」が必要になるような句をスペイン語の主題と見なすという観点をとる。スペイン語で主題の表現手段としては、休止、コンマ、抑揚(卓立)、「～については」を表す語句、定冠詞を付けた名詞句、文頭の位置があるとする。また、文頭で主題となる成分としては、直接補語・間接補語(左方転位文)、主語、前置詞句、副詞(場所の前置詞句、*históricamente* など)、動詞(不定詞)、所有格の語(所有形容詞+名詞)、疑似分裂文の主語、条件節、接続法を用いた節(*que* + 接続法)があるとする。

福嶋(2004)は日本語の「は」成分に相当するものをスペイン語の主題と見なし、対照するのが目的であり、スペイン語独自の原理を追求することはしていない。福嶋(2003)では野田(1994a)を高く評価しながら、いくつか疑義を示している。その主要なものは、動詞前の定名詞主語を一律に主題と見なすという点である。例えば、(7)に対する答えとしては(8a, b)のどちらの文も可能であるから、動詞前の定名詞が常に主題とは限らないと言う(ibid.: 52)。

(7) *¿Qué ocurrió?* 何が起こったのですか。

(8) a. *Pedro llamó.* ペドロは / が電話しました。

b. *Llamó Pedro.* ペドロが電話しました。

この批判は、主題を旧・新情報の対立から見る観点に立ったものと思われるが、野田(1984, 1996)は、日本語の「は」と「が」の選択が旧・新情報の原理のみによるとはしておらず、スペイン語の主題についても同じ原理を論拠にしているわけではないので、有効な反証とはならないだろう。

#### 4.3. Zubizarreta (1999)

Zubizarreta(1999)は、主題(*tema*)と解説(*comentario*)という用語を用い、主題は文が取り扱うこと、解説は主題について述べられることであると規定する。スペイン語では、主題は文の左の周辺部に位置するとされる。主題として扱われるのは名詞句・前置詞句だけで、それは情報の既知・未知という区別にはかわりないが、特定の(*específico*)でなければならない。スペイン語で主題として文法化されているのは2つの場合だけ、すなわち「張り出し主題(*hanging topic, tema vinculante*)」と「左方転移(*dislocación a la izquierda*)」を認める。張り出し主題は談話主題を転換する機能があり、主節の左端に現れる。主題と文内のある要素は同一指示の関係にあるが、文法的依存関係はない。文中の要素は代名詞(9)でも名詞(10)でも良く、主題導入表現がない場合(11)も含まれる<sup>6</sup>。

6 例文の和訳は引用者が付した。次節で取り上げる文献も同じ。

(9) *En cuanto al hermano*, parece que los padres *lo* contemplan mucho. 兄については、両親がとても大事にしているようだ。

(10) *En cuanto al hermano*, parece que *el desgraciado* se lleva bien con todo el mundo, inclusive con los padres. 兄については、あの不幸な男は両親を含め、だれともうまくやっているようだ。

(11) *Bernardo*, sin embargo, estoy seguro de que nadie confía en *ese idiota*. しかしながら、ベルナルドは、だれもあの馬鹿のことは信用していないのは確かだ。

一方、左方転移は主題が主節または従属節の左端に現れるが、主題と文中のある要素が文法的依存関係にあることが重要な特徴であるとされる。それが直接目的語(12)か間接目的語(13)であれば接語代名詞の存在、つまり代名詞重複が不可欠となる。

(12) *A sus amigos*, María *los* invitó a cenar. 友だちをマリアは夕食に招待した。

(13) Estoy segura de que *a María*, Pedro *le* habla por teléfono todos los días. マリアにはペドロが毎日電話していることは確かだ。

しかし、それが主語(14)や不定名詞句(15)の場合は何の形式も現れない。

(14) Parece que, *los González*, todo el mundo piensa que tienen mucho dinero. ゴンサーレス一家のことは、大変金持ちだと皆思っているようだ

(15) Estoy segura de que *manzanas*, Pedro come todos los días. リンゴをペドロが毎日食べていることは確かだ。

Zubizarreta (ibid.) が左方転移に含めている(14)~(15)の文は代名詞重複がないため、普通は左方転移に含めない構文である。(14)は従属節の主語の主題化ということになるが、同書はこのように休止で区切られ、文から遊離している場合に限って主語の主題化を認めている。管見では、(15)は直接補語の不定名詞句が動詞に対し前置されたもので主題ではなく、直接補語の焦点化と見なすべきである。

以上のとおり、Zubizarreta は文の他の部分から遊離して文頭に置かれた成分を主題と見なす。従属節から遊離して節の外に移動した(14)のような主語は主題とされるが、通常の見解にある主語は主題とは考えない。

#### 4.4. アカデミア文法 (RAE, 2009)

スペインと中南米諸国の学士院が協力して編纂したアカデミア文法は、テーマ (*tema*) とトピック (*tópico*) とを区別する。テーマまたはテーマ的信息 (*información temática*) とはそれについて何かが述べられる素材であり、提示される新情報が支えられる基礎となるものである<sup>7</sup>。一方、トピックはテーマ的信息を担う点は同じであるが、文の中から突出し、引き離された分節 (*segmentos temáticos destacados o desgajados*) を指す (ibid.: II, § 40.1-40.2)。具体的には、*en cuanto a* 「に関して」のような導入表現や休止で区切られることによって文の周辺部に置かれた成分を指す。テーマに対応するのは説明 (*rema*) または説明的信息 (*información remática*) であるが、これは焦点とは区別される (RAE, 2009, II: § 40.2c)。焦点はメッ

7 例えば、次の文で文頭の副詞句は「テーマ的信息」であるが、「トピック」ではない。

*En 1945* terminó la Segunda Guerra Mundial. (op. cit.: § 40.1d) 1945年に第2次大戦が終わった。  
筆者も文頭にある時や場所の付加語は主題と考えない。寺崎 (1987) では、これを場面設定要素と呼んだ。

ページの中で際立つ分節で、説明的情報全体に該当する場合もあれば、その中心部分に該当する場合もある。焦点には提示焦点 (*foco presentativo*) と対比焦点 (*foco contrastivo*) があるとされる (ibid.: § 40.4b)。

トピックは内的構造、統語的位置および対応する文との結び付きという3基準で分析可能とされる。トピックの内的構造、つまりどういう統語範疇がトピックを構成するかについては、名詞句、代名詞句、前置詞句、副詞句 (観点を表すもの)、形容詞句、不定詞、現在分詞、名詞節などが挙げられている (ibid.: § 40.2d-e)。また、トピックを導入する表現としては、*a propósito de, en cuanto a, en lo relativo a, en lo que respecto a, en relación con, hablando de, respecto de* などがある (ibid.: § 40.2f)。

トピックの統語的位置は、文頭、文末、文中のいずれも可能であるが、文頭がもっと多く、文中(16)も普通であるが、文末(17)はまれであるとしている (ibid.: § 40.2k)。

(16) *Las mujeres, administrativamente hablando, [...] son mejores que los hombres.* 女性は、管理上で言えば、男性よりも良い。

(17) *No la había oído jamás, esta canción.* この歌は、彼は全然聞いたことがなかった。

トピックとそれに対応する文との結びつきに関しては、文頭のトピックはその後の文中で接語代名詞によって結び付けられる (代名詞重複) のが普通である (転位構文と呼ばれる) が、これは直接補語と間接補語の場合に限られる。次は直接補語の例である (ibid.: § 40.3a)。

(18) *Eso yo lo sabía.* それは、私は知らなかった。

属詞の場合は無強勢代名詞が現れる場合と現れない場合(19)があるとしている (ibid.: § 40.3d)。

(19) *Muy inteligentes, no parecía que {lo fueran ~ fueran}.* そうは見えなかったが、彼らは非常に頭が良いのだ。

以上のようにアカデミア文法で言うトピックはかなり適用範囲が広く、名詞的成分だけでなく、副詞や形容詞など非常に多様な統語範疇に属する成分が含まれる。トピックの重要な特徴は、それが文から引き離され、遊離した要素であるという点であり、つまり分離的要件が重視される。これは Zubizarreta (1999) と共通するが、テーマが文頭だけでなく、文中や文末にも位置するとしている点に相違がある。このように文からの分離という形式的要件を重視し、小論で取り上げたような他の要件は無視されるため、トピックという概念の内実は拡散して不明瞭になっていると思われる。後述する小論の立場からすると、前記の(16)、(17)、(19)は主題ではない。

野田 (1994a) の主題と著しく異なるのは、動詞前の主語はトピックではないとしていることである (ibid.: § 40.31)。例えば、フランス語 "*Moi, je pense que...*" と異なり、スペイン語でこれに対応する "*Yo, yo pienso que...*" は存在しないとする。しかし、フランス語の例と対比すべきなのは "*Yo pienso que...*" 「私は...と考える」であり、フランス語 "*Je pense que...*" にスペイン語 "*Pienso que...*" が対応すると考えるべきであろう<sup>8</sup>。ただし、アカデミア文法でも主語をトピックと認めている場合がある。例えば、特に会話に現れる多重トピックの場合には、主語をトピック (の一つ) と見なしている (ibid.: § 40.21)。

8 スペイン語はいわゆる「代名詞主語省略 (pro-drop) 言語」なので、対比・強調の場合を除いて主格代名詞は表示されない。

(20) *Yo, hoy, de ese asunto no pienso hablar.* 私は、今日はその件については話すつもりがない。

(21) *Mi abuela el arroz lo hacía siempre muy caldoso.* 祖母は、米をいつも水気を多くして調理していた。

これらの場合、主語の後に他の成分が入って動詞から分離していることがトピックと見なす理由なのだろう。これらの例は、管見でも当然に主題である。

## 5. スペイン語の主題再考

主題に関する日西対照研究において野田（1994a）は古典的とも言える論考なので、これを参照しながら、スペイン語の主題およびトピックについて考え直したいと思う。

### 5.1. 主題となる成分

野田（1994a, 1996: 296）は、スペイン語で主題化できるのは格成分か、述語を中心とする節だけであるとしている。つまり、統語範疇としては名詞的成分だけである。これに対し、福嶋（2004）やアカデミア（RAE, 2010）の主題はもっと適用範囲が広い。後者のトピックには副詞句、形容詞句、現在分詞なども含まれる。小論では前記のように野田と同様、主題は名詞的成分（名詞句、名詞節など）のみに限定する。

野田（1994a, 1994b）の主張によると、主題となるのは定名詞句であり、不定名詞句は主題になれない。定名詞句は前述の既知に該当するので、問題がない。不定名詞句については後で検討する。

統語機能の観点から見ると、日本語の「は」は、前述のとおり、格成分に付く場合とそれ以外の成分に付く場合があり、説明部分との関係は非常に多様である。一方、スペイン語は、野田（1994a）によると、左方転移および主題化による場合、格成分しか主題にできないとされる。これにも異存がない。ただし、下記の提題表現の場合は、主題と説明との関係が多様である。

### 5.2. 主題の表示手段

スペイン語には3種類の主題を表示する手段があると考えられる。提題表現、左方転移および主語の動詞前配置である。

#### A. 提題表現

主題を導入する形態的手段として一連の提題表現がある。代表的なものは *en cuanto a* 「に関して」、*en relación con* 「に関して」、*hablando de* 「について言う」と、*respecto de* 「に関して」などである。これらの提題表現は日本語の提題表現と同様、典型的な主題を表示することができると考えられる。次は、使用頻度が高とも高いと見られる *en cuanto a* の例である<sup>9</sup>。

(1) *En cuanto a tu propuesta, (te comunico que) la estudiaremos mañana.* (Salamanca: 441) 君

9 以下の例文では、出典表記の後の訳文は筆者によるもの。出典表記のないものは例文・訳文とも筆者によるものである。訳文の後に「出典表記があるものは訳文も含めて原典からの引用である。」

の提案については明日検討することになる（とお知らせする）。

(2) *En cuanto a que saldría más caro el viaje en tren, estás muy equivocado.* (ibid.) 鉄道旅行はより高つくつとというのは、君は非常に間違っている。

この種の主題は(1)のように後の説明にある格成分と対応する(照応形 *la* で示されている)場合もあるが、(2)のように主題と説明との間に何らかの意味的つながりがありさえすれば十分である<sup>10</sup>。

### B. 直接補語および間接補語の左方転移

定名詞句の直接補語または間接補語が主題化すると、いわゆる左方転移 (left dislocation) の構文となる。(3)~(4)は直接補語、(5)は間接補語が主題化している。

(3) *El pasaporte lo mostré al policía.* パスポートは警官に見せた。

(4) *A María la invitó Juan.* マリアはフアンが招待した。

(5) *Al policía le mostré el pasaporte.* 警官にはパスポートを見せた。

感情動詞などのグループは通常は主題を持たない後置主語構文をとるが、場合によって間接補語または直接補語が主題となる<sup>11</sup>。

(5) *A Carlos le gusta mucho el fútbol.* カルロスにはサッカーが大好きだ。

(6) *¿A usted le molesta la lluvia?* あなたは雨がいやなんですか。

この型の構文では、主題化された定名詞句の補語が動詞前(通常は文頭)に配置され、必ず同一指示の接語代名詞(与格・対格)による代名詞重複を伴う。

これらの文は、文頭の子題がなくとも文法的には成立する。このように前置された補語は主述関係の外に置かれ、語順および代名詞重複という形態的手段によっても明示されているので、分離的要件を満たしており、完全な主題の資格を備えていると言えるだろう。

### C. 主語の動詞前配置

野田(1994a)によると、定名詞句の主語が文頭、より正確には動詞前に配置されたものは主題である。次のような文の主語は主題でもあることになる。

(7) *El avión llega a las ocho de la mañana.* 飛行機は午前8時に着く。

(8) *El responsable soy yo.* 責任者は私だ。

このような主語を動詞前主題と呼ぶことにする。これを真に主題と見なして良いかどうかは次節以下で検討したい。

## 5.3. 主題と主語

前述のとおり Zubizarreta (1999) は、ここで取り上げる動詞前の主語を主題とは認めないし、アカデミア (RAE, 2010) も「テーマ的情報」であるとは認めるが、トピックとは認めない。Zubizarreta やアカデミアが主題またはトピックの要件として重視するのは「張り出し (hanging)」あるいは「引き離し (*desgajado*)」という分離的要件である。つまり、主題と文の他の部分の間に「切れ目」があるということである。この切れ目は音韻的なものと理解さ

10 これらの提題表現は、文頭の位置にない場合、主題性が下がってしまう。例えば、次のような場合は、属詞 *optimista* の補足成分と考えるべきだろう。

*Soy optimista en cuanto a España.* 私はスペインに関しては楽観的だ。

11 野田 (ibid.) は、このような動詞グループの補語を与格主語として扱うが、小論では与格主語という概念は認めない。

れる。アカデミア文法について言えば、文頭のトピックの場合は、その後に休止が入るということである。しかし、「引き離し」は同時に統語的な特徴であるとも考えられる。トピックの実例を見ると、それは主述関係の外に遊離している成分であると言えるからである。

一方、動詞前主語の場合も述語との間にも切れ目があると考えられることができる。音韻的には、スペイン語の比較的速度の遅い発話では主語名詞句とその後の動詞との間に休止が入ることはよくあることである。これに対し、動詞と後続する補語の関係は統語的に密接であり、その間には潜在的休止もない。主語が動詞に後続する場合も同じである。したがって、アカデミア (ibid.) の言う文頭のトピックと動詞前主題は、音韻面で切れ目があるという点についてはあまり変わりがないと見る事ができる。統語面については、Alarcos (1994) のように定形動詞では文法的主語が人称語尾で表示されていると考えるなら、語彙的主語は主述関係の枠外に引き離されて存在すると見ることも可能である<sup>12</sup>。その見方に従えば、動詞前の主語は意味的要件と分離的要件を満たしていることになり、主題の資格を持っていると言えるだろう。

#### 5.4. 主題と語順

左方転移も動詞前配置も、それにより表示される主題は動詞前の位置に出現する。スペイン語では主題となる定名詞句が動詞前の位置に配置されることが必要条件である。日本語の「は」のように明示的な形態標識がないので、語順が主題提示の手段として重要となるわけである。主題と説明の配列原則からすれば、動詞前の位置は主題を表示するのにふさわしいものである。野田 (1994a: 51) によると、主題化とは主題に指定された成分のコピーを命題前に付加し、その後元の成分は、主語の場合はゼロ代用化 (削除) され、直接目的語・間接目的語の場合は接語代名詞化される操作であると言う。小論では生成文法的な変形という概念を認めないので、移動や削除などの操作を仮定しないが、比喩的な意味なら基底語順に置かれた格成分が主題化するという言い方をして差し支えないと思う。野田 (1983, 1994a) は、日本語の基底語順が SOV であるのに対しスペイン語は VOS であると仮定する。この仮定は、両言語の統語構造が完全な鏡像関係となるので、理論的には美しく見える。しかし、基底語順あるいは基本語順は現実のデータに即して考えるべきだとする立場からすると、スペイン語の基底語順は VOS ではなく、VSO である。基底語順が現実に具現化するのには、主題化が起きることのない非定形動詞構文であると考えられる。非定形動詞が主語を持つ場合は、必ず動詞の直後でなければならない。その常用語順は VSO である<sup>13</sup>。しかし、基底語順がいずれであるにせよ、定形動詞構文では、一部の動詞グループを除き、主語は動詞前に配置さ

12 Alarcos (1994: § 13) は動詞人称語尾を主語に呼応する標識ではなく、真の主語であると見なし、文法的主語と呼ぶ。それを特定するために付け加えられた名詞は語彙的主語または明示的主語と呼ばれる。つまり、人称語尾を単なる呼応の形態とは考えない。

13 例えば、次の (i) は辞書の語義記述で不定詞構文、(ii) は現在分詞構文で、いずれも独自の主語を持つ例であるが、VSO の語順となっている。非定形動詞の主語は斜体で示す。

(i) entregar: dar *una persona* una cosa a otra persona. (Salamanca, 1996) 引き渡す：ある人があるものを別の人に与えること。

(ii) El asunto se solucionaría presentando *usted* su candidatura. (RAE, 2010: §27.4.2a) その件は、あなたが立候補すれば解決するだろう。

れるのが原則である。つまり、多くの場合、主語が主題化して文頭に配置され、SVOの語順をとるわけである。

スペイン語は語順の自由度が比較的高い言語であるが、他動詞文では主語が動詞前に置かれることが圧倒的に多い。しかも、主語は定名詞句であることが圧倒的である。そうすると、主語は大抵の場合、主題であるということになり、ことさら主語とは別に主題を設定する必要は薄れてしまうようにも見える。それが主題という概念を文の特殊な遊離成分だけに限定する考え方の根底にあるのかもしれない。しかし、主語とは別に主題を設定することが無意味なわけではない。スペイン語では主語と主題が乖離する場合もかなり多いからである。例えば、次の文では(9)がもっとも普通の語順を持つ文型であるが、(10)がそれに継ぐ<sup>14</sup>。

(9) *Juan compró un coche.* フアンは車を買った。

(10) *Un coche compró Juan.* 車をファンが買った。

(10)は直接補語がいわゆる「話題化」した文であるが、これは主題ではなく前述のとおり不定名詞句の直接補語が焦点化した場合に相当する。スペイン語ではこの他に主語が主題化していない次のような文型も可能である。

(11) *Compró Juan un coche.* ファンが車を買った。

(12) *Compró un coche Juan.* 車をファンが買った。

これらの文は常用文型から外れるため、平叙文としてはやや落ち着きの悪い感じを伴うようで、出現頻度は低いが、音調 (intonation) を変えて疑問文とすれば常用される文型である。

(13) *¿Compró Juan un coche?* ファンが車を買ったんですか。

(14) *¿Compró un coche Juan?* 車をファンが買ったんですか。

しかし、疑問文でも動詞前主題を持つ文は頻繁に使用される。

(15) *¿Juan compró un coche?* ファンは車を買ったんですか。

自動詞文は動詞前主題を持たない文が多い。特に、生起、出現、存在などを表す自動詞グループでは(16)型の無題文が普通であり<sup>15</sup>、(17)型は主語が主題に取り出された有題文である<sup>16</sup>。

(16) *Llega el autobús.* バスが着いた。

(17) *El autobús llega.* バスは／が着いた。

ところで、他動詞文の場合、主語は主題でなくても動詞前に配置されるのがむしろ普通である。次の例は主題になれない不定名詞句が主語の場合である。

(18) *Ninguno hizo ademán de defenderse, ...* (寺崎、1987) だれも身を守ろうとするそぶりをしなかった…

(19) *Una estrecha hendidura señala la entrada de una gruta, ...* (ibid.) 狭い割れ目が洞窟の入り口を示しており、…

野田 (1994: 93) によると、述語が終了・変化、状態、動作を表す場合は、主格名詞の存在が前提になるので、主語を述語の後に置くことが難しいと言う。つまり、不定名詞句の場合は主題化とは別の意味的な理由により移動が起きることになる。しかし、この不定名詞句主

14 スペイン語他動詞文の語順についてデータを分析した出口 (1984) によると、SOVの出現頻度は71%、OVSが22%で、合わせて93%を占める。

15 寺崎 (1998: 121) は、この種類の構文を提示動詞文と呼んだ。

16 ただし、まれには主語に有標の焦点が置かれた場合もあり得る。

語について述べられていることは定名詞句主語にも当てはまるはずであり、両者を分けて扱う必然性は乏しい。他動詞文の場合は、意味的要因というより統語的要因により主語の動詞前配置が起きると考える方が良いのではないだろうか。他動詞文では前記の例(9)にも見られるように定名詞句の主語が主題、不定または定の直接補語が説明というのが典型的な文型である。この典型的な文型に準拠して主語が不定名詞句であっても、前置が起きると考えられる。スペイン語では主語と直接補語が代名詞化されている場合および直接補語が特定の間人である場合（前置詞 *a* が付く）を除いて主語にも直接補語にも形態標識がないので、動詞を挟んで主語と直接補語が対峙する語順（SVO）が聞き手にとっても理解しやすく、安定した構造となるからである。

このように、定名詞句も不定名詞句も主題の位置に立ち得るということは動詞前の位置が主題の表示手段としては不完全であることを意味する。この点では、日本語の無助詞と類似性のある表示手段であると言える。

## 5.6. 主題と定・不定

英語の場合と同様、スペイン語の名詞句の定/不定の対立は日本語の「は」/「が」の対立と一致することもあるが、いつも一致するわけではない<sup>17</sup>。スペイン語で動詞前主題と見なされる定名詞句が必ずしも日本語の「は」主題に対応するわけではないということである。次の文はどちらも動詞前主題が「が」で訳されている。

(20) *Don Manuel y doña Ana me invitaron a comer.* マヌエルさんとアナさんが私を食事に招待してくれました。(上田, 2011: 84)

(21) *El Barcelona ganó al Bilbao.* バルセロナ [サッカーチーム] がビルバオに勝ちました。(ibid.: 85)

しかし、どちらも場面または文脈次第で「は」とも訳すことが可能である。場合により日本語では「は」による有題文と解釈することも、中立叙述の「が」無題文と解釈することもできるということである。スペイン語にはそれ独自の主題表示の原則が働いていると考えるべきである。

ところで、今まで取り上げて来た主語の定名詞句は前述の既知項目である。野田（1994a）の主張によれば、不定名詞句は主題とは認められない。しかし、不定名詞句がすべて未知項目であるわけではない。例えば、次のように不定冠詞には総称的な用法がある。

(22) *Un estudiante de medicina debe saber esto.* 医学の学生ならばこのことを知っていなければなりません。(上田, 2011: 89)

(23) *Una mujer honesta es corona de su marido.* 貞淑な妻というのは、夫の誉れである。(Hotta, 1989: 205)

日本語では名詞文（「太郎は学生だ」）や形容詞文（「空は青い」）は「は」有題文となるのが原則である。スペイン語でも連結動詞が介在する属性規定文（*attributive sentence*）は、次のように定名詞句の主題を持つ文になるのが普通である。

(24) *Juan es estudiante.* フアンは学生だ。

17 Hotta (1989) は日本語の「は/が」とスペイン語の冠詞の対応を演劇作品について調査している。

(25) *La ballena es mamífera.* クジラは哺乳類だ。

しかし、総称的な名詞句の場合は、定の例(25)と不定の例(22)~(23)が現れる。総称的な不定名詞句主語が現れるのは属性規定文に限らない。次のような事象叙述文 (predicative sentence) の場合にも出現する。

(26) *Un hombre cauto no acomete empresas superiores a sus fuerzas.* 慎重な人というものは、自分の力にまさる仕事には手をつけぬものだ。(Hotta, 1989: 205)

通常、不定名詞句の主語は、定名詞句同様、主題の意味的要件と分離的要件は満たしていても、情動的要件は満たさないのが普通なので、主題ではない。しかし、総称的な不定名詞句は、形式上は不定でも既知項目に該当し、情動的要件を充足するので、例外的に主題と見なすべきである。

## 6. 結論

一般に、題説関係を構成する主題は意味的要件、分離的要件および情動的要件で規定することができる。説明的要件とは、主題について説明部分があるという状況や属性を説明する関係にあるということである。分離的要件とは主題と説明の間には統語・形態・音韻などの特徴で示された切れ目があるということである。情動的要件とは主題となる名詞句が既知であるということである。表示手段から見ると、日本語には (a) 助詞「は」、(b) 提題表現(「とは、って、なんか」など) および (c) 無助詞による主題がある。(a) と (b) は主題の3要件を満たす典型的な主題を構成するのが普通であるが、(c) は分離的要件を十分満たしているとは言えないので、主題提示の手段としては不完全である。しかし、それによって提示される名詞句が既知の場合は主題と見なすべきである。

一方、スペイン語では (a) 提題表現 (en cuanto a など)、(b) 直接補語および間接補語の左方転移および (c) 主語の動詞前配置による主題がある。(c) は既知名詞句の主語を動詞前に配置するもので、形式上は定名詞句の主語がこれに該当する。しかし、不定名詞句でも、総称的な場合は主題と見なすべきである。主題の表示手段としてみると、動詞前の主語配置は主題も非主題も現れ得るので、日本語の無助詞と似た不完全な表示手段である。

## 参考文献

- Alarcos Llorach, Emilio, 1994, *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- 出口厚美, 1984, 「スペイン語における主語・動詞・目的語の語順に関する量的考察」、大阪外国語大学『Estudios Hispánicos』10: 1-17.
- Firbas, Jan, 1987, 「英語、ドイツ語、チェコ御動詞の伝達機能に関する考察」、徳田裕美子(訳)、千野栄一(編), 『現実分析』、東京外国語大学語件資料7: 27-57.
- Halliday, M.A.K., 1994, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd. ed., London: Arnold.

- Hotta, Hideo (堀田英夫), 1989, «Las partículas japonesa GA/WA y los artículos españoles», 愛知県立大学外国語学部『紀要』21, (言語・文学編): 197-284.
- 福嶋教隆, 2003, 「スペイン語と日本語の主題の対照研究の動向」, 神戸市外国語大学, 対照研究セミナー, 『Clavel』1: 48-58.
- , 2004, 「スペイン語の主題に関する記述的考察」, 益岡隆志 (編) 『主題の対照』, くろしお出版: 129-148.
- 加藤重広, 1997, 「ゼロ助詞の談話機能と文法機能」, 『富山大学人文学部紀要』27: 19-82.
- , 2001, 『日本語学のしくみ』, 研究社.
- 菊池康人, 2006, 「主題のハと、いわゆる主題性の無助詞」, 益岡隆志・野田尚史・森山卓郎 (編) 『日本語文法の新地平2、文論編』, くろしお出版: 1-26.
- 久野暲, 1973, 『日本文法研究』, 大修館書店.
- 黒崎佐仁子, 2006, 「話題提示に見られる無助詞文の条件ニュース見出しを中心として」, 『早稲田大学日本語教育学』1: 67-80.
- 益岡隆志・田窪行則, 1992, 『基礎日本語文法』改訂版, くろしお出版.
- Mathesius, Vilém, 1981, 『機能言語学；一般言語学に基づく現代英語の機能的分析』, 飯島周 (訳), 桐原書店.
- 三上章, 1972, 『続・現代語法序説』, くろしお出版.
- 日本語記述文法研究会 [記述文法研], 2009, 『現代日本語文法5』, くろしお出版.
- 丹羽哲也, 2006, 『日本語の題目文』, 大阪: 和泉書院.
- 野田尚史, 1983, 「日本語とスペイン語の語順」, 『大阪外国語大学学報』, 62: 37-53.
- , 1984, 「有題文と無題文—新聞記事の冒頭文を例として—」, 国語学会『国語学』136: 65-75.
- , 1994a, 「日本語とスペイン語の主題化」, 日本言語学会『言語研究』, 105: 32-53.
- , 1994b, 「日本語とスペイン語の無題文」『日本語スペイン語 (1)』, 国立国語研究所, 83-104.
- , 1996, 『「は」と「が」』, くろしお出版.
- 尾上圭介 (編), 2004, 『朝倉日本語講座6、文法II』, 朝倉書店.
- Real Academia Española [RAE], 2010, *Nueva gramática de la lengua española, Manual*, Madrid: Espasa Libros.
- , 2010, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Libros.
- 寺崎英樹, 1987, 「スペイン語の不定名詞句主語の語順について」, 『東京外国語大学論集』, 37: 59-76.
- , 1998, 『スペイン語文法の構造』, 大学書林.
- Zubizarreta, María Luisa, 1999, «Las funciones informativas: tema y foco», en RAE, 1999, *Gramática descriptiva de la lengua española*, II, § 64: 4217-4244.

## 例文資料

- 上田博人, 2011, 『スペイン語文法ハンドブック』, 研究社.
- [Salamanca], 1996, *Diccionario Salamanca de la lengua española*, Madrid: Santillana.

# Theme and subject of Japanese and Spanish

Hideki TERASAKI

Professor Emeritus, Tokyo University of Foreign Studies

【keywords】 theme, topic, subject, Japanese, Spanish

We suppose that the theme or topic can be determined by three necessary conditions: (1) The semantic condition: the theme is combined by the rheme that explains its situation or attribute. (2) The separative condition: between the theme and the rheme, there is a gap that is marked by syntactical, morphological or phonological features. (3) The informational condition: the theme must be a given NP.

Japanese has three means to mark themes: (a) postposition *wa*, (b) theme-introducing particles such as *towa*, *tte*, *nanka*, etc., (c) null postposition. Of these means, (a) and (b) usually make a typical theme that satisfies all the three conditions, but (c) is an incomplete means for presenting a theme because the separative condition is not fully satisfied. But if the NP marked by null postposition is a given item, it should be treated as theme.

Spanish has also three theme-marking means: (a) theme-introducing phrases such as *en cuanto a*, (b) left-dislocation of direct and indirect objects and (c) preverbal placement of the subject, which should be a given item realized by a definite NP. But if an indefinite NP forms the subject with a generic meaning, it can be treated as theme. To present a theme, the preverbal subject placement is an incomplete means like Japanese null postposition because it can give a not-theme subject as well as a theme subject.



# 「国内外の高等教育機関における日本語教育事情調査」

## データベース中間報告Ⅰ

－ 欧米型（日本研究の中の日本語教育）と  
アジア型（日本語教育から日本研究へ） －

谷口龍子（東京外国語大学）、坂本恵（東京外国語大学）

【キーワード】日本語教育、日本研究、高等教育、欧米型、アジア型、  
データベース

### 0 はじめに

東京外国語大学国際日本研究センターでは、世界各国の高等教育機関を対象とした日本語教育事情調査を本学との交流協定校<sup>1</sup>を中心に行っている。

調査の趣旨は、各国・地域の高等教育機関における日本研究（日本学、日本語学、日本語教育等）の内容と教育の現状ならびに相互の連携を知ることである。日本学あるいは日本語教育関連の科目が各機関の組織やカリキュラムにおいてどのように位置づけられ、どのような名称で教育がなされているのか、また、日本学と日本語教育とのすみ分けあるいは連携や研究、目的の方向性にも注目する。日本研究を総合的に捉え、研究や教育の実態を網羅的に知ることにより、本センターの活動の展望にある国際日本学<sup>2</sup>の構築に向けた手掛かりとしたいと考えるからである。

また、大学院教育を担当している教員の専門、研究の内容や方向性並びに教育の実情を知ることによって、国内外の研究者・大学院生間の国際的協働ネットワークの構築に寄与することを望んでいる。

さらに、本学の学部、大学院、および留学生日本語教育センターでは、長短期的な交換留学や、交換によらない留学生の受け入れを行っており、学部、大学院の授業を履修させるほか、日本語や専門科目の授業を提供している。多様な背景を持つ学生たちに適切な教育を行うためには、海外で日本語教育が盛んな大学の事情を知ることが必要であり、協定校を中心とした大学および大学院教育研究における日本留学の位置づけ、留学先との連携、日本留学のサポート体制、選抜方法、奨学金についての情報を知ることにより、適切な受け入れを行うための資料にしたいと考えている。

類似する調査としては、独立行政法人国際交流基金の日本語教育機関調査等がある。しかし、個々の大学に対して、学部だけでなく大学院も対象とし、日本語教育のみならず、日本学、日本語学を含めた日本に関わるすべての科目について調査を行う点、さらに留日前教育も調査範囲としている点で、これらの調査とは趣旨を異にするものである。

本調査で得た情報は、国際日本研究センターのウェブ (<http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/jp/6100.html>) 上で公開し、誰でも閲覧できるようにしている。このことにより、本学のみならず国内外の日本学、日本語学、日本語教育関連の研究者や大学関係者が、広く情報を共

有し、国内外のネットワーク作りや交流の促進への一助となることを願っている。

調査は、2009年4月から始まり、本センターの教員並びに学内外の教員の協力を得て、これまでに21カ国・地域で行われ、43校分<sup>3</sup>のデータがウェブ上で公開されている。調査は今後も続けられ、公開データは随時更新される<sup>4</sup>。

調査校の選定、調査の依頼ならびにデータ収集後の取りまとめ（編集、校正、公開決定）等調査に関わる一連の業務は、坂本恵（国際日本研究センター副センター長）と国際日本語教育部門のメンバー（小林幸江、望月圭子、海野多枝、鈴木美加、谷口龍子）が行っている。

本稿では、中間報告として、これまでの調査からわかったことを報告したい。

## 1 調査項目について

調査方法は、直接訪問して事情聴取したところと、調査票を対象大学の担当者に記入してもらったところがある。交流協定校の他に各国・地域における日本語教育の基幹校も含まれている。

調査項目のうち、公開しているものは以下の17項目である。

1. 学部（日本語学科あるいは関連学科）について
  - 1-1 学科の構成（組織・教員数・学生数）
  - 1-2 日本語学習の主たる目的（言語スキルか教養か等）
  - 1-3 必修科目名
  - 1-4 日本人教員情報（人数・専門・役割・採用条件・現況・担当科目）
  - 1-5 目標とする日本語のレベル（日本語能力試験など）
  - 1-6 必修科目での使用テキスト
  - 1-7 日本語学科学生の進路
  - 1-8 学習上の困難点
2. 大学院：日本研究関連コースについて
  - 2-1 院の構成（組織・教員数・学生数）
  - 2-2 研究領域・方向性（日本学、日本語学、日本語教育他）
  - 2-3 コースの特徴（コースワーク、単位制度、論文提出の資格審査など）
  - 2-4 学位授与（学位取得者の人数、専門領域）
  - 2-5 卒業後の進路
3. (在学中の) 日本留学に関して
  - 3-1 カリキュラムの中の日本留学の位置づけ（単位交換など）
  - 3-2 留学に対する意識・条件・選抜
  - 3-3 連携大学
  - 3-4 留学後の学生の状況
4. 本学との関わりについて
  - 4-1 本学出身者または本学関係者の有無

## 2 欧米型とアジア型：日本研究先行か日本語教育先行か

日本研究関連の専門を持つ大学では、ほとんどの大学で日本語教育を行っている。日本研究そのものは、国によっては日本語を用いず、英語あるいはその国の言葉で行うことも多く、大学学部教育の中でも、日本語教育をそれほど必要としないコースもある。日本研究を行う基礎として日本語教育を行っているところでも、日本語教育の意味合い、かける時間はかなりの違いがある。これまでの調査から、そこに大きく二つの傾向があることが見て取れた。

### 2.1 欧米型：日本研究の中の日本語教育

「日本研究 (Japan Study, Japanology)」の伝統があり、日本研究そのものは英語あるいはドイツ語、フランス語など現地の言語で行うことが基本である。卒業論文を含む論文、研究は英語あるいは現地の言葉を用いることが一般的で、英語あるいは現地語の文献も多い。そのため、日本語がほとんどできなくても日本研究は可能である。学部、大学院教育の中で日本語教育はほとんどの大学で必須であるとは言え、日本語教育にそれほど時間をかけず、場合によっては週3コマ程度、卒業時までには初級終了程度のレベルであっても卒業、修了は可能である。特に、大学院レベルでは、日本語ゼロでも入学は可能で、在学中もそれほど時間をかけずに修了することが可能なコースが設定されていることが多い。学部レベルでは日本語教育にかなり時間を割くことが多く、少なくとも初級は終了、多くの場合、中級レベルまで終了することが目標となっている。日本留学もコースの中に組み入れられており、留学は推奨されている。本国での日本語教育には限界があるため、会話能力の向上など留学に対する期待は大きい。卒業するためには日本語が必ずしも必要ではないと言いながら、実際には教育を行っている研究者は日本語が堪能な場合が多い。たいていの場合、長期間日本に留学し、学位を日本で取ることもあり、研究者になる場合には日本語は必須であるようである。必ずしも日本語を必要としない学部レベルでの教育では、卒業後も日本関係で就職するとは限らず、いわば、日本研究教育は教養レベルであると言えるかもしれない。

また、最近では中等教育で日本語を学習してくる学生も多く、日本滞在経験があるなどでかなりのレベルまで習得している場合もあり、多くの大学で既習者コースを設定している。入学時のレベルが高い場合は、卒業時にはかなり高いレベルまで到達することが可能である。

日本関係学部、専攻の場合、研究テーマは文学、歴史、文化が多い。政治、経済等の社会科学系の研究は別の枠組みで行われるところも多い。また、歴史、言語などが別に専門としてたてられている大学の場合、日本語研究では専門としにくいなど、組織上でも言語中心に分けるか、専門別に分けるか、様々な工夫がなされているようである。

### 2.2 アジア型：日本語教育から日本研究へ

アジア、特に東アジアでは事情は欧米とはかなり異なる。日本語教育の長い歴史を持つ地域では、戦前の同化教育による歴史を持つところも多い。また戦後は東南アジアからの賠償留学生などの形で、日本への留学の歴史も長く、そのための日本語教育が各地で行われていた。いろいろな形で日本との交流もあり、近年は、日本語教育は研究のためと言うより、経済交流、科学技術習得など実学目的で行われる傾向が強くなり、実際に使うための日本語を習

得することに重点が置かれていたと言える。その後、各地の大学で日本研究も進められるようになったが、欧米のような現地の言葉での研究の蓄積は少なく、日本研究を行うためにも日本語教育が必要な状況であった。そのため、欧米型とは逆に、各地の大学ではまず日本語を習得するための日本語教育が盛んになり、その後、日本研究が進められるという順序で進んでいるところが多いようである。日本語教育の歴史の長い地域では、日本語教育と日本研究がすでに分離し、大学内での位置づけも変わっているところもある。また、現地の言葉による日本研究が進んでいるところもあり、国、地域により、現時点での段階は様々である。日本研究が進む一方、学部レベルの教育ではビジネス関係での要望もあり、学部の専攻として、「教育」と「ビジネス」を分けて立てているところも多いようである。

多くの地域で日本語教育に力を入れており、専攻している場合、第2外国語としての学習のどちらの場合も、実際に使えるようになることを目指している。特に日本語専攻の場合、日本語能力試験旧1級（現N1）の取得は必須で、在学中に取得することも多い。日本語学習の時間数も多く、暗記も多く取り入れた練習で、運用能力を伸ばすところが多い。

## 2.3 欧米型、アジア型から多様化へ

これまで欧米型とアジア型に大別して述べてきた。日本の社会や文化を現地語で学びつつ、語学学習を行う方法と、日本語のリテラシー能力を高めた後に、日本の社会や文化を学ぶといった順序の違いはあるが、いずれにしても語学学習の目標は日本の社会や文化を知るという点で、両者は最終的な目標をほぼ同じくしている。

しかし、これらの従来の日本研究の傾向から、近年は、ヨーロッパとアジアそれぞれにおいて変化が見られるようになった。まず、欧州では、ボローニャ・プロセス<sup>5</sup>によるCEFR<sup>6</sup>（ヨーロッパ言語共通参照枠組み）<sup>7</sup>の制定が現地の言語教育における改革を余儀なくされている。CEFRは、外国語のコミュニケーション能力に関する共通の基準として、シラバス、カリキュラム、教科書、試験等で枠組みを決め、外国語教育の標準化と効率を促進するものである。欧州では、一国内でも言語教育のカリキュラムや教材に積極的にCEFRの構想を取り入れる教育機関とそうでないところで大きく分かれる。たとえば、ドイツでは2009年より実学重視の教育にドラスティックに改組を行うハンブルク大学や、従来通りの日本学研究を維持しているミュンヘン大学など多様化が見られるという<sup>8</sup>。

また、アジアでは、中国、ベトナムなど実学目的として、日本語教育の標準化や教材開発を進める傾向がある一方、地域研究あるいはディシプリンとしての日本研究が盛んになりつつある台湾等も見られる。

## 3 各国の状況

これまで行われた調査に基づいて各国の状況を概観する。

### 3.1 欧米

#### 3.1.1 英国

イギリスの大学における日本語専攻で、特筆すべきは、日本語専攻の学生全員を日本に留学させることが一般的であることだと言える。日本語専攻を持つ大学はそれほど多いとは言えないが、多くの大学で、専攻の学生を全員1年間協定校などに留学させる。イギリスでは現在大学学部レベルは3年制であるが、そのうちの1年修了時、あるいは2年修了時に1年間日本留学が義務づけられており、帰国後学習を継続し、主に英語で論文を執筆し、卒業する。テーマは、文学、歴史系が多い。ただし、日本語学習時間は週10時間以内であることが多く、1年間の日本留学を経ても、卒業時でも1級取得は難しいようである。しかし、大学により、また学生により、かなりの程度の日本語を習得することもある。

入学するためには、高校卒業時の試験結果などを用いた選抜が行われ、入学する学生は大学によって異なるが、50名前後が多い。日本語、日本研究を専攻する学生の他に、日本語と経済、日本語と他の言語など2科目専攻(ダブルメジャー)の学生も多い。2科目専攻であっても日本留学は可能である。中等教育でも日本語教育が行われているところもあり、日本語既習で大学に入学する学生も増えている。

日本語専攻担当の教員の所属は大学により様々で、アジア研究の一部であることが多い。教員はほぼ全員が日本留学の経験があり、日本語が堪能であるが、研究自体は英語で行っている。日本語教育を担当する教員の多くは日本語母語話者であるが位置づけは他の教員と異なることも多い。

### 3.1.2 フランス

フランスは、1863年パリの東洋語学校(=現在のフランス国立東洋言語文化大学 Institut National des Langues et Civilisations Orientales、通称 INALCO)での日本語講座設立が日本研究の始まりと言われる。日本文化研究の手段として日本語学習を行うという認識が現代でも根底にあり、フランス日本研究学会(SFEJ:1990年設立、会員数250名以上)は、フランス日本語教師会(1997年設立、会員数170名以上)より歴史の長さ、会員数ともに上回っている。欧州の高等教育機関において最も日本語学習者が多い国(8248人、2009年国際交流基金)であるが、主専攻としている者は半分ほどである。遠隔地教育も盛んである。

フランスはヨーロッパ内の他国との大学制度が合っておらず、大学間交流に支障があるため、現在、他国に合わせてLMD(学士、修士、博士課程)への改革が行われている。それに伴い、日本語を学べる大学、グランゼコール共に、学科の統合、或いは、近隣大学間の日本学科への遊学制度等新しい動きがみられる。また、日本留学や遠隔地教育により日本語既習学生が増加し、特別クラスを設けるところもある。

高等教育機関では、もともと古典や文化など日本学研究のために日本語教育が行われていたが、現在は、日本関連学科と語学科に分かれているところが多い<sup>9</sup>。多くの大学では、必修として日本文化がフランス語で行われており、語学では、文法教育が重視され、翻訳(Version)や単文作文(Thème)などの科目を有することも特色と言える。

近年はPPP(Project Professionnel Personnalisant)の単位導入等により大学の専門学校化が進み、3年次には日本語能力試験2級準備講座や履歴書作成の授業と外部の職業人や卒業生による就職のための講演を組み合わせた授業を行うなど、実学として日本語教育を行うところも増えつつある。

日本研究を修士課程で専攻できる大学は、11校（INALCO、パリ第七大学、高等実習研究院（EPHE）、高等社会科学研究院（EHESS）、エクス・マルセイユ大学、ボルドー第三大学、リール第三大学、リヨン第三大学、ストラスブール第二大学、オルレアン大学、リヨン政治学研究院（IEP））あり、INALCO とパリ第七大学は修士課程において、語学以外のカリキュラムを共同で行っている。博士課程は5校（INALCO、パリ第七大学、EPHE、EHESS、リヨン第三大学）である<sup>10</sup>。INALCO は、人文科学が中心で、文学、歴史、思想史、美術史、宗教学、民俗学、パリ第七大学では、失業、部落問題、ニート、格差社会など社会学のテーマが多い。日本研究は、大学以外でも共同研究機関、CNRS（国立研究センター）や文化協会など様々な組織で行われている<sup>11</sup>。

現政権は、サルコジ政権に引き続き「有益な学問」を優先させる政策をとっており、語学を含む人文系の学問はあまり優遇されていないという。日本学に関しては、たとえば古典研究ではなく、少子化や労働問題など、社会、経済生活に密接した研究に予算がつきやすいようである。

また、高等教育資格試験（Agrégation）は日本語については不定期的である。

### 3.1.3 ロシア

ロシアの日本語教育の歴史は18世紀に遡るが、高等教育機関では1870年にサンクト・ペテルブルグ大学で日本語教育課程が開設されたのが始まりである。ロシアを中心とするロシア語圏でも多くの大学で日本語教育が行われ、日本語教育の地域的な広がり、20年以上の歴史を持つ CIS 大学生日本語弁論大会に、モスクワ以外にサンクト・ペテルブルグ、ウラジオストック、ウラル山脈のエカテリブルグ、北カフカスのピャティゴルスク、シベリアなど国内の様々な地域から参加者が出ていることから窺える<sup>12</sup>。ロシアの日本語教育の特徴は、日本研究に重点を置きながら、同時に日本語教育にも力を入れていることである。日本研究はロシア語で行われ、18世紀半ばに江戸時代にペテルブルグに漂着した漂流民などとの交流から続く長い歴史がある。学部の専門教育の中で古典文学なども講読させるなど、高いレベルを目指している。一方、日本語教育にも多くの時間をかけ、学生の運用力も高い。日本に関する関心も高く、日本語専攻、日本研究専攻の人気は高い。モスクワ大学では、日本史、経済、社会に関しては日本語学科以外の教員が授業を行うなどの連携が進んでいる。留学できる学生はそれほど多くないが、留学希望者は非常に多いようである。

### 3.1.4 カナダ

カナダでは、州により教育の管轄が異なることから、日本語教育の状況も州毎に相違が見られる。国内で最初に日本移民を受け入れ、日本語教育が開始されたブリティッシュ・コロンビア州はカナダにおいて日本語学習者の半数以上を占めているが、どちらかというところ中等教育が盛んであり、高等教育機関で日本語教育が盛んな地域は、オンタリオ州トロントなど東部地域である。アルバータ州教育省は、他州に比べて積極的に第二言語教育に取り組んでおり、日本、ドイツ、ウクライナ、中国、スペインから言語アドバイザーを招聘している。1995年には日本語カリキュラムのスタンダードも作成されている。

カナダの高等教育機関における日本語教育で共通する点は、地域研究あるいは文化研究の

一環として日本語教育が行われていることである<sup>13</sup>。日本語の学習はその背景となる文化や歴史と切り離せないものとして、地域研究としての日本研究と、研究に必要な言語知識の両面に重点を置くところが多い。

学科内は、言語のコースと文化のコースの中から科目を選び、東アジア研究の学位を取得するところが多い。言語のコース・カリキュラムは、4技能に分かれ、日本国内の日本語教育機関とほぼ同様の科目構成となっている。教科書は『みんなの日本語』『なかま』『げんき』などと、日本国内あるいは欧米向けのものが半々である。アルバータ大学の日本語プログラムの内容はコンテンツ重視であるが、近年は学生の要望により翻訳プログラムが開講されている。

大学院の研究は、ブリティッシュ・コロンビア大学では、思想、歴史等日本学、アルバータ大学は言語学の専門が中心に開講され、ビクトリア大学は社会科学系の科目が必修とそれぞれ特色が見られる。ブリティッシュ・コロンビア大学では毎年のように博士号取得者を輩出している。

## 3.2 アジア

### 3.2.1 中国

中国では、1949年新中国成立後に、中央の外国語教育重視政策に基づいて1950年代から1960年代前半にかけて外国語専門学校や総合大学に日本語専攻が設置された。日本語学習者は827,171人(2011国際交流基金)と韓国に次いで世界で2番目に多い。日本語の授業を行っている大学は882校あり、そのうち、日本語学科を有する大学は、416校ある<sup>14</sup>。かつては日本語専攻と言っても日本語の運用能力養成が中心であったが、現在では大学院を持つ大学も増え、博士課程も増えつつある。1970年代以降、日本語学習は科学技術習得の手段として盛んになり、理工系の大学でも日本語専攻を持つことが多い。経済を含めた交流も活発なことから、日本語教育は実学目的が長く中心であった。日本の援助による「北京日本学研究センター」(1986年設立)などの存在もあり、日本語、日本学研究も徐々に進められてきた。現在は日本で学位を取った中国人研究者により大学、大学院教育が行われている。最近では中国国内で学位を取ることのできる大学も増え、日本への留学も盛んで、国内で開かれる学会、シンポジウムなどの数も多い。日本語教育、日本語日本学関連の学会も複数ある。研究分野としては、日本語学、文学が中心である。学部レベルでは日本語運用能力育成に重点が置かれ、学部2年次、3年次でほとんどの学生が日本語能力試験1級(旧、現N1)を取得する。現在は日本のテレビ番組など生の日本語を視聴する機会も多く、学生の日本語運用レベルは高い。

### 3.2.2 台湾

戦後台湾の高等教育機関における日本語教育は、1963年に中国文化大学に東方語文学系日文学組が設けられたことに始まる。その翌年には同大学に日本研究所(日本研究科)の修士課程が設立されており、このことについて蔡(2011:78)は、「当時は日本語教育イコール日本研究であり、日本語を学習を通して日本研究に入るといった考えがあった」と述べている。その後、淡江大学、輔仁大学、東呉大学と3年おきに次々と日本語学科が設立され、2000年前後に複

数の専科学校が大学へ昇格させる際に人気がある応用日本語学科を設立したこともあり、日本語学科は増加の一途をたどった。2012年3月現在、165校の大学で日本語教育が行われ、46校において日本語関連学科が設置されている。そのうち18校には修士課程、東呉大学日本文化研究所（＝日本文化研究科）には博士課程も設置されている。

教員や大学院生の主要研究分野は大学によって異なり、台湾大学、輔仁大学は文学、政治大学は歴史、社会、淡江大学や中国文化大学では政治、経済、文化などの研究が多く見られる。しかし、全体としては、日本語教育、日本語学、文学<sup>15</sup>に関する論文数が多い<sup>16</sup>。

近年は多くの高等教育機関で、実学としての日本語教育が推進されている。1996年、銘伝大学に応用日本語学科が設立された。応用日本語学科は、日本語の運用能力を高める目的として日本語教育を行う学科であり、日本研究のための手段や教養として日本語教育を行う傾向がある従来の日本語学科とはカリキュラム等においても性質を異にするものである。現在台湾の高等教育機関では応用日本語学科のほうが日本語文学科よりも数が多い<sup>17</sup>。学部生たちは、就職の選択肢を広げるために、日本語学科に所属しながらも商学関係や他の言語学科とのダブルメジャーを履修する者が多く見られる。

また、その一方で、近年は研究を目的とした日本研究センターの設立も目立つ。2009年に政治大学において日本研究センター（＝當代日本研究中心）が開設され、社会科学部、商学部、法学部、国際事務学部、外国語学部と連携し、学際的な研究が行われている。その他に台湾大学、中興大、東海大学、中山大學、輔仁大学でも日本研究関連のセンターが開設されている。

現地では、運用能力を目的とした日本語教育の普及と日本研究を目的とする組織の増加といった二つの特徴が見られる。

### 3.2.3 モンゴル

モンゴルでは1975年にモンゴル国立大学文学部に日本語コースが設立されたのが、高等教育機関における日本語教育の始まりである。したがって、日本語教育はそれほど歴史は長くないが、80年代に日本留学した第一世代が本格的に始めた教育を受けた世代が日本で学位を取って帰国し、教育を担っている、という状況である。第一世代は日本語、日本文学研究が中心であったが、第二世代では社会科学系の研究者も増えており、日本学研究はこれからの進展が期待される。日本学研究は今始まったばかりと言えるが、日本語教育とも一体となっており、日本語教育をもとにした日本研究が行われている。日本政府の協力により2002年にモンゴル国立大学の学内に「モンゴル・日本人材開発センター」が設置され、日本語教育機関、日本語教師会との連携や、日本語、日本文化に関する情報の提供などの活動を行っている。

中等教育では一部で日本語教育が行われており、かなり高い日本語力を持った学生が大学に進学したり、日本の大学に留学したりしている。

### 3.2.4 香港

香港の高等教育機関では、1967年に香港中文大学に「日本語文組」が創設され、大学における日本語教育の先駆となり、1987年に副専攻と選択科目とを開講する学科として「日本語研究学科」が設立された。

地域の特性として非常に実学志向が強い。経済交流も活発なことから、日本語教育に対する需要は多く、大学でも日本語運用力取得を第一の目的とする学生が多いようである。一方、研究、教育は欧米、特に英国型で、研究者は欧米への留学、学位取得者が多い。英語による研究も一般的である。日本語、日本学専攻においては、欧米で学位を取った文学、文化、社会科学系を専門とする研究者と日本語教育専門家が協力して教育を進めている。日本留学が教育課程に組み込まれている点も英国に近い。大学院レベルでの研究は現在はそれほど盛んではないが、研究者は意欲的で、これからの進展が見込まれる。

#### 4 終わりに

これまで、調査地域を欧米型とアジア型という二つの傾向に分け、それぞれの国や地域の現状とその特徴を中心に見てきた。

今までに調査した中には、上記の型に当てはまらないタイプや地域もいくつかあり、それぞれ状況が異なる。それについては次回報告したい。また、大学院教育に関する報告、日本留学の位置づけについても、別の機会に譲ることとする。

欧米型とアジア型といった傾向は、各国の日本研究や日本語教育の歴史のプロセスの中で生まれたものであり、今後ドラスティックに変わるものとは思えない。しかし、欧州における国を超えた教育機関の共同体制作りに向けての目標言語の標準化、実利目的の言語学習という時代の要求は、各国における日本語教育のカリキュラムや日本研究の志向性に少なからず影響を及ぼしてゆくこととなるであろう。

謝辞：本調査にあたり、学内外を問わず、日本研究、日本語教育関係の多くの方々に御協力いただきました。ここに感謝申し上げます。

#### 参考文献

- 于乃明(2012)「台湾における日本研究の現状と展望－政治大学を中心に－」『国際日本学の構築に向けて－国際シンポジウム報告書』東京外国語大学国際日本研究センター
- 蔡茂豊(2003)『台湾日本語教育の史的研究(下)-1945~2002-』大新書局
- (2011)『蔡茂豊先生講演録』宮崎大学大学院教育学研究科学校教育支援専攻日本語支援教育専修
- Sergey N.Ilyin(1996)「ロシアおよび極東における外国語としての日本語教育－現在までの歩みと将来の展望－」『世界の日本語教育<日本語教育事情報告編>』4国際交流基金日本語国際センター

- 趙華敏 (2010) 「中国の日本語教育について～スタンダードの「到達目標」を例に～」『世界の日本語・日本語学～教育・研究の現状と課題～』東京外国語大学国際日本研究センター
- ヨーロッパ日本語教師会 (AJE)(2005) 『ヨーロッパにおける日本語教育と Common European Framework of Reference for Language』国際交流基金

## 参考ウェブサイト

- 秋廣尚恵 (2011) 「プロバンス大学における日本語の変遷と現状について」 <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/doc/11070207.pdf>
- (2011) 「フランスで出版された大学生向けの日本語教科書の比較」 <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/doc/11070208.pdf>
- 国際交流基金サイト：日本語教育国・地域別情報 <http://www.jpff.go.jp/j/japanese/survey/country/index.html>
- 坂本恵 (2012) 「ヨーロッパの日本語教育事情—イギリスを中心として—」国際日本研究センター主催 報告会 配布資料
- 谷口龍子 (2010) 「フランスの高等教育機関における日本語教育」(出張報告) <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/doc/11033100.pdf>
- (2011) 「カナダにおける日本語教育」(事前の聞き取り調査ならびに出張報告) <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/doc/11033103.pdf>
- 独立公益法人交流協会 (2010) 『2009年度台湾における日本語教育事情調査報告書』 [http://www.koryu.or.jp/taipei/ez3\\_contents.nsf](http://www.koryu.or.jp/taipei/ez3_contents.nsf)
- 山口裕之 (2011) 「チューリッヒ大学出張報告書」 <http://www.tufs.ac.jp/common/icjs/doc/12030103.pdf>

## 注

- 1 東京外国語大学の国際交流協定校は、2012年4月1日現在、42国・地域107機関、そのうち、学生交流協定締結校は81大学である。
- 2 国際日本学という構想は、本調査の開始時にはなく、その後、国際日本研究センターにおける数々の活動のプロセスの中から生まれたものである。
- 3 2013年1月末日現在
- 4 2013年3月20日現在、データが公開されている大学は、以下のとおりである。＜アメリカ＞ハーバード大学東アジア言語文学科、プリンガム・ヤング大学、＜イギリス＞リーズ大学、マンチェスター大学、オックスフォード・ブルックス大学、ロンドン大学東洋アフリカ学院、＜ウクライナ＞キエフ国立言語大学、＜エジプト＞アインシャムス大学、カイロ大学、＜オランダ＞ライデン大学、＜カナダ＞アルバータ大学、プリティッシュ・コロンビア大学、モントリール大学東アジア研究所、トロント大学人文学部東アジア学科、ピクトリア大学、＜カンボジア＞プノンペン大学、＜スイス＞ジュネーヴ大学、＜スペイン＞マドリード自治大学、＜大韓民国＞韓国外国語大学校、＜タイ＞タマサート大学、＜中国＞北京大学日本語文化学部、北京語言大学、大連外国語学院日本語学院、復旦大学、上海外国語大学、＜香港＞香港中文大学、香港大学、＜台湾＞台湾大学文学院日本語文学科、東呉大学日本語文学科、元智大学、高雄第一科技大学、＜ドイツ＞ボン大学、フリードリッヒ・アレクサンダー大学エアランゲン・ニュルンベルク、＜フィンランド＞ヘルシンキ大学、＜フランス＞グルノーブルスタンダール第三大学、パリ・ディドロ（パリ第七）大学日本語科、フランス国立東洋言語文化大学、リール第三大学ロマンス・

- スラブ東洋学部日本語教育セクション、プロバンス大学、<ベトナム>ハノイ国家大学外国語大学、<モンゴル>モンゴル国立大学、<ラオス>ラオス国立大学<ロシア>モスクワ大学
- 5 「高等教育制度改革により、金融、経済面にとどまらず、高等教育においても同様に欧州統合が行われなければならない（後略）」ヨーロッパ日本語教師会 (AJE)(2005)p31
  - 6 Common European Frame-work of Reference for Languages: Learning,teaching,assessment
  - 7 CEFR についてはヨーロッパ日本語教師会 (AJE)(2005) に詳しい。
  - 8 谷和明 (東京外国語大学) 「ポーロニャ・プロセス下での「小専攻」としての Japanologie の動向 - ドイツ大学における日本語・日本文化教育事情調査報告 -」国際日本研究センター報告会資料 (2012.10.18) による。
  - 9 INALCO では、文明 (文化) 学科と語学と同じ比重を置くことを原則としている。
  - 10 La Société française des études japonaises(SFEJ) フランス日本研究学会 <http://sfej.asso.fr/site/Centres%20d'enseignement.html> による。
  - 11 フランス日本研究学会 (SFEJ) <http://sfej.asso.fr/> 掲載の日本研究機関は17機関ある。
  - 12 ブィコヴァ (2010) 「モスクワ大学における日本語教育」『世界の日本語・日本学～教育・研究の現状と課題～国際シンポジウム報告集』東京外国語大学国際日本研究センター
  - 13 学科の名称は、Department of East Asian Studies (トロント大学)、Department of Asian Studies (プリティッシュ・コロンビア大学)、Department of Pacific & Asian Studies (ビクトリア大学)、Department of East Asian Studies (アルバータ大学) と異なる。モントリオール大学は、Faculté des arts et des sciences - Centre de langues で日本語教育が行われている。
  - 14 趙 (2010) 参照。
  - 15 台湾に日本文学の研究者が多い理由として、かつて公費留学生の一次選考試験において、日本文学が必修科目であったことも挙げられるであろう。
  - 16 于 (2012) 参照。
  - 17 独立公益法人交流協会 [http://www.koryu.or.jp/taipei/ez3\\_contents.nsf](http://www.koryu.or.jp/taipei/ez3_contents.nsf) の『2009年度台湾における日本語教育事情調査報告書』によると、日本語関係学科の内訳は、応用日語 (学) 系23、応用外語学系日文組 (含む日語商務組) 9日本語文学系11、その他3である。

# Japanese Language Education in Institutes of Higher Education in Japan and Overseas, Mid-term database report I: Euro-American type (Japanese Language Education within Japanese Studies) and Asian type (from Japanese Language Education to Japanese Studies)

Ryouko TANIGUCHI (Tokyo University of Foreign Studies)  
Megumi SAKAMOTO (Tokyo University of Foreign Studies)

【keywords】 Japanese language education, Japan studies, higher education, the Euro-American type, the Asian type, database

The International Center for Japanese Studies has been conducting surveys mainly with partnership universities to find out the current state of Japanese language education in institutes of higher learning around the world.

The objective of the surveys is to find out the current state of Japanese research and education at the country/regional faculties and graduate schools, as well as the mutual tie-ups between them, and to get information on how an education in Japanese universities is positioned in these universities and the links with Japanese universities, so as to accept foreign students appropriately.

The surveys have been conducted in twenty-eight countries and regions from June 2009, and data from forty-two schools is available on-line. These surveys will be continued.

Two types of research trends have been identified so far from the surveys.

The Euro-American type has traditionally focussed on “Japan Studies” or “Japanology,” with research conducted in English or the vernacular languages. In almost all universities, Japanese language education is mandatory in the undergraduate and graduate courses, but not a lot of time is spent on language studies.

In contrast, research in the vernacular languages is rare in the Asian type. Japanese language is also necessary in Japanese research, so it is more popular to acquire Japanese first then move on to Japanese research.

Both types of research are similar in that they make Japanese research the goal of language learning. But in recent years, some changes can be seen due to the influence of CEFR-based standardization of the target language in the Euro-American type, and society’s demands for language learning to be practical in the Asian type.

# 日本人学習者のアラビア語の聞き取りの問題について

## - /h/ と /ħ/ の問題を中心に -

Hanan Rafik Mohamed (カイロ大学)

【キーワード】 日本人アラビア語学習者、アラビア語と日本語の音声の特徴、誤りの傾向、聞き取り問題、/h/ と /ħ/、音声指導方法

### 1. はじめに

アラビア語と日本語は、音声的にも言語的にも非常に大きな差異を持つ言語対である (Hanan 2010, Kasim 2010)。これに加え、それぞれの言語を母語とする話者が持つ物事を考える発想、更には、コミュニケーションにおける文化的差異 (Sumi and Sumi 2010, Hanan 2008, 鷺見・鷺見2009, 2010) までもが存在し、日本人学習者にとってアラビア語の習得・運用はかなりハードルが高い。

本研究では、日本人アラビア語学習者 (以下「学習者」と省略) のアラビア語音声の聞き取り問題の実態を明らかにするため、Hanan (2012a,b) の調査や分析に依拠しながらも、新たな聞き分け調査にもとづいた /h/ と /ħ/ の誤用に焦点を当てその実態を示したい。最後に、学習者を対象に、/h/ と /ħ/ の効果的と考えられる音声指導方法を提案する。

### 2. 先行研究

Kasim (2010) は音声的・形態論的・統語的・語彙的側面における日本人学生のアラビア語学習における困難点について書いている。この研究は、対照言語学の分析や学習者のアンケートの分析や指導方法の提案を中心としており、学習者の問題点についての実験調査はないが、誤用傾向についての報告はある。Kasim による学習者の音声習得についての記述は次のようにまとめられる。

- A) アラビア語の母音数は少ないので、学習者にとって習得しやすい (210)。
- B) 十分な音声練習を受ければ、アラビア語の子音の中で /t/ と /l/ 以外は、学習者にとって大きな問題ではない。西欧人と比べると日本人の学習者の方がアラビア語の音声をよく習得している (211)。
- C) アラビア語と日本語の音節構造は大きく異なる。聞き取りと発音と会話のレベルでは優秀な学習者にとってもアラビア語の音節の習得は最も困難である。アラビア語の音節の習得には時間がかかりかかる (211~213)。
- D) 学生のアンケート調査によると、会話や発音や読解などと比べて、アラビア語の聞

き取りの方が、より困難である (213)。

ここでの Kasim による指摘と、次の2節に要約する Hanan (2012a,b) によるアラビア語音声の聞き取り問題の考察とを比較すると、B), C), D) については一致するが、A) については、Hanan (2012a) では母音に関わる誤用が意外と多いことを指摘している。

## 2.1 Hanan (2012a)

Hanan (2012a) では、東京外国語大学でアラビア語を専攻する学生を対象に、2010年度から2011年度にかけて実施した聞き取りテストで明らかになった誤用を分析し、さらに /r/ と /l/ の誤用の実態を別の聞き取り調査にも依拠し提示した。まず、聞き取りテストに現れた音声の誤用結果は表1のとおりである。

順位	音声項目誤用実態	
1	r↔l	
2	h	「語末の h の削除」、「h→h, f, 長母音」、「語末に不要な h の添加」
3	咽頭化↔非咽頭化	
4	母音	「語中に不要な長母音の添加」、「語末に不要な長母音の添加」 「語中の長母音の脱落」、「語末の長母音の脱落」
5	ʔ	「ʔ→ʕ, n, 母音」、「語中のʔの脱落」、「語末のʔの脱落」、「語末のʔ→h」
6	ħ	ħ→h, f, x
7	ʕ	「ʕ→長音+ʔ」、「ʕ→長音」、「ʕの脱落」
8	q↔k	
9	x→h	
10	y	y→h, x, f, j
	その他	「θ↔s」、「θ↔ʃ」、「ð↔z」、「f→ʃ」

表1 音声誤用分析結果

(順位は誤用の多かった順位つまり困難さの順位を示めす)

この表は、以下に書かれている調査結果をまとめたものである

- 1) 学習者にとっては、/r/ と /l/ の弁別の問題が最も困難で、その次は /h/ の問題である。  
/r/ と /l/ の問題と /h/ の問題は、Hanan (2012a) で実施した調査の総誤用数の半分ほどを占めていた。
- 2) 学習者にとって咽頭化音と非咽頭化音の弁別は困難と考えられる。
- 3) 日本語の母音音素と比べると、標準アラビア語の母音音素の数は少なく、/i,a,u/ の3つの短母音音素とその長母音音素のみである (Hanan 2007, Husaam 2005, Manaaf 1998 ほか)。つまり、学習者には習得しやすいと思われるが、母音の誤用数の順位は

4位を占めている。

- 4) 誤用数順位から判断すると、学習者にとって軟口蓋摩擦音 /x/ と /χ/の方が咽頭音 /h/ と /ʕ/よりも聞き取りやすいと考えられる。
- 5) 学習者にとってアラビア語の歯間音の聞き取りは大きな問題ではない可能性がある。

上記「2)」に関して、咽頭化とは、子音の主たる調音に加味される「第二次調音」の一種であり、調音的には奥へ引っ込められた舌根と咽頭壁との間で狭めを形成することによってつくられる (Card 1983, Hanan 2005, 1990, Hanan・吉田2013(印刷中))。咽頭化子音素は日本語に存在しなもので学習者によるアラビア語音声の習得に影響すると考えられる。

上記「3)」の母音問題に関して、この傾向は Tsukada (2009, 2010, 2011) の研究成果と一致している。Tsukada はアラビア語と日本語の長母音と短母音の知覚について書いている。Tsukada (2010) の実験結果では、日本人被験者によるアラビア語の短母音と長母音の双方に関わる誤答が見られる。長母音について、Tsukada (2009) はアラビア語の長母音の長さは日本人被験者にとって十分に長母音に足る長さとして聞こえていない可能性があり、さらに、アラビア語と日本語の音節構造の違いが日本人被験者に影響している可能性があるとしている。

要するに、アラビア語にも日本語にも長母音と短母音が存在しているからといって、学習上、アラビア語の母音問題がないといえないのである。そして、音節構造などが学習者によるアラビア語の母音習得に影響を及ぼしていると考えられる。目標言語の音声・音韻上の問題の原因を探るには、音素の対照分析のみでは充分ではなく、音節の対照分析も極めて大事である (Briere, Campbell and Soemarmo 1983、瀬田2008ほか) といわれている。

特別に行われた /r/ と /l/ の聞き取り調査の結果は、次のようにまとめられる。

- 1) 語頭の /l/ と語末の /r/ は学習者にとって他の所よりも聞き取りやすい可能性がある。したがって、/r/ と /l/ を練習させるときには、習得しやすい位置から始めるのがよいだろう。
- 2) /r/ と /l/ の正答率は最高が100%、最低が25%であった。即ち、正答率の開きが大きく、出来る学習者と出来ない学習者の差が大きい。この開きの原因を明らかにするため、学習者の学習開始年齢、学習経験などを把握することが重要である。
- 3) 被験者の37名の中で /r/ と /l/ の弁別が完全に出来たのは一人の学習者のみで、正答率は100%であった。さらに、27名の正答率は70%台以上であった。このことから、日本人学習者にとって /r/ と /l/ の弁別は困難であるが、学習者の努力などによって克服可能な問題であると考えられる。

## 2.2 Hanan (2012b)

Hanan (2012b) では、特にアラビア語と日本語の音節構造対照分析が行われ、さらに学習者の母語(日本語)を生かしたアラビア語音節構造の新しい指導方法が提案された。音節構造対照分析は次のようにまとめられる。

アラビア語の音節の型には、CV、CVV、CVC、CVVC、CVCCがある（Cは子音で、Vは母音）。このうち、CV、CVV、CVCは、語頭・語中・語末のどの部分にも自由に現われるが、CVVC、CVCCは語末にしか現われない（Al-Ani 1973, Anis 1984, Hanan 2007, Higazy 1973ほか）。そして、アラビア語の音節特徴の中で学習者の音声習得上最も影響するのは、CとCCの現れ方であると考えられる。アラビア語では、日本語の促音に相当する二重子音（同じ子音の連続）の他、語中と語末の子音連続（異なる子音の連続）、語末の子音の存在が許される。それに対して日本語では、子音が連続するには先行音節の末尾子音と後行音節の頭子音が同じであること、すなわち、二重子音（促音）であるか、または先行音節の末尾子音が鼻音（撥音）に限られ、また語末に表れることができるのは鼻音のみという制約がある（Itoh 1986、佐藤1996、杉藤1989ほか）。その結果、学習者はアラビア語で子音が連続する単語や、子音で終わる単語を発音するときに、子音の後ろに不要な母音を補ってしまう傾向がある。すなわち学習者にとっては、日本語にはない、異なる子音の連続（新連続）と後ろに母音が続かない子音も習得が困難であると考えられる。

### 3. 調査

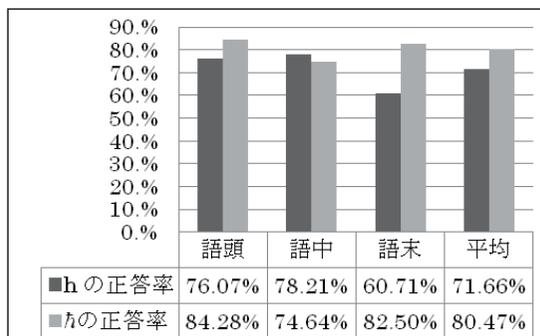
#### 3.1 /h/ と /ħ/ の調査の項目と学習者について

/h/ と /ħ/ の聞き取りの問題について調査するために、聴解や作文の授業を利用し、2011年度末に次の聞き取りテストを行った。テストは48項目から構成される（テスト語彙リストは資料を参照のこと）。/h/ と /ħ/ の項目は同数で、語頭・語中・語末の /h/ と /ħ/ の各項目は8個ずつである。学習者に単語を聞かせ、含まれている音を /h/ と /ħ/ から選んで書かせた。学習者の合計人数は35名（1年生13名、2年生13名、3年生8名、院生1名）である。

#### 3.2 /h/ と /ħ/ の調査の結果

2011年度末に特別に実行された /h/ と /ħ/ のテストの全体の正答率は76.07%である。/h/ と /ħ/ の正答率を図1に、正答の最低点および最高点を表2に示した。

図1



/h/ と /ħ/ の正答率について次のようにまとめられる。

- 1) /h/ の平均正答率は /h/ の正答率よりも高い。全体的に学習者にとって前者の方が後者よりも聞き取りやすいといえる。
- 2) (語中の /h/ とは逆に、) 語中の /h/ の正答率は語頭と語末の /h/ よりも高い。この1か所は学習者にとって他の2か所よりも聞き取りやすい可能性がある。
- 3) 本調査の正答率の中で、語末の /h/ の正答率が最も低い。学習者にとって語末の /h/ はかなり習得しにくい。
- 4) 語頭と語中の /h/ の正答率は、近い値が出ているが、実は難しさが違う。語頭と語末の /h/ の正答率に関しても同じことがいえる。
- 5) 語中の /h/ の正答率は語頭と語末の /h/ の正答率と比べ低い。語中の /h/ は学習者にとって語頭と語末の /h/ よりも習得しにくい可能性がある。

表2 /h/ と /h/ の正答の最低点 / 最高点 (パーセンテージ) (差) (35名)

	h の最低点 / 最高点 (差)	h の最低点 / 最高点 (差)
語頭	25/100 (75)	50/100 (50)
語中	25/100 (75)	37.5/100 (62.5)
語末	25/100 (75)	50/100 (50)

表2から次のことがいえる。

- 1) /h/ の正答率は最高が100%、最低が25%で、/h/ の正答率は最高が100%、最低が37.5%である。即ち、正答率の開きが大きい。
- 2) /h/ の正答率の開きは /h/ の正答率の開きと比べより大きい。

各学年別の正答率と正答率ごとの人数は、図2と図3に示した。

図2

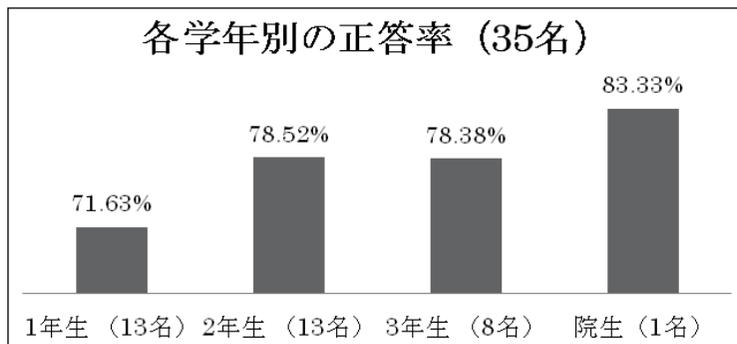
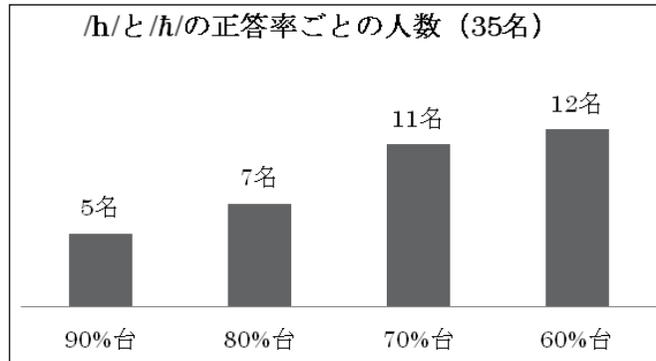


図3



各学年の正答率、正答率ごとの人数から、次のことが言える。

- 1) 1年生の正答率は他の学年よりも低く、院生の正答率は一番高かった。即ち、学年が上がることによって正答率が上がっている。この上昇は聞き取り能力によるものなのか、習得語彙数の増加によるものなのかは分からない。
- 2) /h/ と /ħ/ の両方のテストで満点の学習者は一人もいない。
- 3) 学習者35名のうち、23名は70%台と60%台の正答率であった。学習者にとって /h/ と /ħ/ の弁別が困難といえる。

/h/ と /ħ/ の正答率ごとの人数の詳細は次の通りである。

表3 /h/ と /ħ/ の正答率ごとの人数の詳細 (35名)

得点	hの語頭+語中+語末の個人別正答率		ħの語頭+語中+語末の個人別正答率	
	学習者数	学習者数のパーセンテージ	学習者数	学習者数のパーセンテージ
100%台	-	-	2名	5.71%
90%台	3名	8.57%	6名	17.14%
80%台	8名	22.85%	8名	22.85%
70%台	9名	25.71%	13名	37.14%
60%台	7名	20%	6名	17.14%
50%台	7名	20%	-	-
40%台	1名	2.85%	-	-

この結果から次のことがいえる。

- 1) /h/ と /ħ/ の両方のテストで満点をとった学習者は一人もいなかった。しかし、/ħ/ のテスト項目のみ満点を取っている学習者が2名いた。即ち、/ħ/ は困難であるにもかかわらず、この音の完全な習得は不可能ではないことが明らかである。
- 2) /h/ のテスト項目の場合、1人の学習者を除いて、学習者の正答率は50%台以上であった。しかし、/ħ/ のテスト項目の場合、全学習者の正答率は60%台以上で、70%台の学習者も13名もいた。この結果からは /h/ と /ħ/ では難しさが違い、/ħ/ の

聞き取りの方がより困難であることがいえる。

#### 4. 本調査の /h/ と /ħ/ の音声的特徴とその音声指導

日本人学習者に対する /h/ と /ħ/ の音声指導（発音）について考えたい。

##### 4.1 /h/ と /ħ/ の音声特徴

/h/ は無声声門摩擦音である。一方、/ħ/ は無声咽頭摩擦音で、日本語に存在しない子音である。/ħ/ の調音は舌根が咽頭壁に接近する。このために喉頭蓋は喉頭口へ向かって押し下げられる。/ħ/ は口蓋帆が全然振動しない無声の咽頭摩擦音である。

そして、/ħ/の方が/h/よりも上の部分で発音され、はるかにノドの筋肉を活発に使い、咽頭をまわりの筋肉の力で締めてつくられる。きこえの面では、/ħ/は/h/と比べて、摩擦の喧騒性が目立つ音である (Hanan・吉田2013(印刷中))。

学習者の発音では、アラビア語の /ħ/ に母音 /i/ と /u/ が後続するときは、日本語の /hi/ [çi] および /hu/ [φu] になることが多く、アラビア語の /ħu/ と /fu/ の弁別がなくなってしまう。つまり、日本語 /h/ の異音によって、学習者のアラビア語音声習得が影響を受けているといえる。

##### 4.2 /h/ と /ħ/ の音声指導

学習者にアラビア語の /ħ/ の発音を指導する際に、まず初級段階から、自分のアラビア語音声の /h/ の問題点を意識化させ、次にアラビア語母音の音声特徴を利用する。アラビア語の母音音素レベルでは、/i/ と /e/、/u/ と /o/ の弁別はない。つまり、アラビア語では /hi/ と /he/、/hu/ と /ho/ の弁別はない。そして、学習者の誤発音を直すためには、多少母音の正確さを犠牲にし、/hi/ (「ヒ」) を /he/ (「ヘ」)、/hu/ (「フ」) を /ho/ (「ホ」) と発音するように指導し、数多く練習させる。

例

hija	→	heja	هي	彼女
huwa	→	howa	هو	彼

すなわち、以上の方法により、母語である日本語において使われている単音からアラビア語の単音に近いものを見つけ学習者に示すことによって、学習者の母語能力を生かした効率のよいアラビア語の音声学習が可能になり、学習者はアラビア語の音声に親しみをもちながら学ぶことができるのである。

/ħ/ の場合は日本語の異音レベルでも存在しない子音なので、学習者にその子音の調音点や調音方法を意識させるしかない。例えば、次の説明が効果的であると考えられる (Hanan・吉田 2013)。

/ħ/ の子音は、特徴のある摩擦音で、寒い日にかじかんだ指を暖めるために「ハーッ」と

息を吹きかける感じで、舌根を咽頭壁に近付け、収縮した咽頭を空気が通過するときに聞こえる音である。/h/ と比べて、はるかに「ノド」の筋肉を使う。咽頭をまわりの筋肉の力で締めてつくられるのであるが、できない場合は手の助けを借りて咽頭を締めてみよう。親指と人差し指でノドボトケよりの上の部分を左右から軽くつまむようにして「ハー」と言うと、/h/ の音がつくられる。

/h/ は、/a/ と /u/ とは相性がよくて発音しやすいが、/i/ がついたときは発音が難しくなる。特に日本人は、/i/ がついた /h/ を発音しようとして /x/ を発音してしまうことがよくあるので注意が必要である。これを避けるためには、/i/ のついた /h/ を「ヒ」ではなく「ハイ」と言うような気持ちで発音すると効果がある。

最後に、学習者が発音を間違えたとき、間違えた発音を再現してから正しい発音を教える。このステップの目的は、間違いがどこにあるかをまず意識させてから、正しい発音に注意を向けさせることにある。

## 5. 結論

本研究の結論を次のようにまとめる。

- 1) 日本語音声では咽頭音の /h/ の音素が存在しないのに、本研究の調査ではその平均正答率は声門音の /ħ/ の正答率よりも高い。したがって、日本人学習者にとって、/ħ/ の方が /h/ よりも聞きやすいといえる。この傾向は Hanan(2012a) の研究調査の結果と一致している。
- 2) /h/ と /ħ/ の両方のテストで満点をとった学習者は一人もいないが、/ħ/ のテスト項目のみ満点を取っている学習者が2名いる。このことから日本人学習者にとっては /ħ/ の完全な習得が可能であることがいえる。
- 3) 語末の /h/ の正答率は語頭と語中の正答率と比べ、明らかに低い。学習者にとっては、単語中の /h/ 位置が「語末」「語頭」「語中」の順で聞き取りの難易度が高いことが考えられる。したがって、/h/ を練習させるときには、習得しやすい位置から（つまり、「語中」「語頭」「語末」の順で）始めるのがよいだろう。
- 4) 語頭と語末の /ħ/ の正答率は、近い値が出ているが、実は難しさが違う。学習者を練習させるときには、習得しやすい位置から（つまり、「語頭」「語末」「語中」の順で）始めるのがよいだろう。
- 5) /h/ と /ħ/ の正答率の開きが大きく、さらに、/h/ の正答率の開きは /ħ/ の正答率の開きと比べると大きい。即ち、/h/ と /ħ/ の識別に関して、習得率の高い学習者と低い学習者の開きが大きいので、学習者の個別の要因を調べ、この習得率の違いの原因を明らかにする必要がある。例えば、学習者の学習開始年齢、学習経験、学習動機、

外国語の使用頻度などの要因を把握することが重要である。

- 6) 1年生の正答率は他の学年よりも低く、2年生と3年生の正答率がほぼ同じで、院生の正答率は一番高い。なお、この傾向は玉井(2007)の研究結果と一致している。玉井(2007)は日本人学習者について「学習歴による明らかな上達が認められたのは、/h/、/h/の聞き分けのみである」と述べている(2007:20)。しかし、この上昇は習得語彙数の増加によるものかどうかを明確にするために、無意味語の調査が必要だろう。

「1)」と「2)」に関しては次のことが考えられる。日本語に/h/が存在しているのに、なぜ学習者にとってアラビア語の/h/の習得が困難であるかについて考えられるのは、「日本語の/h/の異音関係」である。日本語の/hi/ [çi] および /hu/ [φu] は、学習者のアラビア語の/h/の音声習得に悪影響を与えている可能性があるといえる。つまり、日本語とアラビア語には/h/が音素として存在しているにもかかわらず、同音素の両言語における異音が異なるので、学習者に影響を与えていると考えられる。こうした学習者の問題は、音素レベルのみでは不十分で、異音レベルも調べる必要があることを示唆している。

さらに考えられるのは、アラビア語の音節構造が/h/の聞き取りにも悪影響を与えていることである。第2節で述べたように、アラビア語の音節的特徴の中で学習者の音声習得に最も影響するのは、CとCCの現れ方である。なおかつ、第2節でふれたように、アラビア語の音構造は学習者のアラビア語の長母音の習得に影響している可能性がある。よって、母音と同様に、/h/の聞き取りが音節構造の影響を受けている可能性があるといえる。

以上のように、学習者にとって/h/の聞き取りが困難であることは明らかである。特に語末に起こる場合が困難である。/h/の習得状況を完全に判明するためには、①日本語の異音 [çi] および [φu] が及ぼしている影響、また、②音節末のCとCCが/h/のとき、どんな影響を及ぼしているかについて詳細な研究調査が重要である。即ち、学習者の目標言語の音声問題を調べるとき、「音素レベル・異音レベル・音節レベル」など複数レベルの対照分析が役に立つ。なおかつ、これらの各レベルの間の関係や及ぼしている影響も調べる必要がある。

「4.1」で指摘したように、きこえの面では、/h/は/h/と比べて、摩擦の喧騒性が目立つ音である。この音声特徴(摩擦の喧騒性)は学習者の/h/の聞き取りを/h/と比べて、容易にしている可能性がある。すなわち、目標言語の子音の音声的特徴によって学習者の音声習得の難易度が決まる。さらに、本研究では/h/は/h/よりも早く聞き取れるようになることがわかった。これは成人になってからでも、母語にない外国語の音声の学習が可能であることを示すものである。

音声の習得においては、確かに学習者の母語の音声的特徴がプラスにもマイナスにも影響を与えている。しかし、「プラス・マイナス」の意味を考え直す必要があると思われる。つまり、学習者の母語にない音が必ずしも目標言語に悪影響を与え、存在している音が必ずしも目標言語に良い影響を与えることはないということである。皮肉にも学習者の母語に存在しているからこそ、/h/のように難しい場合もある。反面、学習者の母語に存在していなくても、音声特徴によって音の習得の難易度が変わり、/h/のように、習得が可能な場合もあるということである。

## 参考文献

- Al-Ani (1973) 'The phonological structure of the syllable in Arabic'. *American Journal of Arabic Studies* 1.37-49
- Aniis Ibrahim (1984) *il-aswaat il-laghawiya. Makatabit il-angolo il-misiriya*. Cairo
- Briere Eugene J., Campbell Russell N., Soemarmo. (1983). 'A need for the syllable in contrastive analyses'. *Second Language Learning Contrastive Analysis, Error Analysis, and Related Aspects*. The University of Michigan Press. 63-72
- Card Elizabeth Anne (1983) *A phonetic and phonological study of Arabic emphasis*. Ph.D.dissertation. Cornell University.U.M.I.
- Hanan Rafik Mohamed (1990) 「アラビア語のカイロ方言の咽頭化子音と非咽頭化子音の Phono- Laryngograph による分析」. 『言語学論叢』. 筑波大学一般・応用言語学研究室9. 51-64
- \_\_\_\_\_ (2005) 「アラビア語の音声と日本語音声習得上の問題点」『新版日本語教育辞典』(大修館書店)、55-56
- \_\_\_\_\_ (2007) 「カイロ方言と東京方言の対照研究 - 音節の種類、音節構造、およびアクセントの観点から -」. 『Dar Elibdaa Lilsahaafa wi Elnashir wi Eltawziia』 Vol. 40. 63-74, Cairo.
- \_\_\_\_\_ (2008) 「外国語教育と異文化コミュニケーション - 日本語とアラビア語の会話教育の視点から -」. 『世界の日本研究2007 - コミュニケーションを考える』、国際日本文化研究センター (Japanese Studies around the World 2007: Rethinking "Communication". 2008. Kyoto: International Research Center for Japanese Studies ), 73 - 84
- \_\_\_\_\_ (2010) 「初級エジプト人日本語学習者の日本語会話の問題点」『さまざまな日本の姿を知るⅡ』、東京外国語大学、特色 G P 「教養日本力」高度化推進プログラム、2009 年度ブックレット、24-32
- \_\_\_\_\_ (2012a) 「日本人学習者のアラビア語の聞き取り問題について - /r/ と /l/ の問題を中心に -」『日本語・日本学研究 Vol.2』 東京外国語大学国際日本研究センター、103-111
- \_\_\_\_\_ (2012b) 「日本語話者へのアラビア語音声教育に関する考察」『Sahifatul Alsun, Vol. 28, No 1』、Faculty of Al-Alson, Ain Shams University、出版予定
- Hanan Rafik Mohamed・吉田昌平、『東京外国語大学のアラビア語 第二巻 発音教室』、東京外国語出版会より2013年出版決定
- Higazy, Mahamd Fahimy (1978) *Madikal illa ilm il-laughah. Dar il-saqafah*. Cairo
- Husaam El-bahnaaawi (2005) *El-dirasaat il-sawtiya Inda Olamaa El-Arab wi El-daras El-sawti El-hadiis, Makatabit Zaharaa El-Sharaq*, Cairo
- Itoh, Junko (1986) *Syllable theory in prosodic phonology*. Ph.D dissertation. University of Massachusetts.
- Kasim Hosam Ahmed (2010) 'Difficulties of Learning Arabic for Japanese Student and Some Suggestions for Their Improvement: A Study in the Light of Contrastive Analysis and Linguistics Error Analysis' 『大阪大学世界言語研究センター論集』 第3号、207-245
- Manaaf Mahdi Mohamed (1998) *Ilim il-aswaat il-laghawiya*. Word of Books, Bierut, Lebanon

- 佐藤ゆみ子(1996)「日本語の音節末鼻音(撥音)のモーラ性」『音声学会会報』212号, 67-75.
- 杉藤美代子(1989)「音節か拍かー長音・撥音・促音」『講座日本語と日本語教育2 日本語の音声・音韻(上)』, 明治書院 154-177.
- Sumi Akiko M. and Sumi Katsunori (2010) 'Interest and Motivation in Arabic Language Learning: The Role of Arabic Cultural Elements', 『日本人のためのアラビア語教授法の開発ーアラブ文化要素の効果的な活動ー』、平成19年度~平成21年度科学研究費補助金(挑戦的萌芽研究) 研究課題番号19652060、25-32
- 玉井葉子(2007)「日本人のアラビア語の咽頭性の習得に関する考察」, 2007年度卒業論文、東京外国語大学外国語学部
- Tsukada Kimiko (2009) 'An acoustic comparison of vowel length contrasts in Arabic, Japanese and Thai: Durational and spectral'. *International Journal on Asian Language Processing*, 19 (4): 127-138. Retrieved 03 Oct. 2012 from [http://colips.org/journal/volume\\_19/19\\_4\\_-1-Kimiko-Tsukada.pdf](http://colips.org/journal/volume_19/19_4_-1-Kimiko-Tsukada.pdf)
- \_\_\_\_\_ (2010) 'Vowel Length Categorization in Arabic and Japanese: Comparison of Native Japanese and Non-native Learners' Perception'. 13th Australasian International Conference on Speech Science and Technology 14-16 December 2010 Melbourne, Australia, 126-129. Retrieved 03 Oct. 2012 from <http://assta.org/sst/SST-10/SST2010/PDF/AUTHOR/ST100010.PDF>
- \_\_\_\_\_ (2011) 'EFFECT OF MULTI-LINGUALISM ON THE PERCEPTION OF SHORT AND LONG VOWELS IN ARABIC AND JAPANESE'. Hong Kong, 17-21 August 2011, 2034-2037. Retrieved 03 Oct. 2012 from <http://www.icphs2011.hk/resources/OnlineProceedings/RegularSession/Tsukada/Tsukada.pdf>
- 鷺見朗子・鷺見克典(2009)「アラビア語学習者におけるアラブ文化への興味と習得内容」『日本中東学会第25回年次大会研究発表要旨集』、28-29
- \_\_\_\_\_ (2010)「アラビア語の教育と学習におけるアラブ文化要素の役割ー理論的見解と質的検討ー」、『アラブ・イスラム研究』第8号、37-55

## 資料 /h/ と /ħ/ の聞き取りテストの語彙リスト

بامية	هَمَل	حنان
هَدَم	ضحك	سَاهِر
حلال	حب	سَاحِر
أحاف	حي	هوس
وهن	سحب	هود
بيته	نصح	شهود
وجه	منهوك	شرح
كتابه	سمح	مكافح
شَبَح	نَوَّح	نزَه
هَرِير	نَزَح	كاهل
هَلَّ	حَرِير	حَمَد
مَحَرَ	سَحَرَ	كاحل
شَبَّه	حَلَّ	هَمَد
هواء	سَهَرَ	مَهَرَ
توحيد	موهوب	حياكة
سفينة	مرح	نَوَّه

# Listening problems of Japanese Arabic learners: With special emphasis on the issue of /h/ and /ħ/

Hanan Rafik Mohamed

Cairo University

**【keyword】** Japanese Arabic learners, phonetic feature of Arabic and Japanese, learners' errors, listening problems, /h/ and /ħ/, effective teaching methods

In this paper, I discuss the listening problems of Japanese Arabic learners focusing on the issue of /h/ and /ħ/. First, I introduce a contrastive phonetic analysis of Arabic and Japanese. Following this, I analyze learners' errors through listening investigations. These investigations show that the most difficult problems for Japanese Arabic learners are distinguishing between /r/ and /l/, /h/ and /ħ/, and pharyngealised and non-pharyngealised sounds.

In this paper, I also explain the phonetic feature of /h/ and /ħ/, and suggest an effective teaching methods of these two consonants for Japanese Arabic learners. Concerning the distinguishing between /h/ and /ħ/, the summary of learners' errors investigations of 35 students is as follows:

1) Overall result for the test is 76.07%. The percentage of correct answers of /h/ are 71.66%, and the percentage of correct answers of /ħ/ are 80.47%. So I can say that /h/ is more difficult than /ħ/ to the Japanese learners.

2) No student could get the full mark in the overall result for the test, but 2 students got the full mark in the section of /ħ/ only. So it can be inferred that with good training Japanese learners can access to a very high level in /ħ/.

3) According to the percentage of correct answers of /h/, I can say that difficulty is directed from "word - final → word - initial → word - middle". Based on these results, I recommend starting practicing the learners from position which is easy for them. In other words, to start practicing /h/ from "word - middle → word - initial → word - final" would be effective to the Japanese learners.

4) According to the percentage of correct answers of /ħ/, I can say that the difficulty is directed from "word - middle → word - final → word - initial". Based on these results, I recommend starting practicing the learners from position which is easy for them. In other words, to start practicing /ħ/ from "word - initial → word - final → word - middle" would be effective to the Japanese learners.

I conclude that despite the existence of /h/ in Japanese and the non-existence of /ħ/, /h/ is more difficult to the learner than /ħ/. I think that this result is due to the following reasons:

① The affection of Japanese allophone [çi] and [ϕʊ] on learners ② the affection of syllable-final C and CC appearance in Arabic. So I suggest an allophone - level and syllable - level investigations in order to make the actual situation of Japanese Arabic learners even clearer for future studies.

# 「はい」発話を伴う非言語行動の考察

## —eラーニング教材を例に—

葉淑華 (国立高雄第一科技大学)

【キーワード】 「はい」発話、非言語行動、eラーニング教材、  
コミュニケーション能力、文字情報

### 1 はじめに

社会言語学においては、語彙や文法の言語要素以外にも、コミュニケーションに欠かせない非言語行動を重視している。コミュニケーションは、「言語行動<sup>1</sup>」とそれに付随する「非言語行動 (マナー、表情、身振りなど)」によって構成されている。言語的伝達は常に非言語的伝達のあるバイアスの上にはか成り立ちえないが、言語教育では、言語的伝達が非言語的伝達に対して圧倒的に優位にあるように思いがちである (中道ら, 1995)。また、日本語教育といえ、日本語の言語的知識・技能といった認知的領域だけを重視する傾向が強いが、情意的・社会的領域にも注目することが大切である (縫部, 2001)。

実際のコミュニケーションにおいては、人間は伝えた情報の内容を理解すると同時に、それに対して感情でも反応するものである。まして、あいさつ行動では、身振りや手振りが十分ものを言う場合が多い。多くの研究で指摘されたように、言語行動とともに伴うしぐさなどの非言語行動は、意志疎通に大きな影響を与えている (佐藤, 1989; 川田, 2008; 高見, 2009)。たとえば、日本人はうなずきによって「聞いている」「賛成」「承諾」などという意味をつたえるが、アメリカ人との英語の話の中でなかば無意識にうなずき続けていたら、賛成のサインを送り続けていたと誤解されてしまった例は数多くある (西原, 1995)。

よって、コミュニケーション能力の育成という点においては、言語行動と非言語行動とを有機的に関連させた言語教育指導を重要視すべきだと思われる。映像はテキストと同時に、非言語行動や文化情報を理解するのに役立ち、言語習得が促進される (石田, 1966; 北尾, 1992; 池田, 2003; 竹内, 2004; 福岡2004; 葉, 1996)。

JFL 学習者は、主に教師や教科書を通して、日本語を習得したり、日本社会の価値観を認識したりする。したがって、JFL 学習者にとっては、日本人の非言語行動を理解・習得することは環境上かなり困難である。これを補完するために、日本語教育現場では日本人の実際のコミュニケーションが分かるビデオ教材やマルチメディア教材が活用されてきている。

さらに、日本語学習者の中には、真偽疑問文<sup>2</sup>に対して「はい」のみで応答し、何かぶっきらぼうな感じを与えている (奥津, 1989)、またある上級日本語学習者が発表するとき

1 言語行動は、言語要素のすべてだけではなく、場面的要素も加えて総合的なものとして成立するが、教科書の中には部分的にしか取り扱えないという制限もある (水谷, 1986:62)

2 問: あなたは韓国人ですか? 答: はい。(奥津, 1989の例より)

「はい」をよく使い、違和感をもったという日本語母語話者の話を聞いたことがある（山元，2008）などの指摘がある。

しかし、日本語教科書にはそういう例がしばしばみられる。例えば、『みんなの日本語』には次のような例がある。

例1、図書館の人：外国の方ですか。

カリナ：はい。(L23)

また、『生活日本語』には、次のような例が取り上げられる。

例2、林：すみません。60円切手5枚と35円のはがき10枚ください。

局員：35円のはがきはいま売り切れなんです。

林：じゃ、40円のをください。

局員：40円のを10枚ですね。

林：はい (a)。

局員：はい (b)。700円になります。

林：はい (c)。

局員：ありがとうございました。

(第5課会話1、下線と (a) (b) (c) は筆者による。)

文頭に現れる「はい」は、相手の発話を入力した承認 (acknowledge) の標識である。例2には、「はい」が3回も用いられている。しかし、例2の3つの「はい」の中国語訳「对、好、好」のみにより、学習者は果たしてその意味が十分に理解できるであろうか。特に、「はい (b)」、「はい (c)」を理解するには、文字情報だけでは不十分で、ほかに何かの手がかりが必要になるであろう。即ち、「はい (b)」の場合は「切手とはがきを出す」、「はい (c)」の場合は「お金を出す」という非言語行動の提示が必要になる。

以上のことから、従来の紙教材の中には「はい」がよく用いられているし、単独として使われることもしばしばあることが確認される。しかし、これらの「はい」はまったく同じ用法なのか、「はい」に伴う非言語行動はどういったものであるか、色々な問題点が浮き彫りになってくる。つまり、従来の紙教材に限界が見出され、特別な教材（例えば、マルチメディア教材）を活用しないかぎり、JFL 学習者にとってはコミュニケーション習得上に難しい点がある。

筆者は佐藤（1987）の行動修正の概念<sup>3</sup>を参考にし、特に望ましい行動が身に付いていない JFL 学習者に、望ましい行動の形成あるいは増加をさせるには、音声や画像が豊富に組み込まれた eラーニング教材の活用は、有効的な指導法の1つだと考える。

日本語教育においては、非言語行動指導が重要視されつつあるが、これに関する研究はま

3 佐藤（1987：186）では、行動的問題を1)望ましい行動が身に付いていない場合、2)望ましくない行動が身に付いてしまった場合、3)場所柄にふさわしい行動が欠けている場合に大別している。

だ十分ではない。そこで、本稿ではまず従来の関連研究を振り返り、次にeラーニング教材を考察対象とし、「はい」発話が用いられる現象の考察を行い、「はい」発話の特徴を抽出記述する。さらに、「はい」発話に共起した非言語行動についての分析を行い、その内容をもとに、コミュニケーション能力育成のためのeラーニング教材の有用性を示すことを目的とする。

## 2 先行研究

### 2.1 「はい」に関する先行研究

「はい」に言及する論考として、奥津(1989)、北川(1997)、富樫(2002)、大浜(2004)、石井(1997)、山元(2008)などがある。ここでは、それぞれの論考の概略を示す。

奥津(1989)では、先行発話の有無と先行発話の性質により、「はい」と「いいえ」の機能は、16種類に分類されている。そのうち、「はい」の機能を例示すると、(1)はじめての「はい」、(2)そうQに対する「はい」、(3)YNQに対する「はい」、(4)ねQに対する「はい」、(5)だろうQに対する「はい」、(6)否定Qに対する「はい」、(7)要求に対する「はい」、(8)呼びかけに対する「はい」、(9)コメントに対する「はい」、(10)あいづち(あいづち)の「はい」の10種類となる。

北川(1977)では、英語の「yes」「yeah」と比較しながら、日本語の「はい」と「ええ」の相違を考察した。「はい」の本質は「ええ」と異なり、「はい」は相手の言ったこと、また伝えんとすることが、こちらにはっきり届いたということ、敬意を持って表示するための音声である(p.67)」としている。

富樫(2002)では、従来「応答詞」として位置づけられている「はい」系の本質は心的操作標識であるという視点を取り、「はい」と「うん」の関係について、「あいづち表現に用いられる、応答に用いられる、トピックの切れ目に現れる、繰り返して用いられる」の4パターンに分けて検討をした。さらに、実際に相手の話をきちんと聞いていない場合でも、「はい、はい」とあいづちをうつことで、相手にきちんと聞いているという態度を示し、一種の語用論的フィードバックと名づけている。また、「はい」を使うことで、リンクが多量であるという態度を示し、「より詳しくあなたの発話を推論して獲得している」という効果を生み出し、それが結果として副次的にはポライトネスを導き出せると指摘している。

大浜(2004)は、母語話者の真偽疑問文<sup>4</sup>とその応答形式を分析した。その結果、応答形式としては、「はい」のみの応答、「はい」のない応答、「はい」を伴う応答があると報告している。

石井(1997)は、教室談話における「はい」の役割について、教師が次の指示のためにそれまでの流れを区切り、注目をひきつける機能をもっていると述べている。山元(2008)では、教室談話においては、あいづちと応答を果たさない「はい」という言語形式が教師によって多用されている。さらに、教室談話を分析した結果、「はい」の機能には、「ひとまとまり

4 ここでいう真偽疑問文とは、具体的には国立国語研究所(1960)の「判断への疑念の表現」「確認要求の表現」「判定要求の表現」を指す。

の語感が完成したことを示す機能」という中心的機能と、「一度流れをとめ、生徒の注意をひきつけ、教師の意図通りに次の指示や発問をする機能」や「それた話題をもとに戻す機能」(127-138)があることを示した。

以上の諸先行研究をみてきたように、作例でも自然談話でも、「はい」にはさまざまな機能が派生的に付随していることがうかがえる。本稿では、eラーニング教材を調査対象として用いて、「はい」発話の取り扱い、非言語行動とのかかわりを考察してみる。

## 2.2非言語行動に関する先行研究

Mehrabian,A(1968)では、コミュニケーション全体から会話を見た場合、文字言語情報(words)の占める割合が7%、音声によるもの(tone of voice)が38%、表情・視線・姿勢・身振りなどの非言語情報(nonverbal communication；NVC)が55%であるとしている(福岡, 2004)。このように、実際のコミュニケーションでは、多くの非言語行動の助けを借りながら行われており、コミュニケーションの手段としての非言語行動の役割は重要であることがわかる。

竹内(2004:92)は、人が話す時に付随して共起するジェスチャーは、(i)発話の情報構造(たとえば、重要点)、(ii)会話のマネジメント情報(たとえば、発話権の交替)、(iii)象徴的な意味(いわゆる Emblem)、(iv)話し手の思考・感情状態、(v)指示の方向・対象など、多種多様な情報を伝え、聞き手の内容理解を助けているものと考えられる。

鮎澤(1988)は非言語行動といわれる手の動きや、顔の表情、視線、姿勢など、声の使い方、話ぶりなどを含めた言語行動と切り離せない関係があるので、聴解の指導の中にも含めるべきであると主張している。

ネウズプトニー(1989)では、日本語教育は、言語教育、コミュニケーション教育、インターアクション教育のすべての面を含まなければならない。さらに、外国人がどのようにすれば、コミュニケーションを通して日本人の深層の意味を読み取ったり、自分の意味を効果的に伝達したりできるかを教えなければならないと指摘している。

また、水谷(1989)、中道ら(1995)、小島(2002)では、日本語教育では言語表現形式のみならず、非言語表現形式、行動の様式の3つの要素のすべての領域にわたるものを教えなければならない。非言語伝達の学習が、日本語学習の初心者にとって、特に意思の間違いのない交流のために有効であるとともに、日本語能力の向上にも寄与すると主張している。しかし、現状では、非言語的伝達として何をどこまで学習すべきかについて、指針は明確されていないと述べている。

しかし、上記した諸先行研究は、日本語教育への非言語行動指導の必要性を論じることにとどまるものが多い。また、話し手は話しかけたり、働きかけたりする際に、どんな非言語行動をとるかはいくつか触れただけである。一方、聞き手はどう反応しながら受け取っているかはあまり詳しく探求されていない。

ここでは、以上の観点をふまえ、比較的によく利用されているeラーニング教材である「JPLAN 中級」(以下、「JPL」)と「多言語モジュール」(以下、「多言語」)とWEB版「エリンが挑戦日本語できます(以下、「エリン」)」を調査教材とする。特に会話文にある「はい」を抜き出して、その使用状況、機能、非言語行動の現れなどについて記述・分析を行う。

### 3. 結果と考察

「はい」「いいえ」「まあ」などは、従来、感動詞と分類されている。感動詞には感動・呼びかけ・応答・あいさつの種類があり、「はい」は応答に属する。しかし、「はい」の機能は応答以外に、あいづちなどの用法もある。ここでは、3つのeラーニング教材において、「はい」発話の取り扱いや非言語行動との関連に着目して検討する。

#### 3.1 「はい」発話の取り扱いとその機能

まず、各eラーニング教材における「はい」発話の出現数を詳しく見ていく。各eラーニング教材における「はい」発話の出現数は表1に示し、「多言語」は35例、「JPL」は34例、「エリン」は28例、総合97例が確認される。また、総発話数<sup>5</sup>で割ると、「JPL」は14.9%、「多言語」は8.4%、「エリン」は7.1%となる。「JPL」の「はい」の出現比率は他の教材と比べて2倍ぐらいくらい多く、最も高い比率をしめている。次は「多言語」、「エリン」の順となっている。

表1 「はい」発話の出現数と割合

	JPL	エリン	多言語
出現数	34	28	35
割合	14.9%	7.1%	8.4%

また、各eラーニング教材における「はい」発話の分布状況は図1. 図2. 図3のようになる。「JPL」の場合、「3会(1)」と「3会(2)」の2単元以外、どの単元にも「はい」発話がいられ、「エリン」には、「L9,L14,L18,L20,L23,L25」の6単元には「はい」発話はいられず、他の19単元には「はい」がいられ、「多言語」には、「L1,L2,L5,L6,L9,L10,L11,L15,L16,L17,L19,L20,L23,L24,L27,L30,L32,L36,L37,L39」の20単元には「はい」はいられず、他の20単元には「はい」発話がいわれている。即ち、各eラーニング教材には、「はい」発話の使用が少ないことがわかる。しかし、注目されたいのは「JPL」の「L4-3」には7回も、「エリン」の「L24」には5回も、「多言語」の「L4」には4回も、「はい」発話がいわれていることである。即ち、分布にはバラつきがみられる。

5 総発話数をみると、JPLは228、エリンは392、多言語は418である。

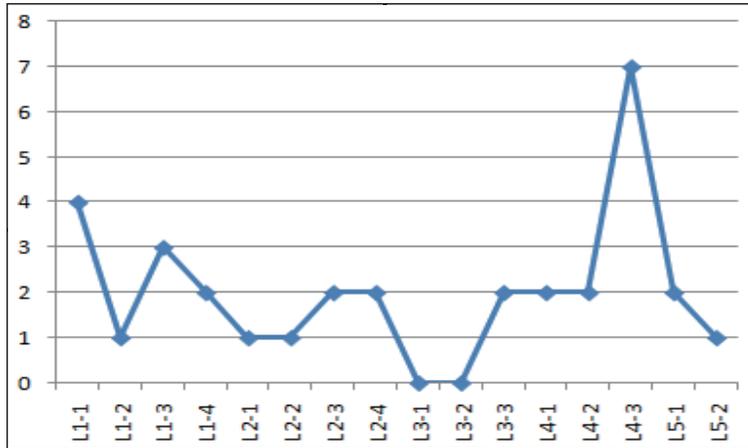


図1 「JPL」の「はい」発話の分布と出現頻度

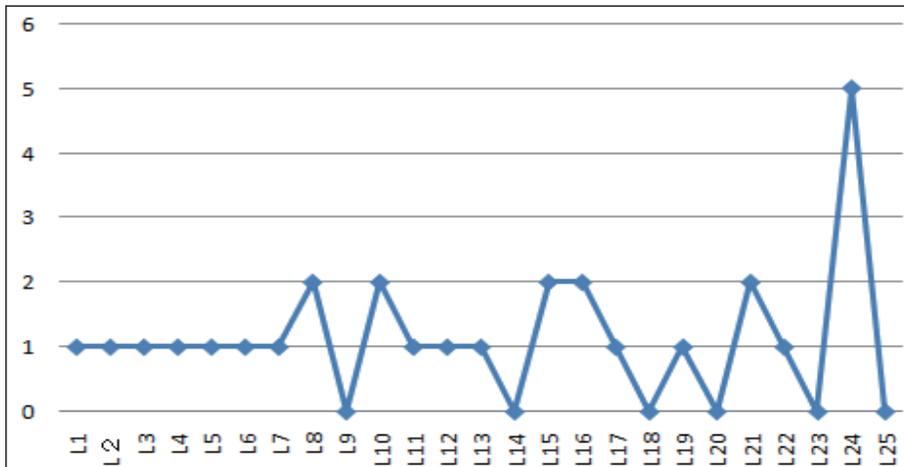


図2 「エリン」の「はい」発話の分布と出現頻度

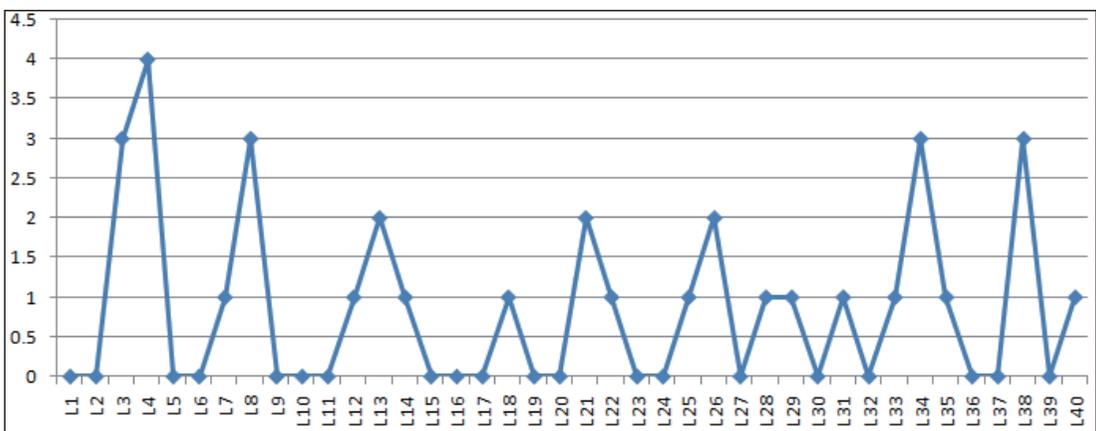


図3 「多言語」の「はい」発話の分布と出現頻度

次に、「はい」発話の構造をみると、「はい」一語のみで一文が形成される例は少なくない。

表2にしめしたように、「エリン」の場合は、最も多く7割近く占め、「多言語」は34.3%、「JPL」は29.4%、となっている。さらに、「エリン」以外、「JPL」「多言語」には、「はい」を伴う発話のほうは、「はい」のみの発話より2倍前後多いことがうかがえる。

表2 「はい」発話の構造

「はい」発話	JPL	エリン	多言語
「はい」のみの発話	10(29.4%)	19(67.9%)	12(34.3%)
「はい」を伴う発話	24(70.6%)	9(32.1%)	23(65.7%)

さらに、「はい」言語形式で反応する発話にはどんな機能があるかを検討する。ここではデータを分析するには、主に奥津(1989)と富樫(2002)<sup>6</sup>をもとに、eラーニング教材の会話文に用いられている「はい」発話を「応答(疑問文・非疑問文)」<sup>7</sup>「あいづち」「トピックの切れ目」という3つのタイプに分け、「はい」発話がどのような機能をもつかを考察する。

表3にしめしたように、93例<sup>8</sup>のうち、「応答」は最も多く81例(89.2%)、「トピックの切れ目」は10例、「あいづち」は最も少なく、僅か2例である。あいづちは、コミュニケーションを円滑にするために重要な役割を果たしているという点から、今後「はい」発話の「あいづち」機能も教材に取り入れるべきであろう。

表3 「はい」発話の機能とその用例数(割合)

機能	教材名	JPL	エリン	多言語	合計
	あいづち	1(3%)	1(3.8%)	0	2(2.2%)
	トピックの切れ目	3(9.4%)	3(11.5%)	2(5.7%)	10(8.6%)
	応答	28(87.5%)	22(84.6%)	33(94.3%)	81(89.2%)
	合計	32	26	35	93

各eラーニング教材の「はい」発話の機能を図4にまとめる。図4から、応答表現として使われるのは、どの教材にも最も多く、8割以上占めている。また、「トピックの切れ目」は3つのeラーニング教材にもそれぞれ用例が用いられるが、「あいづち」の用法は「多言語」では取り扱われていないことが観察される。

### 3.2 非言語行動的特徴

会話分析では、発話と視線、及び発話とジェスチャー、発話と頭の動きの関連性が非常に強いものとして注目されてきた。コミュニケーションを行う際には、発話に伴う視線の変化

6 「あいづち」は「発話権の獲得意志がない反応行動」であり、基本的には相手の話を「聞いていること」を相手に対して示す行動である。「応答」は「発話権を得る」発話行動であり、相手の発話が何らかの情報を求めるものであるとき、それに対する反応である。トピックとは、turnの切れ目や話題の転換するポイントととらえる(富樫, 2002:131-138)。

7 「応答」の場合、「はい」が「いいえ」と対立する場合(疑問文)と対立しない場合(非疑問文)がある奥津(1989)。

8 「JPL」には画像なしの「はい」発話は2例、「エリン」には画像なしの「はい」発話は2例である。この4例は考察対象から除かれ、実際の考察対象は合計93例となる。

や頭の動きといった非言語行動に一定の構造が存在し、それは発話権取得の意図や話題に対する興味、理解度と関連があるとしている（中田ら，2010）。

会話構造には多くの種類の非言語行動が関わっているが、ここでは、「うなずき」（3.2.1節）、「視線」（3.2.2節）の2つの行動指標のみに焦点をあて、例をとりあげながら考察を行う。

### 3.2.1 うなずき

この小節では、まず「はい」発話と伴う「うなずき」の現象を確認してみる。「うなずき」の出現状況は表4のようになる。

表4 「はい」発話における「うなずき」の共起状況

うなずき	JPL	エリン	多言語
有	20 (62.5%)	18 (69.2%)	24 (68.6%)
無	12 (37.5%)	8 (30.8%)	11 (31.4%)

表4に示したように、「エリン」が最も多く、18 (69.2%)、「多言語」は24(68.6%)、「JP」は20(62.5%)の順となる。どの教材にも「はい」発話と共起する「うなずき」は6割以上占めている。以下、教材別にみていく。

まず、「JPL」の32例の「はい」発話と「うなずき」とのかかわりについてみる。表5に見るとおり、「はい」発話に①「うなずき」が共起する場合と②共起しない場合がある。以下、具体的にみていく。

表5 「JPL」の「はい」発話とその「うなずき」

機能		うなずき		
		無	有	合計
あいづち		1		1
トピックの切れ目		2	1	3
応答	疑問文	2	5	7
	非疑問文	7	14	21
合計		12	20	32

まず、「あいづち」の場合、「うなずき」は共起しない。

例3、ヴィエン：あのう、約束の時間のことなんですが…

先生：はい。

ヴィエン：あさっての3時にうかがうことになっていましたが…申し訳ありません、お昼休みに変えていただけないでしょうか。(JPL4-3)

次に、「トピックの切れ目」の場合、話し手である教師は一度流れをとめ、聞き手である学生の注意をひきつけ、「はい」を用いる<sup>9</sup>。そういう場合には、「うなずき」は共起しない傾向が観察される。

例4、先生：はい、じゃあ、今日はここまでです。

ヴィエン：あのう、先生、今、ちょっとよろしいでしょうか。

先生：うん？ 何でしょう？ (JPL2-3)

しかし、例5には、「うなずき」が共起する。それは、面接官（先生（女））は「うなずき」や「ほほえみ」を用いて、雰囲気緩和しようとする意図があると解釈されるであろう。

例5、先生（女）：はい、面接はこれで終わります。後ろのドアから退出してください。

受験生：はい、ありがとうございました。(JPL1-3)

次に「応答」の場合は、さらに「疑問文」(7例)と「非疑問文」(21例)に小分けしてみていく。「疑問文の応答」の場合には、「～か」「～ね」「～でしょうか」のような先行文脈が取り上げられる。そのうち、「うなずき」と共起するのは5例である。

例6、先生（女）：そうですか。日本人の友達はできましたか。

受験生：はい。日本語学校に遊びに来る人と仲良くなりました。

大学でも友達をたくさん作りたと思っています。(JPL1-3)

しかし、ほかの2例は、「～か」という言語形式をとっているが、どちらも純粹的なYNQではなく、「肯定」を期待して非典型的な疑問文である。例7の「はい」発話者は「先生」であり、その反応に「うなずき」ともなわれない。例8は電話のやりとりの反応であり、「うなずき」は共起しない。

例7、ヴィエン：先生、ちょっとよろしいですか。

先生：はい。

ヴィエン：あのう、先生にちょっとお願いしたいことがありまして…

先生：うん？ 何でしょう？ (JPL4-1)

例8、先生：はい、中村です。

ヴィエン：あっ、中村先生でいらっしゃいますか。

先生：はい。(JPL4-3)

一方、「非疑問文の応答」の場合には、次のような先行文脈が取り上げられる。「～てください」「～ように(してください)」「お願いします」「すみません」「～よ」「～といいね」「～ましょう」「～ほうがいい」「平叙文」などである。そのほかの例は、電話のやりとりの反応、ノッ

9 山元(2008)は教室談話での教師の「はい」はあいづちや応答の役割を果たさないとしている。富樫(2002)は、授業開始の合図などに関しては固定的な場面で用いられ、それをトピックの切れ目に分類している。

クへの反応である。

また、「うなずき」と共起するのは14例、「うなずき」と共起しないのは、7例である。以下、先行文脈別にみていく。

1) 依頼、要求の「～てください」「～ように(してください)」「お願いします」の場合には、9例のうち、7例には「うなずき」が共起する。その他の2例には、1つは電話のやりとり、もう1つは「はい、こちらです。」のようなもの提示の用例である。

例9、先生：あっ、そうですか。じゃあ、明日の昼休みにまた来てください。

ヴィエン：はい、わかりました。(JPL3-3)

例10、先生：そう、じゃあ、今書いているレポートをちょっと見せてください。

ヴィエン：はい、こちらです。(JPL2-4)

2) 勧誘の「～ましょう」、助言(コメント)の「～よ」、望ましいの「～といいね」「～ほうがいいですね」の場合は、「うなずき」が共起する。

例11、先生：あ、もう12時ですね。お昼ご飯、もう食べましたか。

ヴィエン：いいえ、まだです。

先生：そう、じゃあいっしょに行きましょう。

ヴィエン：はい。(JPL3-2)

例12、先生：申し訳ないけど、これから会議があってねえ…そうだ、T Aの鈴木君に私に言われたって言って、レポート、見てもらいなさい。日本語も直してもらおうといいね。

ヴィエン：はい、わかりました。お忙しいところ、大変申し訳ありませんでした。鈴木さんに頼んでみます。(JPL2-4)

3) よびかけの「すみません」(例13)、ノックの場合、「うなずき」(例14)は共起しない。

例13、ヴィエン：あのう、すみません。

山田：はい?

ヴィエン：あのう、ぼく、ラオスの留学生なんですけど、今の授業でちょっと聞き取れなかったところがあるんです。あのう、よかったら、ノート、貸してもらえませんか。(JPL2-1)

例14、先生(女)：次の方、どうぞ。お入り下さい。

受験生

先生(男)：はい、どうぞ。(JPL1-1)

4) 電話のやりとりの場合、「うなずき」が共起しないのは普通である(例15a,b)。しかし、例15cのような電話の場合、目の前にいなくても、特に目上の人に感謝の気持ちを表したい

際に、「うなずき」が共起することがある。

例15、ヴィエン：はい (a)、これから気をつけます。どうも申し訳ありませんでした。

では、あさってのお昼、12時にうかがいます。

先生：はい (b)、じゃあ、待ってますよ。

ヴィエン：はい (c) よろしくお願いします。(JPL4-3)

以上みてきて、次のようなことがまとめられる。「あいづち」の機能には、「うなずき」は共起しない。「トピックの切れ目」の機能には共起しやすいが、共起しない場合もある。「応答の疑問文」の場合、「うなずき」が共起する。一方、「応答の非疑問文」の場合、共起しやすいが、共起しないのは「よびかけ」「電話のやりとり」「ノック」などの場合になる。

次に「エリン」についてみる。そのうち、表6に示したように、「エリン」の「はい」発話には、「うなずき」が共起する場合と共起しない場合に分けられる。以下、具体的にみていく。

表6 「エリン」の「はい」発話とその「うなずき」

構文特徴		無	有	合計
あいづち		1		1
トピックの切れ目		3		3
応答	疑問文		9	9
	非疑問文	4	9	13
合計		8	18	26

まず、あいづちの場合、「うなずき」は共起しない。

例16、さき：こっちが 剣道部で、下が柔道部。

さき：ここが音楽室。音楽の授業をするところ。

エリン：はい。

さき：放課後は、ほとんど 合唱部が使ってるけどね。(エリン L2)

次に、「トピックの切れ目」の場合、「うなずき」は共起しない。ここでは、教師が次の指示のために学生の注意をひきつけ、「はい」を用いる。

例17、先生：このグラフ、どうなるかな\_\_わかる人\_\_

はい、じゃあ、エリン。黒板に書いて。

そうだね。正解。(エリン L17)

次に「応答」の場合は、さらに「疑問文の応答」(9例)と「非疑問文の応答」(13例)に小分けしてみていく。

「疑問文の応答」の場合には、YNQの「～か」、確認要求の「～ね」「～よね」「～だっけ」、

許可の「～でもいいですか」のような先行文脈が取り上げられる。いずれも「うなずき」が共起する。

例19、店員：いらっしゃいませ。会員カード、おあずかりします。会員証はお持ちですか？  
エリン：はい。(エリン L21)

一方、「非疑問文の応答」の場合には、次のような先行文脈が取り上げられ、「～て」「～てください」「～ないで」「～なさい」「～てくれる」、「すみません」、「～う」などである。以下、先行文脈ごとにみていく。

依頼、要求の「～て」「～てください」「～ないで」「～なさい」「～てくれる」の場合には、7例のうち、6例には「うなずき」が共起する。

例19、生徒：オレンジジュース、ください。  
エリン：はい。(エリン L24)

「うなずき」と共起しないのは、例20のように、「は～い」を長音化し発話する場合である。

例20、さき：あー、先生！  
さき：私も頭がいたいんですけど、ちょっと休んでいいですか？  
先生：だめ。体育、さぼりたいだけでしょ。早くもどきなさい。  
さき：はいー。(エリン L16)

2) 勧誘の「～う」の場合、「うなずき」が共起する。

例21、さき：おなか、すかない？  
エリン：そうですね。  
さき：ねえ！何か食べていこうよ。  
エリン：はい。  
店員：いらっしゃいませ、こんにちは。(エリン L8)

3) よびかけの「すみません」の場合、「うなずき」は共起しない。

例22、エリン：すみません。  
店員2：はい。  
エリン：あの、鉛筆はどこですか？  
店員2：こちらですね。  
エリン：ありがとうございます。(エリン L4)

これまで「エリン」の場合を取り上げてきたように、「あいづち」と「トピックの切れ目」

の機能には、「うなずき」は共起しない。「応答の疑問文」の場合、「うなずき」が共起する。一方、「応答の非疑問文」の場合、共起しやすいが、共起しないのは「よびかけ」の場合である。

次に「多言語」の32例の「はい」発話についてみる。そのうち、表7に示したように、「はい」発話には、「うなずき」が共起する場合と共起しない場合がある。具体的にみていく。

表7 「多言語」の「はい」発話とその「うなずき」

構文特徴		無	有	合計
トピックの切れ目		2	1	2
応答	疑問文		5	7
	非疑問文	9	18	26
合計		11	24	35

まず、「トピックの切れ目」の場合、「うなずき」が共起しないのは普通である(例23)。しかし、図書館の場合(例24)、1つの礼儀として「うなずき」というお辞儀を示すものと解釈されよう。

例23、斎藤先生：はい、では今日の授業はここまで。

野村君：先生。来週の授業、休ませていただきたいのですが。(多言語 L26)

例24、図書館員：はい、どうぞ。

吉田さん：ちょっとうかがいたのですが。

図書館員：なんでしょう。(多言語 L13)

次に「応答」の場合は、さらに「疑問文の応答」(5例)と「非疑問文の応答」(27例)に小分けしてみていく。

「疑問文の応答」の場合には、YNQの「～か」「～は?」、否定疑問文の「～ませんか」のような先行文脈が取り上げられ、いずれも「うなずき」が共起する。

例25、通行人：学園祭があるんですか。

野村君：はい。今月の18日からです。

通行人：どんな催し物があるんですか。(多言語 L28)

一方、「非疑問文の応答」の場合には、次のような先行文脈が取り上げられる。「～て」「～てください」「お願いします」「おねがいがあるんですけど」「～てもらえますか」「すみません」「指名」「平叙文」「電話のやりとり」などである。そのうち、「うなずき」と共起するのは、18例、「うなずき」と共起しないのは、9例である。以下、先行文脈ごとに検討していく。

1) 依頼、要求の「～て」「～てください」「お願いします」「願があるんです」「～てもらえますか」「～たいんですが」の場合には、17例のうち、14例には「うなずき」が共起する(例26)。その他の3例には、1つは電話のやりとり、ほかの2例は指示に従い、機械を操作する用例である(例27a.b)。

例26、鈴木さん：分かりました。では、郵便でご自宅にお送りします。

田中先生：そうしてください。

鈴木さん：はい。(多言語 L14)

例27、職員：じゃあ、まず、このボタンをおしてください。

山田君：はい(a)。

職員：次に、倍率を選んで。

山田君：はい(b)。(多言語 L21)

2) よびかけの「すみません」「指名」の場合、「うなずき」が共起しないのは3例、共起するのは3例である。特に、「すみません」の場合、あまり「うなずき」と共起しないが、図書館の場合、1つの礼儀として「うなずき」が共起しやすくなる(例28)。

例28、鈴木さん：すみません。

図書館員：はい。

鈴木さん：図書館は夏休み中もあいていますか。(多言語 L12)

また、「指名」の場合、「うなずき」と共起しやすい(例29)。しかし、例30のように、「レポート」に注視するので、「うなずき」は共起しなかった現象が見られる。

例29、田中先生：田村さん。

田村さん：はい。(モ L22)

田中先生：就職活動は進んでいますか。

田村さん：それがなかなか思い通りにすすまなくて。(多言語 L25)

例30、斎藤先生：では、この間のレポートを返却します。山田君。

山田君：はい。

斎藤先生：なかなかよく書けていると思いました。(多言語 L18)

3) 電話のやりとりの場合、対話の相手は目の前にいないので、「うなずき」が共起しないのは普通である。

例31、田村さん：それから、ホテルのパンフレットを送ってほしいんですが。

田村さん：はい、住所は東京都府中市朝日町の11の1です。(多言語 L38)

4) 例31は注文の平叙文の用例であり、受け賜わるという意味で、1つの礼儀として解釈してよからう。

例32、学職の店員：たぬきかきつねならありますけど。

山田くん：たぬきかきつねね。じゃあ、きつねうどんがいいです。

学職の店員：はい、きつねですね。しょうしょうおまちください。(多言語 L29)

以上「多言語」の場合を分析してきたが、次のようなことがまとめられる。「トピックの切れ目」の機能には、「うなずき」が共起しないのは普通である。「応答の疑問文」の場合、「うなずき」が共起する。一方、「応答の非疑問文」の場合、共起しやすいが、「よびかけ」「電話のやりとり」の場合はあまり共起しない。

以上各eラーニング教材を考察した結果、「はい」発話の「うなずき」の出現とその先行文脈とのかかわりは表8のようにまとめられる。

表8 「うなずき」の出現とその先行文脈の構造

「うなずき」有	
先行文脈の構造	・疑問文（～ですか、～は？、～でしょうか、～ませんか等）
	・同意要求（～ね、～よね、～だけ等）
	・勧誘文（～ましょう等）
	・依頼・要求（～てください、～て、お願いします、～てもらえますか、～くれる、～たいんです等）

### 3.2.2 視線

Argyle and Dean(1965:291)では、視線は対話に大きな役割を果たしている。話し手が視線を聞き手に向けているとき、それは聞き手へのチャンネルが開いていることを意味するとしている。したがって、話し手の注意は第一に聞き手にあることを聞き手側も理解できる（川田, 2008:154）。

この小節では、「視線」という観点から、「はい」発話を考察してみる。以下、教材別によつたような特徴があるのかを観察する。

まず、「JPL」についてみる。「JPL」にはどの「はい」発話にも視線が伴うことが見られる。さらに、視線は、主に①対話の相手（全員）に視線を向いて「はい」発話をする（以下、相手（全員））。②話題に出ている事物（話題とかかわりのある）に視線を向いて「はい」発話をする（以下、話題事物）、③無特定（漠然とした）のところに視線を向いて「はい」発話をする（以下、無特定）、のような3種類（表9ご参照）にまとめられる。次に具体的に見ていく。

表9 「JPL」の「はい」発話の機能とその視線の方向

機能	相手（全員）	話題事物	無特定	合計
あいづち			1	1
トピックの切れ目	2	1		3
応答	疑問文	6	1	7
	非疑問文	14	2	21
合計	22	3	7	32

まず、あいづちの場合、視線を無特定（漠然とした）のところに向いて「はい」発話をする。

例33、先生：ああ、ヴィエン君ですか。どうしました？

ヴィエン：あのう、約束の時間のことなんですが…

先生：はい。

ヴィエン：あさっての3時にうかがうことになっていましたが… 申し訳ありません、お昼休みに変えていただけませんか。(JPL4-3)

次に、「トピックの切れ目」の場合、特定の相手(全員)に視線を向いたり、話題で出ている(話題とかかわりのある)事物に視線を向いたりして「はい」発話をする。例34は授業終了の用例であり、教室の場合、先生は視線配分やジェスチャーを利用して発話権を得てから情報を伝える。例35は、話題転換の際に用いられる場合であり、視線は「推薦状」に向けて「はい」発話をする。

例34、先生：はい、じゃあ、今日はここまでです。

ヴィエン：あのう、先生、今、ちょっとよろしいでしょうか。

先生：うん？ 何でしょう？ (JPL2-3)

例35、先生：それならしょうがないけど、こんなに遅れる場合は、電話をしてください。

ヴィエン：申し訳ありません。これから気をつけます。

先生：はい、これが推薦状です。

ヴィエン：どうもありがとうございます。今日はお待たせして大変申し訳ありませんでした。(JPL5-1)

次に「応答」の場合は、さらに「疑問文」(7例)と「非疑問文」(21例)に分けてみていく。「疑問文の応答」の場合、例37は電話のやりとりの例であり、対話の相手は目の前にいないことで、無特定(漠然とした)のところ視線を向いて「はい」発話をする。それ以外、「疑問文の応答」は全部対話の相手に視線を向いて「はい」発話をする(例36)。

例36、先生(女)：それでは、次はわたくしから質問します。大学で専門の勉強以外にやってみたいことなどありますか。

受験生：はい、日本の伝統や文化もできるだけ学んでいきたいと思います。

(JPL1-3)

例37、先生：はい、中村です。

ヴィエン：あっ、中村先生でいらっしゃいますか。

先生：はい。

ヴィエン：きょう、奨学金の推薦状をお願いしましたヴィエンですが…(JPL4-3)

一方、「非疑問文の応答」の場合、対話の相手は14例、無特定は5例、話題事物は2例である。無特定の5例はどちらも電話のやりとりの場面である(例38)。

例38、ヴィエン：---(略) では、あさってのお昼、12時にうかがいます。

先生：はい、じゃあ、待ってますよ。

ヴィエン：はい、よろしくお願ひします。

先生：はい、失礼します。

ヴィエン：失礼いたします。(JPL4-3)

視点を話題事物に向けて「はい」発話をするのは2例である。そして、どちらもノックの用例である(例39)。

例39、先生(女)：次の方、どうぞ。お入り下さい。

受験生

先生(男)：はい、どうぞ。(JPL1-1)

以上「JPL」の場合を考察してきたが、次のようなことが読み取れる。「応答の疑問文」は視線を対話の相手(全員)に向けて「はい」発話すること、電話のやりとりの場合、対話の相手が目の前にいないので、視線を無特定(漠然とした)のところに向けて「はい」発話すること、新注視点に視線を向いて「はい」発話することである。

次に「エリン」についてみる。「エリン」はどの「はい」発話にも視線が伴うことが見られる。視線を、主に①相手(全員)、②話題事物に向けて「はい」発話をする、のような2種類(表10参照)にまとめられる。次に具体的に見ていく。

表 10 「エリン」の「はい」発話の機能とその視線の方向

機能	相手	話題事物	合計
あいづち		1	1
トピックの切れ目	2	1	3
応答	疑問文	9	9
	非疑問文	13	13
合計	24	2	26

まず、あいづちの場合、視線を無特定(漠然とした)のところに向けて「はい」発話をする。例40は相手が説明している「合唱部」の人々に視線を向いていることが観察される。

例40、さき：こっちが 剣道部で、下が柔道部。

さき：ここが音楽室。音楽の授業をするところ。

エリン：はい。

さき：放課後は、ほとんど 合唱部が使ってるけどね。(エリンL2)

次に、「トピックの切れ目」の場合、特定の相手(全員)に視線を向いたり、話題に出ている事物に視線を向いたりして「はい」発話をする。例41は授業中学習者の注目をひきつける用例であり、教室の場合、先生は視線配分を利用して発話権を得てから指名をする。例42は話題事物の「コピー機」に視線を向いて「はい」発話をする。

例41、先生：このグラフ、どうなるかな\_\_わかる人\_\_

はい、じゃあ、エリン。黒板に書いて。そうだね。正解。(エリン L17)

例42、先生：どうしたの？

エリン：コピー機が止まってしまいました。

先生：ちょっと見せて。あー、中に紙がひっかかっているね。

はい。これで大丈夫。

エリン：ありがとうございます。(エリン L22)

次に「応答」の場合は、さらに「疑問文」(9例)と「非疑問文」(13例)に小分けして見ていく。「疑問文の応答」の場合(例43)も、「非疑問文の応答」の場合も(例44)も、全部対話の相手に視線を向いて「はい」発話をする。

例43、エリン：あの、朝早くかえすことはできますか？

店員：はい。開店前は入り口にある返却ボックスに入れてください。

エリン：わかりました。(エリン L21)

例44、運転手：あ、おつりがある時はこっちね。

エリン：わかりました。

運転手：おつり、わすれないで。

エリン：はい。ありがとうございます。

運転手：発車します。(エリン L6)

以上「エリン」の場合を検討したが、次のようなことが見て取れる。「応答(疑問文、非疑問文)」の場合は、いずれも視線を対話の相手(全員)に向けて「はい」発話をする、視線を話題にでてくる(話題とかかわりのある)事物に向けて「はい」発話をするのである。

次に、「多言語」の35例の「はい」発話についてみる。「多言語」はどの「はい」発話にも視線が伴うことが見られる。視線を主に次のような3種類(表11参照)にまとめられる。1) 対話の相手(全員)に視線を向いて「はい」を発話する。2) 話題に出ている事物(話題とかかわりのある)に視線を向いて「はい」を発話する。3) 無特定(漠然とした)のところ、に視線を向いて「はい」を発話する。次に機能ごとに見ていく。

表 11 「多言語」の「はい」発話の機能とその視線の方向

機能		相手(全員)	話題事物	無特定	合計
トピックの切れ目		2	1		3
応答	疑問文	5			5
	非疑問文	19	4	4	27
合計		26	5	4	35

まず、「トピックの切れ目」の場合、特定の相手(全員)に視線を向いたり、話題に出ている事物に視線を向いたりして「はい」発話をする。例45は授業終了の用例であり、例46の物渡しの場合、物に視線を向いて「はい」発話をする。

例45、斎藤先生：はい、では今日の授業はここまで。

野村君：先生。来週の授業、休ませていただきたいのですが。(多言語 L26)

例46、山田くん：先生、ここに印鑑をいただきたいのですが。

伊藤先生：科目の変更ですね。分かりました。はい、どうぞ。(多言語 L2)

次に「応答」の場合は、さらに「疑問文」(5例)と「非疑問文」(27例)に分けてみていく。「疑問文の応答」の場合、どれも対話の相手に視線を向いて「はい」発話をする(例47)。

例47、田中先生：こちらこそ、よろしく。で、田村さん、卒論の準備はいかがですか。

田村さん：はい、一応始めています。(多言語 L 4)

一方、「非疑問文の応答」の場合、対話の相手は19例、無特定は4例、話題事物は4例である。無特定の4例はどちらも電話のやりとりの場面であり、相手の発話に対する反応として「はい」が用いられる。

例48、田村さん：それから、ホテルのパンフレットを送ってほしいんですが。

田村さん：はい、住所は東京都府中市朝日町3の11の1です。

田村さん：はい、では、よろしくお願いします。(多言語 L38)

話題事物の場合、視線はどれも話題にでている事物に向いて「はい」発話をする。

例49、職員：じゃあ、まず、このボタンをおしてください。

山田君：はい。

職員：次に、倍率を選んで。

山田君：はい。(多言語 L21)

上述してきたように、「多言語」の「はい」発話の「視線」には、次のような特徴がとりあげられる。「応答の疑問文」は視線を対話の相手(全員)に向いて「はい」発話すること、電話のやりとりの場合には、対話の相手が目の前にいないので、視線を無特定(漠然とした)のところに向いて「はい」発話すること、新注視点に視線を向いて「はい」発話することである。

以上3つのeラーニング教材の「はい」発話と「視線」との関係を踏まえると、次のよう傾向がまとめられる(表13ご参照)。

「はい」発話には必ず視線が共起する。さらに視線はおおむね①対話の相手(全員)に視線を向いて「はい」を発話する。②話題に出ている事物に視線を向いて「はい」を発話する。③無特定(漠然とした)のところ視線を向いて「はい」を発話する、の3種類にまとめられる。そのうち、「相手(全員)に視線を向いて「はい」を発話する」のは最も多く75.3%である。

さらに無特定の「視線」の11例はどれも電話のやりとりの場合である。また、「あいづち」以外、「トピックの切れ目」「応答」は「視線」は主に相手(全員)に向いて「はい」発話を

する。が、話題に出ている（話題とかかわる）事物がある場合、「視線」はそちらに向けて「はい」発話をするのがわかる。つまり、視線の方向により、「はい」発話者の注視点はどこに置かれているかがよみとれる。また、一般的に視線が「はい」発話と同時かそれより早めに出現している現象が観察される。

表 12 各教材の「はい」発話の機能とその視線の方向

機能		相手（全員）	話題事物	無特定	合計
あいづち			1	1	2
トピックの切れ目		6	3		9
応答	疑問文	20		1	21
	非疑問文	46	6	9	61
合計		70 (75.3%)	10(10.8%)	11(11.8%)	93

#### 4. おわりに

JSL 学習者は周りの非言語行動を見ながら、その真似をすることで、非言語行動を習得することができる。一方、JFL 学習者には非言語行動の習得が比較的容易ではない。本稿では、eラーニング教材により、より適切な日本語コミュニケーション能力の習得に十分な非言語行動を提供することは可能であるという前提のもと、3つのeラーニング教材における「はい」発話を中心としてその取扱いや非言語行動とのかかわりを考察し、言語行動と共起する非言語行動の一端を示すことができた。

以上、考察してきた結果、次のようなことが明確になる。

1) 3つのeラーニング教材の「はい」発話は、「JPL」(14.9%) > 「多言語」(8.4%) > 「エリン」(7.1%) となっている。

2) 「はい」発話の構造的特徴をみると、一語のみで一文が形成される例が少なくない。「エリン」(67.9%) > 「多言語」(34.3%) > 「JPL」(29.4%) となっている。

3) 「はい」発話の機能としては、「応答」は最も多く81例(89.2%)、「トピックの切れ目」は10例、「あいづち」は2例である。「あいづち」は、コミュニケーションを円滑にするために重要な役割を果たしているという点から、「あいづち」の機能ももっと積極的に教材に取り入れるべきであろう。

4) 「はい」発話の「うなずき」の有無はその先行文脈の構造が大きく関わっているように思われる。「うなずき」と共起しやすい構文は、疑問文（～ですか、～は？、～でしょうか、～ませんか等）、同意要求（～ね、～よね、～だっけ等）、勧誘（～ましよう、～いこう等）、依頼・要求（～てください、～て、お願いします、～てもらえますか、～たいんです等）などである。一方、あまり共起しないのは「あいづち」、「トピックの切れ目」（教師の教室用語、物渡し等）、よびかけ、電話のやりとり、ノックの場合である。

5) 「はい」発話の「視線」の方向は、先行文脈とのかかわりはさほどないように見える。一方、注視点と深いかかわりがあると認められる。また、視線の方向により、「はい」発話者の注視点はどこに置かれているかがよみとれる。本調査では、「視線の方向」は、①対話の相手

(全員)、②話題にでている(話題とかかわる)事物、③無特定(漠然とした)のところの3種類にまとめられる。そのうち、最も多いのは、対話の相手(全員)に視線を向いて「はい」発話をする用例である。

6) 「はい」発話の「視線」の方向と「うなずき」の有無とのかかわりは表13のようになる。

6-1) 「視線」が相手に向く場合、「うなずき」が共起しやすい(59例)である。一方、「視線相手+うなずき無」は13例であり、殆ど「トピックの切れ目」「よびかけ」の例である。

6-2) 「視線」が無特定や話題事物に向く場合、「うなずき」はあまり共起しない現象が確認できる。

表 13 「はい」発話の「視線」と「うなずき」

視線の方向	なずき		合計
	有	無	
相手(全員)	59	13	72
無特定	2	9	11
話題事物	1	9	10
合計	62	31	93

以上の考察結果から、eラーニング教材は日本語教育における非言語行動指導に有用な情報を提供することが可能であるという示唆をえることができたといえよう。しかし、JFL学習者にとっては、日本語体系(語彙や文法)を習得しているが、どのような時にどう発話をするのか、どんな非言語行動を適切に使うかなどを理解し、使用するかなどのことは容易ではない。画像(動画)を提示することにより、非言語情報(身振り、頭の動きなど)をテキスト(言語情報)と同時に利用することができ、会話の状況、話者の特徴、周囲の雰囲気などを自然に習得することが可能になると思われる。ただし、eラーニング教材はいつでもどこでも学習可能というユビキタスの長所をもっているが、学習者が適切に利用しないと、その利点をいかすことはできないのである。日本語教師には、第二言語習得研究からの知見をもとに、eラーニング教材活用の有効な指導法を考案することは今後の課題になろう。

## 付記

本稿の研究は、「公益財団法人博報児童教育振興会」の支援を受けている。お礼申し上げたい。また、本稿は東京外国語大学国際日本研究センター主催「特任研究員ワークショップ」にて発表したものを修正したものである。当日諸先生方に貴重な助言をいただいたことに感謝申し上げます。

## 参考文献

鮎澤孝子(1988)「話しことば」の特徴—聴解指導のために」『日本語教育』第64号、

1-12

- 池田伸子 (2003) 『CALL 導入と開発と実践—日本語教育でのコンピュータの活用—』 くろしお出版
- 石井恵理子 (1997) 「教室談話の複数の文脈」『日本語学』第16巻第3号、明治書院、22-28
- 石田敏子 (1966) 「日本語教育における語学ラボラトリーの使用法に関する考察—国際基督教大学日本語科における使用報告」『日本語教育』9号、日本語教育学会、24-46
- 大浜るい子 (2004) 「日本語の自然会話における真偽疑問文と応答詞「はい」の関係について」『日本語教育』第123号、37-45
- 奥津敬一郎 (1989) 「応答詞「はい」と「いいえ」の機能」『日本語学』第8号、明治書院、4-14
- 川田拓也 (2008) 「ポスター会話におけるフィラーと視線の同期について」『京都大学言語学研究』27、151-168
- 北尾謙治 (1992) 「CAIの英語教材の選択と作成」枝澤康代、北尾謙治、佐伯林規江、吉田晴世、石原堅司、三根浩、山内信幸、吉田信介 『はじめてのCAI—よりよい英語教育を求めて—』 山口書店、115-136
- 北川千里 (1977) 「「はい」と「ええ」」『日本語教育』第33号、65-72
- 小島聡子 (2002) 『日本語の教え方』アルク
- 佐藤綾子 (2005) 『非言語的パフォーマンス—人間関係をつくる表情・しぐさ』東信堂
- 佐藤美重子 (1989) 「技術研修員のための日本語研修30時間コースへの非言語伝達導入の試み」『日本語教育』第67号、87-98
- 佐藤方哉 (1987) 「行動分析—徹底的行動主義とオペラント条件付け」安田生命社会事業団 (編) 『精神衛生専門講座—臨床心理学の基礎知識』安田生命社会事業団、147-192
- ザトラウスキー・ポリー (2001) 「相互作用における非言語行動と日本語教育」『日本語教育』第10号、7-21
- 田窪行則・金水敏 (1997) 「応答詞・感動詞の談話的機能」, 音声文法研究会 (編) 『文法と音声』、257-279、くろしお出版
- 高見澤孟監修、高見澤孟、ハント蔭山裕子、池田悠子、伊藤博文、宇佐美まゆみ、西川寿美 (2009) 『新・はじめての日本語教育1—日本語教育の基礎知識』アスク
- 竹内理 (2004) 「メディアの利用と第二言語習得」小池生夫 (主幹) 『第二言語習得研究の現在—これからの外国語教育への視点』大修館、257-274
- 竹内理 (2008) 『CALL 授業の展開—その可能性を拓げるために』松柏社
- 富樫純一 (2002) 「「はい」と「うん」の関係をめぐって」定延利之編著 『「うん」と「そう」言語学』、127-157、ひつじ書房
- 土井真美 (1997) 「映像素材の教材としての利用の可能性—語しことば教育のための学習項目抽出—」『日本語学』第16巻8月号、42-50
- 中道真木男、土井真美 (1995) 「日本語教育における非言語行動の扱い」『日本語学』第14巻3月号、明治書院、55-58
- 日本語記述文法研究会編著、代表仁田義雄 (2003) 『現代日本語文法4』くろしお出版
- 西原鈴子 (1995) 「異文化接触における非言語行動」『日本語学』第14巻3月号、明治書院、

11-23

福岡昌子 (2004) 「音声と非言語的情報を結びつけた聴解指導に関する基礎研究」『三重大学留学生センター紀要 6』 41-51

水谷修 (1989) 「日本語教育と非言語伝達」『日本語教育』 第67号、1-10

メイナード・泉子・K. (2005) 『談話表現ハンドブック』 くろしお出版

宮島達夫、仁田義雄 (1996) 『日本語類義表現の文法 (上)』 くろしお出版

山元一晃 (2008) 「教室談話における教師の「ハイ」の機能—話題の完成という観点から—」『筑波応用言語学研究』 15、127-138

葉淑華 (1996) 『視聴覚的方法による教授法』 國立中興大學文史學報、第26期、175-194

J.V. ネウストプニー (1989) 「日本人のコミュニケーション行動と日本語教育」『日本語教育』 第67号、11-24

Mehrabian, Albert (1968) 'Communication Without Words', *Psychology Today*2(4),53-55

## Study of nonverbal behavior with “Hai” utterance: the example of e-learning materials

Shu-Hua YEH

Kaohsiung First University of Science and Technology

【keyword】 “Hai” utterance, nonverbal behavior, e-learning materials,  
communicate competence, character information

Many researches pointed out that not lonely verbal behavior but also nonverbal behavior has accompanied with language behavior and has affected will understanding (佐藤, 1989 ;川田, 2008 ; 高見, 2009)。Linguistic communication always must have been realized only after nonverbal communication. In language education, they focus on linguistic communication but not nonverbal communication (中道ら, 1995)。

When Japanese people agree about what you said, heard, support, and “consent”, they will nod. When American see Japanese people nod, they will misunderstood the original meaning, because American did not know even nod has a lot of meaning in Japanese culture (西原, 1995)。

Therefore, when we train the student to speak fluently, we should focus on nonverbal behavior and verbal behavior, because it is the most important educated elements.

In Japanese language education, although it is important in nonverbal behavior instruction, but the research in this field is not enough. Thus, this research exam the e-learning teaching materials are made applicable to consideration and this paper considers the phenomenon in which the “Hai” utterance is used.

Furthermore, analysis of the nonverbal behavior which coincided in “Hai” utterance is conducted, and aims at to approve the e-learning teaching materials for communications-skills training are useful.

From a consideration result, the existence that “nod” of “Hai” utterance is considered that the structure of the precedence context. Moreover, although it seems that the directions “watch” of the “Hai” utterance that there is no relation by the precedence context so much. But, it has relationship with the eye observation. To sum up, e-learning teaching materials were able to provide the nonverbal behavior instruction in Japanese language education is useful information.

# アラビア語を母語とする日本語学習者の 助詞「に」に関する習得研究

アハマド・ハーネム (カイロ大学)

【キーワード】 アラビア語を母語とする日本語学習者、習得研究、  
助詞「に」、言語転移、作文調査、理解調査、  
ユニット形成ストラテジー

## 1. はじめに

日本語学習者にとって、「に」助詞の習得が困難であることは多くの先行研究で報告されている。日本語学習者の母語を問わず、助詞「に」と助詞「で」、「を」との混同が多く、「に」と他の助詞との使い分けが難しいことが、これまで数多くの研究で指摘されている。アラビア語母語話者の日本語学習者の作文においても、「\*日本では、面白い諺がある」、「\*車を乗る」や「\*友達を会う」などの誤用がよく見られる。

しかし、先行研究では、主に英語母語話者、中国語母語話者、韓国語母語話者などが対象とされており、アラビア語を母語とする日本語学習者を主対象として取り上げた研究がない。また、助詞「に」の「存在」や「場所格」に限定して調査した研究が多く、「に」の用法を包括的に取り上げた研究は少ない(下野2005等)。さらに、学習者自身はどのように「に」を理解しているか調査した研究が少ない(岩崎2001、増田2004)。

本稿では、これまでに主対象としてあまり取り上げられたことのないアラビア語を母語とする日本語学習者を対象とし、「場所格」に限らず、学習者が書いた作文を通じ「に」の用法習得を包括的に分析し、アラビア語を母語とする日本語学習者の「に」の使用や選択に母語からの転移の有無の可能性を探りたい。また、学習者自身の「に」に関する理解度を探るために、理解調査も行った。

調査方法は大きく2つに分かれる。1つ目は、学習者が6ヶ月に渡って書いた作文に使われている助詞「に」の多義用法における使用状況を分析することである。2つ目は、学習者の助詞「に」に関する理解調査である。理解調査で得られた回答から、助詞「に」の用法を学習者が実際にどのように理解しているのか、その習得状況を明らかにしたい。

## 2. 先行研究の概観

「場所格」についての誤用として、「に」と「で」の混同は迫田(2001)、岩崎(2001)、久保田(1994)、松田・斉藤(1992)、蓮池(2004,2007,2012)などで指摘されている。岩崎(2001)は、31名の英語を母語とする初級学習者を対象にした研究で、学習者に「に」= in, on, towards、「で」= at, with, byのように英訳に依存して区別をする者がいると報告しており、

日本語の空間表現の使用に学習者のL1の転移がかかわっている可能性を示唆している。

蓮池(2012)においても、中国語母語話者の文では、「に」の過剰使用が目立つのに対し、韓国語話者には「で」の過剰使用が目立つことから、学習者の母語が異なると誤用の傾向や原因が異なることを指摘している。

久保田(1994)は、英語母語話者である日本語学習者2名を縦断的に調査し、学習者の文において、「に」の過剰使用が見られることが報告されている。それに対し、韓国語学習者を対象にした縦断研究の松田・斉藤(1992)では、久保田(1994)と逆の結果が出ており、学習者は「で」を過剰一般化させていると報告されている。

蓮池(2007)では、韓国語母語話者、中国語母語話者、英語母語話者を対象とし、韓国語話者に母語からの直接的な転移とみられる「に」の多用が観察され、日本語の空間表現の選択にL1の転移が深く関わっていることを指摘している。

また、蓮池(2012)では、日本語と韓国語の格助詞の類似点がプラスに働き、韓国語話者は初中級の段階から中国語母語話者、英語母語話者の学習者より、特定の動詞の存在に影響されることが少なく、比較的正確な助詞選択ができるのに対し、動詞「住む」、「勤める」、「乗る」がとる助詞は韓国語と日本語が対応しない場合、正答率が低くなり負の転移も働くことが観察された。

前述の通り、「に」を包括的に取り上げた先行研究は少ないが、16名の英語母語話者日本語学習者(カナダ在住)を対象に、「に」の多義性の習得を包括的に取り上げた下野(2005)では、英語母語話者日本語学習者は初級中級共に、「受益文・与益文・受動文」の正用率が低く、具象性の高い空間的(場所、時間)の正用率の方が高いと報告している。

このように、学習者の正用には母語の正の転移、誤用には母語の負の転移が働くことを示唆する先行研究も多い。しかし、これらの研究は「場所格」など「に」の限られた意味領域での調査であり、データの収集は、穴埋めテスト、正誤判断テスト、絵描写タスクなどが使われ、学習者の正答率に基づき、考察を行ったものがほとんどである。

増田(2004)は、英語母語話者を対象に「に」と「で」の選択ストラテジーを調査するため、学習者に母語による筆記インタビューを行ったが、内容は「に」に関する一つの設問のみで、学習者の「に」における場所格に関する理解のみに限られる。岩崎(2001,2004)では「場所格」における「に」と「で」の理解度を測るための母語による口頭インタビューを実施しているが、回答に「に」と「を」の混同を見られた学習者だけを対象としており、資料として補足的使用の段階にとどまっている。

また、理解調査で得た学習者の理解に関する結果から、学習者の実際の言語知識や言語処理を反映しているかを確認するには、学習者の実際の発話や作文データと対応させて分析することが必要であると思われるが、先行研究にはこのような調査がない。

そこで、本稿では、学習者の理解調査の回答と実際の作文における「に」の使用状況、正用・誤用の両方を分析し、先行研究で取り上げられた言語転移の可能性も含めて、アラビア語を母語とする日本語学習者の「に」習得における問題点を明らかにしたい。

### 3. 調査方法

#### 3.1 対象と調査方法

本研究の対象は、カイロ大学文学部日本語日本文学科の20名の学習者である。調査方法は、作文調査と理解調査の2つに分かれる。1つ目の作文調査(2010年12月~2011年5月実施)は学習者が2年時に、6ヶ月に渡り書いた120件の作文を分析し、正用・誤用傾向の両方を分析した。2つ目は作文記述の10ヶ月後に、同学習者の「に」に関する理解を知るために質問調査(2011年9月実施)を行った。

学習者の日本語学習歴は、作文データ収集時は13ヶ月、理解調査実施時は23ヶ月である。作文の収集は、『みんなの日本語Ⅰ・Ⅱ』の導入終了直後に始め、5ヶ月に渡った。

カイロ大学では、『みんなの日本語』の2課毎終了後、助詞の穴埋め問題を含めた課末テストを実施している。また、『みんなの日本語Ⅰ・Ⅱ』の練習問題を宿題として学習者に筆記で回答してもらった。教師は、課末テスト、宿題を訂正し、必要に応じ誤用個所の説明を加えた上で、学習者に返す。すなわち、本調査の対象者は、格助詞、特に誤用が頻繁に見られる「に」「で」「を」について約75回以上回答し、誤用個所の指導を受けている。

#### 3.2 調査内容

##### 3.2.1 作文調査

作文における「に」の用法について包括的に「に」の正用・誤用の両方を分析し、正用順序と「に」における用法別の正用率・誤用率及び誤用傾向を分析した。本調査において取り上げた作文テーマは、『初級からの日本語スピーチ』における「結婚」「習慣の違い」「社会問題」「結婚」「ゴミ問題」と、『みんなの日本語—やさしい作文』における「楽しい一日」「私の夢」と、自由記述の「エジプト革命」のテーマである。知らない単語については、辞書の使用を許可した。また、辞書による検索が不可能な場合、その単語だけをアラビア語により記述することも可能とした。

##### 3.2.2 理解調査

学習者が助詞「に」の用法をどのように理解しているのか、作文調査の実施後、アラビア語による質問調査を実施した。また、質問調査の後で、必要に応じて学習者にフォローアップ・インタビューを行った。理解調査は4つの設問から構成されている。

学習者が自分の理解を自由に伝えるため、理解調査の設問をアラビア語により提示し、回答もアラビア語(日常会話で使用されるエジプト方言)で回答するよう指示した。分析の際、学習者の理解調査の回答と実際の作文における「に」使用を対比させ、学習者の理解が作文に現れているか分析した。本稿で扱う理解調査の設問は以下の2点である<sup>1)</sup>。

- ①日本語における「に」の用法、意味
- ②「に」と「で」の違い

#### 4. 本稿において取り上げる「に」の用法

本稿で取り上げる「に」の用法は、益岡・田窪（1987）、竹林（2007）、寺村（1982）、加藤（2006）、下野（2005）を参考にし、以下の通り分類した。本稿で取り上げる用法は以下の表1にまとめたものである。使用回数は全対象者が実際作文において、各用法における使用した回数を順に並べたものである。

表1：「に」の用法と使用回数

用法	例文	使用回数
①変化の結果	学者 <u>に</u> なる。信号が赤に変わる。	234
②時点、順序	3時 <u>に</u> 会議がある。山田さんは最後 <u>に</u> 来た。	163
③着点	～ <u>に</u> 乗る、～ <u>に</u> 住む、～ <u>に</u> 着く	120
④存在	駅の前 <u>に</u> 大学がある。計画にはいくつかの問題ある。	107
⑤対象	人間関係 <u>に</u> 悩む、提案 <u>に</u> 賛成する	73
⑥受益者・受け取り手	NはN <u>に</u> NをVあげる、やる、買う、	66
⑦移動到達点	～ <u>に</u> 行く、～ <u>に</u> 来る	65
⑧相手	恋人 <u>に</u> 会う	51
⑨受与者の主体	～ <u>に</u> もらう、～ <u>に</u> ～てほしい	35
⑩使役の動作主	子供 <u>に</u> 家事をさせる	21
⑪受け身の動作主	親 <u>に</u> 怒られる	15
合計		950

##### 4.1 助詞「に」に対応するアラビア語の前置詞

表2は、日本語の「に」助詞に相当する学習者のL1であるアラビア語における前置詞との対応をまとめたものである。

表2の通り、助詞「に」の用法に対応するものとして、アラビア語では「li」「ʔi[ɑ:]」「min」「biwasitati」「fi」「ʕala」の6つの前置詞が挙げられる。また、場合により日本語において「に」が使用されているのに対し、アラビア語で無格助詞（表では「∅」で表記）になる場合も入ると、助詞「に」に対し、7種類の前置詞が対応することになる。用法毎に分析すると、「移動到達点」「受益文の受け取り手」「変化の結果<sup>2</sup>」「授与の主体」「受け身の動作主<sup>3</sup>」では、それぞれの用法全体で使用される前置詞が決まっており、使用される動詞に関係なく、「移動到達点」「受益文の受け取り手」「変化の結果<sup>4</sup>」において「ʔi[ɑ:, li]、「授与者の主体」「受け身の動作主」では「min」が使用されることがわかる。また、「使役の動作主」としての助詞「に」の使用には、アラビア語の「無格助詞」が対応する。したがって、「移動到達点」「受益文の受け取り手」「変化の結果」「授与者の主体」「使役の動作主」のいずれの用法においても、助詞「に」がアラビア語の前置詞あるいは無格助詞に一对一でそれぞれ対応することがわかる。

しかし、これに対し、「着点」「相手」「対象」の用法について、アラビア語では動詞により使用される前置詞が異なる。すなわち、これらの用法では、助詞「に」とアラビア語の前置詞が一對一で対応していない。

表2は、助詞「に」の用法とアラビア語の前置詞との対応表であるが、これを見ればわかるように、「着点」の用法に属する動詞「集まる」に対し、アラビア語では前置詞「fi」が使用されるのに対し、同じ「着点」の用法に属する動詞「入る」では「無格助詞」となる場合と、前置詞「ʔi[ɑ:]」が使用される場合もあり、「着点」の用法全体におけるアラビア語の使用では前置詞が決まっていないことがわかる。「対象」、「相手」のそれぞれの用法も同様であり、動詞により異なった前置詞が使用される。

「存在」、「時点」のこれらの用法において使用される前置詞は前置詞「fi」である。アラビア語において、日本語のような「存在」「動作」の区別がないため、前置詞「fi」は「動作」においても使用され、「存在」「動作」「時点」とともに「fi」が使用される。

表2：助詞「に」の用法と対応するアラビア語の前置詞

①移動到達点 「行く、来る等」	ʔi[ɑ:, li	ʔdhhabu ʔila l-madrāsati 行く に 学校
②受益文の受け取り手 「あげる、くれる、買う等」	ʔi[ɑ:, li	ʔaʔtāytu al-kitāba li- ʔahmada あげた 本 に アハマド
③変化の結果「～に変わる、 N(な)になる、N(な)にする等」	ʔi[ɑ:, li ∅	tahawwala ʔi[ɑ: l-ʔahmari 変わった に 赤 ʔasbaha tabyīban なった 彼 医者
④授与者の主体 「もらう、いただく」	min	ʔakhadhtu min ʔabi qalamān もらった に 父 ペン
⑤受け身の動作主	min · biwasitati	duribtu min ʔab-ī 殴られた に 父
⑥使役の動作主	∅	jaʔaltu ʔakh-i yadrusu al-yābāniyata させた 弟 習う 日本語
⑦存在	fi	yūjadu fi l-baiti qittatun いる に 家 猫
⑧動作 <sup>5</sup>	fi	ʔaʔabu fi l-baiti 遊ぶ で 家
⑨時点	fi, ∅	特定の時間(7時):「fi」,「∅」 順序副詞(最初、最後、昔など):「∅」、 「fi」 「明日」「昨日」:「fi」,「∅」、 「今日」、「明後日」、次:「∅」
⑩着点	動詞により、変化	「集まる」:「fi」 「入る」:「∅」 (直接目的語)
⑪対象	動詞により変化	「試験に合格する」:「fi」「Nに賛成する」「ʔala」 「Nに耐える」「Nに触る」:「∅」 (直接目的語)
⑫相手	動詞により変化	Nに会う:「∅」 (直接目的語) Nに言う:「li」

## 5. 結果

以下に、作文調査と理解調査の結果と考察を述べる。

### 5.1 作文調査の結果

図1は「に」助詞の用法別における正用率を示している。

図1：「に」助詞における用法別の正用率

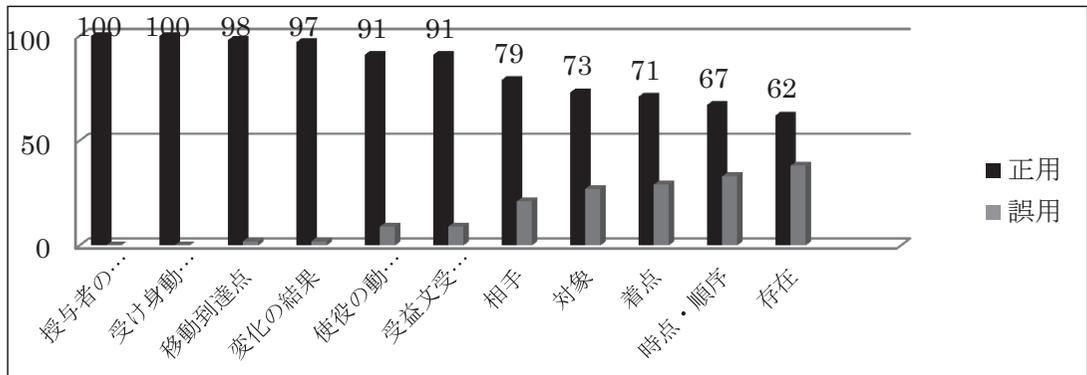


図1の通り「授与者の主体」「受け身の動作主」「移動到達点」「変化の結果」「使役の動作主」「受益文の受け取り手」の正用率は高く、どれも正用率が90%を超えるのに対し、「相手」「対象」「着点」用法の正用率は順に79%、73%、71%と低くなっている。更に、「時点・順序」「存在」用法になると正用率は67%、62%にも下がり、「存在」用法の正用率は最も低いことがわかる。

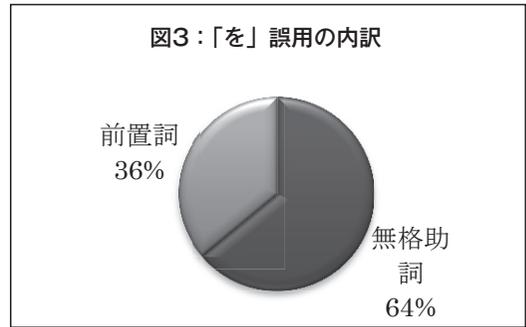
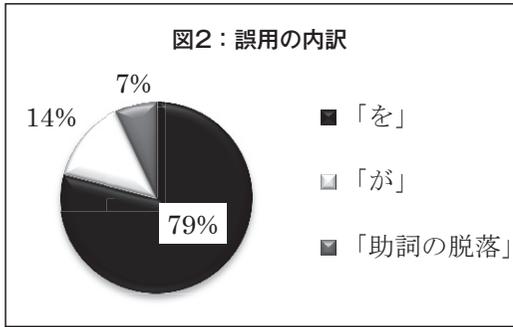
下野（2005）では、16名の英語母語話者日本語学習者（カナダ在住）を対象に、「に」の多義性の習得を包括的に取り上げている。初級中級共に、「受益文・与益文・受動文」の正用率が低く、具象性の高い空間的（場所、時間）の正用率の方が高く、「受益文・与益文・受動文」の方が「場所・時間」用法より習得困難と主張し、本研究と異なる結果が出ている。このことから、アラビア語を母語とする日本語学習者の正用順序は英語母語話者と異なることがわかる。

「正用率」が最も高い「授与者の主体」「受け身の動作主」「移動到達点」「変化の結果」「使役の動作主」「受益文の受け取り手」のこれらの用法は全て、学習者のL1では、用法全体において決まった前置詞（あるいは使役の動作主のように「無格助詞」となる）が一对一对応していることがわかる。それに対し、正用率が低い「対象」「相手」「着点」の用法では、助詞「に」に対してアラビア語の前置詞が、複数対応していることがわかる。

以下に、誤用率の高い用法について見てゆく。

#### 5.1.1 「相手」「対象」の用法

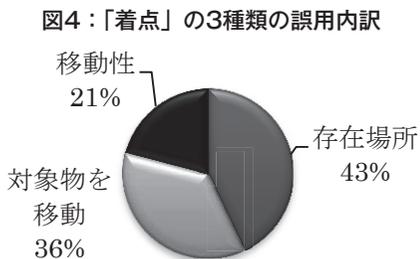
以下は、正用率が低い用法の結果を分析する。まず、「相手」「対象」用法の作文における使用回数は表1の通り、順に51回、73回となっており、その内の誤用回数は、14回と20回となっている。誤用の内訳をみると、図2の通り、誤用の79%が「を」の誤った使用によるものであり、



残りの21%は、「が」の使用による誤用は14%と、助詞の脱落による誤用は7%となっていることから、「を」の使用による誤用が最も多いことがわかる。更に「を」の誤用が見られた文を分析すると、図3の通り、誤用文の64%は学習者のL1において、「無格助詞」であることがわかる。

例えば、「\*若い者は結婚するときもちろんたくさんの問題を直<sup>を</sup>面しています」「\*女性はこのことを反<sup>を</sup>対するのでたくさんの問題ができます」「\*私は、貧しくてさびしい人<sup>を</sup>を仕えるつもりです」のような誤用が見られたが、これらの文は全てアラビア語では「無格助詞」であり、共起する名詞「問題」「こと」「人」はすべて「直接目的語」となるため、前置詞が使用されない。このことから、学習者はアラビア語において前置詞が使用されない直接目的語の場合、「に」助詞を使用せず「を」を使用する傾向があると考えられる。

### 5.1.2 「着点」の用法



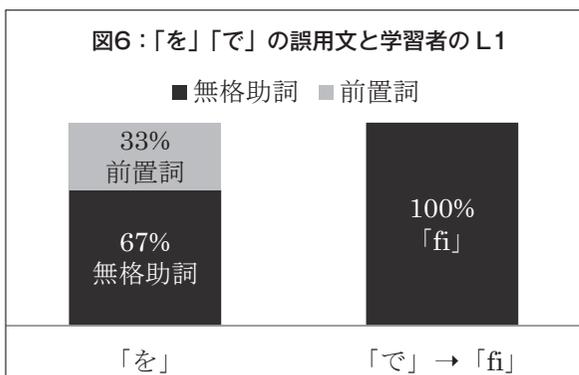
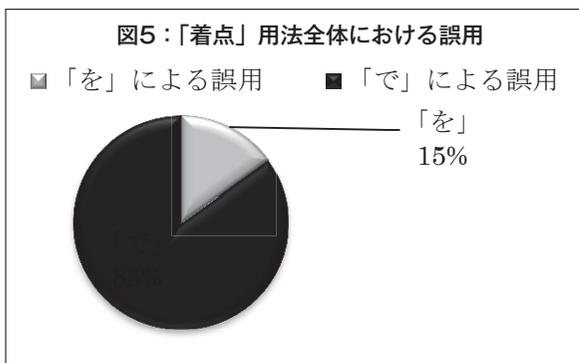
「着点」の用法においても「を」や「で」による誤用が見られた。「着点」用法の作文における使用回数は表1の通り120回、正用率は71%となっている。「着点」用法において使用された動詞を分析し、加藤(2008)を参考に「乗る」「入る」等のような動詞を「移動性」、「残る」「閉じ込める」等を「存在場所」、「捨てる」「置く」等を「対象物を移動させる」

の3種類に分け、誤用率を分析した。図4は3種類の誤用率を示している。「移動性」を伴う動詞の誤用率が最も低く、「存在場所」を表す「着点」動詞の誤用率が最も高く、「存在場所」を表す「着点」用法が最も習得が困難と考えられる。

表3は「着点」用法の3種類の誤用例文を示している。「着点」用法の種類により、誤用率だけではなく、誤用傾向そのものも異なっている。「移動性」の伴う動詞において「を」の誤った選択が目立っているのに対し、「存在場所」を表す「着点」動詞、「存在場所」を表す「着点」動詞において「で」の使用による誤用が目立った。

表3：「着点」用法における3種類の誤用例

着点	動詞	誤用例	誤	L1
移動性	乗る 入る	*飛行機を乗った時、飛行機が落ちた *日本語学科を入った	を を	○ ○
存在場所	残る 閉じ込める 出る 建てる	*参加者はタハリール広場で残った *女性が教会で閉じ込められる *ムバラクはテレビで出た *砂漠で住宅を建てる	で で で で	fi fi fi fi
対象物を移動させる	捨てる 置く 書く	*ゴミを道で捨てる *道でごみ箱を置く *質問を調査紙で書く	で で で	fi fi fi



つことが習得困難の原因であると考えられる。

### 5.1.3 「時点・順序を表す」の用法

「時点・順序」を表す用法の作文における学習者の使用回数は表1の通り163回であり、正用率は67%である。誤用回数は54回の33%の誤用率となる。54回の誤用が見られた文を分析した結果、誤用文は「曜日」「日付」などの「特定の時間」を表す文ではなく、「時代」「お祭り」等のような比較的範囲の広い期間を表す文が23%、「最初」「次」「将来」等のような「順序」を表す文77%であることがわかった。前者において、「で」の使用による誤用が見られたのに対し、後者では、「に」が使用されなくてもよいところに「に」の過剰使用による誤用が見られる。表4は、誤用例文を示している。

「着点」用法全体の誤用文を分析した結果、図5の通り「を」の使用による誤用率は15%、「で」の使用による誤用率は85%で、「着点」用法において、「相手」「対象」用法と異なり、助詞「で」の使用による誤用傾向が強いことがわかった。

「を」「で」のそれぞれの助詞による誤用文を分析した結果、図6の通り、「を」の誤用が見られた文の67%は、学習者のL1において「無格助詞」になり、「対象」「相手」用法と同様、学習者はL1において、「無格助詞」となる文では「を」を使用する傾向が強くなることがわかる。また、「着点」用法に見られた「で」の使用による誤用文の100%は学習者のL1では「fi」になり、学習者のL1において「fi」は「に」と「で」の両方の意味が持

表4:「時点・順序」用法の誤用例

用法	誤用例	誤	L1
時点・順序	*将来に石油を輸入するかもしれない	に	fi, ∅
	*昔に小麦を輸出していた	に	fi, ∅
	*最近にエジプトはイスラエルにガスを輸出しやめる	に	∅
	*次に農業です	に	∅
	*この日でたくさん大事なことでした	で	fi

表2、表4の通り、学習者のL1における「時点・順序」を表す副詞において、日本語の「に」助詞に相当する「fi」前置詞の使用が義務ではない場合が多く、使用しなくてもよいところで、学習者は「に」を使用している。本研究の学習者の作文における「に」の使用を分析すると、学習者は「将来」「昔」などのような「順序を表す副詞」に対し、「\*将来に石油を輸入するかもしれない」「\*昔に小麦を輸出していた」のように、「に」を過剰使用していることがわかる。更に、学習者のL1において、「fi」を使用してはいけない「最近」「次」のような場合でも、「に」を過剰使用していることから、「時点・順序を表す」用法における誤用は学習者のL1への依存やL1からの負の転移によるものであると言えないと考えられる。また、「\*この日でたくさん大事なことでした」や「時代」「4日間お祭り」などの範囲の広い期間に対し「で」の使用による混同が多く見られ、この類の誤用も学習者のL1からの負の転移と考え難い。

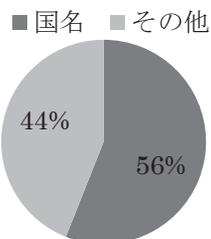
#### 5.1.4 「存在」の用法

作文において「存在」の用法が使用されたのは107回である。そのうち41回が誤用であり、誤用の全ては「に」を使用すべきところに「で」が使用されるものである。「存在」用法の誤用率は38%と最も誤用率が高い用法であり、表5は「存在」用法の誤用例を示している。

表5:「存在」用法の誤用例

用法	誤用例	誤	L1母語
存在	「*学校のクラスで四十学生以上がいる」	で	fi
	「*日本で結婚式の四つの形があります」	で	fi
	「*世界中の中でいろいろな習慣があります」	で	fi

図7:「国名+で」



「存在」用法の誤用文を分析した結果、図7の通り、「ある」「いる」の使用された文と共起した名詞は「国名」「世界」「万国」「道」のような広い空間は誤用の56%を占めていることがわかった。迫田(2001)では、日本語学習者は母語に関係なく、「地名、建物」の場合「で」を使用する向があると指摘している。すなわち、日本語学習者は母語を問わず、「地名、建物+で」といったユニット形成ストラテジーを使用していると報告している。本研究においても、「で」の使用による誤用の内56%は「国名」

や「建物」と共起したことから、迫田2001の結果と一致している。

## 5.2 理解調査の結果

学習者の理解では正確な理解をしている項目と間違った理解をしている項目が見られた。図8、表6は正確な理解率を表したものである。

### 5.2.1 正しい理解

図8の通り、80%の学習者は①の「存在」「特定の時間」「受益文」、75%は②の「授与者の主体」、65%は③の「移動到達点」、60%は④の「目的」、55%は⑤の「受け身」を認識していることがわかる。この結果から、学習者は「に」は多義用法を有することを理解していることがわかる。また、表5の通り、「に」と「で」の違いについても、80%の学習者は「に」は「存在」を表し、「で」は「動作」を表していると回答しており、正確に使い分けられていると考えられる。



表6：「に」と「で」の相違

「に」と「で」の違い	率
「に」：「存在」	25%
「で」：「動作」	25%

### 5.2.2 間違った理解

学習者の回答に「に」における間違った理解も見られた。学習者の75%は「に」の機能について、「に」は特定の動詞と一緒に使用される」と回答しており、特定の動詞として「入る」「乗る」「合格する」「参加する」「会う」「テレビに出る」「書く」等を挙げている。学習者の説明には「入る」「乗る」動詞類では、「に」は「を」の代わりに使用され、「合格」「書く」動詞類では「で」の代わりに使用されると説明している。また、「に」「で」の違いについて、学習者の20%は「に」は「限られた空間」で使用され、学習者の25%は「で」は「広い空間」で使用されると回答している。「時点」についても学習者の25%が「に」を「特定の時間」、「で」を「不定の時間」で使用されると回答している（表6参照）。岩崎（2001）は、初・中級の英語母語話者日本語学習者を対象に、「に」「で」の理解を調査したインタビューを実施した学習者の回答に「に」は特定の場所 (specific)、「で」は一般的な場所 (general, not specific) で使用する、という回答が見られ、学習者は「場所」の意味を細分化していることを指摘した。本稿の理解調査における学習者の回答においても、「場所」だけでなく「時間」においても、学習者は「に」→「特定」、「で」→「不定」という共起する名詞を細分化する傾向が見られ、岩崎（2001）の結果と一致している。

表7:「対象」「着点」「相手」

「対象」「着点」「相手」	率
特別の動詞と一緒に使用 「入る」「乗る」「会う」:「を」 「テレビに出る」「書く」:「で」	75%

表8:「に」「で」の違い(誤用率)

「に」と「で」の違い	率
「に」:「特定の時間」 「で」:「不定」、「時代」等の長い時間	80%
「に」:限られた空間 「で」:「国」などの広い空間	80%

## 6. 考察

本研究では、アラビア語母語話者日本語学習者の作文データ、理解調査の回答を分析した結果、学習者は、助詞「に」の多義用法を認識していることがわかった。岩崎(2001)では、初・中級英語母語話者日本語学習者は意味と形態の関係を一定に維持し、一対一の法則を使用していると指摘しているが、本稿ではこれと異なる結果が得られたことになる。

しかし、作文データの正用率を分析した結果、習得できている用法とそうでない用法があることがわかった。本研究では、「授与者の主体」「受け身の動作主」「移動到達点」「変化の結果」「使役の動作主」「受益文の受け取り手」についての用法の正用率が高いことから、正しく習得されていると言える。それに対し、「相手」「対象」「着点」「存在」「時点」の用法の正用率が低く、習得が困難であることがわかった。

その要因として以下の点が考えられる。「授与者の主体」「受け身の動作主」「移動到達点」「変化の結果」「使役の動作主」「受益文の受け取り手」の用法については、助詞「に」とアラビア語の前置詞がそれぞれ一対一で対応していることから、習得が容易であると考えられる。しかし、「相手」「対象」「着点」の用法では、助詞「に」が一対一で対応せず、「fi」、「li」などと複数の前置詞が対応、あるいは前置詞が使われていないことから、誤用が生じていると考えられる。学習者はこれらの用法で使用される一つ一つの動詞をどのような助詞と共に暗記に頼っていると考えられる。学習者による理解調査の回答から、学習者は「相手」「対象」「着点」の用法に使われる「入る」「乗る」「合格する」「参加する」「会う」「テレビに出る」「書く」等の動詞を「特定の動詞」と呼び、これらの動詞がなぜ助詞「に」と共に暗記するのか、理由は把握していないが、「助詞+動詞」をセットのように暗記していることが予測される。これらの正用は用法の理解を反映しているとは言いがたい。

また、誤用が多かった「相手」「対象」「着点」のそれぞれの用法における誤用傾向を分析した結果、「相手」「対象」の誤用傾向と、「着点」の誤用傾向が異なることがわかった。「相手」「対象」用法では、「を」の使用による誤用率が79%であったのに対し、「着点」用法では、「で」の使用による誤用率が85%であり、「を」の使用による誤用率は15%に過ぎなかった。

「相手」「対象」の用法において、誤用が見られた文をアラビア語に訳してみると、誤用文の64%は学習者のL1において「無格助詞」であることがわかった。例えば、「\*若い者は結婚するときもちろんたくさん問題を直面しています」のような文をアラビア語で表現すると、「直面する」の前に前置詞は使用されず、「問題」は直接目的語となるため「無格助詞」となる。学習者はL1において、「無格助詞」の場合「に」を使用せず「を」を使用する傾向

があると考えられる。

「着点」用法においても「を」の使用による誤用を分析した結果、誤用文の67%は学習者のL1において「無格助詞」であることがわかった。すなわち、「相手」「対象」「着点」用法において、L1で前置詞が使用されない場合、「を」を使用する傾向があると考えられる。

「着点」の用法を3種類に分け、分析してみたところ、「着点」の用法における種類により、誤用率が異なることもわかった。「\*参加者はタハリール広場で残った」のような「存在場所」を表す種類が最も誤用率が高く、習得が困難であると考えられる。また、「移動性の伴う」動詞における誤用は「を」の使用による誤用が見られたのに対し、「対象物を移動させる」動詞や「存在場所」では、「に」を使用すべきところで「で」が使用されるといった誤用が85%である。興味深いことは、「で」の使用による誤用が見られた文を分析した結果、誤用文の100%は学習者のL1に訳すと、「fi」が使用されることがわかった。すなわち、学習者はL1で、「fi」が使用される場合、「に」と「で」の混同が生じると考えられ、学習者のL1で、前置詞「fi」が「に」と「で」の両者の意味や機能を持つことが誤用の原因であると考えられる。

前述の通り、「授与者の主体」「受け身の動作主」「移動到達点」「変化の結果」「使役の動作主」「受益文の受け取り手」の用法の習得の背景には学習者のL1の正の転移が影響していると考えられる。それに対し、「相手」「対象」「着点」の用法における習得が困難な理由として、学習者からのL1からの負の転移が影響していると考えられる。しかし、助詞「に」の誤用には、L1からの言語の転移以外のものもある。「存在」、「時点」の用法の誤用を分析した結果、学習者の誤用には学習者のストラテジーが原因であることがわかった。「存在」用法の誤用を分析した結果、「に」を使用すべきところで「で」が使用されたという「に」と「で」の混同によるものであり、「で」が使用された文の56%は、「国名」「地名」等の名詞と共起しており、迫田(2001)にあるユニット形成ストラテジーを使用していると考えられる。更に、「時点」においても、学習者は「時代」「お祭り」等のような比較的範囲の広い期間を表す文では、「に」を使用すべきところにおいて、「で」を使用する誤用が見られた。岩崎(2001)が指摘するように、学習者は助詞「に」、「で」と共起する名詞を細分化する傾向があり、「に」は特定の場所(specific)で、「で」は一般的な場所(general, not specific)という回答が見られたことを報告している。本研究においても、「国名」などといった「広い空間」「時代」などといった「長い時間」の場合、「で」を使用する傾向があることがわかった。理解調査の回答においても、学習者の25%は「場所格」において、「で」は「広い空間」「時点」において、「に」は「特定の時間」「で」は「不定の時間」で使用されると回答しており、学習者は「に」→「特定の名詞」、「で」→「不定の名詞」と共起する名詞を細分化する傾向が見られ、岩崎(2001)の結果と一致している。このような「存在」「時点」の用法における誤用はL1からの言語転移によるものであると考えられにくく、「に」→「特定」、「で」→「不定」という学習者の間違った理解が原因であると考えられる。また、「最近」「昔」などのような「順序を表す副詞」における誤用として、「に」を使用しなくても良いところで、「に」が使用され、過剰一般化が見られる。

## 7. おわりに

これまで見てきたように、アラビア語母語話者による助詞「に」の使用については、用法がアラビア語の前置詞と一対一で対応する場合は正用が多いが、複数の前置詞と対応する用法では、誤用が見られることがわかった。特に、アラビア語の“fi”は、日本語の「に」と「で」のいずれにも対応していることから、学習者の理解に混乱があり、誤用が多く見られるようである。

また、学習者は対応するアラビア語の動詞が前置詞を伴わない場合、「を」を使用する傾向があることがわかった。学習者は、「国名」「地名」や「建物」に「で」を共起させるというユニット形成ストラテジーを使用している可能性もあることがわかった。これらの特徴は、エジプトの日本語教育機関における助詞「に」の導入方法とも大きく関わるとされる。助詞「に」の導入の現状ならびに誤用を防止するための導入方法や指導法についての開発を今後の研究の課題としたい。

## 参考文献

- 浅田まり (1994) 「初級日本語学習者に対する格助詞の指導法—格助詞理解の助けと誤用を防ぐために—」『第2回小出記念日本語教育研究会論文集』国際基督教大学 p.65-78
- 岩崎典子 (2004) 「日本語学習者による「に」の誤用」『言語学と日本語教育Ⅲ』くろしお出版 P.177-195
- 加藤重広 (2008) 『日本語文法入門ハンドブック』研究社 P.78-92
- 下野香織 (2005) 「多義助詞「に」の第二言語習得過程—認知言語学的アプローチ」『言語学と日本語教育Ⅲ』くろしお出版 P.87-99
- 久保田美子 (1994) 「第2言語としての日本語の縦断的習得研究—格助詞「を」「に」「で」「へ」の習得過程について」『日本語教育』82号 P.72-85
- 榮谷温子 『はじめましてアラビア語』東京外国語大学教科書シリーズ p.77-82
- 迫田久美子 (2001) 「学習者の誤用を生み出す言語処理のストラテジー—場所を表す「に」「と」「で」の場合—」『広島大学日本語教育研究』第11号 P.17-22
- 竹林一志 (2007) 『「を」「に」の謎を解く』笠間書院
- 蓮池いずみ (2004) 「場所を示す格助詞「に」の過剰使用に関する—考察中級レベルの中国語母語話者の助詞選択ストラテジー—分析」『日本語教育』122号 P.52-61
- 益岡隆志・田窪行則 (1987) 『セルフ・マスターシリーズ3 格助詞』くろしお出版
- 増田恭子 (2004) 「日本語学習者の場所格「に」「で」の誤用」『言語学と日本語教育Ⅲ』くろしお出版 P.197-211

## 参考ウェブサイト

Mosaad Zeyad [www.drmosaad.com](http://www.drmosaad.com) 「Qamoos El-nahw」

---

### 注

- 1 理解調査では、その他に助詞「に」に相当するアラビア語の前置詞を挙げたり、「に」の学習についての困難点を挙げるような質問も行った。
- 2 「に」の用法はその他に（目的、複合助詞、慣用句）等もあるが、本稿では扱わない。
- 3 「受け身の動作主」の場合「min」が使用されるが、「AはBに殺された」のような文では「min」より「biwasitati」が使用される。
- 4 「変化の結果」では「～になる」「～にする」動詞の場合に無格助詞となる。
- 5 本稿では「動作」の用法を分析対象から外している。

# Acquisition of “ni” by Arabic learners of Japanese

Ahmad Hanem

Cairo University

**【keyword】** Arabic Japanese learners, Language acquisition, particle “ni”,  
Pragmatic transfer, Writing Surveys, Understanding of Surveys,  
Strategy of Forming unit

This paper investigates the acquisition of the particle “ni” by Arabic learners of Japanese. It analyzes the compositions and questionnaire results of twenty students studying in the Japanese Language and Literature Department of The Faculty of Arts, Cairo University.

There are 120 pieces of compositions, written when the students were in their second year and over a period of six months (Dec 2010 – May 2011). These were analyzed for both correct and erroneous usages. The questionnaire survey was conducted ten months after the compositions to test the same students’ understanding of “ni.”

The findings show that when the particle corresponds directly to an Arabic preposition, the tendency for correct usage is high, but when it corresponds to several prepositions, erroneous usage is observed. In particular, the Arabic “fi” corresponds to either “ni” or “de” in Japanese and therefore the tendency for students to commit mistakes is higher.

In addition, the findings also show that when the Arabic verb does not take any preposition, students tend to use “wo.” Moreover, students are also likely to use a unit formation strategy to pair up “country name,” “place name” and “building” with “de.” These features may significantly influence how “ni” is introduced in Japanese education institutions in Egypt. How “ni” is currently introduced, as well as the development of introductory methods and teaching methods to prevent misuse are issues we should look into in the future.



## 唐土の八仙と『南総里見八犬伝』

神田 正行 (明治大学)

【キーワード】 曲亭馬琴、『南総里見八犬伝』、八仙、和漢比較文学

### はじめに

今から十余年前、国立女子大学で「近世文学研究会」がほぼ毎月行われていた頃のことである。同研究会の懇親会が神田神保町の中華料理店で催され、その会場となった一室に、色彩鮮やかな「八仙過海」の額絵が飾られていた。それを目にした高木元氏が、内田保廣先生に「八仙って八犬士と関係あるのかな?」と問いかけられた場面を、今でも鮮明に記憶している。

『南総里見八犬伝』における八犬士の結末は、息子たちに家督を譲り、伏姫にもゆかりのある富山とやまに入って仙人になるというものがある。同書の最終回には、「八犬仙山中遊戯図」と題する挿画(図1)が掲げられており、ここでは里見家を退いた八犬士が、いずれも唐様の仙人姿で描かれている。高木氏が唐土の八仙から里見八犬士を連想されたのも、決して故なきことではない。宴席におけるこの問題提起は、長らく稿者の中に残り続けたが、その当否を検証するための糸口は、容易に見出すことが出来なかった。

後年、八仙を主人公とする神怪小説『八仙出処東遊記』の存在を知り、早速通読してみたところ、同作の大枠が『八犬伝』ときわめて類似していることに驚愕した。『東遊記』は『八



【図1】『南総里見八犬伝』第9輯巻53上、15丁裏・16丁表

犬伝』と同様に、それぞれ出自を異にする8人が苦難の末に会合し、強大な敵と激烈な戦争を繰り広げる物語なのである。「八仙伝」という異名を持つ『東遊記』は、馬琴が秘かに『八犬伝』の藍本とした白話小説なのではあるまいかという思いが、稿者の脳裏に兆した。

結論を先に示せば、本稿で述べるごとき諸事象から、先の推論は成り立ちえないと思われるのであるが、それでもなお、物語の結末で「八犬仙」となる里見八犬士の造形に、唐土の八仙が投影された可能性は残る。近時、八犬士と八仙との類似性に言及した論考も公刊されており、この問題は改めて検討してみる価値があるといえるであろう。

本稿では、白話小説『八仙出处東遊記』の筋立てを紹介し、馬琴が同作を披閲しえた可能性について検討を加える。その上で、『東遊記』の主人公である「鍾呂八仙」の概要を確認し、彼らの形象が『八犬伝』の中に投影され得るかという問題にも考察を及ぼしてみたい。

## 1 『東遊記』と『八犬伝』

『八仙出处東遊記』は、二卷五十六則<sup>1</sup>の中編小説で、その成立は万暦30年（1602）頃とされている<sup>2</sup>。国立公文書館内閣文庫には、同版の明刊本が二点現存し、そのうちの一本は紅葉山文庫<sup>3</sup>、もう一本は林羅山の旧蔵である。これらは、毎半葉の上部に挿絵の入る「上図下文」形式の版本であり、紅葉山文庫本の封面には「全像東遊記上洞八仙伝」「書林余文台梓」と標記されている（図2）。巻上の内題下には「蘭江呉元泰著／社友凌雲龍校」とあるが、両人の素性は明らかでない。巻下の末尾（52丁以下）には、八仙に関連する詩詞や序跋などが列挙されているものの、これらは物語との関連が薄く、版式も本文とは異なっている。

清代に入ると、本作は『西遊記』の節略本や『北遊記（北方真武祖師玄天上帝出身全伝）』『南遊記（五顯靈官大帝華光天王伝）』とともに、「四遊記」（四遊全伝とも）として一括刊行された。我が国では、明治17年に兎屋書店から出版された根村熊五郎の訳本<sup>4</sup>があり、また昭和62年には、「四遊記」の「翻訳連続版」（竹下ひろみ訳。エリート出版社）の一冊としても刊行されている。

『東遊記』の梗概は、以下の通りである（文中の太字が八仙）。

- A 太上老君（老子）のもとで得道した李玄は、徒弟の楊子に肉体を焼かれてしまう。その魂はやむなく餓死者の身体に宿り、**李鉄拐**として再生する。（第1～10回）
- B 漢の將軍**鍾離権**は、吐蕃との戦いに敗れて出家する。（第11～18回）
- C 赤脚大仙の降生である**藍采和**は鉄拐と道を談じ、のちに酒店から昇仙する。（第19回）
- D 白蝙蝠の化身である**張果**は、唐玄宗の御世に奇行を示す。（第20・21回）
- E 武則天の御世、何素女（**何仙姑**）が神人の夢告を受けて得道する。（第22回）
- F 東華帝君の転生である**呂洞賓**は、修行中に洛陽の妓女白牡丹のもとへ通い、鉄拐らに見咎められる。（第23～29回。以上巻上）
- G **韓湘子**は、おじ韓愈（文公）の左遷を予見する。（第30・31回）
- H 呂洞賓・鍾離権師弟が、それぞれ宋と遼の軍師となって争う。（第32～44回）
- I 曹太后の弟曹友（**曹国舅**）が得道して、八仙が揃う。（第45回）



【図2】『八仙出處東遊機』前表紙封面・本文巻頭

J 八仙は太上老君に面会して寿詞の揮毫を求め、次いで崑崙山の蟠桃会（西王母の誕生会）に参加する。（第46・47回）

K 蟠桃会からの帰途、八仙は東海龍王と争い、泰山を投下して東海を埋め立ててしまう。（第47～53回）

L 龍王は玉帝に援軍を乞い、八仙は齊天大聖を味方として、双方の争いは激化する。ここに至って、観世音菩薩らが両者を調停して和解させる。（第54～56回）

『中国小説史略』第16篇において、魯迅が「書中には文言・俗語を間へ出し、事はまた往々相属かず、蓋し民間の伝説を雑取してこれを作る」<sup>5</sup>と評しているように、『東遊記』の文体は白話よりも文言に近く、作中には先行文芸が、あまり手を加えない形で撰取されている。

物語の過半を占める八仙列伝（A～I）は、主として『列仙全伝』（万曆28年・1600初刊。和刻本あり）に基づくが、Hの師弟対戦は、『北宋志伝』（熊大木編、50回。『南北両宋志伝』の後半部）の楊家将故事から借り来たったものである。また、Jの蟠桃会参会には、宋代に起源する「八仙慶寿」故事が利用されており、K・Lの「八仙過海」は、雜劇「争玉板八仙過滄海」（明代中期ごろ成立。作者不明）の物語を撰取したものとされる<sup>6</sup>。

藍本となった先行文芸を勘案して、上の梗概をさらに要約すれば、

- ① 八人の列伝と集結 (A～I)
- ② 大戦前の貴人訪問 (J)
- ③ 大戦争と和解 (K・L)

の三段に整理することができる。『東遊記』の作者吳元泰は、書物や演劇など、さまざまな形で伝わる八仙関連の伝承を時間軸に沿って配置したが、各章段間の脈絡にはあまり意を用いなかったため、上の三分区が作中に露呈しているのであろう。

一方、馬琴の『南総里見八犬伝』も、里見義実・伏姫父娘が中心となる発端部分（第1～14回）を除外すると、以下のごとき三段に大別しうる。

- I 八犬士の列伝と集結 (第15～131回)
- II 犬江親兵衛の京都滞在 (第131～150回)
- III 関東管領との大戦と和議 (第150～180回)

このように、いずれも構成員が八人の集団を主人公とする『八犬伝』と『東遊記』は、その物語の大枠も極めて類似している。八犬士列伝（I）の終盤に、蓼田素藤と里見家との小戦争（第97～123回）が挿入されている点や、IIIの対管領戦が、朝廷や幕府という絶対的な権力の介入によって休戦された点においても、『八犬伝』の展開は『東遊記』とよく照応するのである。

とはいえ、上のような構成の類似から、馬琴が『八犬伝』を構想する際に、『東遊記』を念頭においたと即断すべきではあるまい。両作の影響関係を論証するためには、馬琴が『東遊記』を披閲しえた可能性について、一考を加えてみる必要がある。

## 2 『東遊記』 舶載の記録

そもそも、天保期以前に『東遊記』が我が国へ渡来した痕跡は、決して数多く見出しうるものではない。

林羅山（1583～1657）の随筆『梅村載筆』地の巻には、彼の目睹した書籍の名前を列挙したらしき部分があり、その「雑」部には「八仙伝」が含まれている<sup>7</sup>。この「八仙伝」は、羅山の没後も林家に伝わり、浅草文庫を経て国立公文書館に現存する、明刊本『東遊記』のことであろう。一方、同じく内閣文庫に伝存する紅葉山文庫旧蔵本は、幕府の『御文庫目録』（東北大学図書館狩野文庫所蔵<sup>8</sup>）「波」部に、やはり「八仙伝」として登録されている。その掲出位置から推すと、同本は寛永16年（1639）以前に官庫へ納められたらしい。

このように、近世初頭には『東遊記』の明刊本が複数渡来していたのであるが、大塚秀高氏『増補中国通俗小説書目』（昭和62年、汲古書院）などに拠ると、我が国には内閣文庫本の他に、「四遊記」の一部ではない単刊の『東遊記』は伝わらないようである。

近世期の輸入書籍を記録した、宮内庁書陵部蔵『舶載書目』<sup>9</sup>のうち、「寛保元年（1741）改書控」西壺番船書目には、「東遊記 一部十本」が登録されている。ただし、「十本（冊）」という分量から推すと、これは『東遊記』のこととは思われない。同じ書目の後段には、件の「東遊記」の概要が記録されており、そこには「統証道書東遊記」「新編掃魅敦倫東遊記」「栄陽清溪道人著」などとあるので、該書は達摩大師の東行に取材した長編小説『東度記』（100回）の後刻本である。

また、西本願寺の『写字台文庫外典目録』<sup>10</sup>に登載された夥しい白話小説のうち、「東遊記 三帙四十巻」として所掲の一点も、やはり『八仙出処東遊記』ではなくして『東度記』である。西本願寺18世宗主文如上人（諱光暉。1744～1799）の収集とされる、写字台文庫の白話小説類は、大正期に大谷光瑞が一括して大連へ移送し、同14年（1925）には満鉄大連図書館へ譲渡された。『外典目録』に見える「東遊記」は、大連図書館の大谷文庫に現存する『東度記』の後刻本（40冊。雲林蔵板。康熙8年・1669序刊）と同定されている。

一方、唐話辞書『画引小説字彙』（秋水園主人編。寛政3年・1791、大坂泉本八兵衛等刊）

の巻頭に掲げられた「援引書目」には、「東遊記」と「東度記」とが揃って登録されており、この「東遊記」は『八仙出处東遊記』と見てよからう。ただし、『小説字彙』に収められた語彙や解説文は、その大半が先行する『怯里馬赤』(写本。岡間喬の編とされる)からの襲用であることが指摘されている<sup>11</sup>。よって、件の「援引書目」に列挙された、『東遊記』や『東度記』をはじめとする160点の小説類に、編者の秋水園が逐一目を通したとは考えづらく、『東遊記』の確かな消息を伝える資料の中に、『小説字彙』を数えるべきではあるまい。この白話辞書については、馬琴も松坂の小津桂窓に宛てた書翰(天保3年12月8日付)の中で、「引書信用しがたきものあり」と述べている。

既述のように、『東遊記』は「四遊記」の一部としても刊行されたが、上に言及した諸資料の中に、「四遊記」の名前を見出すことはできない。『増補中国通俗小説書目』によると、現存する「四遊記」諸本のうち、最も早い年記を持つものは、嘉慶16年(1811)の「明軒主人」序文を掲げる中国国家図書館蔵本(鄭振鐸旧蔵)などであり、「四遊記」としての一括刊行は、18世紀には遡りえないようである。

天保2・3年(1831・32)の大坂における唐本市の記録『新渡唐本市控帳』<sup>12</sup>にも、合刊本「四遊記」は登録されていない。しかしこの帳面の中には、題号に「八仙」を含む書籍を二点見出すことができる。

一 八仙録 十一匁かへ ふじ治 二ブ (天保2年5月12日条)

一 八仙伝 五十匁 藤治 仕度入帙四ブ (同年5月19日条)

ともに書肆藤屋治兵衛が買い入れた両書のうち、前者の「八仙録」は、何仙姑の得道を主題とする、梅庭氏編輯の説唱体小説『八仙縁』<sup>13</sup>であろう。この小説中にも、『東遊記』と同じ構成員の八仙が登場する。

一方、後者の「八仙伝」は『東遊記』である蓋然性が高いと思われるものの、それがいかなる伝本であったかは判然とししない。もっとも、我が国には『東遊記』単独の清刊本が伝存しないことを思えば、上の「八仙伝」は、刊行後間もない「四遊記」が、冒頭に収められた『八仙伝(東遊記)』の題号で記録されたものではあるまいか<sup>14</sup>。

その当否はさておき、以上述べ来たったごとく、『東遊記』は近世初頭に二点の明刊本が、揃って幕府枢要の所蔵に帰したものの、その後は長らく舶載の確かな痕跡を確認することができない。よって同書は、馬琴が『八仙伝』を起筆した文化年間においても、江戸の戯作者が容易に披閲できる作品ではなかったと考えられるのである。

### 3 馬琴の『東遊記』披閲の可能性

#### (1) 「唐山稗史書名」

そもそも、馬琴の読本や合巻、随筆の類を通覧しても、それらの中に『東遊記』の題号を見出すことはできない。もっとも、公刊された作品の中で、彼が『東遊記』に言及していたならば、同作と『八仙伝』との類似性は、すでにいずれかの先学によって指摘されていたは

ずである。

馬琴の作品群とともに確認すべきは、早稲田大学図書館などに数多く現存する彼の草稿類であるが、すでに索引が完備された日記や書翰の中にも、やはり『八仙出処東遊記』に関する記述は含まれていない。一方、彼の読書記録を多分に含み、最終的には40冊に及んだ雑録『著作堂雑記』は、目下のところ所在不明であり、長らく『曲亭遺稿』（明治44年、国書刊行会）に収められた関根只誠の「著作堂雑記抄」によって、その片鱗をうかがいうるばかりであった。この「雑記抄」の中にも、『東遊記』の書名は確認できない。

すでに拙稿の中でも幾度か言及したように、昭和女子大学図書館には『著作堂雑記鈔録』と題する近代写本5冊が現存し、その中には只誠の「著作堂雑記抄」には未収の記事も数多抄出されている。この『雑記鈔録』の第4冊に収められた記事のうち、原本『著作堂雑記』の巻35（天保4年5月起筆）に由来する「唐山稗史小説」の一条も、これまで未紹介のものであった。ここには「列国演義」（『列国志伝』カ）以下、およそ百点の中国小説が列挙される一方、『遊仙窟』や『聊齋志異』などには「除去スベシ」と注記されているので、文字通り純然たる「稗史」（白話小説）の目録を志向したものと考えられる。

この「唐山稗史小説」は、『雑記鈔録』における前後の記事から推すと、天保4年（1833）秋から翌年夏までの間に、原本『雑記』へ書き入れられたものと思しい。そこで、この期間における馬琴の日記を眺めてみると、その中に以下のごとき記述を見出しうる。

- 一、昼時、木村亘より使札。（中略）尚又、同人頼和漢小説物、黙老見候目録二通、被差越、遺漏分書加くれ候様、申来ル。且、近来戯作者変態沿革之事、認くれ候様、いろいろ申来ル。右目録二通ハとめ置、返翰遣之。（天保4年10月19日）
- 一、予、旧冬黙老頼ミ、同人抄録「唐山稗史書名」遺漏六十余種、稿之。（天保5年正月14日）
- 一、予、黙老たのミ、同人抄録「唐山稗史類書名」六十余種抄録、夕方迄二抄し畢。（天保5年正月15日）

天保4年10月19日、高松藩江戸家老木村黙老が、「和漢小説物」の目録二通を馬琴に送付して、その補訂を依頼した。馬琴は同時に照会を受けた「近来戯作者変態沿革之事」について、同年12月から筆を執り、翌月初旬までに戯作者評伝『近世物之本江戸作者部類』の小字草稿本二冊を綴り終えている。黙老の「唐山稗史（類）書名」に補訂の筆が加えられたのは、それに続く正月14・15の両日であった。

『雑記鈔録』において、「唐山稗史小説」の直前には「冗籍国字稗史書名」「京撰書賈印行よみ本」の二項が抄録されており、これら三点の目録は、「和漢小説物、黙老見候目録二通」に馬琴が補筆した後の姿と考えられる。100余点を列挙する「唐山稗史小説」が、黙老の礎稿そのままであったならば、馬琴がそこへさらに「六十余種」の遺漏を追加することは、極めて困難であったに違いない。

この「唐山稗史小説」にも、『東遊記』の名前は見出しえず、馬琴はこの目録を補訂する時点まで、『東遊記』を繙く機会に恵まれなかったと考えられる。黙老からの私的な照会である以上、故意に秘匿する必要はあるまいし、また『八犬伝』との類似性に必ずや思い至る

であろう『東遊記』を、馬琴が忘失したと考えるのも不自然である。

よって、彼が『南総里見八犬伝』を起筆する以前に『東遊記』を繙き、この白話小説が『八犬伝』の構想に何らかの影響を与えた可能性は、極めて低いと判断せざるを得ない。『東遊記』を含む「四遊記」の刊行は、文化11年(1814)の『八犬伝』肇輯発兌に先行するが、南北の両『遊記』はもとより、『西遊記』の刪節本に対しても、馬琴は生涯を通じて何ら言及しておらず、この点も先の判断を補強するであろう。

## (2) 『西荘文庫目録』の「東遊記」

とはいえ、黙老の「唐山稗史小説」へ補筆を加えた後に、馬琴が『東遊記』を披閱し、その構成を執筆途上の『南総里見八犬伝』に取り入れた可能性は残されている。天保5年正月の時点で、『八犬伝』の執筆ははまだ半ばに及んではおらず、翌2月に起筆される第9輯上套(天保6年正月刊。第92~103回)の末尾において、長らく行方知れずであった犬江親兵衛が華々しい再登場を遂げる。刊行開始から20年を経て、八犬士列伝はようやく終盤へと向かう兆しを見せたのである。

従来、馬琴は起筆の当初から『八犬伝』全段の構想を思い描き、それを最後まで忠実に履行したと考えられる向きがあった。以下に引用する荒俣宏氏の言説は、その好例であろう。

(前略)そして、『八犬伝』が書きはじめの段階からして完結した物語になっていたという事実は、馬琴の稗史作者としての本質を見るうえで、実際忘れてはならない重要なポイントなのである。

というのは、馬琴にとってこの『八犬伝』は、書きはじめる前から全体の構想が完成していることが必須な作品だからなのだ。書きはじめた以上は、途中で細部の変更をけっして行なえない種類の作品だった。では、なぜそうなのか? 理由はひとつしかない。作品全体を完璧なシンボリズムの体系としなければならないからだ。すなわち、そこに用いられる挿絵も、冒頭の一行も、すべてが作品全体の意味と意図とを十分に念頭に置いたものになっていなければならない。かんたん明瞭に言えば、この作品には完璧な青写真が用意されていたのである。(「房総幻想王国」<sup>15)</sup>)

しかし、夙に浜田啓介氏が明解に説かれているごとく、『八犬伝』には当初からの「完璧な青写真」など存在しなかった。

ただ結論として天保6年までは八犬具足で団円の構想であった事が分るし(中略)、天保7年9月の「下峽ノ上附言」に親兵衛の上京と、多分はその留守中に結末をつけるべき小戦との構想がうかがわれる。対管領戦への構想は天保9年著述の13篇(稿者注、第9輯下峽之下甲号。第136~145回)以後である。犬士に功を立てさせる事は最初から考えられていたかも知れない。しかしもっと小規模な事件が予想されていたであろう。

(「八犬伝の構想に於ける対管領戦の意義」<sup>16)</sup>)

つまり、「貴人訪問」(Ⅱ)から「大戦争」(Ⅲ)に至る、『八犬伝』後半部分の展開は、天

保5年の時点においても、決して唯一絶対の既定路線ではなかったのである。もっとも、八仙の蟠桃会参会から龍王との大戦争に至る『東遊記』後段の結構が、八犬士集結以降の『八犬伝』に踏襲されたとするならば、馬琴による同作の披閲は、天保8年以前でなければなるまい。何となれば、八犬士会同から犬江親兵衛の入京に至る第9輯下帙之中（第126～135回）は、天保8年2月から9月にかけて執筆され、同年11月に売り出されたものだからである。

ただし、物語が犬江親兵衛の京都滞在に及んだのち、馬琴がいずれかの時点で『東遊記』を繙読し、自作との偶合を喜んで、『八犬伝』の後続部分に『東遊記』の大戦争をはめ込んだ場合も想定しうる。よって以下の考察においても、特に「天保8年以前」とは限定せず、馬琴が天保期に『東遊記』を披閲した可能性を検討してみたい。

伊勢松坂の豪商で、馬琴の「三知友」の一人でもあった小津桂窓（1804～1858）の『西荘文庫目録』（5点10冊）が、近年関西大学図書館の所蔵に帰し、その中でも特に重要な「蔵書目録」（内題）が、中尾和昇氏によって翻刻紹介された<sup>17</sup>。この目録は「茶」「書画伝記」以下11の部立てに分類されており、特に中盤以降には小説や俳諧・絵画など文芸的な書籍が並ぶ。天理図書館所蔵の『西荘文庫目録』（月の部）は、漢籍や邦人の詩文を主体とするが、白話小説（「唐本稗史」とその翻訳（「翻刻通俗稗史」）は、新紹介の関大本に登載されている。

この関大本「蔵書目録」の「唐本稗史」中に、「東遊記 四」が見えることを知って、稿者は再度一驚した。分量が「四」冊とあるからには、『東遊記』（20巻100回）の異名ではあるまいし、ましてや彼の地にも残本しか伝わらない『狐仙口授人見楽妓館珍藏東遊記』（10冊24章のうち、8章のみ現存<sup>18</sup>）のこととも思われぬ。知友の蔵書中に『東遊記』が含まれていたならば、馬琴が同作を披閲した可能性は、飛躍的に高まるではないか。

「唐本稗史」の中に列挙された37点のうち、以下の諸書については、馬琴の書翰などを通して、桂窓が入手した時期を確認することができる。

4 水滸後伝 著作堂校本	十	→	天保7年（天理図書館現蔵）
7 平妖伝	四	→	天保3年（同 上）
8 平妖伝 写本	廿	→	天保6年
15 紅楼夢	廿四 四帙	→	天保3年
18 八洞天	四	→	天保4年

（先頭の数字は、「唐本稗史」における掲出位置）

ここからも読み取れるように、桂窓「蔵書目録」は書籍を取得順に配列してはならず、よって同目録における『東遊記』の掲出位置（第9番目）から、桂窓が該書を手に入れた時期を特定することはできない。

一方、この関大本「蔵書目録」には、天保15年成立の「著作堂旧作略自評摘要」<sup>19</sup>が登録されるばかりでなく、『八犬伝』は106冊、『美少年録』も45冊と、それぞれ全備した冊数が記載されている。特に『近世説美少年録』（第31回以降は『新局玉石童子訓』と改題）の最終編は、馬琴の没する弘化5年（1848。2月に嘉永改元）の刊行であり、この点から桂窓「蔵書目録」の最終的な成立は、馬琴の没後であった可能性が残る。よって、『東遊記』が桂窓の蔵書に加えられた時期についても、馬琴の生存中に限定することは難しい。同目録には『鴛

『鴛配』や『幻中真』（ともに4冊12回）、『小説選言』（小本6冊。短編集）のごとく、『東遊記』と同様に馬琴の言及を見出しえず、『著作堂雑記』の「唐山稗史書名」にも未登録の白話小説が複数含まれている点にも留意すべきであろう。

同じ松坂の富商・殿村篠斎の仲介を得て、桂窓が馬琴との初対面を果たしたのは、文政11年（1828）12月4日のことであった。しかし、翌年2月10日に帰郷の挨拶を兼ねて、桂窓が再度著作堂を訪れたのちは、両人の交流した形跡を長期間見出しえなくなる。文政13年（12月に天保改元）は馬琴の日記が現存せず、同年における篠斎宛馬琴書翰の中にも、馬琴と桂窓との往来をうかがわせる記述は含まれていない。また、翌天保2年の馬琴日記にも、桂窓の名前は一たびも現れないのである。天保3年2月4日における桂窓の自家訪問を、馬琴は「久々にて対面」と称しており（同年2月19日付篠斎宛書翰）、3年近い歳月を、両人は極めて疎遠に過ごしたらしい。よって、桂窓の『東遊記』入手が、たとえ天保初年まで遡りえたとしても、同書が天保3年以前に馬琴へ貸与された可能性は、極めて低いといえる。

天保3年11月25日付の篠斎に宛てた書翰の中で、馬琴は「扱は桂窓子も、小説被読候心出候に付、彼是小説かひ入れられ候品も有之」と記しており、白話小説に対する桂窓の関心は、馬琴や篠斎からの感化を受けて、この頃ようやく高まってきた模様である。翌月8日付の桂窓宛書状の中で、馬琴は同人が所持する邦人の白話研究書について、各々の有用性を懇切に教示している。

以後天保5年の歳末に至るまでの期間は、馬琴の日記が現存し、彼の書翰も数多確認されているが、それらの中にも『東遊記』に関する記述は見出しえない。馬琴は兼ねてから篠斎に対して、「何によらず御所蔵の小説もの、追々御恩借奉希候」（天保3年2月19日付同人宛書翰）と依頼しており、桂窓も篠斎に倣って、新収の稗史を逐一馬琴へ報じていたと思われる。実際、桂窓は先に掲げた『八洞天』（筆鍊閣編述。8巻8話<sup>20</sup>）や小本『紅樓夢』の入手を、即座に馬琴へ申し送っており、また、天保4年に桂窓が京都の小石元瑞から、李漁の『連城壁』を借覧した一件も、篠斎を通じていち早く馬琴の耳に入っている。よって、文政11年から天保5年までの期間に、桂窓が『東遊記』なる白話小説を所持していたか、あるいは新たに買い入れたならば、馬琴がその情報を聞き及ばない状況は、極めて想定しづらいのである。

### （3）天保中期における書籍の借覧

馬琴の日記が失われた天保6年以降は、桂窓を含む知友との交流を跡づけることが極めて困難になる。その一方で、馬琴の身の上には家庭的な不幸と視力の低下とが重なり、これが篠斎の和歌山退隠や桂窓の多忙とも相俟って、江戸・松坂間における書物の往還は、次第に減少していった模様である。馬琴は天保11年6月以降、知友に宛てた書翰の執筆さえ家人に委ねており、彼が『東遊記』に限らず、書物一般を披閲することのできた期間は、天保11年前半を最下限と考えてよいだろう。

柴田光彦氏・拙共編『馬琴書翰集成』（平成14～16年、八木書店）の中には、天保6年初頭から同11年6月までの桂窓宛馬琴書翰が、長短合わせて69通収められている。ほぼすべての馬琴書翰には、直近に受け取った相手方からの書状と、その書翰に先行する自身の書状との日付が明記されており、それらの日付を現存書翰と照合することによって、馬琴書翰の欠損状況をおおよそ把握することができる。このような作業の結果、前述の期間において、散佚

したことが確実な桂窓宛馬琴書翰は、以下の5通に過ぎないことが判明する。

天保8年正月6日付別啓	(同月26日付書翰に見える)
同 年4月24日付	(同年8月11日付書翰に見える)
同 年5月21日付	(同年6月16日付書翰に見える)
天保9年正月6日付	(飛脚屋にて紛失)
同 年11月朔日付	(翌年正月3日付書翰に見える)

この他、桂窓宛の荷物に添付された書状が、若干数欠損している模様であるが、それらはいずれも短翰であったと思われる。よって、件の期間内における桂窓宛馬琴書翰は、9割以上が現存すると判断して大過あるまい。

馬琴と知友との間において、書物の貸借は金銭と同様に、少しもゆるがせにできないものであった。ゆえに馬琴が知友から書物を借覧した場合、相手方への書翰には、その落掌と返却発送の日付のみならず、披閲の経過や短評、あるいは返送後の安着通知に対する謝辞なども書き付けられるので、一つの書物が複数回にわたって馬琴の書状中に出現することとなる。よって、仮に連続する2通の桂窓宛書翰が散佚した天保8年の夏に、桂窓が馬琴へ『東遊記』を貸与したとしても、同書に対する馬琴の言及が、件の2通に尽されていたとは考えづらく、よって先の仮定は容易に成り立ちがたい。

天保6年2月21日付の書翰において、馬琴は桂窓へ以下のように申し送っている。

悴ハ病身にて読書も成かね、只われら一人、老後のたのしみニ候へバ、今しバしの間の事ニ可有之候。老拙身後ニハ、速ニ沽却いたし候様、悴江申聞置候。老後のたのしみハ、看書の外無之候へども、書淫故、奇書杯見候へバ、うつさせ度成候。イツツ見ぬがましならんと存定、今年より写本ハフツトやめ候つもりニ御座候。依之、恩借の御蔵本も、急ギ不申候。もし、先江より御幸便御座候ハ、格別之事、当分御かし被下候事、御見合せ可被下候。

ここに「病身」とある馬琴の息子宗伯は、同じ年の5月8日に不帰の客となるのであるが、馬琴はそれに先だって、桂窓に書物の貸与を謝絶したのである。とはいえ、「御幸便御座候ハ、格別之事」ともあるように、桂窓はこれ以降も馬琴に書物を貸し与えており、白話小説に限定しても、『平妖伝』の40回本と小本『紅樓夢』との貸借を確認することができる。

このうち、天保6年(1835)に購得された40回本『平妖伝』(写本)の場合、桂窓は同作が馬琴久恋の書であることを承知しており、入手の直後にみずから進んで江戸へ送付したのである。馬琴は同書をこの年12月27日に落掌し、自家蔵本に不足する後半部分の写本を作成した上で、翌天保7年6月21日に松坂へ向けて返送している。

一方、小本『紅樓夢』については「中本」、すなわち通常よりも小型の読本を執筆するための下準備として、馬琴の側から桂窓へ借覧を願い入れたのである。馬琴は天保7年6月19日に同書を落掌したが、視力の低下と多忙とに災いされて、結局は読了せぬまま返却したらしい<sup>21</sup>。つまり『平妖伝』と『紅樓夢』の借覧は、前掲書翰の中に表明された、「イツツ見ぬ

がましならん」という馬琴の悲壮な決意を度外視した、「要緊」の事態と称してよいだろう。

馬琴は同時期に、篠斎からも白話小説『警世通言』と『快心編』とを借り入れているが、これらも和歌山退隠中の篠斎が、馬琴の要請を受けて、松坂本宅から発送させたものであった。これらの諸事象を勘案しても、桂窓が事前の照会なしに『東遊記』を馬琴へ送りつけ、それに伴う応酬が、未発見の馬琴書翰のみに尽されているといった事態は、にわかに想定しがたいのである。

それでも辛うじて可能性が残るのは、江戸滞在中の桂窓が馬琴のもとへ『東遊記』を持参し、馬琴がこれを忽卒に読了して、時日を経ずに桂窓へ返却した場合であろう。これならば、馬琴書翰の中に貸借の経緯が現れなくとも、あながち不自然ではない。件の期間中、桂窓は天保7年(9・10月)と同11年(2~4月)の二度、江戸に滞在したことが確認できる。しかし既述のごとく、天保11年春の時点で馬琴はほぼ明を失っており、たとえわずか4冊の中編であろうとも、短期間で読了するのは困難な状況であった。また天保7年の場合も、11月に四谷への転宅を控えて「紛冗」の最中にあった馬琴は、要緊の書ならざる白話小説を繙読するための余裕を持ちあわせなかったはずである。天保7年10月4日から17日までの日付を持つ桂窓宛馬琴書翰は9通現存するが、当然その中にも『東遊記』に関する記述を見出すことはできない。

天保11年に桂窓の訪問を受けた頃、馬琴は40回本『平妖伝』の自家蔵本(2帙12冊。国会図書館現蔵)を、殿村篠斎へ売却する準備を進めていた。4月11日に発送された紙包は、5月6日に松坂へ到着し、この時すでに同地の本宅へ戻っていた篠斎は、読了後に『平妖伝』と『西遊記』『封神演義』との優劣論を、馬琴へ申し送っている。これに対して、馬琴は同年8月21日付の篠斎へ宛てた書翰の中で、『西遊記』を「無類」として最上位に置き、史実という「より所」のある『封神演義』は、『平妖伝』よりも作者の働きの少ないと寸評した。上記3作品と同じく「神怪小説」に分類される『東遊記』については、ここにも何ら触れるところがない。

もっとも、篠斎の所感に応じた短評である以上、馬琴もあえて他の作品には説き及ばなかったのかも知れないが、少なくとも当時の彼にとって、『東遊記』はこのような場合に逸することのできない重要な作品ではなかったのである。あるいは馬琴のみならず、桂窓と同じ松坂に住む篠斎も、『東遊記』については何ら知るところがなかったのではあるまいか。

本節に述べ来たった諸事象を総合すると、馬琴が天保期に『東遊記』を披閲し、その構成を『八犬伝』の中に襲用した可能性は絶無でこそないものの、極めて低いと判断せざるをえない。とはいえ、この問題に最終的な結論を出すためには、今後さらなる関連資料の発見・紹介を俟つべきであろう。

#### 4 『東遊記』と『水滸伝』

馬琴が終生『東遊記』を披閲する機会に恵まれなかったとするならば、同作と『八犬伝』との構成は、何故にかくも類似しているのであろうか。このような疑問に対して、稿者も明確な答えを用意しているわけではないが、おそらくは呉元泰と曲亭馬琴が、ともに『水滸伝』を意識していたからではないかと考えている。一定数の構成員が次第に集結し、貴人との対

面を経て、強敵との戦争に臨むという一連の展開は、『水滸伝』とも共通するものである。

『八犬伝』の構成を自解する際に、馬琴はしばしば『水滸伝』に言及しており、とりわけ以下の一節は、両作の関係を論じる上で逸することのできないものであろう。

八犬士、俱に安房に到りて、里見の家臣になるのみにて、犬江親兵衛を除くの外、七犬士皆一介の功なくは、是戸位素浪の人になるべし。犬士等かくの如くにして、可ならん乎。且京師の話説微りせば、俗に云田舎芝居に似て、始より説く所、東八州の事に過ぎず。然では話説広からで、大部の物の本に、足ざる所あり。譬ば『水滸伝』の如きも、七十回の後、招安の事、及京師の話説あり。こゝに至て一百八箇の魔君、皆よく変して、宋の忠義士になれり。倘是等の事なくて、七十回にて局を結ばず、彼一百八人は、梁山泊嘯聚の強人のみ、何をもてよく勸懲にせんや。

(第9輯巻之29簡端或説贅弁。天保8年2月稿)

ここで馬琴は犬江親兵衛の上京について、八犬士を「戸位素浪の人」とせぬための、必要欠くべからざる筋立てとし、その例証として、『水滸伝』にも「招安のこと」や「京師の話説」があることを挙げている。『水滸伝』における「京師の話説」とは、第71回で宋江らがひとたび入京し、その後高俅率いる官軍と梁山泊軍との戦争を経て、第81回で燕青が再度東京に潜入し、徽宗と対面して赦免状を賜るという一連の展開を指す。

一方、犬江親兵衛が上京した主たる目的は、八犬士の「金碗」改姓に対して、朝廷や幕府から承認を取り付けることであった。里見家の忠臣金碗孝吉は、妖婦玉梓の怨霊ゆえに切腹し(第7回)、その息子孝徳も、出家して、大となった(第14回)。このため、里見義実(たかよし)は八犬士に「金碗」姓を与えて、孝吉の忠義に報いようとしたのである。金碗は旧国守神余氏(じんよ)の一族であり、八犬士が揃って金碗姓に改めることは、『水滸伝』における「招安のこと」と同様に、作中の勧善懲悪を貫徹するためにも欠くべからざる筋立てであった。

これに対して、『東遊記』における八仙の蟠桃会参会は、「男子登仙すれば先づ木公を拝し、女子登仙すれば先づ金母(西王母)を拝す」(第46回)という慣例に従ったものであるが、何仙姑を除く7人の男仙が西王母を拝する必然性は乏しい。既述のように、『東遊記』の作者呉元泰は、作品の構成にあまり意を用いておらず、八仙が揃って西王母を訪問する理由付けも、先の一文でこと足れりと判断したのであろう。

また、犬江親兵衛の上京中に勃発した「対管領戦」、すなわち関東管領上杉家と里見家との戦闘について、その必要性を自解する際にも、馬琴は『水滸伝』を引き合いに出している。

本伝第九輯に至りては、二三十回、皆軍旅攻伐の事ならざるはなし。(中略)遮莫『水滸』は、征伐二度に至りて、百八人の義士多く陣歿して、最後に宋江・李逵等、毒を仰ぎて死に至れり。看官遺憾しく思ふめれど、こは勸懲に係る所、果敢なく局を結べるは、則作者の用心也。然れば本伝は、用意彼と同じからず、この力戦の故をもて、里見十世の榮を開く、花あり実あり、約束あり。且性情仁義の致す所、實に是大団円の、歡びを尽すに足るべし。看官本伝の、『水滸』に摸擬せし所これあるを知れども、作者の用心始より、『水滸』に因ざるを知らぬも多からむ。(第9輯巻之36簡端附言。天保11年4月稿)

馬琴は当時、『水滸伝』における賊寇討伐と、それに伴う梁山泊軍の壊滅とを、宋江らが招安以前に犯した悪行を精算するものと捉えていた。「水滸三等観」と称されるかくのごとき見解は、文政11年に至って確立されたものである。もっとも、馬琴の造形した八犬士には、精算すべき悪行がないので、『八犬伝』における「対管領戦」の存在意義も、おのずから『水滸伝』の賊寇討伐とは相違する。

『水滸伝』の中で、『八犬伝』終盤の大戦争と対比すべきは、招安以降の遠征ではなくして、むしろ「京師の話説」に挟まれた「対官軍戦」(第76～80回)であろう。この戦争は対管領戦と同様に、従来取り結ばれた大小の仇敵関係をひとまず精算する機能があり、好漢たちに大敗を喫して捕縛された『水滸伝』の太尉高俅は、『八犬伝』における管領扇谷定正あふきがやつだまさや許我公方こが足利成氏なりうちらとよく照応する。また、停戦後に勝者の側(里見家/梁山泊)の正当性が、より高次の権力(朝廷・幕府/皇帝)によって承認される点においても、二つの戦争は軌を一にしている。

これに対して、『東遊記』における龍王と八仙との大戦争は、東海龍王の太子摩揭が藍采和の玉板を奪ったことから唐突に勃発し、最終的には観世音や阿弥陀仏・老子らの仲介により休戦された。この一段も、八仙列伝や蟠桃会参会との関連性が薄く、龍王の側だけが甚大な被害を蒙るといふ大戦争の決着には、作者の「用心」を見て取るべくもない。

よって、『八犬伝』における事件の配置は、『水滸伝』よりも『東遊記』に近似しているものの、そこに込められた馬琴の作意は、彼が「理義にあはぬ所なし」(文政13年3月26日付篠斎宛書翰別紙)と評した『水滸伝』を強く意識したものと考えられる。とはいえ、「列伝・貴人訪問・大戦」という3段階は、先に引用した浜田氏の論考にも説かれていたように、『八犬伝』起筆当初からの腹稿に含まれていたわけではなく、外的な諸要因にも影響されて、結果的にたどり着いた構成形態であった。上に掲げた2つの文章も、馬琴の「完璧な青写真」を語るものではなく、執筆時点における構想を、自身の『水滸伝』観に沿う形で説明したものと理解すべきであろう。

里見家に集う犬士が8人であることに関して、馬琴は以下のように述べている。

『水滸』『西遊記伝』の如き、是大筆の手段といへども、『水滸』はも、まりやたり一百八箇の豪傑、その人きは極めて多ければ、(中略)全伝かいしゆ開手の豪傑なるに、梁山泊に入りしより、その勢すなはちひ始に似ず、俱に軍陣に莅むの外は、ありといへどもなきが如し。(中略) 廻『水滸』百八人の、百を除きて八犬士あり。(中略) か、ればその人多からず、又その人寡すくなからず。『水滸』の多きと、『西遊』の、寡すくなきには似るべくもあらず。

(第9輯中帙附言。天保6年8月稿)

もとより、里見八犬士には『書言字考節用集』という出拠があり、犬士の員数も、決して馬琴の意中から生み出されたものではなかったが、それでも彼はこの「8」という数字を、『水滸伝』の「108人」に関連づけずにはいられなかったのである。あるいは、『東遊記』の作者呉元泰も、馬琴のように「『水滸』百八人の、百を除きて八」という着想から、8人の神仙が参集して、驚天動地の大戦争を繰り広げる物語の想を構えたのかも知れない。『東遊記』が

成立したと目される万暦年間には、すでに複数の『水滸伝』刊本が出版されており、呉元泰が同書の構成を念頭に置いて、既存の八仙故事を配列した可能性も、軽々には否定できぬことであろう。

このように、『東遊記』と『八犬伝』との関係は、前者が後者に影響したという直接的なものではなく、ともに『水滸伝』の影響下にある英雄拮拾型の物語と見なすのが妥当と思われるのである。

## 5 八仙の構成員と「八仙図」<sup>23</sup>

それぞれに出自の異なる8人の神仙が会同した「鍾呂八仙」は、『東遊記』の物語を離れても、伏姫の神霊に導かれて里見家に参集した「異姓の兄弟」である八犬士との間に、いくつかの共通点を有している。この点について、信多純一氏は大著『馬琴の大夢 里見八犬伝の世界』（平成16年、岩波書店）の中で、以下のように指摘しておられる。

八仙、蜀の八仙その他取り合せは多いが、一般に画題としても元代に始まる次の八仙が著名である。

漢鍾離 張果老 韓湘子 李鉄拐 曹国舅 呂洞賓 藍采和 何仙姑（中略）

しかし、ここで注意すべきは、画題として定着している八仙図中に二人の女仙が居ることである。八犬士初めの女装二大士犬塚信乃・犬阪毛野の存在が関連を持つことは十分記憶されてよい。『名数画譜』（中略）、『絵本手鑑』等でもその藍采和・何仙姑が描かれている。

要するに、馬琴は首尾を呼応させて、神仙世界を確かに本作の深層に潜ませていることを確認しておきたい。（信多氏著書、89頁）

信多氏のこの指摘に対して、高田衛氏も『完本八犬伝の世界』（平成17年、ちくま学芸文庫）において、以下のように賛意を表された。

信多の考察は、『八犬伝』「初輯」口絵をめぐる、神仙趣味の考証から始まっており、この八仙のなかの「六男二女」構成の指摘は重要な意義を持っている。信多はまた『八犬伝』終局における八犬士の昇仙の図、「八犬仙山中遊戯之図」をも、ここに引いており、『八犬伝』終局の八犬士昇仙と、この「八仙図」を対照させている。

ということは、（中略）「八仙図」において、すでに八犬士の「六男二女」構想の抛り所が説明できるということである。（高田氏著書、166～7頁）

両氏は現行の八仙が「六男二女」の編成であることを重視しておられるが、「鍾呂八仙」の構成員には複数の異説があり、現行の8人に固定したのは、『東遊記』の影響が大きいとされている。この点について、李剣平主編『中国神話人物辞典』（1998年、陝西人民出版社）の「八仙」項は、以下のように説明する。

古代神話の伝説上の8人の神仙である。ただし、八仙とはつまり誰を指すのか、それには4つの説がある。

- (1) 呉元泰の説は、張果老、漢鍾離、曹国舅、鉄拐李、呂洞賓、韓湘子、藍采和、何仙姑を八仙とする。『八仙出処東遊記』に見えるものである。
- (2) 朱有燉の説では、何仙姑を除いて徐神翁に代える。「八仙慶寿」雑劇に見えている。
- (3) 兪樾の説では、風僧寿・元壺子を張果老・何仙姑に代えている。『茶香室叢抄』の巻14に見える。(中略)

この中では、呉元泰の説がもっとも流布している。 (拙訳)

(4) として提示された「蜀八仙」は、その構成員が「鍾呂八仙」と1人も重ならず、来源の異なる別個の集団と思われるので割愛した。

(3) に紹介された『茶香室叢抄』の記事は、同書の巻14に収められた「四仙図」と題する一条で、ここで兪樾は白話小説『三宝太監西洋記』(100回。万暦25年・1597刊)に見える八仙が、張果と何仙姑を欠くことに疑義を呈している。『茶香室叢抄』の同じ巻には「何仙姑」の一条もあり、兪樾もまた今日通行の「鍾呂八仙」を、標準的なものと認識していたらしい。

もっとも、風僧寿と元壺子を含む八仙は、『古今類書纂要』(和刻本あり)巻12の「八字通義」や、王圻『続文献通考』巻241「道書名義」にも紹介されており、有力な異説と見なしうる。また元代雑劇においては、(2) に見える「八仙慶寿」と同じく、何仙姑が徐神翁に置き換わるのみならず、曹国舅に代えて張四郎が入るものも多いという(注6の二階堂氏論考参照)。

信多氏は我が国近世期における八仙図像として、大原東野『名数画譜』(文化7年・1810刊)第2冊・地の巻に収められたものと、大岡春卜『絵本手鑑』(享保5年・1720刊)巻5所収のものとを例示している。しかるに、信多氏は言及しておられないのであるが、『名数画譜』の第4冊・附録には、収録された図像に対する略注があり、「八仙人図」については、以下のよう

八仙人図 唐人也。鉄拐 風僧哥 鍾離先生 呂洞賓  
藍采和 懸壺 曹国舅 韓令 群書拾唾 (5丁裏)

明代の名数書『群書拾唾』(張九韶編。12巻。和刻本あり)の巻11から引用されたこの八仙は、先に言及した『茶香室叢抄』や『続文献通考』などとほぼ同一であり、特に何仙姑を欠いている点には留意せねばなるまい。

もっとも、図3の左前方に振り返った姿で描かれる仙人は、蓮の葉を肩に掛けている点からも、上の解説文には見えない何仙姑であろう。また、一番右側で花籠を携えた人物は、紛れもなく藍采和である。八仙はそれぞれ象徴物である「暗八仙」を所持しており、「蓮(荷)」は何仙姑、「花籠(籃)」は藍采和を暗示している。つまり、『名数画譜』



【図3】『名数画譜』71丁表



【図4】『繪本手鑑』巻5、6丁裏・7丁表

に掲げられた八仙図は、今日通行の構成員を描いているらしく思われるものの、同書の編者大原東野は、図中の神仙について十分な知識を持ちあわせなかったことになる。

一方、やはり信多氏の紹介された『繪本手鑑』の八仙図（図4）において、右端に描かれた2人の人物は、たしかに女仙のようであるが、編者の大岡春卜は、各々の名前を書き添えていない。この図の左から2番目に描かれた、比較的身なりの整った男仙は、左肩に蓮の葉を担っているが、既述のように蓮は今日何仙姑の象徴物とされている。また、二女仙の左側には横笛を手にした人物が描かれており、これは今日の理解からすると韓湘子に当たるが、八仙の中で最も若年の韓湘子としては、同図の中央奥に描かれた少年の方が、より相応しいように思われる。この少年と向き合っている瓢箪を肩にした老人は李鉄拐であろうが、少年の手前に描かれた人物は剣と扇とを所持しており、これでは鍾離権なのか呂洞賓なのか判断が付けられない。このように、『繪本手鑑』の八仙図は、構成員が今日通行のものとは異なるか、あるいは不十分な知識に基づいて描かれたものと考えられるのである<sup>22</sup>。

また、信多氏は藍采和を「女仙」と断定しておられるが、図3を見る限りでは少年のようでもあり、『名数画譜』の八仙図が本当に「六男二女」を描いたものか疑念が残る。『列仙全伝』巻4の挿絵に描かれた采和（図5）は、破れた衣に片脚は鞋、片脚は裸足という異装で、緡銭を引きずり拍板を鳴らしながら歌い歩いており、その容姿は少年のものであろう。また、元雑劇『漢鍾離度脱藍采和』において、藍采和は妻子ある役者にして戯班「梁園棚」の班主（座頭）許堅の芸名であり、彼は鍾離権の導きで、家族への恩愛を断ち切って昇仙する。『東遊記』における藍采和も、第47則で西王母から「賢弟」と称されており、やはり紛れもない男仙であった。

『列仙全伝』の作者にも擬される王世貞は、「題八仙像後」



【図5】和刻本『列仙全伝』巻4、7丁裏



【図6】『文鳳画譜』第3編、27丁裏・28丁表

（『弇州統稿』巻171。欽定四庫全書所収）と題する一文の中で、鍾呂八仙の構成員について、「是を以て八公は、老は則ち張、少は則ち藍・韓、將は則ち鍾離、書生は則ち呂、貴は則ち曹、病は則ち李、婦女は則ち何なり」（下線稿者）と述べている。ここで藍采和は、韓湘子とともに「少（若者）」とされており、やはり「婦女」には区分されていない。

一方、趙翼は『陔余叢考』巻34「八仙」項の中で、「是れ藍采和は乃ち男子なり。今戲本に又た硬差して女粧に作る、尤も笑ふべし」と、雜劇における誤伝を嘲笑している。彼の地の演劇や電視劇においては、今日でも藍采和を多く女優が演じており、この神仙を女性と見なすのは、庶民文芸に起源する俗説なのであろう。

よって、六男二女構成の「鍾呂八仙」が、化政天保期の我が国においても一般的であったことを説明するためには、信多氏の提示した2図は決して適当なものとは思われない。その一方で、たとえば図6の河村文鳳『文鳳画譜』第3編（文化10年・1813刊）に見える八仙図は、「鉄拐先生、侯先生、鍾離權、呂洞賓、武志士、張果老、麻姑、謝中初」と、その半数が現行の八仙と相違しており、ここには何仙姑と藍采和が含まれないのである。もとより、馬琴が『文鳳画譜』を目にした確証は得られないが、それは『名数画譜』や『絵本手鑑』と同様であり、何よりも『八犬伝』刊行開始の前年に、今日の理解とは大きく異なる八仙図が公刊されていた事実は、決して等閑視すべきものではあるまい。

## 6 「八仙」に関する馬琴の言及

そもそも、馬琴の読本における「八仙」への言及は、決して数多く見出しうるものではなく、稿者が気付いたものは、以下のわずか3例に過ぎない。

か<sup>の</sup>いんちう<sup>はつせん</sup>か  
 彼飲中の八仙歌にも、李白<sup>もろはく</sup>は諸白<sup>からな</sup>の唐名にあらず。

（文化7年・1810刊『夢想兵衛胡蝶物語』前編巻4、1丁裏）

晋には七賢八達あり、唐には六逸八仙あり。（酒に関する故事のうち。同上、19丁裏）  
酒は酔中の八仙も、知ざるを旨とせらる。

（天保10年・1839刊『八犬伝』第9輯巻24、25丁表）

もつとも、これらは杜甫の「飲中八仙歌」に謳われた八人の酒豪に関するものであり、いずれも「鍾呂八仙」とは無縁である。しかるに、信多氏は前掲書の中で、上に掲げた『八犬伝』第9輯の記述を紹介し、これを『書言字考節用集』（槇島昭武編。享保2年・1717刊）に基づくものと断じておられる（前掲書の注34）。その上で、氏は同じ節用集の中から見出された里見八犬士の中に、八仙が「響き合っていよう」とされるのであるが（同書142頁）、ここには論理の飛躍がないだろうか。「飲中八仙」と「八仙」とは、おのずから別個の集団であり、また『書言字考』に立項された「唐八仙」は、前節で紹介した『名数画譜』の附録や『群書拾唾』と同じもの、すなわち何仙姑を欠いた「六男二女」ならざる8人なのである。

『書言字考』と同じ構成員の「八仙」が登場する神怪小説『三宝太監西洋記』を、馬琴は文政末年に披閲している。ただし、彼が殿村篠斎から『西洋記』を借覧したと思われる文政13年（天保元年）の馬琴日記は現存しないため、その披閲経過を跡づけることは困難である。後年、彼は所蔵者篠斎に宛てた書翰の中で、この作品を「一向二おもしろからぬもの」と酷評しており（天保5年正月6日付）、風僧哥や玄壺子を含む八仙が、驪山老母に敗退する一段（第44回）を、馬琴は等閑に読み飛ばしたかも知れない。

その一方で、彼の机辺に存した書物の中にも、今日通行の「八仙」を紹介したものは含まれている。たとえば、馬琴が文化5年ごろに購入し、読本『椿説弓張月』（文化4～8年、平林堂等刊）や随筆『燕石雑誌』（文化7年、文金堂等刊）などにおいて考据とした『潜確居類書』（陳仁錫撰。120巻）のうち、巻63・方外部の「八仙」項は、かつて『東遊記』の趣向源と目されたこともある<sup>24</sup>。また、巻12には八仙の異説を掲出する『古今類書纂要』も、巻8・鬼神部においては何仙姑を含み、張果老を徐神翁に代えた形の八仙を紹介している。ただし、いずれの類書にも藍采和の性別は明記されておらず、これらの記事も、馬琴が八仙を「六男二女」と把握していた証左にはなり得ない。

「鍾呂八仙」という集団に対して、馬琴の明確な言及が見当たらない一方で、構成員の1人である鍾離権は、馬琴読本の中に3度登場している。

譬ば、鍾離権を、画くに、劍を筏にして水を渉る図あり。権と劍との音相近し、故に劍を画くは、はやく鍾離権なるよしをしらせんとて也。これを上利劍とおぼえて、利劍に上る、仙人なりと思ふ人の為には、論ずるに及ばず<sup>25</sup>。鍾離権は後漢の人なり、字は叔道、和合子、また王陽子、雲房先生と号す。吐蕃を征して、その軍利あらず、深山に走り入て異人に遇、仙術を受、青龍劍法を得たるよし、『才子伝』、『列仙伝』等に見えたり。かゝれば亦劍に縁あり。（中略）又唐の世に、鍾離権といふ人ある歟、こは同名異人にこそ。

（文化5年・1808刊『俊寛僧都鳴物語』巻之6、17丁裏・18丁表）

某曾『才子伝』、『列仙伝』に拠りて考ふるに、鍾離権字は叔道、和合子、又王陽子と号し、又雲房先生と称したり。この人漢帝の命を受けて、吐蕃の羌胡を征伐せしとき、利を失ひて思はずも、山谷に走り入りて、異人に遭ふて仙術と、青龍劍の法を得たり。かゝれば

青龍劍の名目は、只一ト腰を指ていふ、劍の名にはあらずかし。(中略) 青龍劍は仙伝の、  
 法術の名なるべし。縦然る劍ありとても、今見る所は打刀也。劍は総て両刃にして、劈  
 き斫るを利とすれば、便和名をつるぎといへり。

(文政11年・1828刊『松浦佐用媛石魂録』後集卷之7、9丁裏・10丁表)

よく仙術を伝受して、鍾離権が青龍の、劍法までも得たりしかば、初は姑摩姫他們に及  
 ばず。  
 (天保5年・1834刊『開卷驚奇侠客伝』第3輯卷之1、13丁裏)

断片的な言及にとどまる『侠客伝』の記事はさておき、20年を隔てた『俊寛僧都嶋物語』と『松浦佐用媛石魂録』後集との記述を比較してみても、鍾離権やその青龍劍法に関して、両作の間に考証の深化は認めがたい。二つの読本はその考据として、いずれも「才子伝」と「列仙伝」とを掲げるが、これは『書言字考節用集』卷四・人倫門の「鍾離権」項と同一である。そもそも、両作に記された鍾離権の概要は、『書言字考』の記述を襲用したものと思しく、馬琴は『唐才子伝』や『列仙全伝』を繙閲することなしに、二つの読本で鍾離権を紹介した可能性が高い。

先に掲げた『嶋物語』の末尾で、馬琴が「唐の世に、鍾離権といふ人ある歟」と述べているのは、漢代の人であるはずの鍾離権が、『唐才子伝』の中にも現れるとした、『書言字考』の記述に疑義を呈したものであろう。『唐才子伝』の卷十には「呂巖」の一項があり、その冒頭には呂巖(洞賓)の師である鍾離権が紹介されているので、『書言字考』の注記はこれを指すと思われる。ともに現行八仙の構成員である鍾離権と呂洞賓との師弟関係を、馬琴が認識していたならば、必ずや『唐才子伝』の「呂巖」項にも注意が払われ、それに伴って上のごとき疑念は払拭されたに違いない。この点からも、文化期の馬琴が鍾離八仙に対して、さしたる知識を持ち合わせてはいなかったことが確認できる。

また、馬琴は『嶋物語』と『石魂録』とにおいて、鍾離権の字を「寂道」とするが、これは『列仙全伝』や『書言字考』などのように「寂道」とすべきものである。彼が二つの読本で同様の誤記を犯したのは、文政10年に『石魂録』の後集を綴る際、『書言字考』や『嶋物語』を参照したばかりで、他の書籍を確認しなかったことに起因するのかも知れない。

ここで念のため、『東遊記』における鍾離権の概要を確認しておこう。

鍾離名は権、燕台の人なり。後に名を覚と改む。字は寂道、和合子と号し、又王陽子と号し、又雲房先生とも号す。父列侯となり、雲中に宦たり。真人誕生するの時、異光数丈、状烈火のごとし、侍衛皆驚く。(中略) 昼夜声をなさず哭さず食さず。第七日、躍然として言ひて曰く、「身は紫府に遊び、名を玉京に書さん」。壮たるに及び、漢に仕へて大将たり。  
 (第11回)

鍾離その(稿者注、東華帝君の)言を聞きて、頓に大悟して曰く、「もし仙翁迷途を提醒するにあらざれば、身は一生終に塵網に陥るに幾からん」。因て以て老人に師事す。老人長生秘訣、金丹火候、青龍劍法を以て、悉く鍾離に授く。  
 (第16回)

上に見える鍾離権の一号「和合子」を、和刻本『列仙全伝』や『書言字考』は「和谷子」に作る。しかるに、『俊寛僧都嶋物語』はこれを「和合子」としており、この点において馬琴の記述は、むしろ『東遊記』と合致している。もっとも、鍾離権の本貫(燕台)や改名(覚)

といった、『列仙全伝』と『東遊記』とに共通する情報を、馬琴が顧慮していないことを思えば、『東遊記』の記述に基づいて、『書言字考』の「谷」字が「合」字に校訂されたとは考えづらい。のちの『石魂録』においては、『書言字考』と同様に「和谷子」と改められており、『鳴物語』における「和合子」は、不用意な誤記だったのであるまいか。

以上のように、馬琴が著作の中で言及した「鍾呂八仙」の構成員は鍾離権1人であり、同人に対する考証も、おそらくは『書言字考節用集』のみに基づく安易なものであった。『曲亭蔵書目録』によると、馬琴は『列仙全伝』（和刻本であろう）を所持していたが、鍾離権の概要を説明する際に、同書を参照した形跡は見受けられない。かくのごとき状況を勘案しても、馬琴が「鍾呂八仙」に対して特別な関心を寄せ、里見八犬士を造形する際にもこの集団を念頭に置いたとする仮説は、容易に成り立ちえないのである。

## おわりに

『八犬伝』の本文最終巻である巻之53上は、その稿本が早稲田大学図書館に現存し、そこには本稿冒頭に掲げた「八犬仙山中遊戯図」の下絵（図7）も含まれている。この画稿で目を引くのは、犬江・犬塚・犬坂の3犬士のみが、髭のない若やいだ顔貌で描かれていることである。たしかにこの3人は、長禄3年（1459）生まれの犬田・犬川・犬山・犬飼の4犬士に比べると若年であるが、文明7年（1475）に生まれた親兵衛は別格としても、毛野は寛正6年（1465）、信乃は大角と同じ寛正元年（1460）に出生しており、年長の4犬士との年齢差は決して甚大なものではない。してみれば、件の下絵において、特に信乃と毛野とが「老仙」でないのは、やはり両人が幼少期に女装の経験を有したと関連するのであろう。

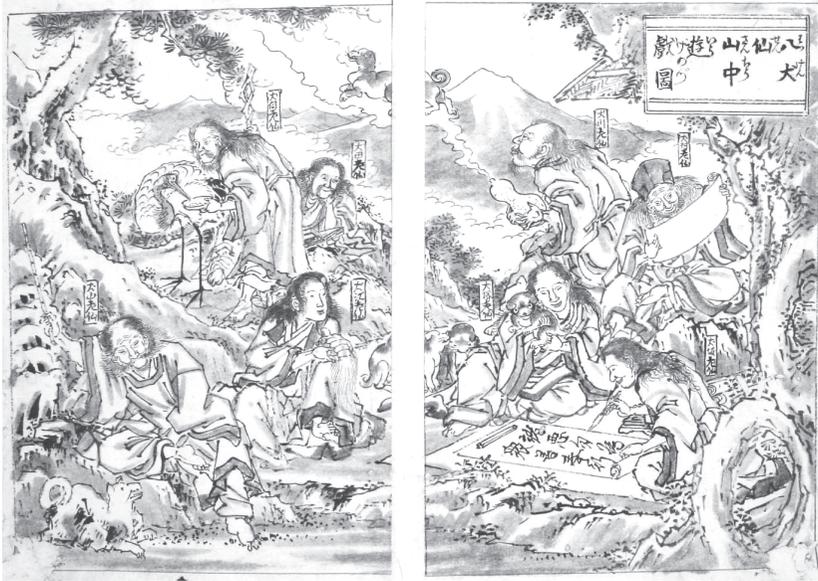
公刊された板本においては、信乃と毛野のみならず、親兵衛もまた老仙に改められており、各人の名前が傍記されていなかったならば、各々の犬士を判別することは難しい。図7において件の3犬士が若々しく描かれているのは、すでに明を失っていた作者馬琴の意図によるものか、あるいは画工重信の賢しらなのかは判然としないが、上木に際する改稿は、馬琴の意図を反映したものと見るべきであろう。

金碗孝徳の後身である聖僧、大は、八犬士が等しく有した牡丹型の痣について、物語の終盤で以下のように説明している。

牡丹は皆牡丹のみにして純陽の花也。（中略）約莫這八個の弟兄は、皆男子なれば純陽なり。且各身に在る所の痣子、形状牡丹の花に似たるは、那八房に類る兀自、亦是弟兄純陽の義を表せし也。しかれども、陽は独不立、陰は独不行。この故に犬阪・犬塚は、幼少き時より故ありて、俱に女装して、名も亦信乃・毛野など、女子に似たるは、亦是陽中の陰也。

（第9輯巻52、13丁裏・14丁表）

信乃の婚約者浜路や大角の妻雛衣が、「虚花」として非命の最期を遂げねばならなかったと同様に、本来は「純陽」であるべき八犬士において、女装2犬士の存在は「陽中の陰」、すなわち本質的ならざるものであった。対管領戦終結ののち、それぞれ「犬塚信濃介金碗成



【図7】『南総里見八犬伝』第9輯巻53上、挿絵画稿

孝<sup>たか</sup>「犬阪下野介金碗胤智<sup>しもつけのすけ たねとも</sup>」と改名した信乃・毛野の両人は、名乗りの上でも「女装<sup>をんなよそほひ</sup>」していた幼き日の痕跡を喪失している。よって、件の「山中遊戯図」においても、特に犬塚・犬阪の2犬士が、女性と見紛うばかりの若々しい姿で描かれる必然性は見出しがたい。

そもそも「八犬仙」とは、功成り名遂げた里見八犬士が、主家の衰亡を予見して、山中に身を退いた後の姿である。これは『東遊記』における「戦う神仙」としての八仙はもとより、画題として定着した「八仙慶寿」の明るく若やいだ八仙とも趣を異にしている。

謝肇淛は『五雑組』巻8の中で、巷間もて囃される八仙について、「皆列仙伝に採拾して、強ひて之に合はするのみ」と、さしたる由来のない集団であることを看破した。さらに同人は、正史に見える方士の張果が仙人でないことや、呂洞賓の作と伝えられる詩が、多く後人の傳会と思われることをも指摘している。

馬琴も早くからこの『五雑組』を愛読しており、若き日には同書から数多の記事を書き抜いて、『曲亭間記』と題する雑録(早大図書館曲亭叢書)を編んでいる。ただし、題簽に「曲亭間記 三」とあるこの抄録本は、原本巻11以降の記事のみを収めるものであり、件の八仙に関する記述は含まれていない。また馬琴は文化初年、すでに稀少となっていた同書和刻本の初板本(寛文元年・1661刊)を、二両の高値で買い入れており(天保7年10月26日篠斎宛書翰)、彼の『五雑組』に対する愛着は、ひとかたならぬものであった。

よって、仮に馬琴が「鍾呂八仙」に興味を抱いたとしても、『五雑組』における八仙考証は、必ずや彼に反省を促したことであろう。謝肇淛が「しばしば人間に降り、恋恋として舍るに忍びざる」と評した呂洞賓の行状なども、八犬仙の範とすべきものとは思われない。唐土の八仙と里見八犬士との間には、員数の一致や部分的な共通点のみでは容易に乗り越えられない、本質的な差異が存するようである。

本稿を綴りながら、常に稿者の胸中を離れなかったのは、近時徳田武氏がものされた、以下のごとき言説であった。

近來の幾つかの『八犬伝』論は、この作者自身の言及を殆ど解析すること無く、却って作者がどこにも言及してもいないことを持ち出して、「隱微」（中略）の解明と称して、奇妙奇天烈な作品論を展開するものが多い。そうした恣意的な論は、一般読者や評論家の作品論としてならば許されるかも知れないが、資料的・考証的な手続きを踏むべき研究者としての作品論であるならば、本末顛倒したものと謂わねばならない。

（『南総里見八犬伝』論（一））。江戸風雅6。平成24年）

馬琴は学者でもなければ魔術師でもなく、あくまで化政天保期に江戸の地で活動した小説作者であった。そのような馬琴に、今日我々が目にするごとき八仙図の知識を強制するのは、「奇妙奇天烈な作品論」であり、彼が「どこにも言及してもいない」鍾呂八仙は、八犬士の「隱微」な粉本などではあり得ないと思われるのである。

#### 注

- 1 本文中では、第4～29回のみ「第×回」と標記され、他の部分には回次が記されていない。また、目録と本文とで、各則の見出しに相違がある。
- 2 周曉薇『四遊記叢考』（2005年、中国社会科学出版社）第2章参照。
- 3 古本小説叢刊第39輯（1991年、中華書局）に影印、明代小説輯刊第3輯4（1999年、巴蜀書社）に翻刻。また、蕭相愷『珍本禁毀小説大観』（1998年、中州古籍出版社）によると、南京図書館には後印と思しき不全本（4分冊）が伝存する。一方、柳存仁「四遊記的明刻本」（『和風堂文集』下冊所収。1991年、上海古籍出版社）は、版式の異なるブリティッシュライブラリー蔵本を明刊残欠本とするが、磯部彰氏はこれを清刊本と推定している。磯部氏『『全像東遊記上河八仙伝』と『全像華光天王南遊志伝』の版本について—『四遊全伝』版本考之二—（『西遊記』受容史の研究）所収。平成7年、多賀出版）参照。
- 4 明治17年12月、齊東野人序。本文85頁、挿絵3葉。八仙列伝は鉄拐・漢鍾離のみを訳出し、第19回から第47回（本稿梗概のC～J）を省略する。出版元の兎屋（望月）誠は、松村操（明治17年没）による白話小説の訳本を複数刊行した書肆である。石塚純一氏は「『うさぎ屋誠』考—明治初期のある出版人をめぐって」（札幌大学文化学部紀要・比較文化論叢5。平成22年）の中で、本書の訳者根村熊五郎について、「あるいは望月誠のペンネームかもしれない」としておられる。
- 5 引用は、魯迅古小説研究著作四種『中国小説史略』（1997年、齊魯書社）に拠る。
- 6 『東遊記』と先行文芸との関連については、二階堂善弘氏「八仙過海故事の変容」（『明清期における武神と神仙の発展』）所収。平成21年、関西大学出版部に詳しい。
- 7 新版日本隨筆大成第1期1（昭和50年、吉川弘文館）、38頁。
- 8 大庭脩氏「東北大学狩野文庫架蔵の御文庫目録」（関西大学東西学術研究所紀要3。昭和45年）に翻刻。
- 9 関西大学東西学術研究所資料集刊7『舶載書目』（昭和47年、同研究所）に影印。
- 10 宗政五十緒氏「本派本願寺大谷家所蔵の小説稗史類」（『近世京都出版文化の研究』）所収。昭和57年、同朋舎出版）に翻刻紹介。『外典目録』と大谷文庫本との対応については、中田篤郎氏「南満州鉄道株式会社大連図書館旧蔵「大谷本」淵源」（龍谷史壇98・101・102。平成3・6年）や、大塚秀高氏「大連図書館「大谷本」稗史小説について」（中国古典小説研究9。平成16年）に詳しい。
- 11 鳥居久靖氏「秋水園主人「小説字彙」をめぐって」、同「日人編纂中国俗語辞書の若干について」（天理大学学報16・23。昭和29・32年）。
- 12 積玉圃和泉屋喜兵衛が、懐中謄本の裏面に書き付けたもの。弥吉光長氏『未刊史料による日本出版文化』2（昭和63年、ゆまに書房）史料編に翻刻。同氏『江戸時代の出版と人』（昭和55年、日外アソシエーツ）にも、分類

改編した形で収録されているが、前者との間に異同がある。

- 13 内題「新刻時調説唱八仙縁」。4巻12回。大英図書館所蔵の道光己丑(9年。1829)刊本が、『古本小説叢刊』第5輯(1990年、中華書局)に影印される。この小説は、関西大学図書館中村幸彦文庫にも伝存する。
- 14 国内に伝存する小本『四遊記』は、各作二分冊で合計八冊のものが多く、いずれも東・西・南・北の順に配置されている。
- 15 荒俣宏氏『本朝幻想文学縁起』(昭和60年、工作舎)、174頁。ただし、稿者もかつて小説『帝都物語』を愛読した一人であり、荒俣氏の学識には敬服していることを申し添えておきたい。
- 16 初出は昭和29年。『近世小説・営為と様式に関する私見』(平成5年、京都大学学術出版会)所収。
- 17 中尾和昇氏「関西大学図書館蔵小津桂窓『西荘文庫目録』一解題と翻刻一」(千里山文学論集85。平成23年)。なおこの目録には、夙に木村三四吾氏も言及しておられる。木村三四吾著作集Ⅱ『滝沢馬琴一人と書翰』(平成10年、八木書店)、9頁等参照。
- 18 一名「西遊記釈諭」。同書の概要は、薛亮『明清稀見小説匯考』(1999年、社会科学文献出版社)142頁以下にまとめられている。それによると、同作は主人公盧生の「東遊」を、史上人物の「淫逸無度」な故事を交えつつ語ったもので、その作風は「猥褻過甚」であるという。「顧道民脱稿 客夫人校字」とあり、各章末には「竹坡」の評を付すが、天啓帝の乳母客氏はもとより、『金瓶梅』の評者張竹坡もまた後人の仮託であろう。
- 19 津市石水博物館現蔵。この資料は、神谷勝広氏の口頭発表「馬琴の自作批評—石水博物館蔵『著作堂旧作略自評摘要』—」(日本近世文学会平成24年度秋季大会)において広く紹介された。
- 20 馬琴が桂窓から『八洞天』を借覧した経緯は、拙稿「『女郎花五色石台』典拠小考」(『馬琴と書物』所収。平成23年、八木書店)の中に整理した。
- 21 小本『紅樓夢』の借覧については、拙稿「才子佳人小説『二度梅』と馬琴」(『馬琴と書物』所収)参照。
- 22 本節における図像の検索には、下記のデータベースが極めて有用であった。
  - ・金沢美術工芸大学付属図書館「近世絵手本画譜類画像検索データベース」  
(<http://www.kanazawa-bidai.ac.jp/tosyokan/edehon/main1.htm>)
  - ・日野原健司氏「江戸時代絵本・画譜・絵手本序文・跋文・画題データベース」  
(<http://d.hatena.ne.jp/HINOHARA/>)
- 23 『絵本手鑑』と同じ大岡春卜の『和漢名画苑』(6巻6冊。寛延3年・1750刊)巻5に収められた、狩野尚信描く八仙図には、8人の老仙と、鳥に乗って飛来した仙女とが描かれており、画者尚信の八仙に対する理解も、今日通行のものとは異なるようである。
- 24 趙景深「八仙伝説」。『中国小説叢考』(1980年、齊魯書社)所収。
- 25 馬琴は『嶋物語』の中で、鍾離権を「上利劍」とする愚を論うばかりであるが、大田南畝は『南畝莠言』(文化14年・1817刊)において、王昌会『詩話類編』の記事を紹介し、「劍に乗る仙人」は鍾離権ではなくして呂純陽(洞賓)であろうと考証している。南畝のこの見解は、呂洞賓の「暗八仙」が劍であることとも照応しており、注目に値する。

## 《付記》

本稿は、東京外国語大学国際日本研究センター国際シンポジウム「曲亭馬琴をめぐる三つの提題—白話文学・演劇の表象・ベトナム文学」(平成23年12月15日)における口頭発表「化政天保期の『江戸作者』馬琴」に基づくものである。発表に際しては、友常勉先生をはじめとする同センターの各位から、ひとかたならぬご高配にあずかった。末筆ながら、厚く御礼申し上げます。

## Chinese “Eight Immortals” and “Nanso Satomi Hakkenden”

Masayuki KANDA

Meiji University

【keyword】 Kyokutei Bakin, Nanso Satomi Hakkenden, Eight Hermits,  
wakan Comparative Literature

Satomi Hakkenshi( 里見八犬士 ), the heroes of the tale “Nanso Satomi hakkenden( 南総里見八犬伝 )”, became hermits at the end of the story. After Hakkenshi retired in Toyama( 富山 ), Bakin, the author the tale, called them “eight dog hermits( 八犬仙 )”. In terms of the group of eight hermits, it is usual to recall Chinese “Eight Immortals( 八仙 )in Chinese literature.” In this paper, I investigate a possibility that Bakin bore “Eight Immortals” in mind, when he wrote “Nanso Satomi hakkenden”.

“Ba Xian Chu Chu Dong You Ji( 八仙出処東遊記 )” is a Chinese classical novel in which Eight Immortals was focused. That story is composed of three stages: “their biographies,” “visiting nobles” and “great war”. It shares with “Nanso Satomi hakkenden”. However, if we scrutinize the handwritten manuscripts of Bakin, the evidence in which he read “Dong You Ji” cannot be acquired. The resemblance of two novels, supposedly, should consider “accidental coincidence”.

In addition, in all the Bakin’s novels, any mention of Eight Immortals is not found. Furthermore, it was only Zhongli Quan( 鍾離權 )that Bakin mentioned the member of Eight Immortals. Besides Bakin’s knowledge of Zhongli Quan just came from a dictionary and which should be superficial.

In the late of Edo period when Bakin worked, many variants of Eight Immortals tales but of different members were introduced in the publications. Therefore, the Eight Immortals that appeared in “Dong You Ji” was not realized as the sole version of the story in the Edo period. Thus, we should be careful for the conventional understanding in Bakin study, in which a composition of Eight Immortals of “six men and two women” is easily to associated with Satomi Hakkenshi, even if it included two disguised female warriors.

# 阮攸（グエン・ズー）と馬琴

## —二つの作品をめぐる—

川口健一（東京外国語大学）

【キーワード】 グエン・ズー、曲亭馬琴、金雲翹、風俗金魚伝

### はじめに

ベトナムの文学作品に阮攸（グエン・ズー）という文人の『金雲翹新伝』がある。ベトナム人のよく知る作品で、一般には単に『翹伝』（チュエン・キエウ）あるいは「新伝」を略して『金雲翹』の名で親しまれている。字喃（チュ・ノム）と呼ばれる漢字応用の独特な文字と漢字の混交文でしかも古典形式の六・八体（六音と八音を押韻しながら交互に繰り返す文芸形式のひとつ）で綴られたこの作品は、作者阮攸の文学創作能力が高度に発揮されたものであるが、彼の創作ではない。中国文学に青心才人なる文人による『金雲翹伝』という作品があり、阮攸の『金雲翹新伝』はこれを踏まえたものであるからである。

一方、青心才人の作品は江戸時代の日本に舶載され、『通俗金翹伝』として翻訳出版される。さらに馬琴は『風俗金魚伝』なる翻案物を上梓する。

これらの作品のうち、ここでは主に阮攸『金雲翹新伝』（以下、『翹伝』の書名を用いる）と馬琴『風俗金魚伝』をめぐる若干の比較を試みたい。なお、この報告は書誌学的な考察をねらいとするものではないことを初めにおことわりしておきたい。

### 1. 青心才人『金雲翹伝』の受容

『金雲翹伝』の作者青心才人については未詳である。実名ではなく、他に青心才子とも呼ばれる。この物語の成立時期についても、17世紀明末あるいは清初とされるだけで、中国文学史にも名が出ない。この作品の女性主人公王翠翹と賊将徐海が登場する他の物語に茅坤（1512-1601）の「紀勦徐海本末」がある。また、余懷の「王翠翹伝」なる物語が張潮編『虞初新志』に見えるが、これは清朝康熙39年（1700）に世に出た。これらの作品の比較検討は今後の課題である。

ベトナムの文人阮攸（1765-1820）が青心才人の白話小説『金雲翹伝』を3254行からなる六・八体の韻文詩物語『翹伝』に綴り変え、いつ世に出したかについても定説はない。18世紀末あるいは19世紀初めとされるだけである。今日この原作は存在しない。残存する最古の版は、嗣徳24年（1871）河内（ハノイ）柳文堂蔵版で、パリ極東学院に所蔵されている。

阮攸について略歴を記すと、生地は不詳で、父親阮儼（グエン・ギエム、1707-75）の故

郷が河静省宜春県僊田村であるところから一般に僊田阮侯と呼ばれる。以下に簡単な年譜とその他の作品を掲げる。

1784年 秀才試験に合格（三場）、官途につく。

1789年 黎朝滅亡、隠逸の生活を送る。1802年に興った阮朝嘉隆（ザー・ロン）帝の懇請を受け、出仕する。

1805年 東閣大学士

1813年 勤政殿学士、正使として中国に赴く。

1814年 礼部右参知

1820年 明命（ミン・マン）帝の命を受け、再度中国に赴く前に病を得て逝去。

#### 【他の作品】

[ 漢詩 ]

『清軒前後集』、『南中雜吟』、『北行詩集』、『黎季紀事』

[ 字喃 ]

『衆生十類祭文』、『帽坊青年托辞』、『活祭布坊少女文』、『樵夫伸冤歌』

青心才人『金雲翹伝』が日本に舶載されるのは江戸宝暦年間（1751-63）のことであり、宝暦13年（1763）に西田維則（？-1765）による和訳本『通俗金翹伝』（正式書名『繡像通俗金翹伝』）が刊行される。西田維則については詳しい履歴はわからないが、石崎又造の書物に次の記述が見える。

「著述は奚疑齋風月堂の跋文によれば、巻頭に「口木子」とあるが、本名は西田維則といひ近江の人、奚疑齋の友人で明和二年没したと云ふ。按ずるに白駒の門人ではあるまいか。」（石崎又造 [1940：152]）

曲亭馬琴（1767-1848）による翻案『風俗金魚伝』は全五巻からなり、第一～第四編が文政12年（1829）、第五編（校訂）が天保12年（1839）の板行とされる。（板行時期については、当日のシンポジウムにおいて発表者のひとり神田正行氏から疑義が出された。）

『風俗金魚伝』板行の経緯について、馬琴は以下のように述べている。

「書賈錦林堂、頃又余に請うことあり、且いへらく、近曾清人の著しつる金翹傳は、天朝寶曆癸未の歳に、通俗譯文の一書世に出しあり、視聽に熟したり、然れとも、閩門竹馬の間には猶いまた行われず、□□せしもの和文を克せず只原文に縛縛せられて、己か物とせざればなり、こも傾城水滸の如く、胎を奪ひ骨を換え、本邦の事に綴易て、新しうし給ひね、小人得て鏤まく欲す、願ふは許容給へといへり、其謂ふよしの理りあれば、這冊子をなん作りたる、さばれ彼金翹傳は淫風を宣て時候に媚び、佳人を傷損して、欲を導く者に似たりこゝをもて、余が意に愜さること多かり、畜二十回の結局に至て、因を推し果を談じ、勸懲警誠叮寧、よく迷津の筏となせり、こは泛々、なる、作者の及ぶべきにあらねども、彼翠翹が意志は、則作者の心にして、婦女子の情にあらずかし、これも亦世の才女の、才を負み貌に誇て、遂に其身を愆つものを、警にせん為なる歟、そ

はとまれかくもあれ、始に劉談仙の示幻あり、終に三合道姑の神通あり、余がその故轍を補ふて、更に一兎園を開く所以、一部の要領こゝにあり、惜しいか彼が説くところ、疎鹵なるものいと多く、諄々しきも少からず今繁を芟て足らざるを補ひ、和漢其差ある者と、言猥褻に過ぎたるは、綴り易へたるも多かめるを、彼書と合し覽るに非ずば、何人かよくこれを評せん勞して功のなきものなる、兒戯の冊子の稗蒔に、彼の井田の故実を説かず、浅瀬を山跡もろこし殻の橋の下ゆく金魚傳、金翹傳の秀句に似たるも、金重魚子が名にし負ふ、盆池の金魚の話説を、巻端に見はして、胸算を合するのみ、

文政十二年己丑春正月吉日新版

曲亭馬琴……」(『風俗金魚傳』第壹編序)

(注：錦林堂は錦森堂の間違い)

## 2. 作品の比較

### 1) 物語構成

『翹伝』と『風俗金魚伝』の構成を対照させると以下のようになる。

主要地名	主要人物
(『翹伝』)(『風俗金魚伝』)	(『翹伝』)(『風俗金魚伝』)
北京 → 津の国難波村	金重 → 庭井金重郎
遼陽 → 鎌倉	王松 → 船尾鱗蔵
臨清 → 赤穂	(母) → 水草
臨淄 → 赤間ヶ関	翠翹 → 魚子
無錫 → 赤穂	観 → 鱒二郎
台州 → 鎌倉大磯	翠雲 → 乙魚
杭州 → 銚子浜辺	劉淡仙 → 高津の地獄
錢塘江 → 潮来	馬監生 → 小山の廻四郎
	秀婆 → 縁起増屋の撫牛
	楚卿 → 小幡此四郎
	東其心 → 錫梨東太郎
	宦姐 → 加古主馬之進娘鶉橋
	覚縁 → 覚縁
	薄婆 → 蚊摺取の加勢木
	薄倅 → 足懸屋鴟八
	徐海 → 氏がみ大尽、実は下野太郎氏武
	胡宗憲 → 管領扇谷朝興

人物に関して、母親は青心才人『金雲翹伝』では何氏であるが、『翹伝』では具体名は出てこない。3姉弟の順序は、原作では翠雲、『翹伝』では王観がそれぞれ末子である。

物語の展開にともなう主人公の場所の移動を図示すると以下のようになる。



重と形だけの結婚をする。金重の正式の妻はもちろん翠雲である。こうして3人がひとつ屋根の下で幸せな生活を送ることが語られて物語の幕となる。『翹伝』にはこのような結末を前もって暗示するような箇所がないため、読者は唐突な感を抱くのである。しかし、青心才人の原作にはこの結末を暗示する箇所が見られる。それは、金重と王家の姉妹が初めて出会う場面である。清明節で春の野遊びに出かけた3姉弟が淡仙の墓の前で立ち止まり、語り合っていると遠方から金重がやって来る。王観とは学友という設定であるが、金重は初めて翠翹、翠雲と出会い、姉妹にすっかり魅了されてしまう。

翠翹の眉は細長く、目は玉のようにきらきら輝き、顔立ちは秋水のようで、肌は桃花のようであった。翠雲は精神が落ち着き、行儀正しく、美しさは表現できないほどであった。金生はその美貌のために魂が奪われた。彼は心のなかで誓った。「もし姉妹を娶ることを得ずば、一生娶るまい」。

(原文：翠翹眉細而長、眼光而溜、容如秋水、色似桃花、翠雲精神靜正容莊、別有丰采、難以模擬、金生神為色奪、暗暗魂消、道這相思索害也、又暗暗立誓、道我不得二女為妻、終身不娶、)

これに相当する箇所は、『翹伝』ではたった二行の表現で済まされている。

幸いなるかな邂逅し 鬪草の會にて花探せり  
紅影見たり垣間より 春蘭、秋菊、相競ふ  
(159行～162行)

ちなみに、和訳本『通俗金翹伝』では次のように訳されている。

姐ト云ヒ妹ト云ヒ聞くシニマサル標致ナリ、我モシコノ二人ノ女ヲ妻トナサズンバー生  
老婆ハモツマジト、

上記文中、「標致」にはキリヤウ、「老婆」にはニョウボウのルビが振られている。  
馬琴『風俗金魚伝』ではこうなっている。

心の内に思ふ様、魚子は浪華一番なる、美人なりとは兼て聞しに、猶も優れる處女なり、  
たま〜男と生れしかひに、斯る婦女を妻とせば、王公貴人の聳君に、なり昇るより楽  
かりなん、

原作、和訳に認められるように、金重は初めての出会いで翠翹、翠雲の姉妹を妻にしたいと心に誓う。そして、妻翠雲がいるにもかかわらず、名のみではあるが翠翹をも妻としてハッピーエンドで物語は終わる。原作に登場する賊将徐海は実在の人物であり、ふたりの愛妾がいたことが知られている。当時の婚姻制度を考えあわせれば、原作のこのような展開は特に不自然なことではないのかもしれない。だが、阮攸は暗示はどこにもおかずに、この結末で

物語を結んでいる。結末の唐突さにこのことが関係しているように思われる。

『風俗金魚伝』では、金重郎は魚子と仲睦まじくなった後、「若し縁談調ずば、吾も一生妻を娶て独身暮さんのみ」と思い込むが、結末はこうならず、妹乙魚と結婚する。再会後の魚子は金重郎をはじめ、男を寄せ付けず、妙龍尼として草庵に住み、徳を積み、90余歳で大往生を遂げたとして物語が結ばれる。

### 3) 物語の思想

阮攸『翹伝』には彼の人生観が託されている。人の力ではどうにもならない天の命令、すなわち天命と人の徳心が中心の思想と言える。徳心は儒教倫理にかかわる。仏教の因果応報の考えや宿命論ももちろん認められる。

彼は、才能と運命は相妬むとする才名相妬の考えを最初に提示し、才能豊かな佳人が天から妬まれ、薄命に追い込まれても特に不思議ではないと前口上を述べてこの物語を始める。また物語結末でも、人は天命に従わなければならないが、前世の業を負っているのだから天を恨んではいけない。大切なのは、人の心であり、善根が心があれば、その心は天地人の三才にも等しいのである。しかし、才があってもそれに恃んではいけない、才と災は同じ韻であるからと説いてこの物語を閉じる。

萬事は天に歸するを顧て 人の運命と思ふべし  
 風塵必ずこれ風塵 清高の人のみ清高なり  
 天帝人に偏愛なく 才命二字は満ち溢る  
 恃むべからず才ありと 一韻なるは才と災  
 すでに業をば身に負へば 責むべからず天帝を  
 善根心にあるなれば 心は等しき三才と  
 (3240行～3252行)

物語の思想に関して、特に重要な作中人物は三合道姑であろう。彼女は予言者の能力を備えており、翠翹の人生を覚縁に告げ知らせる。物語後半で翠翹は錢塘江に身を投げる。三合はこれを予知した上で翠翹についての覚縁の質問に答える。

禍福は天の道 根源また人心より出づ  
 天有り而して吾人在り 修は福にて情冤なり  
 翠翹、怜悯の女なるに 無縁は紅顔の運命なり  
 且つまた情の一字にて 我と我が身を縛りたり  
 故に安楽の場あるに 久しく留まることぞなき  
 魔鬼に誘はれたるに 斷腸の道をば尋ねけり  
 一難去ればまた一難 青樓青衣の二度勤め  
 槍抜刀に囲まれて 虎狼に背を寄せ侍女となる  
 波騒がしき水流に 孤單の身を投げ魚龍の前  
 情ある故の其冤は 知るは、ただただ己のみ

自ら生死に苦しみて 終れり断腸の生涯を  
(2655行～2676行)

三合が説き告げる翠翹の人生は作者阮攸の人生観に他ならない。

覚縁は三合のお告げを受け、この後漁師を雇い銭塘江に網を張って待ち受け、翠翹を救助する。

上記の三合の言葉は原作では以下のように表現されている。

およそ世間の人は徳を修めれば福を享け、情にからまれば苦悩を身に受けるのです。翠翹は情愛のために、苦境に陥りました。金屋の地に久しく留まらず、断腸の道に絶えず踏み入ったのです。二度青楼の苦をかり、青衣の罪を深くし、槍刀のなかに身をおき、虎狼の魔君に背を接し、波浪のなかで魚龍の餌となりました。辛苦をなめ尽くしたので冤債を返し終えたのです。

(原文：大凡人生世間、福必徳修、苦因情受、翠翹因為情愛、遂成苦境、是以金屋之地、不敢久留、断腸之天、往往促駕、烟花債苦受兩番、青衣罪深經一案、刀兵内伴、虎狼之魔君、波浪中作魚龍之寢食、方能消化劫数、)

[一部、同義の別字を充てた]

ちなみに、『通俗金翹伝』ではわずか以下の訳文のみである。

他一旦ノ情ニ迷ヒ、数他ノ苦患ヲウクルトイヘドモ、

また、『風俗金魚伝』には三合に当たる人物が設定されていないため、覚縁とのやりとりは存在しない。勸善懲悪を旨とするこの翻案は馬琴の力量が巧みに発揮された作品であるが、思想的な深みの点では『翹伝』に及ばない。

韻文3254行からなる『翹伝』はベトナム語の流麗な調べと格調高く語る阮攸の人生観が相俟って、この作品の芸術的価値を高めている。

### 3. 作品の評価

#### 阮攸『翹伝』について

阮攸『翹伝』は芸術性と文学的価値をもつ作品である。それは3点に見出される。

##### (1)ベトナム語の格調の高さ

阮攸は六・八体の簡潔な韻文により律動的に物語を展開する。文体に関して、この格調の高さが物語に芸術性を付与している。

##### (2)詩の言葉によるイメージの豊穡さ

『翹伝』は韻文叙事詩による物語であるため、白話小説『金雲翹伝』のような直線的な

筋運びはない。そのかわり、詩の言葉のもつイメージ喚起力を支えとしてこの物語は豊かな心象の世界を作り出している。

### (3) 阮攸の思想

すでに述べたように、この物語には作者阮攸の人生観が語られており、通俗性を越えた純文学的な物語になっている。

簡単にまとめるとこのような評価になるが、今後さらに考察を深めていきたい。

参考までに、封建社会と人間の生存権の視点からこの物語を捉える現代ベトナムの評価を以下に掲げる。

物語の始まり方と終わり方に依拠すると、『翹伝』はテーマ小説であるかのような感想を容易に抱かせる。グエン・ズーは儒教の才命相妬説を証明するために『翹伝』を書いたかのようなのである。だが、作品の形象内容の実質に深く入り込むと、『翹伝』において提起された基本的問題は衰頹のただなかにあった封建社会と人間の、主には女性の生存権との間の矛盾の問題であることがわかるであろう。才命相妬説はその社会的問題に関する詩人の偏った認識にすぎないのであり、そのことは主として作者の副題的性質を帯びる論評、解釈の言葉を通して存在する。『翹伝』のなかの翠翹は社会のいずれか一部の人々の代表なのではなく、人間の美しさ、精華であるすべてのものを代表し、象徴する人物の性格をもっている。（一部略）普通は局所的あるいは個別的な性質を有する角度から社会問題を眺めた、同時代の多くの作品とは異なり、『翹伝』においてグエン・ズーは真実で本質的な様相のもとに社会問題を提示した。翠翹を踏みこむ勢力は、現実の社会的勢力を代表する性格を何らかの程度もっており、また、さらに注意するに値することはその勢力は個別的に作用するのではなく、相互に連結してひとつの勢力を形成するということである。この理由で、『翹伝』のなかで提起された問題の実質はグエン・ズーが制度というものがどのようなものか知らなかったとしても、制度の問題なのであると述べた研究者がいる。『翹伝』において、グエン・ズーは社会の不合理、不公平なるものすべてを人間の側に立って非難する。詩人の非難の言葉は、時に鋭く激烈であり、時に悲痛で辛辣である。詩による物語形式の伝統的な構成に従い、作品中で金重が回帰する段は人生で多くを失った善なる人々に対する償いの精神を示す段落であり、作者の筆先からは非難の精神がにじみ出ており、やはりひとつの「告発状」なのである。しかしながら、『翹伝』はその告発的内容のために、元来作者の長所である、きわめて濃密な抒情的特質を完全に埋没させてはいない。『翹伝』においてグエン・ズーは人倫の苛酷な社会にあって自由、純朴で清純な男女の愛についての高尚な願望を体現し得ており、また不公平で拘束的な社会の公理と自由に関する激しい願望を体現し得ている。翠翹と金重の美しい愛は男女の情愛に関する不滅の歌詞である。それは、甘美で安らかな感覚ばかりでなく、人生がどれほど厳しくても人間の本質は愛慕の地平線に向かう堅実な信心を人間にもたらす。『翹伝』で輝く星のように現れ、薄情でずる賢い類の暗い影を消し去る徐海のイメージは道理、公平を讃える英雄歌である。グエン・ズーは、その社会にがんとしてひとり立ち向かう徐海という人物をつくった時、大胆で空想豊かであった。

徐海は楽々と戦いに勝った。グエン・ズーは、人間は公理と自由への渴望を抱くなら、決して妥協しないということを万世に語りかけるために、徐海の信じやすく軽率な死を不動の像のごとく死んでも立っているイメージによって救ったのである。

(『文学辞典』第2巻、ハノイ、1984年、456-457頁)

### 馬琴『風俗金魚伝』について

『風俗金魚伝』は七五調の美文体による物語で読本作者馬琴の力量が遺憾なく発揮された作品である。

勧善懲悪を旨とするこの翻案読本は江戸の大衆を相手に書かれたものである。先にも述べたが、青心才人『金雲翹伝』の作中人物三合道姑に当たる人物は『風俗金魚伝』には出てこない。予言者の能力をもち、宿業を語る三合は馬琴にとって不要の人物であったのかもしれない。かわりに、馬琴は禅尼覚縁に三合道姑の役割を合わせ与えているように読み取れる。物語大尾で、魚子は覚縁が観世音の権化であったことを夢に覚る。これは馬琴の創意であり、原作の覚縁は単なる尼僧にすぎない。『風俗金魚伝』序に「疎鹵なるものいと多く、諄々しきも少からず今繁を芟て足らざるを補ひ、」とあるが、三合道姑省略はこのことに関わっているように思われる。

『風俗金魚伝』は勧善懲悪の読本としてよくできた作品であるが、今日の読者にとってやや物足りなさを感じさせるのは、思想が弱いためであろうか。大衆文学としての読本にこのことを求めるのは意味のないことを承知の上で敢えて述べてみた。

### 青心才人『金雲翹伝』について

この作品の評価は今後の課題としたい。

参考まで、現代中国での評価を以下に掲げる。

芸術としての『金雲翹伝』は、出色の出来映えである小説とは言えないものの、明清の人情小説の中で、最もひどい出来の作品ということは決して無い。逆に、作品の構成や表現、キャラクターの造型などの方面では、同時代の同種の作品の中に比した場合、優れた点があると言うことができる。(明末清初小説選刊 [1983:224])

この思想の成熟と性格の不断の成長は、翠翹が世間の荒波にもまれた必然の結果である。この小説の編集の仕方は、この人物の心理的な発展変化の自然なロジックを把握したものだと言える。翠翹は知的な深窓の娘から、徐々に複雑な社会闘争及び社会環境に対応できるようになり、大胆な言動と慎重さ、鋭敏な思想を持つ女性闘士へと成長しているが、これこそがこの書の比較的成功的部分と言うことができる。

人によっては、『金雲翹伝』は作者の描写力が弱すぎ、翠翹がいきいきとしていないとの評価を下している。確かに、更に高度な芸術的観点から見ればこの評価はそう厳しすぎるものではない。しかしこの書を同時代の同類の小説と比較した場合には、決して最もひどい内容と言うことはできない。本書の王翠翹の人物描写を、『平山冷燕』の山黛と比較すると、山黛は生まれつきのこれといった特徴もなく、またいかなる人間性の

変化も見受けられず、まったく躍動感や生气というものが感じられない。これに対し王翠翹には性格、形象があるのみならず、性格と形象が環境に応じて不断の変化と発展を遂げており、この要因こそが、彼女が生きた人間であり、血肉のある人間であると読者に感じさせるものである。もちろん、上述の評はこの書の長所を述べたものであり、この書そのものが十分成功した作品であるという訳ではない。しかし同期同種の作品に較べた場合には、ある程度優れていると言うことはできる。例えば『平山冷燕』は、社会的な深みや広さ、順序立て、話の筋や表現のいずれにおいても、この書に及ぶものではない。しかし魯迅氏の『中国小説史略』で言及されてからは、従来の小説史はほとんどが『平山冷燕』については評論をしているのに、『金雲翹伝』に対してはほとんど興味を示さない。（同 [1983:228]）（翻訳：増田真意子）

## おわりに

青心才人『金雲翹伝』のベトナムと日本における受容をめぐる、阮攸『翹伝』と馬琴『風俗金魚伝』を中心に若干の紹介を試みた。登場人物については準備不足もあって、取り上げることができなかった。原作をはじめ、個々の作品を丹念に読み込むことが基本の作業である。これら作品のさらに掘り下げた比較紹介ができることを願ってこの作業を続けていきたい。

---

## 注

本文中の各引用については以下の書に拠った。

1. 『風俗金魚伝』関連：古典叢書 滝沢馬琴集Ⅱ第十四巻（1990）本邦書籍
2. 『翹伝』関連：竹内與之助訳（1975）
3. 『金雲翹伝』関連：文化叢書46（1971）同47（1971）青心才子『金雲翹』（上）（下）越南共和国國務卿府特責文化文化衛出版

## [資料1] 阮攸『翹伝』（『金雲翹新伝』）あらすじ

時は明朝嘉靖年間、所は北京。「才」と「命」が相対立することが語られた後、王家の三人の姉弟妹、翠翹、観、翠雲が紹介される。翠翹は才色兼備の清純な飾り気のない女性である。春の一日、清明節の日に三姉弟は連れだって春の散策に出かける。彼女たちは墓守のいないかつての歌妓淡仙の墓を通りかかり、その後で金重に出会う。翠翹と金重は一言も言葉を交わしたことがなかったが、共に心が惹かれる。金重は翠翹に再会するすべをさがし、彼女の家の隣にあった空き家を借りて、月日を送る。ある日偶然、金重は翠翹が落とした釵（かんざし）を拾ったことから再会を果たし、ふたりは心の思いを語り、愛し合うようになり、妹背の契りを結ぶ。そのような時に金重は叔父の訃報を知らされ、遼陽に向かう。その後、翠

翹は不幸に見舞われる。父が突然、絹商人から讒訴される。役人はいきなり兵をつかわし、父親と息子観を捕らえ、暴行を加える。300両の金で父子を釈放すると言われる。家にはその額の財産がないため、翠翹は身売りして金を工面せざるをえなくなる。仲立ちのとりもちで翠翹は身売りし、馬監生の妾になる。だが、馬監生は女衛であったため、翠翹は秀婆が臨淄で営む青楼に身を落とす。屈辱から彼女は小刀で自殺をはかる。翠翹の決然とした行動を目にして、秀婆は元手ともうけを失うことを恐れ、急いで傷の手当てをし、自殺を思いとどまるよう諭す。翠翹は凝碧楼に住まわされるが、生活に平穩を見いだせない。ある日、楚卿がやってきて、翠翹を助け出すことができるとうそをつく。閉ざされた不安のなかで、翠翹は浅はかにも楚卿の手引きに従い、逃げ出す。翠翹は楚卿のわなにかかり、秀婆に捕らえられる。彼女は連れ戻され、残忍な仕置きを受け、接客を余儀なくされる。以来、翠翹は苦痛と苦悩のなかで汚辱の生活に身をおく。この間に、彼女は彼女に情を寄せ、妾として身請けを望む遊び人の東生に出会う。彼の故郷は無錫であったが、商売のため父親とともに臨淄に来ていた。故郷には嫉妬深い正妻宦姐がいた。思案した後、彼女は東生の誘いを受け入れ、妾になる。だが、東生は意志薄弱な人物であり、翠翹を連れ帰ってほどなく、無錫からもどった父親から拒絶され訴えられる。翠翹は役人から鞭打ちを受ける。東生の妻宦姐は嫉妬にくるう。翠翹は宦姐の奸計により、臨淄から無錫の彼女の家に連れてこられ、虐待を受ける。翠翹は悲観し、出家を願い、宦姐から観音閣での仏門生活を許される。ある日、東生と翠翹が互いの心を打ち明けていると、宦姐に現場を押さえられる。宦姐は翠翹を叱らなかつたが、翠翹は身の不安を感じる。そして、夜間に彼女は宦姐の家から逃げ、ある寺に身を寄せる。この寺の住職覚縁は当初は翠翹を住ませたが、彼女が身に携えてきた仏具が宦姐の家のものであるとわかると、連累を恐れ、寺に出入りしている薄婆を通じて、薄倅という男に翠翹をゆだねる。薄婆は秀婆と同業者であり、薄倅は甥であった。薄倅は台州に翠翹を連れて行き、男に売り渡す。結局、翠翹は再び青楼に身を置くことになる。ある時、この青楼に賊将徐海が彼女の評判を聞いて現れる。ふたりは語り合う。徐海は杭州一帯を荒らす賊であった。彼は言葉を尽くして彼女を褒め称え、妻に迎えようと決意する。徐海との年月は彼女に平穩な生活をもたらし、彼女は報恩、報怨の機会を得る。徐海は向かうところ敵なしの勢力をほこった。しかし、翠翹には悲愴の心理があったため、安泰感はなかつた。当時、総督胡宗憲は徐海討伐を命じられていたが、果たせないでいた。そこで翠翹にはたらきかけ、彼女に徐海の投降を進言させた。翠翹は信じやすい性格であったため、胡宗憲の言葉に応じた。徐海は不意をつかれ、捕らえられ、殺される。徐海は死しても直立不動の姿勢でいたが、翠翹が彼の足下にひれ伏して泣くとようやくその身が倒れた。胡宗憲は翠翹を連れ帰り、琴を弾かせ、酒席に侍らせた。彼は翠翹の美貌に魅せられたが、国の大儀をとり、彼女を留めることをせず、土地の役人にまかせた。翠翹は悲慘と屈辱のあまり、銭塘江に身を投げる。このことを三合道姑から知らされた覚縁は漁師を雇い、網を張って翠翹を救う。救出された翠翹は川辺の草庵で仏の道に従う。

一方、叔父の葬儀からもどった金重は王家が転居したことを知り、探し当てる。そして一家の不幸を知らされる。翠翹が身売りに際し、妹翠雲に託した言葉に従い、金重は翠雲と結婚する。また、王観は父の難儀の際に力を尽くしてくれた終氏の娘を娶る。科挙に及第した金重と王観は家族を伴い、それぞれの任地に赴く。その後、転勤で杭州を通りかかった際に、

偶然覚縁に出会い、翠翹の生存を知らされる。15年ぶりに金重と翠翹は再会を果たす。金重と王家の願いで翠翹は形だけではあったが金重との契りを果たす。金重は翠翹、翠雲とともに幸福な家庭を築き、栄達の道をすすむ。

#### [資料2] 曲亭馬琴『風俗金魚傳』あらすじ

時は室町時代末期、津の国難波村に船尾鱗蔵という金魚売りの一家があった。家族は妻水草と3人の子魚子（18歳）、鱗二郎（17歳）、乙魚（15歳）の5人であった。ある時、鱗蔵は秘蔵していた3匹の金魚のうち、殊に大きく優美な雌金魚の蘭ちゅうを金にいとめをつけない客から乞われるままに売り渡す。このことがやがて魚子に降りかかる災難の前兆となる。

次の年の春、天王寺の開帳に魚子、鱗二郎、乙魚の3人は寺詣でをする。帰りがけに、かつての名妓高津の地獄の墓を通りかかる。墓石に刻まれた辞世の句を見て、魚子は痛ましく思う。そんな時、鱗二郎の先輩学友の庭井金重郎がやってくる。ふたりの姉妹に初めて会った金重郎は、魚子の美貌に心惹かれる。一方、魚子も金重郎の男ぶりに魅力を感じる。その夜、魚子の夢枕に高津の地獄が現れ、宿世の悪報による魚子の今後の艱難を告げる。

金重郎は初めて魚子を見て以来、すっかり虜になってしまい、船尾家の東隣の空き家に移り住み、魚子との再会を待ち望む。魚子も金重郎を忘れられなくなる。木の枝にかかった魚子の簪を金重郎が取り下ろしたことが機縁でふたりは再会を果たし、妹背の契りを交わす。ある日、一家が一泊で天満の祭り見物に出かけたのを幸いに、留守居をするようになった魚子は金重郎の家を訪れ、ふたりはむつまじく語り合う。金重郎は欲情に流されるが、魚子にたしなめられる。語らいの最中に鎌倉の叔父危篤の知らせが届く。早朝金重郎は鎌倉に向かう。その日の昼過ぎ、船尾家に災難がふりかかる。一家は天満の祭り見物から帰るが、鱗蔵に泥棒仲間の嫌疑がかけられ、鱗蔵と鱗二郎が捕らえられる。返済金を工面するために魚子は身売りを決意する。120両で身請けしたのは赤穂の大尽廻四郎と名の男であったが、赤穂とは空言で実際は長門の赤間で女郎屋を営む縁起増屋の撫牛という後家の入り婿であった。何も知らない魚子を待っていたのは女郎屋であった。騙されたことを知った魚子は剃刀で自害しようとするが命を取り留める。魚子は撫牛の別荘で一ヶ月余りを過ごす。この間に、小幡此四郎という習字屋を営む男の手引きで魚子は逃げ出すが、捕らえられ引き戻される。撫牛と此四郎の謀であった。接客を余儀なくされた魚子は楓葉（もみじば）と名を改める。楓葉は赤間で評判をよぶ。やがておとずれたのが赤穂の町人錫梨東太郎であった。彼は赤間に出店をもっていて、父親東作と交替で滞在していた。赤穂には、判官加古主馬進の娘で鶴橋という妻がいた。東太郎は楓葉を身請けし、領主赤間之介種友の仲介により東作は東太郎の妾にすることを認める。鶴橋は母計井（はからい）と策略をねり、魚子を捕らえて赤穂に連れてくるよう差し向ける。薬で眠らされた魚子は船で赤穂に運ばれる。彼女は錫梨家で鶴橋と計井から虐待され、飯炊き女の扱いを受ける。魚子が死んだものとばかり思い、悲嘆にくれていた東太郎は赤間から赤穂に戻り、魚子との再会に驚くが、鶴橋と計井の策略であったことを知る。尼を願った魚子は濯泉の法名で裏手の持仏堂に住みつく。鶴橋が実家に出かけたのを幸いに東太郎と魚子は心中を語り合う。ふたりの縁に見切りをつけた東太郎は魚子に家を抜け出て、近くの尼寺に身を寄せるようすすめる。ある夜更け、魚子は持仏堂の仏具を携えて家を抜け出て、松隠庵に向かう。庵主覚縁は魚子をかかまうが、彼女の持参した仏

具が錫梨家のものであると、人から知らされる。魚子の身を危ぶみ、覚縁は寺に出入りしている蚊摺取の架勢木という女性に魚子をあずける。彼女は、鎌倉より商売で赤穂に出向いている足懸屋鴟八に魚子を引き合わせる。鴟八は魚子を鎌倉に連れて行き、玄九郎という女衞に魚子を売り渡す。結局、魚子は女郎屋を営む浮世屋丈六のもとに売られ、二度目の妓女勤めを余儀なくされる。ここに現れたのが、氏がみ大尽で、気に入られた魚子は身請けされ、鳴立澤という場所にある家で生活を始める。やがて彼は名家の末裔で下野太郎氏武であることを魚子に告げる。氏武は戦に出て行くが、戦功をあげ、兵を遣わして魚子を鎌倉に迎える。魚子はここで平穏な生活を得る。この間、彼の威力を頼りに、魚子は報恩、報怨を果たす。

管領扇谷朝興は氏武を追討すべく、手下の風間九郎を間諜として氏武陣営に送り込み、様子をさぐらせていた。慢心から酒三昧の日々を送っていた氏武は用心を怠り、朝興の軍の不意打ちを受け、彼は討ち死にする。手柄を狙った布留辯彌は氏武の首を打ち落とす。朝興は辯彌に褒美として魚子を与える。辯彌が魚子を伴い、船で故郷陸奥（みちのく）に向かう際、銚子の浜にさしかかったところで魚子は刀で辯彌の首を刎ねた後、海に身を投げる。

赤穂から諸国を行脚して伊丹にきた覚縁はここに庵を結んでいた。覚縁はひとりの信心厚い漁師にしかじかの場所に網を張って待つよう告げる。魚子はその網にかかり引き上げられ、覚縁の庵に運ばれ、手当を受け、息を吹き返す。彼女は覚縁の松隠庵で写経の日々を送り、やがて得度し、妙龍の法名を名のる。

一方、危篤の叔父を見舞うため鎌倉に出向いた金重郎は、もちなおした叔父に引き留められる。金重郎はここで3年あまりを過ごし、武術を習い、達人の腕前になる。やがて叔父が亡くなり、金重郎は後始末を終えて故郷難波に帰ろうとした矢先、父の病氣重しの飛脚がくる。難波の親元にもどって二ヶ月ほどで父親がみまかる。船尾家では鱈二郎が魚子の行方を探すが、手がかりを得られない。この間彼も武術を習い、上達する。家族は金重郎の帰郷を伝え聞くが、喪に服しているため会うことができない。物忌みが明けた金重郎は船尾家を訪れると、事の次第を知らされる。鱈蔵は魚子が身売りに際し残した言葉を伝え、妹乙魚との結婚を懇請する。金重郎と乙魚は庄官池住藻太夫の媒酌で婚礼を挙げる。後に鱈二郎は藻太夫の娘藻の花を妻とする。金重郎は結婚して4年目の秋に鱈二郎とともに仕官の機会をもとめて京にのぼる。ある日、將軍義晴公の子輝若丸の危難を救ったふたりは家臣として召し抱えられることになる。義晴公はふたりにお礼参りに潮来明神に代理で参拝に行くよう命じる。潮来に来たふたりは参拝を終えて、銚子の漁の様子を一見するため、あちこち見物する。途中村雨に降られ、雨宿りに道の辺の庵に身を寄せる。期せずして、ふたりはこの庵に住む魚子と再会する。覚縁は行脚のためすでに庵を出ていた。金重郎と鱈二郎は魚子が一日遅れて難波に帰れるよう手配して、先に帰る。供人に伴われて難波村に帰った魚子は家族と10年ぶりの再会を果たす。金重郎と鱈二郎は家族を伴い、都に上り、仕官する。魚子が世俗の家に同居することを厭ったために、金重郎と鱈二郎は相談の上、真葛原に彼女のための草庵をつくる。ある夜、魚子は夢のなかで覚縁から、前身在むねつ地の金魚で何百年間も同類の小魚を食い、因果の道理を知らなかったために、船尾氏の娘として生まれ変わり、その苦難を受けたが、罪障を償ったので来世は成仏すると告げられる。覚縁は観世音の権化であったことを魚子は覚る。

**【参考文献】**

- 麻生磯次（1946）『江戸文学と支那文学』三省堂
- 石崎又造（1940）『近世日本に於ける支那俗語文学史』弘文堂書房
- 川本邦衛（1967）『ベトナムの詩と歴史』文藝春秋
- 神田正行（2011）『馬琴と書物—伝奇世界の底流—』八木書店
- 竹内與之助訳（1975）阮攸『金雲翹』講談社
- 畠中敏郎（1960）「『金雲翹』考」比較文学第三卷
- 磯部祐子（2003）「中国才子佳人小説の影響—馬琴の場合—」高岡短期大学紀要第18巻
- 青心才人編次『金雲翹傳』独立行政法人国立公文書館蔵
- 曲亭馬琴稿本『風俗金魚傳』財団法人 東洋文庫蔵
- 曲亭馬琴『風俗金魚傳』（国立国会図書館 近代デジタルライブラリー）自由閣、1886年
- 古典叢書 滝沢馬琴集Ⅱ 第十四巻（1990）本邦書籍
- 阮攸『金雲翹新傳』河内、觀文堂蔵板、啓定癸亥（1923）
- 文化叢書46（1971）青心才子『金雲翹』（上）越南共和国國務卿府特責文化文化衛出版、サイゴン〈手写版『金雲翹』とグエン・ディン・ジエムによるベトナム語訳〉
- 文化叢書47（1971）青心才子『金雲翹』（下）同上
- ドー・ドゥック・ヒエウ他編（1984）『文学辞典』（第2巻）社会科学出版社、ハノイ〈ベトナム語〉
- 明末清初小説選刊（1983）青心才人編次『金雲翹伝』春風文芸出版社、瀋陽

# Nguyen Du and Bakin

## : A comparison between two works

Kenichi KAWAGUCHI

Tokyo University of Foreign Studies

【keyword】 Nguyen Du, Kyokutei Bakin, *Tale of Kieu*, *Huzoku Kingyo Den*  
(*Popular Story of Kinjuro and Uoko*)

Nguyen Du, a man of letters in Vietnam, wrote *New Tale of Kim Van Kieu* (or *Tale of Kieu*) in the late 18th or the early 19th century.

It was written in the six-eight-word distich metre, which is one of traditional literary forms in Vietnam. *Tale of Kieu* is highly evaluated as his masterpiece, at the same time is also considered one of the greatest works in the history of Vietnamese literature. But it was not his original work but a kind of adaptation novel based on *Jin Yun Qiao Zhuan* by Qing Xin Cai Ren, an unidentified Chinese writer.

In Edo period of Japan, *Jin Yun Qiao Zhuan* was brought from China, and was translated into Japanese by Nishida Korenori in 1763, titled as *Popular Story of Jin Qiao*. Later than that, Bakin wrote *Huzoku Kingyo Den*, that is, *Popular Story of Kinjuro and Uoko*.

This report aims at giving some consideration in the above-mentioned works of Nguyen Du and Bakin.

Briefly, *Tale of Kieu* by Nguyen Du could be evaluated to be a work with a high artistic and literary value found in such three points as the graceful style of traditional Vietnamese narrative, the affluence of various images brought forth by poem and the expression of Nguyen Du's thought on life. As for *Huzoku Kingyo Den*, it also could be said to be an excellent work written by Bakin with his high literary skill. But the readers nowadays may feel something wanting in this work because they find few expression of his philosophy of life.

## 東京外国語大学国際日本研究センター『日本語・日本学研究』第3号執筆者一覧

Kazunori Kikushima	国立清華大学（台湾）
前田達朗	東京外国語大学
高嶋朋子	東京外国語大学・研究員
上田博人	東京大学
寺崎英樹	東京外国語大学名誉教授
谷口龍子	東京外国語大学
坂本恵	東京外国語大学
Hanan Rafik Mohamed	カイロ大学
葉淑華	国立高雄第一科技大学
アハマド・ハーネム	カイロ大学
神田 正行	明治大学
川口 健一	東京外国語大学

## 『日本語・日本学研究』国際編集顧問一覧

趙華敏	北京大学
徐一平	北京外国語大学
蕭幸君	東海大学（台湾）
尹鍋淑	サイバー韓国外語大学
任榮哲	中央大学校（韓国）
于乃明	国立政治大学
金鐘德	韓国外語大学校
陳明姿	国立台湾大学

**編集後記** 東京外国語大学国際日本研究センター『日本語・日本学研究』第3号をお届けします。／今号への公募論文の応募は7本（言語3、社会言語1、日本語教育1、歴史研究2）。うち、3本が採用となりました。まだまだ本ジャーナルの認知度は低いかと思いますが、積極的な論文の応募を期待します。／昨年7月に開催した「夏季公開セミナー2012」にあわせて、『日本語・日本学研究』の第一回国際編集顧問会議を開催しました。この国際編集顧問には、東アジアを中心に、国際日本研究の発展を期し、コンソーシアムのなつなりの構築を目的として、それぞれの大学・国・地域の日本研究の中心的な存在である方々をお願いしております。会議では、このジャーナルを国際的な日本研究の相互交流・相互発展の場にしていくために、貴重なご意見・ご助言をいただきました。記して感謝申し上げます。（友常勉）

東京外国語大学国際日本研究センター  
**日本語・日本学研究 vol.3**  
Journal for Japanese Studies

---

発行：2013年3月30日

編集者・発行者 東京外国語大学国際日本研究センター

代表者

野本京子

〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1 アゴラ・グローバル 2F  
Tel/Fax: 042-330-5794

印刷・製本

(有)山猫印刷所

〒116-0014 東京都荒川区東日暮里 5-39-1  
Tel: 03-5810-6945

**Peer-Reviewed Articles**

High and Middle Applicatives in Japanese:  
Adversity Causatives and V-te kureru Construction

**Kazunori KIKUSHIMA**

The National Language/Dialect Ideology of Kagoshima  
Prefecture in Education: A Comparison of before and  
after 1945

**Tatsuro MAEDA**

The Migration and Ōshima Agricultural School

**Tomoko TAKASHIMA**

**Articles**

A New Method of Quantification for the Study the  
Spanish Lexical Variation in its Wide Geography:  
Our Learning of Japanese Dialectometry

**Hiroto UEDA**

Theme and Subject of Japanese and Spanish

**Hideki TERASAKI**

Japanese Language Education in Institutes of Higher  
Education in Japan and Overseas, Mid-term Database  
Report I:

Euro-American type (Japanese Language Education  
within Japanese Studies) and Asian type (from Japanese  
Language Education to Japanese Studies)

**Ryuko TANIGUCHI, Megumi SAKAMOTO**

Listening Problems of Japanese Arabic Learners:  
With Special Emphasis on the Issue of /h/ and /h/

**Hanan Rafik MOHAMED**

Study of Nonverbal Behavior with "Hai" Utterance:  
From The Example of e-Learning Materials

**Shu-Hua YEH**

Acquisition of "ni" by Arabic Learners of Japanese

**Ahmad HANEM**

**Proceedings of the Symposium**

**Three Arguments on Kyokutei Bakin : Colloquial  
Chinese literature, Theatrical Representation and  
Vietnamese Literature**

Chinese "Eight Immortals" and "Nanso Satomi Hakken-  
den"

**Masayuki KANDA**

Nguyen Du and Bakin:

A comparison between Two Works

**Kenichi KAWAGUCHI**

**Contributors**

**International Editorial Committee Members**

**Postscript**